

การศึกษาภาษาไทยถิ่นเหนือ “ไทวน”
RESEARCH OF TAI YUAN LANGUAGE (NORTHERN THAI DIALECT)
泰国北部方言泰沅话研究

ชนกพร ขาวคำ (黄晓丽)

ได้รับพิจารณาอนุมัติให้ดุษฎีนิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรดุษฎีบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
เมื่อวันที่ 1 พฤศจิกายน พ.ศ. 2562

Wei Shu Guan

Prof. Dr. Wei Shuguan
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

Tian Chun Lai

Prof. Dr. Tian Chunlai
อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก

李荫生

Prof. Dr. Li Yinsheng
กรรมการ

Qin Feng Yu

Prof. Dr. Qin Fengyu
อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

Tang Qi Yuan

Prof. Dr. Tang Qiyuan
กรรมการ

Li zhi yan

Prof. Dr. Li Zhiyan
กรรมการ

W. Shi

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ชนเศ อิมสำราญ
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรดุษฎีบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)

Qin Feng Yu

Prof. Dr. Qin Fengyu
กรรมการ

จุม ๒

รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

การศึกษาภาษาไทยถิ่นเหนือ “ไทยวน”

ชนกพร ขาวคำ 596009

ศิลปศาสตรดุษฎีบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาดุษฎีนิพนธ์: TIAN CHUNLAI, Ph.D.

QIN FENGYU, Ph.D.

บทคัดย่อ

การศึกษาภาษาไทยถิ่นเหนือส่วนใหญ่ ศึกษาวิจัยในเรื่องของระบบเสียงและเสียงวรรณยุกต์ มีน้อยมากที่ศึกษาครอบคลุมในเรื่องของระบบเสียง คำศัพท์และไวยากรณ์โดยเฉพาะ และกลุ่มเป้าหมายในการวิจัยส่วนใหญ่อยู่ภาคเหนือของไทย กลุ่มเป้าหมายในจังหวัดที่อพยพมามีค่อนข้างน้อย แม้ว่าจะมีผู้ศึกษาวิจัยมาก่อนแต่ก็มีจำนวนไม่มากและส่วนใหญ่ศึกษาในเรื่องของระบบเสียงเท่านั้น

งานวิจัยนี้เลือกศึกษาภาษาไทยวน ในเขตจังหวัดราชบุรี โดยศึกษาอย่างละเอียดครอบคลุมทั้งสามด้านในเรื่องของระบบเสียง คำศัพท์และไวยากรณ์ นอกจากนี้ ยังได้ทำการเปรียบเทียบความเหมือนและความต่างระหว่างภาษาไทยวนกับภาษาจีนว่ามีส่วนช่วยในการเรียนภาษาจีนอย่างไร

จากการวิจัยพบว่าภาษาไทยวนและภาษาไทยมาตรฐานมีข้อแตกต่างกันอย่างชัดเจนในเรื่องของเสียงพยัญชนะเสียงกักพ่นลมกับเสียงกักไม่พ่นลม ทำให้ภาษาไทยวน ไม่มีเสียง ซ ในเรื่องของวรรณยุกต์มีเสียงที่คล้ายและแตกต่างกับภาษาไทยมาตรฐาน ในส่วนของเสียงวรรณยุกต์ที่ต่างออกไปนั้นกลับมีความใกล้เคียงกับเสียงวรรณยุกต์ของจีนบางตัว

ด้านคำศัพท์พบว่าภาษาไทยวน มีเสียงที่คล้ายและต่างกับภาษาไทยมาตรฐาน ในส่วนเสียงที่คล้ายกันพบที่มีความหมายที่ต่างกัน นอกจากนี้คำในภาษาไทยวนบางคำก็มีเสียงและความหมายที่คล้ายกับภาษาจีนด้วย

ด้านโครงสร้างไวยากรณ์พบว่า การสร้างคำประสมในภาษาไทยวนสามารถนำคำขยายวางไว้หน้าคำหลักได้ ซึ่งวิธีนี้มีความใกล้เคียงกับการขยายคำในภาษาจีน นอกจากนี้ในการใช้คำว่า “กำลัง” บอกถึงการดำเนินอยู่ของการกระทำนั้น ๆ ก็มีความแตกต่างกับภาษาไทยมาตรฐาน เนื่องจากในภาษาไทยวนสามารถแสดงได้สองความหมาย คือ “กำลัง” กับ “เพิ่ง” และการใช้คำว่า “แล้ว” ในภาษาไทยวนยังมีความหมายว่า “เสร็จ” อีกด้วย

คำสำคัญ: ภาษาไทยวน ระบบเสียง คำศัพท์ ไวยากรณ์ การเรียนภาษาจีน

**RESEARCH OF TAI YUAN LANGUAGE
(NORTHERN THAI DIALECT)**

CHANOKPHORN KHAOKHAM 596009

DOCTOR OF ARTS (TEACHING CHINESE)

DISSERTATION ADVISORY COMMITTEE: TIAN CHUNLAI, Ph, D.

QIN FENGYU, Ph, D.

ABSTRACT

The study of The Northern Thai language are mostly not study cover phonology, vocabulary and grammatical. By the way, a sample group have less in the area as well as most of research studies only phonology.

The study aims to a comparative study of Thai-Yuan Language in Ratchaburi include: phonology, vocabulary and grammatical with compare and difference between Thai-Yuan Language and Chinese Language, how Thai-Yuan Language support for Chinese Language learning.

The study found that Thai-Yuan Language and Thai Language are difference especially plosive with inaspirated. Thai-Yuan Language haven't /tʰ/ sound, consonant sound is difference and similar with Thai language, some of tone are similar with Chinese tones.

Vocabulary of Thai-Yuan Language are difference and similar with Thai Language. The similar vocabulary are difference meaning. Furthermore, sound and meaning of Thai-Yuan are also similar with Chinese language.

Grammatical structure found that compound words of Thai-Yuan Language use a modifier in front of main word, it related to Chinese compound words. Moreover, the word “ka^{A2} lan^{A2}” has a double meaning as following 1) used to make the present participle of regular verbs and 2) used to say that you/somebody did something very recently is difference meaning in Thai language. Otherwise, “le:u^{C2}” in Thai-Yuan context also mean finished too.

Keywords: Thai-Yuan Language, phonology, vocabulary, Grammar, learning Chinese

泰国北部方言泰沅话研究

黄晓丽 596009

文学博士学位 (汉语教学)

指导教师: 田春来教授

覃凤余教授

摘要

关于泰国泰沅话的研究多是对泰沅话的语音系统研究, 较少专门对泰沅话的语音系统、词汇和语法进行全面研究。研究对象主要是泰国北部, 迁移过来的府比较少。虽然有些学者做过研究, 但研究内容也多是对语音系统研究。

本文以泰国叻丕府地区泰沅话的语音系统、词汇和语法框架为研究对象。对泰国叻丕府地区泰沅话进行比较全面和深入的共时描写。另外, 还对比汉语和泰沅话哪些异同在帮助学生学习汉语。

据研究发现, 泰沅话与标准泰语在声母的送气音和不送气音方面明显不同, 导致泰沅话没有塞擦音的 t^h 。声调方面, 与标准泰语相似和不同, 不同的声调与汉语很相似。

词汇方面还发现, 泰沅话的读音与标准泰语相似, 但有所不同。对于相似的读音, 它们具有不同的含义。另外, 泰沅话和汉语在词汇中也有一些音义有点儿相似。

语法方面, 泰沅话的复合词构词法可以把修饰语放在中心语前面, 这个方法与汉语的偏正式很相似的。另外, 用 $/ka^{A2}laŋ^{A2}/$ 这个词表示进行体与标准泰语也不同。因为泰沅话的这个词有两个意思, 表示“正在”的意思, 也表示“刚”的意思。此外, 泰沅话的 leu^{C2} 除了当副词表示完成了之外, 还可以当动词表示“做”的意思。

关键词: 泰沅话 语音 词汇 语法 汉语学习

目录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
目录	IV
绪论	1
一、选题缘由	1
二、研究综述	2
三、研究意义与目的	5
四、研究内容	6
五、新颖之处	6
六、研究方法	7
第一章台语支的语言	8
第一节、“台”(Tai)的语言意义	8
第二节、台语支语言的分类	8
第三节、泰国的语言与语言类型	9
第二章泰国方言	17
第一节、泰国泰语方言	17
第二节、泰国北部语言	24
第三节、泰语泰沅话(TaiYuan)	25
第三章泰沅话的语音系统	29
第一节、声母	29
第二节、韵母	35
第三节、声调	48
第四节、音节结构	52
第五节、标准泰语和泰沅话语音系统上的对比	54
第四章泰沅话词汇	62
第一节、常用词汇表	62
第二节、标准泰语和泰沅话词汇上的对比	70
第三节、泰国泰沅话和中国壮语词汇上的对比	73
第五章泰沅话的语法框架	81
第一节、概览	81

第二节、词的结构	82
第三节、名词及名词性短语	93
第四节、谓词及谓词性短语	115
第五节、简单句及其构成	120
第六节、复杂句及复合句	125
第七节、句子的功能类型	129
第八节、语法范畴	133
第九节、标准泰语和泰沅话语法上的对比	138
第六章泰国北部方言对汉语学习影响	141
泰语泰沅话对汉语学习影响	141
结语	147
致谢	149
参考文献	150
附录一泰沅话童谣、故事	155
附录二泰沅话词汇调查表	159
附录三泰沅话语法例句	192
ประวัติผู้เขียน	201

绪论

一、选题缘由

泰国的官方语言是泰语，可分为两大类：标准泰语和泰国各地区的方言。从研究发现，泰国大概有七十种语言。

方言是当地人使用沟通的语言，每个区域都有不同语言的独特身份。泰国的方言可分为：中部方言、北部方言、东北部方言和南部方言。此外，各个地区的泰国人在日常生活中也使用其他语言，如高棉语，苗语，华语，克伦语，马来语等。其实方言也有它独特的魅力，除了当地人用来沟通交际外，方言也代表一种特色，是一种语言之美。因此，如果我们能了解各个地区的方言，就有助于我们了解那个地区的文化和风俗习惯。比如：南部享有盛名的 Manohra 表演，如果仅仅用标准泰语或其他方言来表达，那就失去了南部的独有特色。

泰沅话是泰国北部的一个方言，泰国北部方言属于壮傣语支（台语支）里的泰语分支（壮侗语族是汉藏语系的语族之一），是泰国北部八个府在日常生活中运用的语言，期中包括清迈府、清莱府、南邦府、南奔府、南府、帕府、拍天府和湄宏顺府，叫做昆勐语（KamMuang）。除了这八个府之外还有其他地区比如程逸府 Laplae 县，北标府 Saohai 县，叻丕府 Kubua 镇和可乐府 Sikew 县等都会说泰国北部方言，叫做泰沅话。因为他们的祖先是来自泰国北部移民到这些地区的。以前住在北部的泰国人，叫“沅”或者“泰沅”，把自己说的语言称为“泰沅话”。移民到其他地区的人还仍然称自己为“泰沅”，但目前住在泰国北部的人称自己为“昆勐”，把自己的方言称为昆勐语或兰纳语。总之，泰沅话的语音系统还仍然是泰国北部的一种方言。另外有的泰沅话的词汇和句子跟清迈和清莱府的昆勐语很相似。叻丕府地区也有一些人使用泰沅话，他们是从泰国北部迁移过来的，还仍然使用自己的母语“泰沅话”。

关于泰国泰沅话的研究多是对泰沅话的语音系统研究，较少专门对泰沅话的语音系统、词汇和语法进行全面研究。虽然有些学者做过全面研究，但研究对象主要是北方清迈府和清莱府，迁移过来的府比较少。此外，土生土长的泰沅族还没有人专门从事过自己的母语研究。目前，对叻丕府地区的泰沅话研究的学者不多，研究内容也多是对语音系统的研究。笔者的家乡就在叻丕府，是土生土长的泰沅族，住在村里的人在日常生活中也使用泰沅话。为了保留我们母语中的泰沅话及更加深一步了解泰国北部的一种方言，笔者以泰国叻丕府地区泰沅话的语音系统、词汇和语法框架为研究对象。对泰国叻丕府地区泰沅话进行比较全面和深入的共时描写，希望能作为一个移民群体的贡献，填补泰国

泰沅话研究中的一些空白。另外，对比汉语和泰国方言哪些异同在帮助学生学习汉语，希望这样可以提高他们的汉语水平。

二、研究综述

对泰国北部方言研究和对泰语泰沅话有关研究，已有一些专家学者做过研究，提出了不同的结论如下：

（一）语音方面

Zirivarnphicha Thanajirawat 和 Somsonge Burusphat 在其文章 *The Phonology of Tai Yuan in Thailand* [泰国泰沅话的语音系统研究] 中主要研究的目的是分析研究过关于泰沅话或泰国北部方言的论文，分析方法是研究他们怎样对泰沅话语音系统分析和研究泰国各个地区的泰沅话语音系统。分析的结论使他们了解对泰国泰沅话语音系统研究的发展和现状，为今后泰语泰沅话学研究方向提供指导。

Praphaiphan Kewkasem 在其文章 *The Phonological System of Northern Thai Dialect in Maesai Sub-District Rongkwang District Phrae Province* [泰国北方帕府龙光县湄塞镇方言的语音系统研究] 中主要研究目的研究这种北泰语方言的语音学，并将其与标准泰语进行比较。该分析是基于 2006 - 2008 年期间与当地知情人面谈和参与活动收集的数据。本研究采用结构语言学的分析概念介绍描述性报告。研究表明，这个地区的北部方言系统包括六个声调，二十一个单辅音和十八个单音元音。具有 CVVT, CVNT, CVVNT, CVST, CVVST 等五种形式的音节结构。跟标准泰语进行分析对比表明，这个地区方言的声调比标准泰语多一个素音，复合辅音比标准泰语少了七个形式，辅音和元音的数量跟标准泰语一样。

Rungnapa Thianthaworn 在其论文 *A phonological comparison of four Tai Yuan dialects in Central Thailand* [泰国中部四个府泰沅话的语音系统对比研究] 中主要对 BanDontawit 村, Sasimum 镇, Kamphaengsaen 县, 佛统府的泰沅话辅音音素, 元音音素, 音调和音节进行分析对比, 通过面试方法收集数据。使用格德尼 (Gedneys) 音箱, 对辅音, 元音和音调进行了分析。然后将佛统府收集的语音系统结果与以前在叻丕府, 萨拉布里府和洛布里府研究过的泰沅话语音学研究结果进行分析对比, 找出它们的异同。

Ekapon Kantong 在其论文 *Tonal Variation in Chiang Mai Thai By Age Group* [泰国清迈方言的声调变化研究] 中主要研究涉及清迈的色调变化, 强调

相关语音中的音调与引用形式的色调进行分析对比。对不同的年龄组进行调查，由10-20岁，30-40岁和 50-60岁组成。

Aimkamon Bunmee 在其论文 *Dialect Geography of Khammueang Lampang: A Tonal Study* [泰国南邦府的昆勐语研究：以声调为例] 中主要研究目的是研究目前南邦府的昆勐语音调系统与以往研究的差异，并绘制南邦府的昆勐语的地理语言地图。数据来自13个地区，共有39位知情人员与一个地区的三名代表一起使用。使用威廉·吉尼 (William J. Gedney) (1972年) 设计的盒子来调查色调，并使用 PRAAT 4.2.34 版分析数据。

Chommanad Intajamornrak 在其论文 *The Fundamental Frequencies of Tai Yuan Tones Spoken by Lua' (Mal) Speakers in Nan Province, Thailand* [泰国南府拉伧族者泰沅话声调的基本频率研究] 中主要分析和对比 Ta Luang 村女性发言人和 Pua 区女性发言人的泰沅话音调。

同时还有外国人对泰国北部方言研究，Gardner, Jonathan (1996) 在其文章 *A Tonal Study of Khammuang in Nan and Phrae* [泰国南府和帕府昆勐语的音调研究] 中主要对泰国北部南府和帕府的色调分裂和轮廓进行了检查，并在这两种方言之间进行了比较，并与清迈的昆勐语进行了比较。提出了一个暂时的音位分析，并提出了需要深入调查的领域的建议。本研究按威廉·盖德 (William Gedney) 来分析泰语的词汇表的数字录音，使用 MacCECIL 录制和分析声音。

Cooper, Michael. (1997). 在其文 *A Tonal Study of Khammuang in Phayao Research* [泰国拍天府昆勐语的音调研究] 中主要对泰国北部拍天府昆勐语的音调分析。本研究是按威廉·盖德 (William Gedney) 的词汇表中数字录音，用于分析傣族的音调系统。研究表明，从音调系统的角度来看，拍天府和清迈府的昆勐语是相似的，可以被认为是同一种语言的方言。音调分布的模式也是相同的，大多数 语音音调在拍天府和清迈府系统之间也是一样的。这两种系统只在语音音调的音位分布和少数语音音色方面不同。

Person, R. Kirk. (1998). 在其文章 *A Comparative Study of Tones in the Khammuang of Lampang and Chiang Rai* [泰国南邦府和清莱府昆勐语的音调对比研究] 中主要对泰国北部南邦府和清莱府昆勐语的音调分析。研究表明，南邦府和清莱府的音调系统是相似的，但清迈府的昆勐语大部分跟泰国中部语言比较相似。

（二）词汇方面

Panwad Chuasa-ad 在其文章 *A comparative lexical study of lexical words Tai Lue between Yuan Village, Chiang Kham district and Fasrithong Village, Chiang Muan district, Phayao province* [泰国拍天府强坤县元村与法斯通村强萌县傣仂词汇的对比研究] 中主要研究目的是比较词汇项目, 通过 815 个语义单位的词汇收集数据, 有 10 名记者进行访谈 (每个村 5 个人)。研究表明, 两个地区元村 (Yuan Village) 和法斯通村 (Fasrithong Village) 仍然使用主要相同的词汇项目, 因为它们在不同的词汇使用中被发现只有 15.70 的百分比。

泰国高等教育部在其文章 *Lexical and Phonological Variation and Change in Tai Dialects Spoken in Nan Province* [泰国南府泰语方言的词汇和语音变异与变化研究] 中主要分析和比较了三个不同年龄组别的五个泰国方言, 即 Kam Mueang, Lue, Khun, Phuan 和 Lao 的变化。还考虑了语言使用领域, 提出了对这些方言未来语音和词汇变化趋势的一些猜测。使用的词汇数据是通过使用两个单词列表对语言资源人员进行面试。本文提出了倾向于丢失的每个泰国方言的词汇项目的例子。提出了这些词汇项目的分组和数量, 以显示哪些词汇项目在不久的将来可能会从泰国方言中消失。

Yuwaret Wuttheerapon 在其论文 *A Comparative Study Of Lexical Items of The Thai Dialects in Failaung Subdistrict Laplae District Uttaradit Province, Bantuk Subdistrict Sisatchanalai District Sukhothai Province and Tak-Ok Subdistrict Bantak District Tak Province* [泰国程逸府兰拉县琅琅镇、素可泰府斯萨差纳来县班涂镇和哒府班达县达欧镇泰语方言词汇的对比研究] 中主要研究目的是比较泰国三个地区北部方言词汇项目, 通过 2,144 个语义单位的词汇收集数据, 每个村选 5 个人进行访谈。数据分析表明, 有三类词汇使用: 第一类由三个地区中的相同词汇项代表, 第二类由三个地区中完全不同的词汇项表示, 第三类表示为在两个地区的相同的词汇项目, 而不在另一个。

（三）语法方面

Kritsana Sombat 在其论文 *Imagery Words of Mae Chaem Dialect, Chiang Mai Province* [泰国清迈湄氏区方言的意象词研究] 中主要研究目的是研究泰国清迈府湄氏区 (Mae Chaem) 的语法结构, 词汇搭配和元音语义的关系, 对六个语言资源人员进行面试。研究表明, 图像词的分配可以分为语法结构和语义关系。

以上学者做过的研究，笔者做简单的总结：（一）研究内容主要是对泰国北部方言的语音系统和声调进行研究，还没有对泰国北部方言语音系统、词汇和语法框架三个部分进行研究。另外专门对泰国北部方言泰沅话研究也不多，尤其是对从泰国北部迁移过来地区的泰沅话研究也更少。虽然有人做过研究，但只对泰沅话的声调进行研究。此外，研究内容多是对泰沅话与泰国其他方言进行对比研究，还没有与汉语对比研究。（二）研究对象多是在泰国北部清迈府、清莱府、南邦府、南府、帕府和拍天府等。

三、研究意义与目的

（一）研究意义

本文以泰国北部方言泰沅话的语音系统、词汇和语法框架为研究对象，用现代语言学理论作指，对泰国叻丕府地区泰沅话进行比较全面和深入的共时描写。研究的意义和价值主要如下：

1、学术价值

（1）首次对泰国北部方言泰沅话进行全面、深入、细致的描写与分析，填补了国内外泰沅话研究的空白。

（2）有助于研究人员和读者认识和了解泰国北部方言泰沅话的共时面貌。

（3）有助于泰国北部方言的语言学研究，尤其是为泰沅话迁移的比较研究和语言类型学研究补充详实的语料。

2、实用价值

（1）对泰国北部方言泰沅话本体结构和语言使用的描写，有助于了解迁移民族在不同地区的社会文化、地理、经济等因素下的语言演变，对于探讨语言接触背景下的语言变异具有一定的价值。

（2）对泰国北部方言泰沅话的语音系统、词汇和语法进行描写分析，有助于了解语言迁移本体结构的变迁及其语言使用功能的变迁。

（3）对泰国北部方言泰沅话的语音系统、词汇和语法进行描写分析，有助于了解泰国方言和汉语的异同。

（4）有助于在汉语教学中，能找出汉语和泰国北部方言的异同，哪些异同对学习汉语有好处。

（二）研究目的

1、本文研究通过了解泰国北部方言泰沅话，以泰国叻丕府为主，研究泰国北部方言泰沅话的语音系统、词汇和语法三个方面。为了填补泰国北部方言泰沅话研究中的一些空白。

2、本文对泰国北部方言泰沅话和汉语普通话进行对比，分析它们的异同，哪些异同对汉语教学有好处。

四、研究内容

泰沅话是泰国北部的一种方言，主要分布在泰国北部的八个府：包括清迈府、清莱府、南邦府、南奔府、南府、帕府、拍天府和湄宏顺府，叫做昆勐语（KamMuang）。除了这八个府之外还有其他地区比如程逸府，北标府，叻丕府和可乐府等会说泰国北部方言，叫做泰沅话。他们的祖先是泰国北部移民到这些地区的。叻丕府也是一个地区还仍然有人使用泰沅话，分布在叻丕城县、庄棚县、宣蓬县、巴陶县和坡塔兰县，最多的是在叻丕城县。

研究对象：叻丕城市县在日常生活中仍然使用泰沅话的人，分别为 Kubua 镇、 Dontako 镇、 Donrae 镇、 Huaypai 镇和庄棚县 Rangbua 镇。

研究重点：本文对泰国北部方言泰沅话的语音系统、词汇和语法三个方面进行研究。此外，以泰国叻丕府地区为主，对泰国叻丕府地区泰沅话进行比较全面和深入的共时描写，填补泰国泰沅话研究中的一些空白。

研究难点：由于叻丕府的泰沅人是从泰国北部迁移过来的，可能被中部的语言环境干扰的，另外他们还分布在不同的县，不同的村也会影响到他们的生活和语言。这样可能很难找到可靠性的语料。

解决办法：尽管笔者是土生土长的泰国叻丕府人，泰沅话是自己的母语，但为了解决研究难点，笔者找到当地土生土长的母语人，没有迁移过别的地方的年长的资深人士，研究前辈的语言发音和生活习惯，除了找出发音合作人以外，还了解当地村寨的仪式、节庆、忌日、闲谈等用泰沅话交际的语言活动，从中获取可靠性的材料。

五、新颖之处

（一）研究内容上的创新

大部分国内外学者主要是对泰国北部方言的语音系统和声调进行研究，还没有对泰国北部方言语音系统、词汇和语法框架三个部分进行研究。另外专门对泰国北部方言泰沅话研究也不多，尤其是对从泰国北部迁移过来地区的泰沅话研究也更少。虽然有人做过研究，但只对泰沅话的声调进行研究。本研究首次将泰国泰沅话的语音系统、词汇和语法作为考察对象，对泰沅话本体结构特点进行了全面描写与分析。此外，对从泰国北部迁移过来地区的泰沅话进行了深入研究。这是本文在研究内容与研究对象方面的一个创新。

（二）语料采集上的创新

本人是母语人，本村的人在日常生活中都使用泰沅话，对母语有强烈的语感，如果不了解的话可以问父母或问村里年长的老人。这样可以为更深的了解泰国泰沅话的语音系统、词汇和语法特点提供大量的语料和可靠的证据。这是本文在预料采集方面的一个创新。

（三）研究方法上的创新

本文对泰沅话本体结构特点进行了全面描写与分析。通过访谈、观察和参加村寨的活动进行实验和分析，为了获得可靠性的语料研究方法上的一个创新。

六、研究方法

（一）文献分析法：利用泰国著名大学的图书馆的大量书籍与文献，并且利用中国大学数字图书馆的各种数据库搜集国内外的相关文献，并对有关内容进行梳理及摘要分析，为本研究提供重要的相关研究和文献的来源。

（二）描写法：描写法指的是对泰沅话的充分描写与分析，描写是指在对所采集到的语料进行详细的观察和对上述重点泰语泰沅话现象进行归纳的基础上对泰沅话系统做比较全面的描写。

（三）语音实验法：对泰国北部方言泰沅话的语音系统进行实验，描写它们的特点。

第一章台语支的语言

第一节 “台” (Tai) 的语言意义

台语支的语言被认为是东南亚一个很重要的语言群。因为使用的人较多，分布在中国广西壮族自治区、云南和贵州。印度东北部的阿萨姆邦、缅甸的掸邦、泰国、老挝、越南北部，包括马来西亚的吉兰丹、吉打和玻璃市，其中使用最多的只有泰国和老挝。

关于“台”的语言名称和意义，有很多语言学家提出了不同的名称和意义如下：

基·彭弥撒克(泰)(1976: 359)说“Tai”这个词是从中文词汇里的天、大和堂，可以分为两个读音。一，“台”(Tai)指的是居住在泰国中部、东北部和南部，老挝和越南的北部。二，“傣”(Dai)指的是泰国北部，西双版纳的傣仂，老挝北部，缅甸的掸邦，包括印度的阿萨姆邦。总之，“Tai”和“Dai”的本义都是“人”的意思。

襁德(泰)(1988: 6-7)，说“Tai”的意思就是人民、人或者民族。除了“人”这个意思以外，“Tai”还意味着“自由”的意思。

帕排潘(泰)(2011: 566)说“Tai”指的是在泰国境内外使用台语支的语言和人，而“Thai”指的是在泰国内使用台语支的语言和人。

瓦莱撒福教授(泰)(2013:9)把“Tai”这个词的意义总结说，是生活在泰国和其他国家不同地方的人，并具有相似的语言和文化特征。

从上面的定义我们可以知道，“台”(Tai)的意义就是“人”的意思，指的是居住在泰国和其他国家所使用台语支的语言和人。

第二节 台语支语言的分类

语言学家可以确定哪种语言属于台语支。虽然各个国家的台语在声音和单词方面有所不同，并距离越大区别越不同。这可能是因为彼此之间没有联系，没有认识到语言的变化，各个族只发展自己的语言，随着时间的推移，就成为每个民族的语言。但由于是共同的台语支，应该有同样的特征。根据学者对泰国内和国外的台语支语言的研究，台语支语言的特征可以分为如下：

一、是孤立语，大部分的词都是单音节，没有或者说缺乏词的形态标记和形态变化。

二、基本词汇的音义都有相同或者相似的。

三、具有三个基本特征的辅音，元音和音调，并且具有相同或相似数量的音素。

四、有对应的声音，如：/h/ 代替 /r/ 等。

五、定语一般都放在它所修饰的名词（中心语）的后边。

六、是“S+V+O”型语言，按照主语—谓语—宾语的顺序排列。

七、没有以元音开始的单词。

八、有同源词、有量词。

由于各个地方的台语都不同，因此语言学家把台语支分成几个组如下：

Li Fang-Kuei (李方桂, 1959: 15-21), 华盛顿大学的中国语言学家, 按照单词和声音的关系把台语支分为三大支: 西南支包括泰语、老挝语、掸语、阿函、黑傣、白傣等; 中支包括土语、岱语、侬语、龙州、天保等; 北支包括武鸣、剥隘、册亨、布依、石家话等。

按照李方桂的分组, 甘扎娜(泰) (1985: 7-8) 解释说单词方面, 这三个台语组有很多单词是共同使用的, 这可以表明了与血统有关。但有些单词仅在两组中发现, 而在另一个组中未发现, 如: “天”这个词, 西南台语组的泰国语用“faa”、中部台语组的龙州语也用“faa”, 但北部台语组的剥隘语用“min”等。另外, 有些单词只使用一个组。因此根据这个原因将台语支分成三个组。声音方面, 北部台语组跟其他组不同, 因为没有分别送气音和不送气音。中部台语组也跟其他组不同, 仍然使用以传统台语作为模式的复合辅音。虽然已经从原始单词改变了, 但这个组还是与其他组有所不同。

此外, 还有泰国语言学家的 Phraya Anumanrathon 按照地理把台语支分成了四个组。第一组指在泰国使用台语说。第二组指在中国的广西、贵州和广东使用台语说。第三组指在缅甸使用台语说和第四组指在越南和老挝使用台语说。

第三节 泰国的语言与语言类型

泰语是泰国的官方语言, 是泰国人的母语和泰国其他民族。泰语是台语支的语言。这是壮侗语族的语言分支, 认为这个家族的语言原产于中国南方, 有一些语言学家认为泰语应与南亚语系 (Austro-Asiatic)、南岛语系和汉藏语系有关。

泰国使用了许多语言, 可能是历史的原因。因为泰国有很多移民, 来自不同的民族, 使用的语言也有区别。根据语言学家的研究中发现的证据而言, 大

1.1 台语语系有 24 种语言组。这个语言家族是全国大多数人使用的语言组，是一个在全国各地广泛分布的语言组。除泰国外，语言使用者还分布在老挝、缅甸、越南和中国，以及马来西亚北部的一些村庄。根据研究，泰国 92% 的人口中使用这个语系。

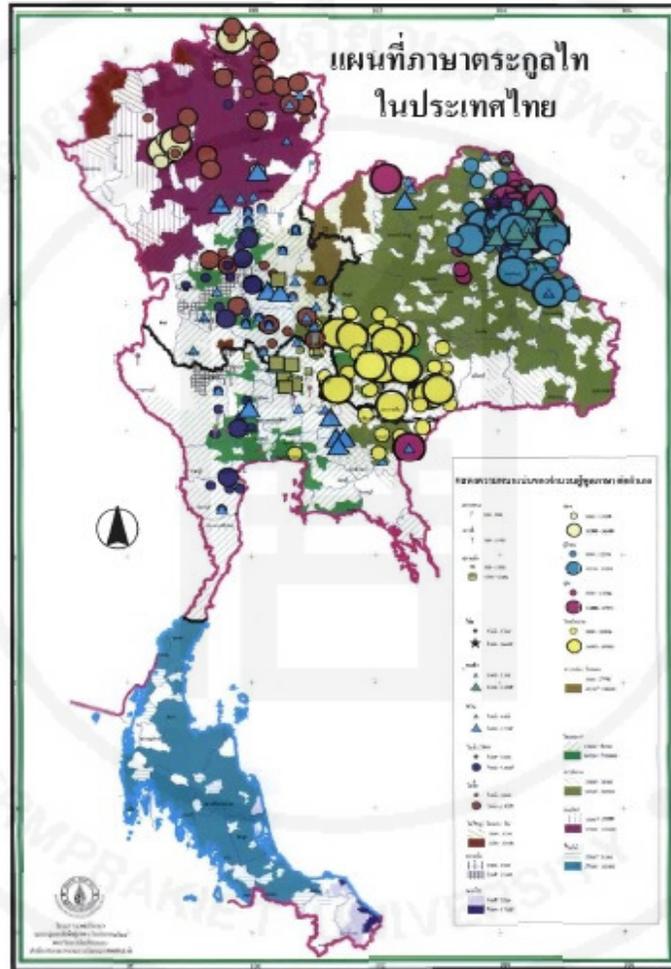


图 2 泰国使用台语语系的地图

注：Suwilai Premsrirat. 《Ethnolinguistic Maps of Thailand》, Kurusapa Ladphrao 出版社，2004, 21 页.

1.2 南亚语系有 23 个主要语言组。一般来说，使用南亚语系的人是东南亚地区的传统人。在整个东南亚，大约有 150 种语言在整个东南亚地区广泛分布，这些语言在该地区的历史和人文理解方面具有重要价值。目前在泰国发现的所

有南亚语系都是孟高棉语族。在泰国所有地区都有小团体和大型团体。根据研究，泰国 4.3% 的人口中使用这个语系。

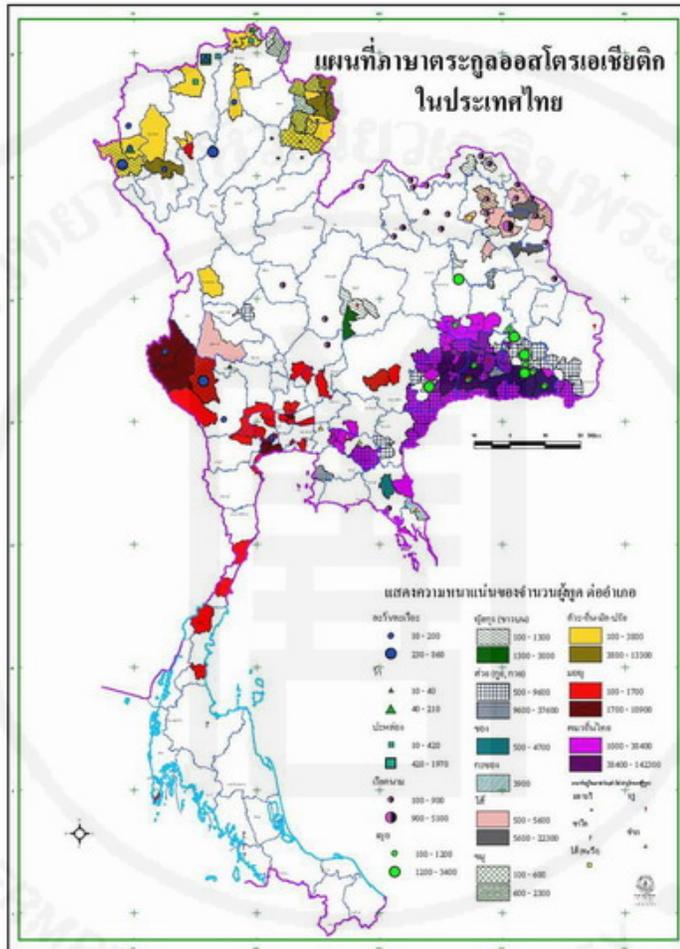


图 3 泰国使用南亚语系的地图

注：Suwilai Premrirat. 《Ethnolinguistic Maps of Thailand》, Kurusapa Ladphrao 出版社，2004, 23 页.

1.3 汉藏语系有 21 个主要语言组，包括汉语组，其说话人的祖先来自中国各地，经常在全国各地的城市地区或市场定居，不包括在北方山区定居的中国回族。汉语语言组有 7 种，藏缅语族有 14 种语言组，是东南亚北部的一个大民族，有 200 多种语言。这个语言组，在泰国北部和西部地区发现。根据研究，泰国 3.1% 的人口中使用这个语系。

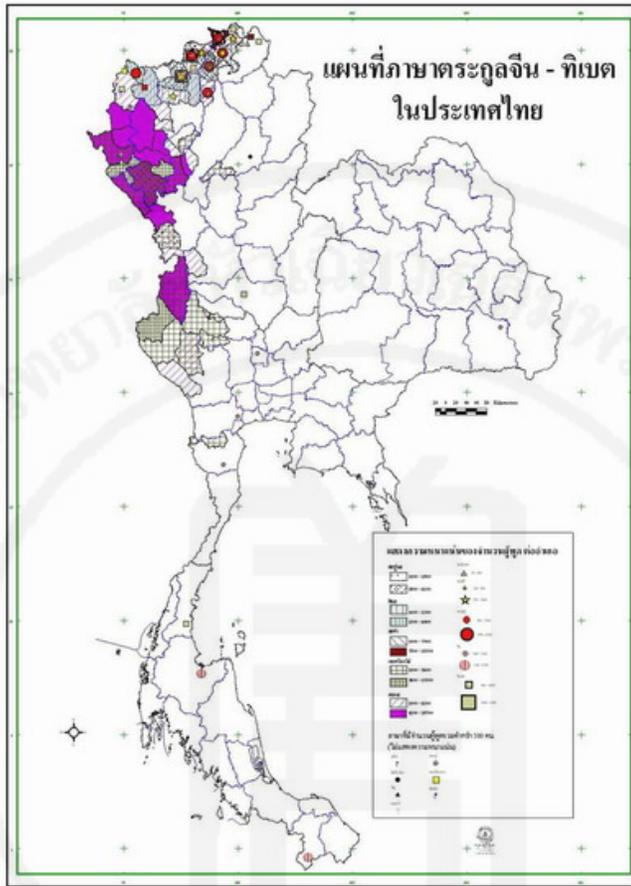


图 4 泰国使用汉藏语系的地图

注：Suwilai Premsrirat. 《Ethnolinguistic Maps of Thailand》,Kurusapa Ladphrao 出版社，2004, 25 页.

1.4 南岛语系（或马来-波里尼西亚语系）有 3 个主要语言组。大多数讲南岛语的人是东南亚岛屿的本土人群体，包括马来西亚、印度尼西亚，菲律宾等。泰国的这个语系位于南部地区，占泰国人口的 0.3%。

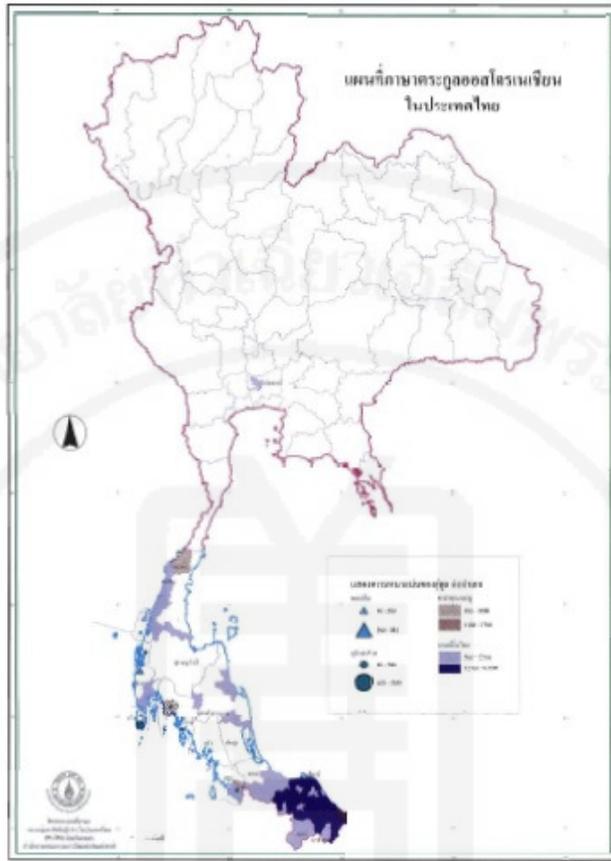


图 5 泰国使用南岛语系的地图

注: Suwilai Preamsirat. 《Ethnolinguistic Maps of Thailand》, Kurusapa Ladphrao 出版社, 2004, 27 页.

1.5 苗瑶语系有两个主要的语言组。苗-瑶族是一群在东南亚北部定居的人。这个语言组，在泰国北部地区发现，占泰国人口的 0.3%。

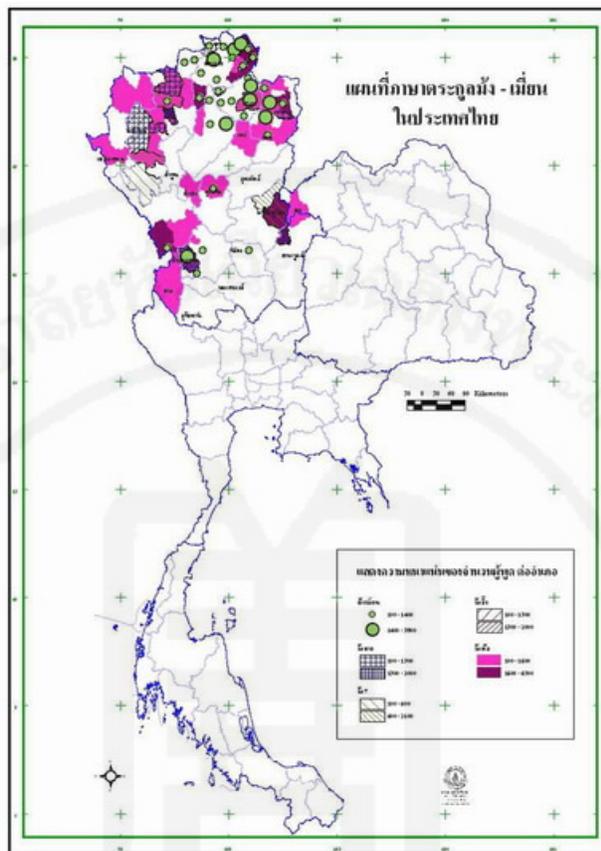


图6 泰国使用苗瑶语系的地图

注：Suwilai Premsrirat. 《Ethnolinguistic Maps of Thailand》,Kurusapa Ladphrao 出版社，2004, 29 页.

2. 民族语言的社会关系

来自不同语言家族的 70 多个群体的族群。在国家、区域和社会层面具有社会地位或具有不同的作用，由标准泰语将族群体与各种语言联系的语言。标准泰语也受到许多语言的影响，如高棉语，苗语，华语，克伦语，马来语等。标准泰语是泰国的官方语言，其他语言包括方言只用在某个区域或当地社区使用。

此外，一般来说泰语是汉藏语系的一个语言支。襁德（泰）（1988:2）认为汉藏语系是亚洲最大的语系，可以分为四个语支：汉语支、泰语支、苗瑶支和藏缅支。据李昆伟（2016：61）的文章总结说汉藏语系可以分为汉语、藏缅语族、苗瑶语族和壮侗语族。壮侗语族可以分为三个语支是壮傣语支（又称台语支）、侗水语支和黎语支。以下是李昆伟根据李方桂对汉藏语系的分支，对泰语的分类如下：

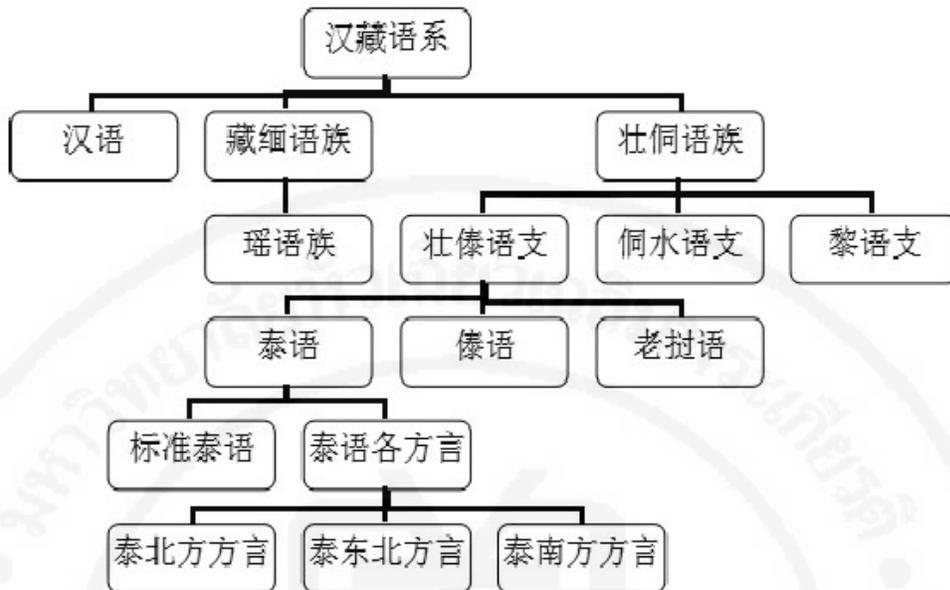


图 7 泰国泰语的分类

注：李昆伟.《泰国东北部方言中汉泰语相关词探究》，现代交际，2016，61页.

从上图可见，泰语是台语支的语言分支，可以分为两大类：标准泰语和泰语各地区的方言。

第二章 泰国方言

第一节 泰国泰语方言

一、泰语方言的定义

泰国各个地区的方言都是不同的原始台语族 (Proto-Tai)。如果任何地区的语言具有同样或相似的声音、词语和意义，这就是那个地区的方言。

泰语方言由三个单词组成的，包括语言、泰和本地。皇家院士版泰语词典给出了这些词的定义说：“语言”（名词）是可以理解的声音或行为、用来说话的词语，指的是说这种语言的人或国家。“泰” [Thai] 是东南亚国家名字和在东南亚生活的民族。“泰”还是“自由”的意思，就是说“自由民族”之意。“本地”是人所在的地区，指的某个地方。

瓦莱撒福教授 (泰 2013:1) 总结说“泰语方言”是当地人使用沟通、互相理解的语言。每个地区都有不同的语言，虽然在语音词汇方面与标准泰语不同，但意义仍然是相同的。甘妮卡 (泰) (2012:2) 还解释说“方言”是每个地区中使用的一种语言。

此外，生活在不同地方的泰国人，虽然说同一种语言是泰语，但可能有不同的发音和词汇，这种差异引起了泰语的方言，称为泰语方言。如果按地区划分，泰语方言有四种，即中部泰语、北部方言、东北部方言和南部方言。每个地区的泰语方言还可以按照当地细分，如素攀武里语言、清迈语言、宋卡语言等等。

Photchanee (2002: 2) 说，方言是所说的语言因不同的地点而差异，在声音、词汇和语法方面有相似性和差异性的系统，但也可以互相沟通。关于方言的定义还有一些学者给出了定义可以总结如下：

方言是国家当地的某一个地区使用的语言。泰国有伊散语、南部语言和北部方言（兰纳语）。方言与泰语是同一种语言，但只有一些特征与标准语言不同，而这种差异往往是一个系统的，如标准泰语的 /r/，但北部方言却用 /h/ 代替的等。

方言根据百科全书的意义就是特定地区的当地语言，具有独特的风格，包括单词和语调等。

方言是每个地区使用表达意义的一种语言。虽然有不同话和音调，但也能用于沟通，可以作为相同语言，只有使用当地不同而已。

方言是该地区民族使用交流的语言，在每个地理区域具有不同语言的独特身份。泰语方言可以分为四种，中部方言、东北部方言、北部方言和南部方言。另外，各个地区的泰国人在日常生活中也使用其他语言，如高棉语，苗语，华语，克伦语，马来语等。

方言是在不同地理人们所用说话的语言，仍具有自己的重要特征。

方言，有的地区叫做“母语”，因为没有用于国家的标准语言。

方言是一种在各种语言环境中使用的语言分支，这可能与标准泰语或者每个国家大多数人使用语言不同。并且在声音，单词和单词用法方面可能与其他本地语言不同。方言是一种在单词和口音中都是独一无二的语言，可以反映了泰国各个地区的独特、生活条件和生活方式。每种方言都是泰国社会的重要语言，是一种记录当地所有领域的故事，经历和文化的语言。因此我们应该保持每种方言的正确使用，作为国家的贡献。

二、泰语方言的分类

语言学家一般是通过这些特征划分各个地区的方言。一是以母语人士的种族，彼此的种族之间的关系为主。二是按照语言结构分的，指的是语法结构、语音结构和词结构最有相似的。三是按照国家的地理，指说话者住的地方。

语言学家的 Brown(1965: 88-93)对台语族进行研究并把李方桂分组的西南台语组的泰语分成七个组：（1）傣耶语（Tai Yai）、（2）北部方言、（3）普安语（Tai Phuan）、（4）中部泰语、（5）普泰语（Phu Thai）、（6）伊善言（Lao Isan）和（7）南部方言。另外，每种语言还可以分为其他语言分支，如泰国的中部语言可以分成三个语言分支是曼谷语言、素攀武里语言和可乐语言等等。

此外，Prapaipan（2011: 557）认为根据李方桂对台语族的分组，泰国各个地区的方言是西南台语组的(The South Western Tai)。如果按泰国行政区可以分为四组：北部方言、东北部方言，中部泰语和南部方言。

瓦莱撒福教授（泰）（2013:1）认为泰国方言的分类，如果按照地理或说话者所居住的地方，可以分为四大类：一、中部泰语是泰语官方语言，指的是泰国曼谷和泰国中部地区省份的语言。二、南部方言是泰国南部使用的语言。三、东北部方言是泰国东北部使用的语言。四、北部方言是泰国北部使用的语言。这个分类就是以大量人使用为主，被认为是一个广泛的分类。因为各个地区还有自己的方言，但只有少数人说的。

据襍德（泰）（1988:129）的泰语族语言书上，把泰语方言分为十九种方言，包括中部泰语、南部方言、Tai Tak Bai 语、伊善言（Lao Isan）、Tai Yo 语、Tai Yoy 语、普安语（Tai Phuan）、普泰语（Phu Thai）、Tai Ka Leaeng 语、Nakon Tai 语、石语（Tai Saek）、泰沅话或兰纳语、傣耶语（Tai Yai）、红金傣语（傣雅/Tai Ya）、傣痕语（Tai Khun）、傣仂语、Tai Yong 语、傣搭语（Tai Dam）和傣丹语（Tai Daeng）。

据李昆伟（2016:61）的文章说，泰国的方言据语音词汇的差异可以分为四种：北部方言（接近于四双版纳的傣语）、东北部方言、中部泰语（或称标准泰语主要是曼谷语言）和南部方言。

Kanchana (1999: 25) 根据地理或住在泰国各个地区的说话者划分，可以把方言分为广泛的组如下：

- 1、北部方言，指在泰国北部在生活中使用的语言。
- 2、东北部方言，指在泰国东北部在生活中使用的语言。
- 3、南部方言，指在泰国南部在生活中使用的语言。
- 4、中部方言，指在泰国中部在生活中使用的语言。有些资料没把中部语言为方言，因为与曼谷语言（标准泰语）很相似。

Raveewan (1999: 22) 把方言分为四大类如下：

- 1、中部方言，指在曼谷和泰国中部在生活中使用的语言。
- 2、北部方言，指在泰国北部地区在生活中使用的语言。
- 3、东北部方言，指在泰国东北部地区在生活中使用的语言。
- 4、南部方言，指在泰国南部地区在生活中使用的语言。

泰语方言可以按照地理或说话者住的地区分类，可以分成四大组。

1、中部方言，指在泰国中部地区在生活中使用的语言。各个省份使用的方言都有不同的口音。

2、北部方言或昆勐语，指在泰国北部在生活中使用交流的语言。

3、东北部方言，泰国东北方言（伊散语）与老挝的语言很相似，但伊散语还作为泰国方言。另外东北方言还有许多的方言分支。

4、南部方言，指在泰国南部地区在生活中使用的语言。

根据上面学者对方言分类的观点，可以总结说，泰国方言可分为 4 种类型，有泰北方言，东北方言，南部方言和中部方言。泰国方言用于口语，每种语言都有不同的语音、词汇、词汇功能。另外，每个地区的方言还可以分成本地方言。总之，一般的泰国人都能听出来他们说的话是那个地区的方言。

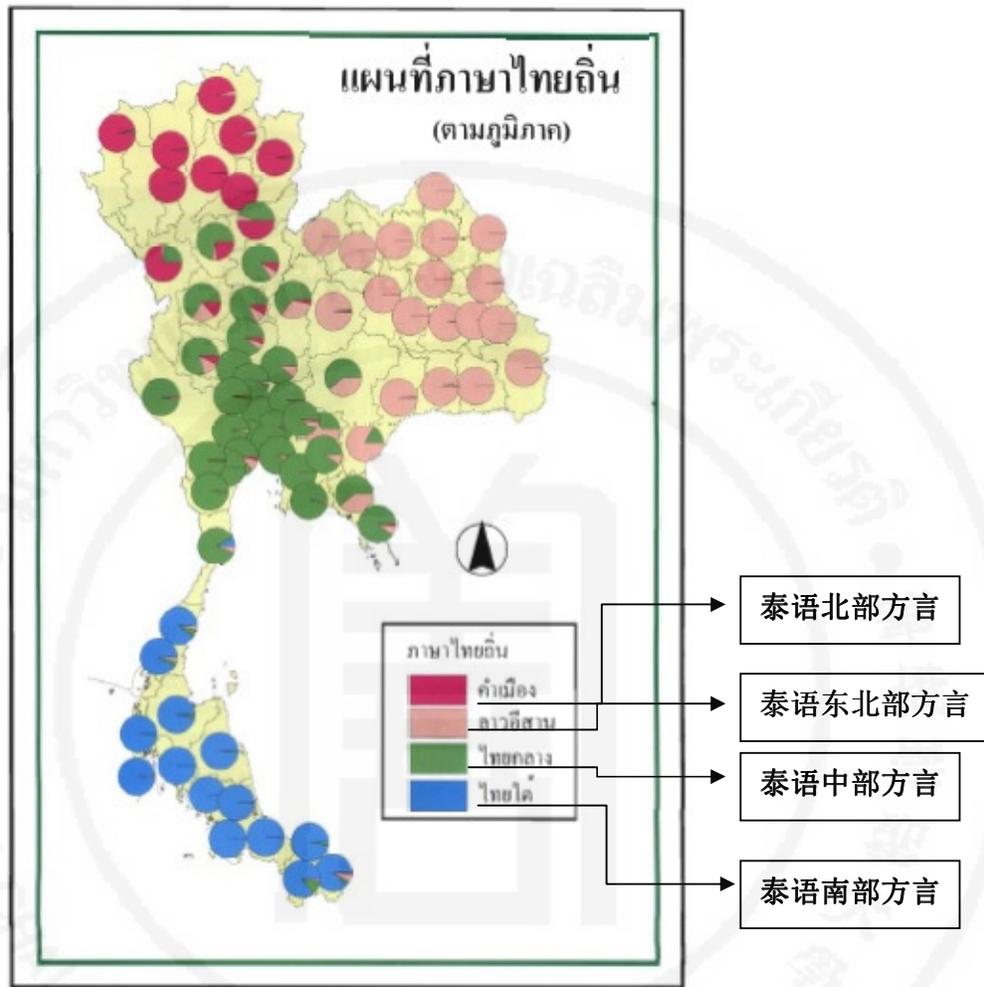


图8 泰国泰语方言

注：Suwilai Premrirat. 《Ethnolinguistic Maps of Thailand》, Kurusapa Ladphrao 出版社，2004, 33 页.

三、泰语方言的来源

方言被认为是一个地区的重要身份，是独特的沟通语言。关于方言起源的原因，有一些学者总结如下：

导致各个地区的方言或方言分支的主要原因，襁德（泰）（1988:32）认为可能三个主要原因：（1）地理位置彼此不同。由于很长一段时间没有交往，会使泰民族，包括他们的语言会有改变成为其他语言，与原始语言不同。（2）时间的改变。时间从一个时代传到另一个时代，使语言改变的。根据各种技术的变化，也会使语言改变。（3）附近语言的影响。向其他语言借词，并且两种

语言之间的融合，会引起了新语言的口音。这种新语言的口音将成为一种方言。

方言是由迁移的原因引起的。由于自然灾害或敌人入侵，当一组使用相同语言的人迁移到新地区定居时，离开很长一段时间后，使用的语言将逐渐改变，如语音、词和词的意义也会改变，这导致了各个地区的方言。

Raveewan (1999: 12-20) 说，方言的来源，由三个重要原因。

1、语言随着时间的推移而发生了变化。但由于变化缓慢，所以在每个人的生活中，往往不会注意到语言的变化。语言变化的主要原因是发音的变化。每个人第一次语言学习的初始阶段，都通过模仿来学习。然而，这种模仿并不能完全相同的。如果小孩发错了声音，没有及时修改，时间过去了，会导致声音变成的。

2、说同一种语言的人之间缺乏联系。当一组人使用的语言发生变化时，另一组人不知道，每一方都改变了自己的语言。这样使不同组的相同语言将发生变化。因此，如果人们互相交流的机会较少，那么会让他们说不同语言的机会较大。

3、随着时间推移导致每个语音发生变化，而变化中都有确定的规范。因此，虽然语言已经变化了，但当地地区讲方言的人也互相了解的。

此外，Chantat (1991: 19-22) 说，方言是由特定语言的转换引起的语言分支。方言的来源可以分成如下：

1、语言使用者的迁移是使某一种语言成为方言的主要原因。因为他们迁移到某个新地区定居，在新环境中，会有机会与其他民族交流，并通过学习能发明新的文化产品，为了改善自己的生活条件。这些条件会导致语言和文化的变化。当他们离开了之前的社区时，经过了很长一段时间，会导致彼此之间缺乏沟通。新社区的语言和文化将逐渐与过去使用的语言不同。

2、地理的环境。住在不同地理环境的语言使用者，如在山上生活或在海边生活等。最初使用相同的语言，然后在不同地理环境中定居，会导致他们使用不同的语言。另外，这些群人会在文化系统中具有不同的生活条件。

3、受其他语言的影响。其他民族的语言或者外语是一个非常重要的使语言变化的一部分，如泰国南部的宋卡靠近马来西亚，会受马拉语的影响。

4、语言的天然状态变化。语言的天然条件，会根据语言使用者的变化。如果他们获得更好的教育，有经济，政治和文化的发展，也会导致语言发生变化。比如有新的单词、复杂的修辞等等。

因此，本地方言的起源，可能与这些因素有关。那就是（1）语言总是在变化（2）语言用户的迁移（3）地理环境（4）语言的天然状态变化。

四、对泰语方言研究的好处

方言是各当地通常使用的语言，仍然使用说话的人数也较多。如有些词，中部语言已经不用了，但在方言中，仍然保持着良好的传统。

从对方言文献的研究中发现，方言研究的概念是一个非常有趣的问题。关于方言研究的好处，有一些学者提出了特点如下：

襁德（泰）（1988：29-31）说泰语是泰国人的文化，泰语方言也是泰国人的文化。因此，对各种泰语方言进行研究，也就是对泰国民族的文化。因为对每个地区的方言进行研究，研究者除了得到语言文化以外，还体会到那个地区本土人的传统文化。

Kanchana（1981:3-4）指出，对方言研究被认为是一项需要大量知识和理解方言的研究，包括方言的文化。一般对方言的研究来说，为了更理解这个世界的语言可能有许多家族，一个家族的语言也可以分为许多语言分支。另外，为了更深入地分析了广泛的语言。

瓦莱撒福教授（泰）（2013:2-3）的书上还总结如下：

- 1、能理解语言。这个世界的语言，除了有好多语言族以外，其中一个语言族还可以分成好多种语支。
- 2、了解语言的来源、体会了语言应用的文化，并意识到该语言的重要性。
- 3、理解单词的声音和意义的变化。在一个方言中，会听到有些词是不吉利的话，但实际上不是这个意思的。
- 4、作为一种研究方式并分析各种语言系统的思路。如分析辅音，元音，声调 等等。
- 5、有助于讲方言的学生学习泰语和能解决他们说不准泰语的问题，并把所有得到的知识解决泰语教学中的问题。
- 6、有助于对各个地区的文学研究，让我们理解泰国文学中方言词汇的含义。
- 7、了解当地的方言可以容易跟母语人士容易沟通，能让他们感到友好。
- 8、能保护国家文化遗产。因为对方言的研究会鼓励母语人士为他们的语言感到自豪，所以他们会一直使用自己的语言，这样有助于保留当地的方言。
- 9、有助于对语言学的历史和对比分析研究更深入理解的。

Supatra(1998)还说，方言是文化的一部分，因此，方言显示了不同语言的每一群人的文化，并是最缓慢变迁的文化。与其他文化相比，方言是家族和历史起源最重要的证据之一。当其他文化因社会、技术和对外交流的影响而丢失，导致种族群体的社会结构发生变化，而方言没有影响的。因此，方言就是该当地的特征，并还可以让我们知道某个人是从哪个地方来。

对方言进行研究，也能体会了那个地区的生活、信仰、习俗和传统文化。因为语言是文化的一部分。由于方言的语言和文化的变化较少，使方言比标准语言更好地保留原始单词。另外，古老文学一般都用方言，如果了解方言，也能了解古老的文学。

此外，Chantat(1991: 13-15)方言是生活在各个地区的民族的语言。如泰国方言就是泰民族的语言，分散在全国各地区。某个民族的方言都是他们最重要的语言，因为是他们出生以来用于交流的语言。下面是对方言研究的好处：

1、方言是居住在本地区的当地人的当地语言，是一种在日常生活中进行交流的语言，是一种从出生以来就被使用过的语言。通过学习，记忆，继承和分享，改进和改变成一种重要的语言，作为生活方式的一部分。因此，方言对当地人来说是最重要的。

2、方言是一种应该研究的文化。因为方言研究有助于理解一个民族的社会和文化，各个领域村民的智慧，如故事、植物名、动物名、当地文学等，这些都使用方言的。

3、方言是该民族的历史基础。我们可以说，在日常生活中使用相同语言的继承民族，会有共同的历史。

4、方言是当地文学的起源。当地文学口头继承或者传说的文学以及以书面形式记录的文学，都反映了各个地区民族的智慧，而重要的是都使用方言传播，那如果没有方言，这些当地文学也没法出现。

因此，方言是很重要的。因为是祖先创造并继承其后代人的母语，通过历史基础的语言文化作为当地文学的起源。此外，每个地区的方言在群体中的人们之间的交流中都是有价值的，以便了解彼此的意义。它也有助于训练和传承当地文化从一代到下一代。

除了学习泰国传统文化和风俗之外，研究者还可以更好地与那个地区的本土人交流，并对本土人有良好的理解或良好的态度。认为他们的语言与自己的语言相同，不会对那些说当地语言的人造成任何侮辱，也不会侮辱他们的方言和文化。此外，研究方言还为研究泰语和泰国文学提供了好处。因此，不管对泰国文学或者泰语进行研究，也应该研究各地区的方言。由于目前使用的泰语，来自传统的泰语(Proto-Tai)，而方言是母语人士能够地保持原始的语言。因为有些词标准泰语没用了，但在当地方言中仍然被使用。换句话说，方言是一种对其他语言几乎没有影响的语言，几乎没变化，不像曼谷语言总是改变和借用外国语言。这是住在泰国外的泰民族听不懂标准泰语的原因之一。

从上面学者的概论，可以总结如下对方言研究的重要性。

1、方言是当地文化的特色。研究方言也是研究当地文化和保护那个地区的文化。

2、方言是对母语本土人有良好理解的特征。需要与当地有深刻了解的研究者必须在该地区研究他们当地的方言。

3、方言是泰语和泰国文学来源的一部分。如果想深刻理解泰语和泰国文学必须学习当地的方言。

4、对当地方言研究是国家人民之间的一种文化交流和积极态度。研究者不会对那些说当地语言的人造成任何侮辱，也不会侮辱他们的方言和文化。

不管在哪个地区出生，用任何方言，应该为自己的语言自豪，共同使用自己的语言交流。因为泰国方言能反映了每个地区的古老事情、经验和传统文化。另外还可以表现了每个地区的人、社会的文化和特征。因此我们应该共同保护本地方言作为国家的宝贵。

第二节 泰国北部语言

泰国北部被认为是语言和种族复杂的地区，因为与缅甸、中国和老挝接壤。从以前到现在都一直有不同的民族迁移到这个地区。泰国北部的人口共有一千三百万个。泰国北部共有 16 府，分为北地区和南地区。北地区分为八个府，包括清迈府、清莱府、南邦府、南奔府、南府、帕府、拍天府和湄宏顺府。大部分的人口在日常生活中使用泰沅话或昆勐话（KamMuang）。南地区分为八个府，包括程逸府、达府、甘烹碧、素可泰、披集府、彭世洛府、碧差汶和乌泰他尼。这个地区与泰国中部地区相连，所以这个地区的人口大部分使用中部泰语。除了泰沅族人之外，泰国北部地区还有不同使用台语支讲话的人民。这些人已定居国外，并移民到泰国北部地区定居。例如傣耶（Tai Yai）、傣雅（Tai Ya）、傣痕（Tai Khun）、傣仂、Tai Yong 等。

根据 Suwilai (2006) 的文章说，目前泰国北部的人口使用的语言分为 34 种，这些语言都属于 4 个主要语言家族：台语语系（12 个）、南亚语系（9 组）、汉藏语系（11 个）和苗瑶语系（2 个）如下：

台语语系	汉藏语系	苗瑶语系	南亚语系
泰沅话	汉语	HMONG	LAVUA
傣仂	云南	(BLACK HMONG)	MON
YONG	缅甸	(WHITE HMONG)	PLANG

傣痕 (Tai Khun)	LISU	MIEN	WA
傣耶 (Tai Yai)	LAHU		LAMET
傣雅 (Tai Ya)	AKHA		PALAUNG (Da-ang)
Song	UGONG		KHMU
普安 (Tai Phuan)	MPI		MAL/PRAI
伊善言 (LaoIsan)	BISU		MLABRI
LAO LAM	KAREN		
THAI LOEI	JINGPHAW		
泰语			

从上面的资料，有 92%的人使用台语语系，5%的是汉藏语系，1.5%的是苗瑶语系和 0.9%的是南亚语系。泰沅话是北部地区使用最广泛的语言，大约占总人口百分之五十。

泰沅话或泰国北部方言是泰国北部地区使用交流的语言，或人们所认识的昆勐语 (KamMuang)。大部分都分布在上游北部和下游北部的一些府。此外，据 Sorabud 和 Rungwimon(2007) 的研究还按照了泰国历史的证据说，泰国拉玛王朝第一世王时代，有一些人从清莱府清盛区迁移至泰国中部的北标府和叻丕府地区分散和定居。

另外，Brown(1985: 143-145) 认为泰沅话或北部方言是一种与大约 900-1900 年的云南分离的语言。原来是清盛语，然后逐步分离了四个组，包括掸语、清迈话、普安语和大城话。他认为清迈的这种语言可能分成了泰国北部各个地区的方言。另外，Praphaiphon (2011: 557) 还认为如果 Brown 的研究结果是正确的，那泰国北部方言可能是云南语的语言分支。

第三节 泰沅话(Tai Yuan)

泰沅话是西南台语组的一种语言，又称为北部方言、兰纳语或昆勐语言，是泰国北部八个府在日常生活中运用的语言，包括清迈府、清莱府、南邦府、南奔府、南府、帕府、拍天府和湄宏顺府，并包括北标府和叻丕府的一些县。

据 Zirivarnphicha, Somsong (2017) 的文章还说“泰沅”或“傣阮”是一群定居在泰国北部地区的民族，泰国北部地区曾经是兰纳王国的遗址。兰纳人有好多民族，而最大的民族就是泰沅。泰沅话属于壮傣语支（台语支）里的泰语分支（壮侗语族是汉藏语系的语族之一），又称北部方言、兰纳语或昆勐语。根据研究资料表明，目前“泰沅话”或“傣阮话”是泰国北部八个府在日常生

活中运用的语言，期中包括清迈府、清莱府、南邦府、南奔府、南府、帕府、拍天府和湄宏顺府。另外还分布在泰国其他府，包括达府、素可泰府、程逸府、北标府、叻丕府、佛统府、北碧府、华富里府和可乐府。

泰沅话是泰国北部的一个方言，以前住在北部的泰国人，叫“沅”或者“泰沅”，把自己说的语言称为“泰沅话”。移民到其他地区的人还仍然称自己为“泰沅”，但目前住在泰国北部的人称自己为“昆勐”，把自己的方言称为昆勐语或兰纳语。总之，泰沅话的语音系统还仍然是泰国北部的一种方言。

泰国北部方言是泰国北部地区使用交流的语言，或人们所认识的昆勐语（KamMuang）。大部分都分布在上游北部和下游北部的一些府。此外，据 Sorabud 和 Rungwimon(2007) 的研究还按照了泰国历史的证据说，泰国拉玛王朝第一世王时代，有一些人从清莱府清盛区迁移至泰国中部的北标府和叻丕府地区分散和定居。

关于泰沅话，有很多语言学家提出了不同的意义如下：

皇家院士版泰语词典（1985:667）中解释说“沅”（Yuan）的意思是希腊族的名字。印度族从 Ionia 这个字的音称出来的。另外，把兰纳人称为“泰沅”。

Sanguan(1969, :86)，说“傣耶族”把北部的泰国人称为“傣阮”或“泰庸”是庸纳迦的简化。

Dodd(1977:142-143)，说“沅”这个字是自从古老使用的名称。公元前 6 年，是泰国民族首次从中国迁移的时间，那时阮族和凯伦族已经定居了。

基·彭弥撒克（泰）(1992:131) 说征服清迈的缅甸，把本地的泰庸叫做“Yon”或“Yoon”，把兰纳人称为“掸”，怕府和南府的傣人也叫“掸”。

Saratsawadee(1986:7) 说“泰沅”指的是泰国北部人或兰纳人，所以“Yonok” “Yon”或“Yoon”这些词应该是泰北谷河地区古老的庸那迦王国。

因此“沅”应该是北部古老的一群人或语言的名称。目前“沅”还指着中部的泰沅人，把自己说的语言称为“泰沅话”。而住在泰国北部的人称自己为“昆勐”，把自己说的语言称为昆勐语。

原来的泰沅人都住在泰国北部地区，而有一些原因使他们迁移至泰国中部的北标府和叻丕府地区定居，成为中部泰沅的社区。据泰沅人的历史说，泰沅人以前住在兰纳，是泰国历史上的一个曾经控制泰国北部地区的王国。1292 年，泰沅族人庸那伽国王孟莱王（KingMengrai）于清迈城建立。1558 年，为缅甸东吁王朝所征服。1774 年，暹罗又从缅甸手中夺取清迈。1804 年，暹罗新王拉玛一世彻底驱逐了缅甸在兰纳地区的势力，然后带了两万多个的傣阮人进入

了清迈城。拉玛一世命令了把傣阮人分成了五个部分，分布在清迈、南邦、南奔、老挝万象、北标府和 叻丕府。

叻丕府的泰沅人首次来到美攻河的右岸定居、在城市的东部，目前就是叻丕府的 Ban Rai 镇。后来他们的家庭越来越大，就分散和定居在叻丕附近的镇，如 Khu Bua 镇、Don Tako 镇、Huai Phai 镇、Don Rae 镇、Hin Kong 镇。另外，还分布在庄棚县的 Rang Bua 镇、Nong Nok Krarian 镇，宣蓬县的 Na Khun Saen 村，巴陶县的 Ang Hin 镇和 Thung Luang 镇，坡塔兰县的 Nong Pho 镇和 Bang Kado 镇，班蓬县的 Nong Pla Mo 镇等等。叻丕府的泰沅人大约有八万人，一些传统的艺术和文化，从过去到现在还仍然继续继承，特别是泰沅话也是泰沅人的特征。

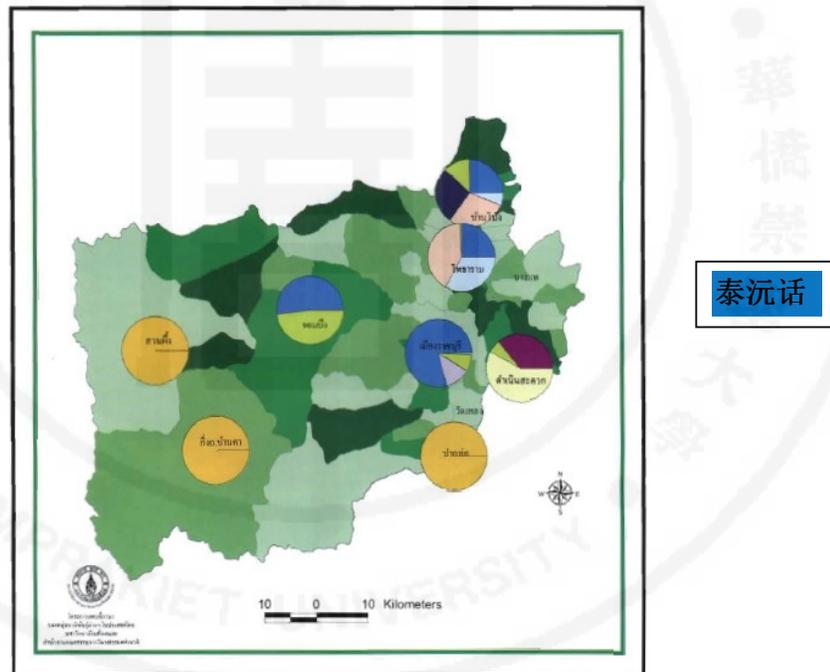


图9 泰国叻丕府语言分布的地图

注：Suwilai Premrirat. 《Ethnolinguistic Maps of Thailand》,Kurusapa Ladphrao 出版社，2004,177 页。

实际上，古老的泰沅文字也是兰纳文字。在 Bunkit (1995:21-30) 的书上表明，兰纳字、沅文字或北部语字母是在泰沅族使用的一种语言。他们自称昆勐，把自己说的语言称为昆勐语。根据历史上，这些泰沅组从中国南方的云南移民，定居在泰国北部地区，与以前具有相同基础的原始泰国部落混合在一起。

这些地区是清迈府、清莱府、南邦府、南奔府、南府、帕府、拍天府、湄府和湄宏顺府。这些人都有自己的口语的文字，这与标准泰语的文字不同。

这些文字被用来记录兰纳地区地区丰富的经文，历史和各种文献，并传播给移民到其他定居的傣阮族如北标府 Saohai 县，素可泰 Thungsaliang 县，程逸府 Laplae 县，叻丕府城里县等。

另外，这些文字与老挝，泰国东北部地区，缅甸的掸邦，中国西双版纳等国家使用很相似。兰纳字是圆形的，与孟字和缅甸掸字很相似。有的字母也与阿萨姆邦文字相似，有的字母如 **ຂ**、**ဂ**、**ဂ်**、**လ** 等也与孟字母铭文相同的形状。

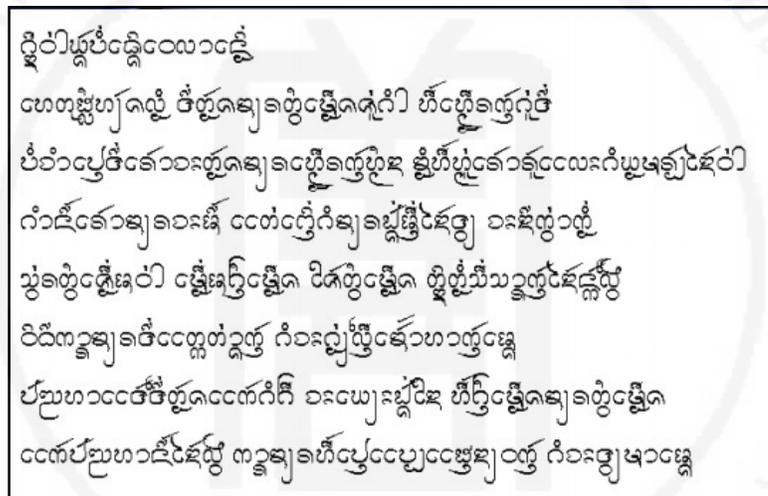


图 10 兰纳文字

注: <http://www.mcp.ac.th/intellect/Chapter6/03.pdf>

兰纳文字又称“宗教兰纳”，因为大部分仅在宗教场合使用。以前不管是僧人或者平民都会写兰纳字。兰纳服从暹罗以后，要尊重泰国的法律，1921 年，泰国政府改革教育以后，规定所有的学校必须教标准泰语，不允许教其他语言，所以使目前的傣阮人不会写或者读自己古老文字的原因，因为他们的祖先没有机会学习，语言没有传播下来，就慢慢消失。那时，谁想学兰纳文字要去寺庙学习，请僧人来教的，但如果政府发现也被罚款。所以目前的兰纳文字都收集在傣阮族定居或移民的寺庙，没被使用。

由于兰纳青年在教育机构接受教育，并在政府的支持下以各级大众传播听标准泰语，因此语言文化分别有所减少。其次，因为在社会主义中，无论是否有意地使用标准泰语与兰纳语混合使用。有时是用标准泰语词，但说出来只是以泰沅话的口音。

第三章泰沅话的语音系统

第一节 声母

根据分析，泰国叻丕府泰沅话的辅音共有 21 音，可以分为 20 个单辅音和 1 个圆唇化辅音。根据发音的方法和部位可以分为如下表：

表 1 泰沅话声母表

发音部位 发音方法		双唇	唇齿	舌尖 (齿龈)	舌面 (硬腭)	舌根 (软腭)		喉壁 (声门)
						非圆唇	圆唇	
塞音	不送气清音	p、b		t、d		k	k ^w	ʔ
	送气清音	p ^h		t ^h		k ^h		
塞擦音	不送气清音				tɕ			
擦音			f	s				h、ɦ
鼻音		m		n	ɲ	ŋ		
边音				l				
半元音		w			j			

从表 1 可看出，泰沅话的塞音、塞擦音和擦音只有清音，没有浊音。塞音有送气与不送气的对立，塞擦音只有不送气音。

这 21 个辅音可以放在音节的开头，即充当音节的声母，如下例词：

/b/ 双唇不送气清塞音。

/bin^{A2}/ 飞

/ban^{C1}/ 家

/bon^{A2}/ 上面

/ ɬɛ:p^{D1L}/ 样

/ ɬa:^{C1}/ 疯

/p/ 双唇不送气清塞音。

/pet^{D1S}/ 鸭

/pai^{A2}/ 去

/pi:^{A1}/ 年

/pu:k^{D1L}/ 种 (花)

/pa:^{A1}/ 鱼

/p^h/ 双唇送气清塞音。

/p^ha:^{B1}/ 剖 (开)

/p^hi:^{A1}/ 鬼

/p^hɔ:^{B1}/ 看

/p^hɔ:^{B1}i:^{B1}/ 易碎

/p^hak^{D1S}/ 蔬菜

/d/ 舌尖齿龈不送气清塞音。

/dɛt^{D1S}/ 摘

/dɛ:ŋ^{A2}/ 红

/dek^{D1S}/ 孩子

/dip^{D1S}/ 生 (肉)

/dɛ:t^{D1L}/ 阳光

/t/ 舌尖齿龈不送气清塞音。

/to:^{A1}/ 长大

/to:ŋ^{C2}/ 肚子

/tok^{D1S}/ 落下

/ta:^{A1}/ 眼睛

/to:p^{D1L}/ 答应

/t^h/ 舌尖齿龈送气清塞音。

/t^hai^{A1}/ 犁

/t^ham^{C1}/ 洞

/t^huŋ^{A1}/ 袋子

/t^hu:k^{D1L}/ 便宜

/t^həŋ^{A1}/ 到

/tɕ/ 舌面硬腭不送气清塞擦音。

/tɕi:^{C2}/ 指

/tɕet^{D1S}/ 七

/tɕa:ŋ^{B2}/ 匠

/tɕom^{A1}/ 淹没

/tɕo:ŋ^{C1}/ 伞

/k/ 舌根软腭不送气清塞音。

/kəŋ^{B1}/ 半

/kin^{A1}/ 吃

/ka:u^{B1}/ 旧

/ka:i^{C1}/ 无聊

/ka:n^{A2}/ 爬行

/k^h/ 舌根软腭送气清塞音。

/k^hɔ:i^{C1}/ 我

/k^hau^{C1}/ 进

/k^hɔ:^{A2}/ 脖子

/k^han^{A1}/ 啼

/k^hɔ:ŋ^{C2}/ 锣

/ʔ/ 声门（舌根后壁）不送气清塞音。

/ʔɔ:i^{C1}/ 甘蔗

/ʔim^{B2}/ 饱

/ʔɛ:u^{A2}/ 腰

/ʔu:^{C1}/ 说

/ʔit^{D1S}/ 累

/f/ 双唇不送气清擦音。

/fai^{A2}/ 火

/faŋ^{C2}/ 赶快

/fa:i^{A1}/ 晚（时间）

/fɔ:ŋ^{A2}/ 泡沫

/fan^{A1}/ 梦

/s/ 舌尖不送气清擦音。

/sɔ:ŋ^{A1}/ 二

/si:^{B1}/ 四

/som^{C1}/ 酸

/suŋ^{A1}/ 高

/sɔ:n^{A1}/ 教

/h/ 声门不送气清擦音。可以分为2个子音；

/h/ 是普通的音。

/ha:^{A1}/ 寻找

/hu:^{A1}/ 耳朵

/haŋ^{A1}/ 尾巴

/hin^{A1}/ 石头

/han^{A1}/ 看见

/h/ 这个音一般是代替标准泰语的 /r/和跟高音拼合的。

/ hu:^{C1}/ 给

/ hu:^{C2}/ 知道

/ hai:^{C2}/ 调皮

/ hɔk^{D2S}/ 荒

/m/ 双唇不送气浊鼻音。

/ma:^{A1}/ 狗

/mi:^{A1}/ 熊

/mɛ:u^{A2}/ 猫

/mur:^{A2}/ 手

/mur:n^{C2}/ 滑

/n/ 舌尖齿龈不送气浊鼻音。

/na:^{C1}/ 脸

/naŋ^{A1}/ 皮

/nak^{D1S}/ 重

/nam^{C2}/ 水

/nɔ:ŋ^{C2}/ 弟妹

/ŋ / 舌根硬腭不送气浊鼻音。

/ juŋ^{A2}/ 蚊子

/ ju:^{A2}/ 扫帚

/ jɪŋ^{A2}/ 打枪

/ jɔk^{D2S}/ 抬

/ jɪp^{D2S}/ 缝

/ŋ / 舌根软腭不送气浊鼻音。

/ŋu:^{A2}/ 蛇

/ŋiu^{C2}/ 棉花

/ŋɔ:n^{B2}/ 枕骨

/ŋa:^{A2}/ 芝麻

/ŋɔ:m^{B2}/ 寂寞

/l / 舌尖不送气浊边音。

/lap^{D2S}/ 秘密

/lai^{B1}/ 肩膀

/lo:^{C2}/ 车轮

/lam^{A2}/ 好吃

/lom^{A2}/ 风

/w/ 双唇半元音。

/wan^{A2}/ 日子

/wat^{D2S}/ 寺庙

/wi:^{A2}/ 扇

/wau^{B2}/ 风筝

/wɛ:n^{A1}/ 戒指

/j / 舌面半元音。

/ja:^{A2}/ 药

/ju:m^{A2}/ 借

/ju:n^{A2}/ 站

/jen^{A2}/ 凉

/jok^{D1S}/ 玉

圆唇化辅音，指辅音在发音时变得接近唇软腭音。泰沅话的圆唇化辅音只有一个 /kw/，只能充当声母，只能与 /a:/, /ɛ:n /, /ak /, / a:ŋ /, / ɛ:ŋ / 这些韵母相拼，如：

/kua:^{B1}/ 比

/kuak^{D1S}/ 招手

/kua:ŋ^{A1}/ 鹿

/kue:ŋ^{B1}/ 摆动

/ma^{A2} kue:n^{A1}/ 一种水果

泰沅话辅音之间的对立音。

- 送气与不送气的对立音。

/p/ - /p ^h /	/pa: ^{C1} /	伯母
	/p ^h a: ^{C1} /	布
/t/ - /t ^h /	/tai: ^{A1} /	肾
	/t ^h ai: ^{A1} /	犁
/k/ - /k ^h /	/kau ^{C1} /	九
	/k ^h au ^{C1} /	饭

- 不同发音部位的对立音。

/k/ - /ŋ/	/kau ^{A1} /	搔 (痒)
	/ŋau ^{A2} /	拿
/f/ - /s/ - /h/	/fai: ^{A2} /	火
	/sai: ^{B1} /	穿
	/hai: ^{C1} /	哭
/m/ - /n/ - /ŋ/	/ma: ^{A1} /	狗
	/na: ^{A1} /	厚
	/ŋa: ^{A2} /	芝麻
/l/ - /w/ - /j/	/lo: ^{C2} /	车轮
	/ma: ^{A1} wo: ^{C2} /	疯狗
	/jo: ^{A2} /	赞

- 塞音与擦音的对立音。

/ŋ/ - /h/	/ŋo: ^{C1} /	甘蔗
	/ho: ^{C1} /	挂
	/ŋu: ^{C1} /	说
	/hu: ^{A1} /	耳朵

- 塞音与鼻音的对立音。

/b/ - /m/	/ba: ^{C1} /	疯
	/ma: ^{C2} /	马
/d/ - /n/	/dɛt ^{D1S} /	摘
	/net ^{D1S} /	麻

- 鼻音与半元音的对立音。

/m/ - /w/	/mi: ^{A2} /	有
	/wi: ^{A2} /	扇 (扇子)

	/mat ^{D2S} /	捆绑
	/wat ^{D2S} /	寺庙
/ɲ / - /j /	/ɲu: ^{A2} /	扫帚
	/ju: ^{B1} /	住

另外，还有 6 个辅音可以出现在音节的最后面，即韵母的韵尾，即：

/-p/	/ɬɛ:p ^{D1L} /	样
	/dip ^{D1S} /	生（肉）
	/lap ^{D2S} /	秘密
/-t /	/mot ^{D2S} /	蚂蚁
	/dɛ:t ^{D1L} /	阳光
/-k /	/lok ^{D1S} /	拔
	/p ^h ak ^{D1S} /	蔬菜
/-m/	/som ^{C1} /	酸
	/t ^h am ^{C1} /	洞
/-n /	/kan ^{A2} /	爬行
	/kin ^{A1} /	吃
/-ŋ/	/nɔ:ŋ ^{C2} /	弟妹
	/k ^h ɔ:ŋ ^{A1} /	锣
	/sɔ:ŋ ^{A1} /	二

第二节 韵母

按中国语言学的分析，韵母由韵头、韵腹、韵尾三部分组成的。韵头有 i、u、ɯ 三个，韵尾有三类，元音尾有 i、u 两个，鼻音尾有 /-n/， /-m/， /-ŋ / 三个，塞音尾有 /-p/， /-t /， /-k/ 三个。韵母分为舒声韵和入声韵。舒声韵是指不以塞音为韵尾的韵母，与入声韵相反。舒声韵包括阴声韵（指没有韵尾或韵尾为元音韵尾）和阳声韵（指有鼻音韵尾 /-n/， /-m/， /-ŋ / 的韵母）。入声韵是以塞音韵尾 /-p/， /-t/， /-k/ 的韵母。泰沅话的韵母共有 155 个，如下列表：

表 2 泰沅话的韵母表

(韵头+) 韵腹	元音尾		鼻音尾			塞音尾		
	+i	+u	+m	+n	+ŋ	+p	+t	+k
i	-	iu	im	in	iŋ	ip	it	ik
i:	-	-	i:m	i:n	-	i:p	i:t	i:k
e	-	eu	em	en	eŋ	ep	et	ek
e:	-	e:u	e:m	e:n	e:ŋ	e:p	e:t	e:k
ue:	-	-	-	ue:n	-	-	-	-
ɛ	-	-	-	-	ɛŋ	-	-	ɛk
ɛ:	-	ɛ:u	ɛ:m	ɛ:n	ɛ:ŋ	ɛ:p	ɛ:t	ɛ:k
ue:	-	-	-	-	ue:ŋ	-	-	-
a	ai	au	am	an	aŋ	ap	at	ak
ia	-	-	-	-	-	-	-	-
ua	-	-	-	-	-	-	-	uak
a:	a:i	a:u	a:m	a:n	a:ŋ	a:p	a:t	a:k
ia:	-	ia:u	ia:m	ia:n	ia:ŋ	ia:p	ia:t	ia:k
ua:	-	-	-	-	ua:ŋ	-	ua:t	-
ua	uai	-	uam	uan	uəŋ	uap	uat	uak
ua:	ua:i	-	ua:m	ua:n	ua:ŋ	ua:p	ua:t	ua:k
ɔ	-	-	-	-	-	-	-	ɔk
ɔ:	ɔ:i	-	ɔ:m	ɔ:n	ɔ:ŋ	ɔ:p	ɔ:t	ɔ:k
o	-	-	om	on	oŋ	op	ot	ok
o:	o:i	-	o:m	o:n	o:ŋ	o:p	o:t	o:k
u	ui	-	um	un	uŋ	up	ut	uk
u:	-	-	u:m	u:n	u:ŋ	u:p	u:t	u:k
ʊ	-	-	ʊm	ʊn	ʊŋ	ʊp	ʊt	ʊk
ʊ:	-	-	ʊ:m	ʊ:n	-	ʊ:p	ʊ:t	-
ə	-	-	-	ən	əŋ	-	-	ək
ə:	ə:i	-	ə:m	ə:n	ə:ŋ	ə:p	ə:t	ə:k

从表 2 上看，泰沅话的单元音有 18 个，带韵头 i、u、ʊ 的有 67 个，带元音韵尾 i、u 的有 15 个，带鼻音韵尾 m、n、ŋ 的有 58 个，带入声韵尾 p、t、k 的有 58 个。

泰沅话的单元音，可以分为短元音和长元音，如下词例：

/a/ - /a:/	/pa ^{C1} /	见面
	/pa: ^{C1} /	伯母
/o/ - /o:/	/to ^{C1} /	桌子
	/to: ^{A1} /	长大
/e/ - /e:/	/te ^{A1} /	踢
	/te: ^{A2} /	找
/i/ - /i:/	/tɕi ^{A1} /	触
	/tɕi: ^{C2} /	指
/u/ - /u:/	/tu ^{C1} /	僧人
	/tu: ^{C1} /	柜子
/ɯ/ - /ɯ:/	/p ^h ɯ ^{A1} /	洒
	/p ^h ɯ: ^{A2} /	拍动（翅膀）
/ɔ/ - /ɔ:/	/ɔ ^{A2} /	垫子
	/ɔ: ^{B1} /	水池
/ɛ/ - /ɛ:/	/kɛ ^{A1} /	打开（礼物）
	/kɛ: ^{C1} /	修改，修理
/ə/ - /ə:/	/k ^h i ^{C1} pə ^{A1} /	泥
	/pə: ^{A1} lə: ^{C2} /	很多

带韵头 i、u、ɯ 的有 67 个，这些还可以分短元音和长元音，但有些韵母 iu、iŋ、ue:n、ue:ŋ、ia:u、ia:m、ia:n、ia:ŋ、ia:p、ia:t、ia:k、ua:ŋ、ua:t、ui、ɯŋ、ɯk 没有分长短。

词例：

/ua:/	/kua: ^{B1} /	比
	/kua:ŋ ^{A1} /	鹿
/ia/	/pia ^{A1} /	淋湿
	/p ^h ia ^{C2} /	蚜虫
	/sia: ^{C2} /	小雨
	/ɲia ^{A2} /	做
/ia:/	/ɕia: ^{A2} /	啤酒
	/pia: ^{A1} /	辫子
	/mia: ^{A2} /	老婆
	/lia: ^{A2} /	舔

	/tɕia: ^{A1} /	抛光
	/sia: ^{A1} /	坏
/ua/	/pua ^{C1} /	串
	/p ^h ua ^{C2} /	破损
	/jua ^{C2} /	生气
/wa/	/ɬua ^{A2} /	莲花
	/p ^h ua ^{A1} /	老公
	/mua ^{A2} /	暗淡
	/tua ^{A1} /	只
	/kua ^{A1} /	怕
	/k ^h ua ^{A2} /	厨房
	/hua ^{A1} /	头
	/jua ^{B2} /	戏弄
	/ŋua ^{A2} /	牛
	/ʔua ^{A1} /	象声词
/wa:/	/tua: ^{C1} /	次
	/nua: ^{C2} /	肉
	/lua: ^{A1} /	剩余
	/kua: ^{A1} /	盐
	/hua: ^{A2} /	船
	/tɕua: ^{B2} /	相信
	/sua: ^{C1} /	衬衫

按照韵尾分析共有 131 个，分为带元音韵尾 i、u 的 15 个，带鼻音韵尾 m、n、ŋ 的 58 个和带入声韵尾 p、t、k 的 58 个。这些还可以分短元音和长元音，但有些韵母也没有分长短，如下词例：

- 分长短元音。

/ai/ - /ai:/	/kai ^{B1} /	鸡
	/kai ^{B2} /	无聊
/au/ - /a:u/	/pau ^{B1} /	吹
	/ma ^{A2} pa:u ^{C2} /	椰子
/eu/	/leu ^{A2} /	快
/e:u/	/le:u ^{A2} /	坏（人）

/an/ - /a:n/	/wan ^{A2} /	日子
	/ka:n ^{A2} /	爬行
/am/ - /a:m/	/kam ^{A1} /	一把 (量词)
	/ma:m ^{C2} /	脾脏
/aŋ / - /a:ŋ/	/laŋ ^{A2} /	箱子
	/ka:ŋ ^{A2} /	下巴
/ap/ - /a:p/	/kap ^{D2S} /	瘦 (衣服)
	/ka:p ^{D1L} /	跪拜
/at/ - /a:t/	/mat ^{D2S} /	绑 (捆)
	/kua:t ^{D1L} /	扫地
/ak / - /a:k/	/hak ^{D2S} /	爱
	/ha:k ^{D2L} /	根 (树木)
/on/ - /o:n /	/lon ^{C2} /	泛 (水)
	/lo:n ^{C2} /	秃 (头)
/om/ - /o:m/	/kom ^{A1} /	苦
	/ko:m ^{A2} /	灯
/oŋ / - /o:ŋ/	/loŋ ^{A1} /	迷恋
	/ho:ŋ ^{A2} /	棺材
/op/ - /o:p/	/ʔop ^{D1S} /	闷热
	/lo:p ^{D2L} /	贪婪
/ot/ - /o:t/	/lot ^{D2S} /	车
	/po:t ^{D1L} /	塌下 (土)
/ok / - /o:k/	/hok ^{D2S} /	荒
	/so:k ^{D2L} /	福气
/en/ - /e:n/	/ʔen ^{A2} /	腱
	/ʔe:n ^{A2} /	斜
/em/ - /e:m/	/kem ^{A2} /	咸
	/ke:m ^{A1} /	游戏
/eŋ / - /e:ŋ/	/leŋ ^{A2} /	瞄准
	/p ^h e:ŋ ^{A2} /	歌曲
/ep/ - /e:p/	/lep ^{D2S} /	指甲
	/ʔe:p ^{D1L} /	扭曲

/et/ - /e:t/	/ tɛt ^{D1S} /	七
	/ʔe:t ^{D1L} /	艾滋病
/ek/ - /e:k/	/ tek ^{D1S} /	按
	/ le:k ^{D2L} /	数字
/in/ - /i:n /	/ min ^{C2} /	一种蜜蜂
	/ ti:n ^{A1} /	脚
/im/ - /i:m/	/ʔim ^{B1} /	饱
	/ ki:m ^{A2} /	钳子
/ip/ - /i:p/	/ ɲip ^{D1S} /	缝
	/ ni:p ^{D1L} /	夹住
/it/ - /i:t/	/ʔit ^{D1S} /	累
	/ si:t ^{D2L} /	浅、无血色的（脸、身体）
/ik/ - /i:k/	/ sik ^{D1S} /	摇（秋千）
	/ si:k ^{D1L} /	撕
/un/ - /u:n/	/ kun ^{A1} /	撒娇
	/ su:n ^{A1} /	搅拌
/um/ - /u:m/	/ lum ^{B2} /	下边
	/ tu:m ^{A1} /	含苞（花）
/uŋ/ - /u:ŋ/	/ luŋ ^{A2} /	叔叔
	/ su:ŋ ^{A1} /	高
/up/ - /u:p/	/ kup ^{D1S} /	斗笠
	/ tu:p ^{D1L} /	茅屋
/ut/ - /u:t/	/ put ^{D1S} /	断（绳子）
	/ pu:t ^{D1L} /	膨胀
/uk/ - /u:k/	/ luk ^{D2S} /	起来，起身
	/ lu:k ^{D2L} /	儿女
/ uŋ / - / u:n /	/ k ^h uŋ ^{C1} /	上（动词）
	/ mu:n ^{C2} /	滑
/ um / - / u:m /	/ suŋ ^{A2} /	渗透
	/ lu:m ^{A2} /	忘
/ u:p / - / u:p /	/ t ^h u:p ^{D2S} /	不透明的
	/ ka ^{A1} t ^h u:p ^{D2L} /	踩踏

/ ʊt / - / ʊ:t /	/ʔʊt ^{D1S} /	忍耐
	/ʔʊ:t ^{D1L} /	发胀（尸体）
/ ɔk / - / ɔ:k /	/ lɔk ^{D2S} /	锁
	/ ʋɔ:k ^{D1L} /	告诉
/ ən / - / ə:n /	/ pən ^{B2} /	他、她
	/ mə:n ^{A2} /	久（时间）
/ əŋ / - / ə:ŋ /	/ kəŋ ^{B2} /	半
	/ hə:ŋ ^{A1} /	筛
/ ək / - / ə:k /	/ dək ^{D1S} /	很晚
	/ t ^h ək ^{D1L} /	头发（从前额往后脱落）
- 没有分长短元音。		
/ ɔ:i /	/ ko:i ^{A1} /	清理、除去（泥土）
	/ ho:i ^{A2} /	撒
/ iu /	/ kiu ^{C2} /	眉毛
	/ niu ^{C2} /	手指
/ ui /	/ k ^h ui ^{B1} /	笛子
	/ pui ^{A1} /	肥料
/ ue:n /	/ ma ^{A2} kue:n ^{A1} /	一种水果
/ ɔ:i /	/ k ^h ɔ:i ^{C1} /	我
	/ ʔɔ:i ^{C1} /	甘蔗
/ ɛ:u /	/ ʔɛ:u ^{A2} /	腰
	/ mə:u ^{A2} /	猫
/ uε:ŋ /	/ kuε:ŋ ^{B1} /	摆动
/ ə:i /	/ ke:i ^{A2} /	曾经
/ iŋ /	/ piŋ ^{C1} /	烤
	/ niŋ ^{A2} /	打枪
/ ʊŋ /	/ huŋ ^{A1} /	吃醋
	/ su:ŋ ^{C2} /	一种容器（蒸饭菜）
/ ʊk /	/ suk ^{D1S} /	离开僧人（不想当僧人了）
	/ tu:k ^{D2S} ni: ^{C2} /	到这儿
/ ɔ:n /	/ ho:n ^{C2} /	热
	/ fo:n ^{C2} /	舞蹈

/ ɔ:m /	/ sɔ:m ^{B1} /	修
	/ ηɔ:m ^{B2} /	寂寞
/ ɔ:ŋ /	/ sɔ:ŋ ^{A1} /	二
	/ nɔ:ŋ ^{C2} /	弟妹
/ ɔ:p /	/ sɔ:p ^{D2L} /	喜欢
	/ tɔ:p ^{D1L} /	答应
/ ɔ:t /	/ pɔ:t ^{D1L} /	肺
	/ mɔ:t ^{D2L} /	蛾
/ ɛ:n /	/ p ^h ɛ:n ^{B1} /	张 (量词)
	/ wɛ:n ^{A1} /	戒指
/ ɛ:m /	/ kɛ:m ^{C1} /	颊
	/ hɛ:m ^{A1} /	再 (再来, 再买)
/ ɛ:ŋ /	/ hɛ:ŋ ^{C1} /	干
	/ tɕɛ:ŋ ^{C1} /	亮
/ ɛ:p /	/ kɛ:p ^{D1L} /	谷壳
	/ mɛ:p ^{D2L} /	闪电
/ ɛ:t /	/ pɛ:t ^{D1L} /	八
	/ fɛ:t ^{D1L} /	双胞胎
/ ɛ:k /	/ pɛ:k ^{D1L} /	奇怪
	/ k ^h ɛ:k ^{D1L} /	客人
/ ə:m /	/ tə:m ^{A1} /	补充
	/ kə:m ^{C1} /	不生不熟 (水果)
/ ə:p /	/ kə:p ^{D1L} /	鞋子
	/ mu: ^{A2} tə:p ^{D1L} /	花费太多
/ ə:t /	/ kə:t ^{D1L} /	出生
	/ pə:t ^{D1L} /	打开

这些韵母能与声母相拼如下表所示：

表 3 泰沅话声母与韵母相拼表（“x”表示能相拼，“-”表示不能相拼）

	ɸ	p	p ^h	m	f	f ^h	t	t ^h	n	l	k	kw	k ^h	h	tɕ	s	j	ɲ	w	ŋ	ʔ
i	x	x	-	-	-	-	x	x	-	x	x	-	-	x	x	x	-	-	-	-	x
i:	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	-	-	x	x	x
iu	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	-	-	x	x	x
im	-	x	x	-	-	-	x	x	x	x	-	-	x	x	x	-	-	x	-	x	x
i:m	-	-	-	-	x	-	-	x	-	x	x	-	x	-	x	-	-	-	-	-	-
in	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	-	-	x	x	x	-	-	x	x	x
i:n	-	x	-	-	-	-	x	-	-	-	-	-	-	-	x	-	x	-	-	-	-
iŋ	-	x	x	-	-	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	x	x	x
ip	-	x	x	x	-	x	x	x	-	x	x	-	x	-	x	x	x	x	-	-	-
i:p	x	x	-	-	x	-	x	x	x	x	x	-	x	x	x	-	-	-	-	x	-
it	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	-	-	x	x	x	-	-	x	-	x
i:t	-	-	x	x	-	x	-	-	-	x	x	-	x	-	x	x	-	-	-	-	-
ik	-	x	x	-	-	x	x	-	-	-	-	-	x	-	x	x	x	-	x	x	-
i:k	-	x	-	-	-	-	-	-	-	x	-	-	-	-	-	x	-	-	-	-	-
e	x	x	x	-	x	x	x	-	-	x	x	-	-	-	-	-	-	-	-	-	x
e:	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	-	-	x	x	x
eu	-	-	-	-	-	-	-	-	-	x	-	-	-	x	-	-	-	-	-	-	-
e:u	-	-	-	-	-	-	-	-	-	x	-	-	-	x	-	-	x	-	-	-	-
em	-	-	-	x	-	-	x	-	-	x	x	-	x	-	-	-	-	-	-	-	x
e:m	-	x	-	-	-	-	-	-	-	-	x	-	x	-	-	-	-	-	-	-	x
en	x	x	x	x	-	x	x	-	x	x	-	-	x	x	x	x	x	-	x	-	x
e:n	x	-	x	x	-	x	-	x	x	x	x	-	x	-	-	x	-	-	x	x	x
eŋ	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	-	x	-	x	x	-	x	-	x	x
e:ŋ	-	-	x	-	-	-	x	x	-	x	x	-	x	x	-	-	-	-	x	-	x
ep	x	-	-	-	-	-	-	-	x	x	x	-	x	x	x	-	-	x	-	-	-
e:p	x	-	-	-	-	-	x	-	-	-	-	-	-	-	-	x	-	-	-	-	-
et	x	x	x	x	-	x	-	-	-	x	x	-	x	x	x	x	x	-	-	-	x
e:t	-	x	-	-	-	x	-	x	-	x	x	-	x	-	-	x	-	-	-	-	x
ek	-	x	-	-	-	x	x	-	-	x	x	-	-	-	x	-	-	-	-	-	-

	б	р	р ^h	м	ф	д	т	т ^h	н	л	к	к ^w	к ^h	h	тс	с	ж	п	w	η	?	
e:k	x	-	x	x	-	-	-	-	x	x	-	-	x	-	-	x	x	-	x	x	x	x
ue:	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
ue:n	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	x	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
ε	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	-	x	x	x	x	-
ε:	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
ε:u	-	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x
ε:m	-	-	x	-	-	-	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-
ε:n	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	-	-	-	x	x	x	x
εη	-	-	-	-	-	-	-	x	-	-	-	-	x	-	-	-	-	-	-	x	-	-
ε:η	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	-	x	-	x	-
ε:p	x	x	-	x	x	-	x	x	x	x	x	-	x	x	-	x	-	-	x	-	x	-
ε:t	-	x	x	-	x	x	x	-	-	x	x	-	-	-	x	x	-	-	x	-	x	-
εk	-	-	x	x	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	x	x	-	-	-	-	-	x
ε:k	x	x	x	-	x	x	x	x	-	x	x	-	x	x	x	x	-	x	x	-	x	-
ue:	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
ue:η	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	x	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
a	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	-	x	x	-	-	-
a:	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
ai	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
ai:	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x
au	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
au:	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x
am	-	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x
a:m	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	-	x	-	-
an	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	x	-	x	-
a:n	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
aη	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
a:η	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
ap	-	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
a:p	x	x	x	-	-	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x
at	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x
a:t	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	x	-	x	-

	β	p	p ^h	m	f	f'	t	t ^h	n	l	k	kw	k ^h	h	tɕ	s	j	ɲ	w	ŋ	ʔ
ak	-	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	x	-	x
a:k	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	-	x	-	-
ia	-	x	x	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	x	-	x	-	-	-
ia:	x	x	-	x	-	-	x	-	x	x	x	-	x	x	x	x	-	-	-	x	x
ia:u	x	x	x	-	-	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	-	-	x
ia:m	-	x	-	x	-	x	x	x	x	x	x	-	-	x	x	x	x	-	-	x	x
ia:n	-	x	x	x	-	-	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	-	x	x	x	x
ia:ŋ	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	-	-	x	x	x
ia:p	x	-	x	-	-	-	x	x	x	x	x	-	-	-	x	x	x	-	-	x	-
ia:t	x	-	-	-	-	x	-	-	x	x	x	-	x	-	x	x	x	-	-	-	x
ia:k	-	x	-	-	-	-	-	-	-	x	-	-	-	x	x	-	-	-	-	-	-
ua	-	x	x	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	x	-	-	-	-
uak	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	x	-	-	-	-	-	-	-	-	-
ua:	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	x	-	-	-	-	-	-	-	-	-
ua:ŋ	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	x	-	-	-	-	-	-	-	-	-
ua:t	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	x	-	-	-	-	-	-	-	-	-
uʌ	x	x	x	x	-	-	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	-	-	x	x
uʌi	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	-	-	x	x
uʌm	x	-	-	-	-	-	x	x	x	x	-	-	-	x	-	x	-	-	-	-	x
uʌn	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	-	-	x	x
uʌŋ	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	-	x	-	x	-
uʌp	-	-	-	-	-	-	-	-	-	x	-	-	-	x	x	x	-	x	-	-	x
uʌt	x	x	x	x	-	-	x	-	x	x	x	-	x	x	x	x	-	-	-	x	x
uʌk	x	x	x	x	-	x	-	-	x	x	-	-	-	-	x	-	x	-	-	-	x
uʌ	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	x
uʌ:	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	-	x	x	x	x	x	x	-	x	x
uʌ:i	-	x	-	x	x	x	-	-	x	x	-	-	-	-	-	-	x	-	-	-	x
uʌ:m	-	-	x	-	-	-	-	-	-	x	-	-	-	-	x	x	-	-	-	-	x
uʌ:n	x	x	-	-	-	x	x	x	-	x	x	-	x	x	x	-	x	-	-	x	x
uʌ:ŋ	x	x	-	x	x	x	-	x	x	x	-	-	x	-	-	-	x	-	-	-	x
uʌ:p	-	-	-	-	-	-	-	-	-	x	x	-	x	-	-	-	-	-	-	-	-
uʌ:t	-	-	-	-	-	x	-	-	-	x	-	-	-	x	-	-	-	-	-	-	-

	β	p	p ^h	m	f	f'	t	t ^h	n	l	k	kw	k ^h	h	tɕ	s	j	ɲ	w	ŋ	ʔ
ua:k	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	-	-	-	x	x	-	x	-	x	-
ɔ	x	x	x	x	-	x	x	x	-	x	x	-	x	x	x	x	x	-	x	x	x
ɔ:	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	-	x	x	x
ɔ:i	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	x	x	x
ɔ:m	-	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	x	x	x
ɔ:n	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	x	x	x
ɔ:ŋ	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	-	x	-	x
ɔ:p	x	x	-	x	-	-	x	x	x	x	x	-	x	x	-	x	-	x	-	x	-
ɔ:t	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	-	x	x	x	x	x	x	x	-	x
ɔ:k	-	-	-	x	-	x	x	-	x	x	x	-	-	-	x	-	-	-	-	x	x
ɔ:k	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	x	x	x
o	x	x	x	x	x	x	x	-	-	x	-	-	x	-	x	-	-	x	x	-	x
o:	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	-	-	x	x	x
o:i	x	x	x	x	-	x	-	-	-	-	x	-	-	x	x	x	-	-	x	-	x
om	x	x	x	-	-	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	-	x	-	x	x
o:m	-	-	-	-	x	-	-	x	x	x	-	-	x	x	x	x	x	-	-	-	-
on	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	-	x	x	-	x
o:n	-	x	x	x	-	x	-	x	-	x	x	-	x	x	x	-	-	-	-	x	x
o:ŋ	x	x	x	x	-	x	x	-	x	x	x	-	-	x	x	x	-	-	x	x	x
o:ŋ	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	-	x	-	-	x
op	-	x	-	-	-	-	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	-	x	-	x	x
o:p	-	-	-	-	-	-	-	-	-	x	-	-	x	-	-	-	-	-	-	-	x
ot	x	x	x	x	-	-	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	-	x	x
o:t	x	x	-	-	-	x	x	-	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	-	-	x
ok	x	x	-	x	-	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	x	x	x
o:k	x	x	x	x	-	x	x	-	x	x	x	-	x	-	x	x	x	x	x	x	-
u	x	x	x	x	-	x	x	x	-	x	x	-	x	-	x	-	x	-	-	-	-
u:	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	-	x	x
ui	-	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	-	x	-	-	x	-	x	x	-	x
um	-	x	x	-	-	-	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	-	x	-	x	x
u:m	-	-	x	-	-	-	x	x	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	x
un	x	-	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	-	-	x	x	x

	β	p	p ^h	m	f	f'	t	t ^h	n	l	k	kw	k ^h	h	tɕ	s	j	ɲ	w	ŋ	ʔ
u:n	x	x	x	-	-	-	x	-	x	-	-	-	x	-	x	x	-	-	-	-	-
uŋ	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	-	x	-	-	x
u:ŋ	-	-	-	-	x	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	x	-	x	-	-	-
up	x	x	x	-	x	-	x	-	-	x	x	-	x	x	x	x	-	x	-	-	x
u:p	-	-	-	x	-	-	x	x	-	x	x	-	-	-	x	x	-	-	x	-	-
ut	-	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	-	x	-	x	x	x	x	x	x	x
u:t	x	x	-	-	-	x	x	x	-	x	x	-	x	x	x	x	-	-	-	-	x
uk	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	-	-	-	-
u:k	-	x	x	x	x	x	-	x	-	x	-	-	-	x	-	-	-	x	-	-	-
u	-	-	x	-	-	-	-	-	-	x	-	-	x	x	-	-	-	-	-	-	x
u:	x	x	x	x	-	x	x	x	-	x	x	-	x	x	x	x	-	x	-	-	x
um	x	-	x	-	-	-	x	x	-	x	x	-	x	x	-	x	-	-	-	x	x
u:m	-	x	-	-	-	-	-	-	-	x	-	-	x	-	-	-	-	x	-	-	-
uŋ	x	-	-	x	-	-	-	x	-	-	x	-	x	-	-	-	-	-	-	-	-
u:n	-	x	x	x	x	x	x	-	-	x	x	-	x	x	x	x	x	x	-	-	x
uŋ	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	-	-	x	-	x
up	x	-	x	-	-	x	x	x	x	-	x	-	-	-	-	-	-	-	-	-	x
u:p	-	-	-	-	-	-	x	-	-	x	-	-	x	-	-	x	-	-	-	-	-
ut	x	-	-	-	x	-	-	-	-	-	x	-	-	-	-	-	x	-	-	-	x
u:t	-	x	x	x	x	-	x	-	x	-	-	-	x	x	x	x	x	-	x	-	x
uk	x	x	-	x	x	x	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	x	-	-	x	x
ə	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	-	x	x	x	x	x	-	x	x	x
ə:	x	x	x	x	-	x	x	-	x	x	x	-	-	x	x	x	x	-	-	-	x
ə:i	x	-	x	x	-	-	x	x	x	x	x	-	x	x	-	x	x	-	-	x	x
ə:m	-	-	x	-	-	x	x	x	-	x	x	-	x	x	x	x	x	-	-	-	-
ə:n	-	x	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	x	-	-	-	-
ə:n	-	-	x	x	x	-	x	x	x	x	x	-	x	x	x	x	-	-	-	-	-
əŋ	-	x	-	-	-	x	-	x	-	-	x	-	x	-	x	-	-	-	-	-	-
ə:ŋ	-	-	x	-	-	-	-	x	-	x	x	-	-	x	-	x	-	-	x	-	-
ə:p	-	x	-	-	-	-	x	x	x	-	x	-	x	-	-	x	-	-	-	-	x
ə:t	-	x	-	-	-	-	-	-	-	x	x	-	-	x	-	-	-	-	-	-	-
ək	-	-	-	-	-	x	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
ə:k	x	-	-	-	-	-	-	x	-	x	-	-	-	-	-	-	-	-	x	-	-

从表 3 上看，我们可以看出，大部分的泰沅话辅音一般能与长元音相拼。全部辅音都不能与/ue:/和/ue:/这两个元音相拼。短元音的/ua/只跟/?/辅音相拼，/ək/只跟/d/辅音相拼，/eu/只跟/l/和/h/这两个辅音相拼。而/kʷ/的这个圆唇化辅音只能与这些长元音/ua:/，/ue:n /，/ua:ŋ/，/ue:ŋ/相拼，短元音只能与/uak/相拼的。

第三节 声调

根据李方桂的台语支语言调类系统分析，泰国叻丕府泰沅话的调类系统可以分为如下表：

表 4 泰沅话调类系统

调类 辅音	A (舒声调)	B (舒声调)	C (舒声调)	DS (促声调 + 短元音)	DL (促声调 + 长元音)
	A1	B1	C1	D1S	D1L
清擦音	14	33	35	22	33
不送气清塞音					
喉清塞音	22				
	A2	B2	C2	D2S	D2L
原来浊音	22	31	51	35	31

一、A1 调举例

不送气清塞音

年	/pi: ¹⁴ /	鱼	/pa: ¹⁴ /
眼睛	/ta: ¹⁴ /	长大	/to: ¹⁴ /
吃	/kin ¹⁴ /	吞	/ku:n ¹⁴ /
淹没	/tɕom ¹⁴ /	记住	/tɕam ¹⁴ /

送气的塞音

卖	/k ^h ai ¹⁴ /	腿	/k ^h a: ¹⁴ /
犁	/t ^h ai ¹⁴ /	问	/t ^h a:m ¹⁴ /

鬼	/p ^h i: ¹⁴ /	头发	/p ^h om ¹⁴ /
清擦音			
雨	/fon ¹⁴ /	盖子	/fa: ¹⁴ /
漂亮	/suai ¹⁴ /	园	/ suan ^{A1} /
喉清塞音			
飞	/6in ²² /	上面	/6on ²² /
好	/di: ²² /	月	/duan ²² /
腰	/ʔε:u ²² /	拿	/ʔau ²² /

二、A2 调举例

人	/k ^h on ²² /	脖子	/k ^h ɔ: ²² /
风	/lom ²² /	箱子	/laŋ ²² /
日子	/wan ²² /	扇（动）	/wi: ²² /
稻田	/na: ²² /	娘	/na:ŋ ²² /
火	/fai ²² /	稻草	/fua:ŋ ²² /

从上面的例子可看出第一组和第二组的辅音，大部分的调类都是升调 14，但也有一些词如 /pai²²/（去）是低平调没有变成升调。另外，泰沅话没有送气音的，有的词标准泰语用送气音，而泰沅话用不送气音代替的如用 /t/ 代替 /t^h/，用 /tɕ、s/ 代替 /tɕ^h/，用 /p/ 代替 /p^h/，和用 /k/ 代替 /k^h/，所以这些词一般都是低平调，没有变成升调。如：涂、抹 ta:²²，卡住 ka:²²，缠住 pan²² 等。

三、B1 调举例

不送气清塞音

鸡	/kai ³³ /	旧	/kau ³³ /
林	/pa: ³³ /	吹	/pau ³³ /
乌龟	/tau ³³ /	鼯鼠	/tun ³³ /
埋怨	/tɕom ³³ /	会	/tɕa:ŋ ³³ /

送气的塞音

蛋	/k ^h ai ³³ /	良姜	/k ^h a: ³³ /
张	/p ^h ε:n ³³ /	通过	/p ^h a:n ³³ /

清擦音

放（调料）	/sai ³³ /	问	/si: ³³ /
手掌	/fa ³³ mu: ²² /	尘土	/fun ³³ /

喉清塞音

肩膀	/ɓa: ³³ /	男	/ɓau ³³ /
骂	/ɗa: ³³ /	斑点	/ɗaŋ ³³ /
旅游	/ʎe:u ³³ /	读	/ʎa:n ³³ /

四、B2 调举例

追	/lai ³¹ /	拴	/lam ³¹ /
妈妈	/me: ³¹ /	帘子	/ma:n ³¹ /
风筝	/wau ³¹ /	有空	/waŋ ³¹ /
坐	/naŋ ³¹ /	穿	/nuŋ ³¹ /
爸爸	/pɔ: ³¹ /	漏	/hwa ³¹ /

泰沅话中有的词跟不送气辅音 p 的调类是 B2，因为这些词原来的辅音是送气的，但在泰沅话中变成不送气的。

五、C1 调举例

不送气清塞音

九	/kau ³⁵ /	香蕉	/kuai ³⁵ /
姑母	/pa: ³⁵ /	椰子	/ma ²² pa:u ³⁵ /
煮	/tom ³⁵ /	树	/ton ³⁵ /
明亮	/tɕe:ŋ ³⁵ /	雇佣	/tɕa:ŋ ³⁵ /

送气的塞音

杀	/k ^h a: ³⁵ /	过（桥）	/k ^h a:m ³⁵ /
布	/p ^h a ³⁵ /	碗	/t ^h uai ³⁵ /

清擦音

干	/he:ŋ ³⁵ /	五	/ha: ³⁵ /
酸	/som ³⁵ /	衬衫	/swa: ³⁵ /

喉清塞音

疯	/ɓa: ³⁵ /	房子	/ɓa:n ³⁵ /
得到	/ɗai ³⁵ /	线	/ɗai ³⁵ /
甘蔗	/ʎɔ:i ³⁵ /	胖	/ʎuan ³⁵ /

六、C2 调举例

舌头	/lin ⁵¹ /	百	/lɔ:i ⁵¹ /
木	/mai ⁵¹ /	马	/ma: ⁵¹ /
水	/na:m ⁵¹ /	这	/ni: ⁵¹ /
知道	/hu: ⁵¹ /	调皮	/hɑ:i ⁵¹ /

七、D1S 调举例

不送气清塞音

青蛙	/kop ²² /	按	/kot ²² /
落	/tok ²² /	肝	/tap ²² /
鸭子	/pet ²² /	断（绳子）	/put ²² /
七	/tɕet ²² /	记	/tɕot ²² /

送气的塞音

菜	/p ^h ak ²² /	皮疹	/p ^h ot ²² /
---	------------------------------------	----	------------------------------------

清擦音

重	/nak ²² /	骚	/mat ²² /
切碎	/sap ²² /	熟（肉）	/suk ²² /
穗	/fak ²² /	抖	/fat ²² /

喉清塞音

干地	/ɓok ²² /	鱼钩	/ɓet ²² /
生（肉）	/dip ²² /	孩子	/dek ²² /
胸	/ʔok ²² /	挤	/ʔat ²² /

八、D2S 调举例

车	/lot ³⁵ /	秘密	/lap ³⁵ /
捆绑	/mat ³⁵ /	蚂蚁	/mot ³⁵ /
鸟	/nok ³⁵ /	数	/nap ³⁵ /
塞满	/ɲat ³⁵ /	撬	/ɲat ³⁵ /

九、D1L 调举例

不送气清塞音

残渣	/ka:k ³³ /	跪拜	/ka:p ³³ /
晒	/ta:k ³³ /	钉	/to:k ³³ /
嘴	/pa:k ³³ /	剥皮	/pɔ:k ³³ /
水椰	/tɕa:k ³³ /	道题	/tɕo:t ³³ /

送气的塞音

吐痰	/k ^h a:k ³³ /	瓶子	/k ^h uat ³³ /
芋头	/p ^h ua:k ³³ /	便宜	/t ^h u:k ³³ /

清擦音

拜托	/fa:k ³³ /	研杵	/sa:k ³³ /
----	-----------------------	----	-----------------------

喉清塞音

割	/ɓa:t ³³ /	罪	/ɓa:p ³³ /
剑	/ɗa:p ³³ /	阳光	/ɗɛ:t ³³ /
出去	/ʔo:k ³³ /	洗澡	/ʔa:p ³³ /

十、D2L 调举例

儿女	/lu:k ³¹ /	选	/luɑ:k ³¹ /
刀	/mi:t ³¹ /	一种树	/mo:k ³¹ /
外面	/no:k ³¹ /	尸体	/sa:k ³¹ /
亲戚	/ja:t ³¹ /	闪光	/wa:p ³¹ /

从上面的例子可以看出，A1 调类可分为升调 14 和低平调 22。一般的低平调是跟清音喉塞音声母。另外，还可以看到如果没分舒声和入声，就有同样的声调。A2 的舒声调跟 D1S 的入声调一样都是 22，B1 的舒声调跟 D1L 的入声调一样都是 33，B2 的舒声调跟 D2L 的入声调一样都是 31，C1 的舒声调跟 D2S 的入声调一样都是 35，C2 的调类是降调 51。这样可以表明泰沅话共有 6 个声调。

第四节 音节结构

泰沅话的音节可以分为单音节和多音节，每个音节由辅音、元音和声调组成。关于叻丕府泰沅话音节的结构，本文使用下列的标志代表：

- C 代表单辅音。
- CC 代表圆唇化辅音。
- V 代表短元音。
- VV 代表长元音或复元音。
- N 代表鼻音尾音。
- S 代表塞音的尾音。
- T 代表声调。

泰沅话的音节可以分为两类，开音节和闭音节。开音节指没有韵尾的音节或以元音收尾的音节。闭音节指以塞音 /-p/， /-t/， /-k/ 收尾的音节或以鼻音 /-n/， /-m/， /-ŋ/ 收尾或半元音收尾的音节。闭音节还可以分为两种那就是舒声和促声。舒声是由鼻音 /-n/， /-m/， /-ŋ/ 或半元音收尾的闭音节。促声是以塞音 /-p/， /-t/， /-k/ 收尾的闭音节。

泰沅话音节结构具有如下特点：

1. 开音节的音节结构可以分为两个结构如下：

第一个类型，CV^T 音节结构，是由单辅音、短元音和声调组成的音节，如是 A1 调类一般都是低平调的 22。如下例；

CV ^T	/te ^{A1} /	踢
	/ha ^{A1} /	洒
	/ka ^{A1} /	估计
	/ʃi ^{A1} /	分

第二个类型，C(C)VV^T 音节结构，是由单辅音或圆唇化辅音、长元音和声调组成的音节，如下例；

CVV ^T	/tu: ^{C1} /	柜子
	/hu: ^{C2} /	知道
	/ka: ^{C1} /	敢
	/pa: ^{C1} /	伯母
	/p ^h i: ^{A1} /	鬼
	/ʔɔ: ^{C1} /	甘蔗
C(C)VV ^T	/kua: ^{B1} /	比

2. 闭音节的音节结构可以分为四个结构如下；

第一个类型，CV(V)N^T 音节结构，是由单辅音、短元音或长元音、声调组成的音节，以鼻音 /-n/， /-m/， /-ŋ/ 收尾的音节，如下例；

CVN ^T	/han ^{A1} /	看见
	/wan ^{A2} /	天
	/som ^{C1} /	酸
	/k ^h om ^{A1} /	苦
	/haŋ ^{A2} /	窝
	/ʔɔŋ ^{C1} /	椰子壳
CVVN ^T	/mən ^{A2} /	久（时间）
	/kan ^{A2} /	爬行
	/k ^h o:m ^{A2} /	灯
	/ki:m ^{A2} /	钳子
	/haŋ ^{A1} /	尾巴
	/tɔŋ ^{C2} /	肚子

第二个类型，CCVVN^T 音节结构，是由圆唇化辅音、长元音，以鼻音 /-n/ /-m/， /-ŋ/ 收尾组成的音节，如；

CCVVN ^T	/kuaŋ ^{A1} /	鹿
	/ma ^{A2} kue:n ^{A1} /	一种水果

第三个类型，C(V)VS^T 音节结构，是由单辅音、短元音或长元音，以塞音/-p/，/-t/，/-k/收尾组成的音节，如：

CVS ^T	/put ^{D1S} /	断（绳子）
	/mat ^{D2S} /	捆
	/hak ^{D2S} /	爱
	/pik ^{D2S} /	回（家）
	/kop ^{D1S} /	青蛙
CVVS ^T	/ɬat ^{D1L} /	割伤（刀）
	/nat ^{D2L} /	抓（动物）
	/pe:k ^{D1L} /	怪
	/si:k ^{D2L} /	撕
	/tu:p ^{D1L} /	茅屋
	/lu:p ^{D2L} /	摸

第四个类型，CC(V)VS^T 音节结构，是由圆唇化辅音、短元音或长元音，以塞音 /-p/，/-t/，/-k/收尾组成的音节，如：

CCVS ^T	/kuak ^{D1S} /	招手
CCVVS ^T	/kua:t ^{D1L} /	扫地

第五节 标准泰语和泰沅话语音系统上的对比

标准泰语和泰沅话都属于壮傣语支（台语支）的语言，但在语音系统上，都有相同点和不同点。了解两种语言的异同，助于我们更能理解泰沅话的语音。以上面的分析内容，笔者对两种语言在语音系统上对比，做简单的总结，如下：

一、声母方面

泰沅话与标准泰语声母方面的区别主要有五点：

1. 塞音（送气与不送气）

声母的变化，指双方词的声母有所变化，但其他语音成分仍保留或有少变化。声母送气与不送气音的变化，或从原有的声母变成发音部位相近的声母，形成标准泰语和泰沅话之间的对立音。经过分析标准泰语和泰沅话的声母发现有许多对的对立音，如下例：

/ t / - / t^h /

泰沅话	标准泰语	意义
/ti: ^{B2} /	/t ^h i: ^{B2} /	地
/toŋ ^{B2} /	/t ^h uŋ ^{B2} /	田
/ta: ^{A2} /	/t ^h a: ^{A2} /	涂
/ta:ŋ ^{A2} /	/t ^h a:ŋ ^{A2} /	道路
/tɔ:ŋ ^{C2} /	/t ^h ɔ:ŋ ^{C2} /	肚子
/tɔ: ^{A2} /	/t ^h ɔ: ^{A2} /	织

/ p / - / p^h /

泰沅话	标准泰语	意义
/pɔ: ^{B2} /	/p ^h ɔ: ^{B1} /	爸爸
/pok ^{D2S} /	/p ^h ok ^{D2S} /	携带
/pɾa:n ^{B2} /	/p ^h ɾa:n ^{B2} /	朋友
/pat ^{D2S} /	/p ^h at ^{D2S} /	刮（风）
/pɔ: ^{A2} /	/p ^h ɔ: ^{A2} /	够

/ k / - / k^h /

泰沅话	标准泰语	意义
/kap ^{D2S} /	/k ^h ap ^{D2S} /	瘦（衣服）
/ka:ŋ ^{A2} /	/k ^h a:ŋ ^{A2} /	下巴
/kem ^{A2} /	/k ^h em ^{A2} /	咸
/ku: ^{B2} /	/k ^h u: ^{B2} /	双

/ tɕ / - / tɕ^h /

泰沅话	标准泰语	意义
/tɕa:ŋ ^{C2} /	/tɕ ^h a:ŋ ^{C2} /	大象
/tɕa:u ^{C2} /	/tɕ ^h au ^{C2} /	早上
/tɕu: ^{C2} /	/tɕ ^h u: ^{C2} /	名字
/tɕai ^{B2} /	/tɕ ^h ai ^{B2} /	是
/tɕim ^{A2} /	/tɕ ^h im ^{A2} /	尝

2. 擦音与塞擦音

/ s / - / tɕ^h /

泰沅话	标准泰语	意义
/sik ^{D1L} /	/tɕ ^h i:k ^{D1L} /	撕
/sɔ:p ^{D2L} /	/tɕ ^h ɔ:p ^{D2L} /	喜欢

/sok ^{D1S} /	/tɕ ^h ok ^{D1S} /	袭击（蛇）
/sɪt ^{D1L} /	/tɕ ^h ɪt ^{D1L} /	注射

3. /r/ 音位

相比之下，泰沅话缺乏标准泰语的/r/音位。标准泰语的/r/音位在泰沅话用/h/和/l/来对应。

/h/ - /r/		
泰沅话	标准泰语	意义
/hək ^{D2S} /	/rək ^{D2S} /	爱
/hau ^{A2} /	/rau ^{A2} /	我们
/hu: ^{A2} /	/ru: ^{A2} /	洞孔
/hok ^{D2S} /	/rok ^{D2S} /	荒
/han ^{A2} /	/ran ^{A2} /	窝
/hɔ:n ^{C2} /	/rɔ:n ^{C2} /	热
/l/ - /r/		
泰沅话	标准泰语	意义
/lot ^{D2S} /	/rot ^{D2S} /	车
/loi ^{C2} /	/roi ^{C2} /	百
/t ^h u ^{A2} liam ^{A2} /	/t ^h u ^{A2} riam ^{A2} /	榴莲
/lit ^{D2L} /	/rit ^{D2L} /	熨（衣服）

4. 复辅音

泰沅话没有复辅音，只有一个圆唇化辅音/kw/。清迈的昆勐语（泰沅话）也没复辅音，但有10个圆唇化辅音，分别是/kw/、/k^hw/、/tɕw/、/tw/、/ŋw/、/ʔw/、/ɲw/、/sw/、/lw/、/jw/。由于叻丕府的泰沅人是迁移过来，经过了好多地方，语言会被当地的语言干扰，失去自己语言的特征。而标准泰语共有9个复辅音，分别是/kr/、/kl/、/tr/、/pr/、/pl/、/k^hr/、/k^hl/、/p^hr/、/p^hl/，有两个圆唇化辅音/kw/、/k^hw/。另外，标准泰语吸收了许多外来语，特别是英语，于是便出了5个新的复辅音。

相比之下，泰沅话缺乏标准泰语的/kr/、/kl/、/tr/、/pr/、/pl/、/k^hr/、/k^hl/、/p^hr/、/p^hl/、/k^hw/ 这些音位。标准泰语的这些音位在泰沅话用/k/、/k^h/、/t/、/p/、/p^h/、/f/来对应。

/k/ - /kr/		
泰沅话	标准泰语	意义
/koŋ ^{A1} /	/kroŋ ^{A1} /	笼子

/ ka:p ^{D1L} /	/ kra:p ^{D1L} /	跪拜
/ kɔ:p ^{D1L} /	/ krɔ:p ^{D1L} /	脆
/ k ^h / - / kr /		
泰沅话	标准泰语	意义
/k ^h on ^{A1} /	/kron ^{A1} /	打鼾
/ k/ - / kl /		
泰沅话	标准泰语	意义
/ kuai ^{C1} /	/ kluai ^{C1} /	芭蕉
/kai ^{C1} /	/klai ^{C1} /	近
/ ka:ŋ ^{A1} /	/ kla:ŋ ^{A1} /	中间
/kɔ:n ^{A1} /	/klɔ:n ^{A1} /	诗
/ t/ - / tr /		
泰沅话	标准泰语	意义
/ tuat ^{D1S} /	/ truat ^{D1S} /	检查
/tɔ:k ^{D1L} /	/trɔ:k ^{D1L} /	胡同
/tɛ: ^{A2} /	/trɛ: ^{A2} /	喇叭
/ k/ - / tr /		
泰沅话	标准泰语	意义
/ ka: ^{A1} /	/ tra: ^{A1} /	印章
/kia:m ^{D1L} /	/tria:m ^{D1L} /	准备
/p/ - / pr /		
泰沅话	标准泰语	意义
/pa ^{A2} tu: ^{A1} /	/pra ^{A2} tu: ^{A1} /	门
/pap ^{D1S} /	/prap ^{D1S} /	罚
/pe:ŋ ^{A1} /	/pre:ŋ ^{A1} /	刷子
/p/ - / pl /		
泰沅话	标准泰语	意义
/ pa: ^{A1} /	/ pla: ^{A1} /	鱼
/ puk ^{D1S} /	/ pluk ^{D1S} /	叫醒
/ pe: ^{A1} /	/ ple: ^{A1} /	摇篮
/ pu:k ^{D1L} /	/ plu:k ^{D1L} /	种 (花)
/ pwa:k ^{D1L} /	/ plwa:k ^{D1L} /	果皮

/k^h/ - /k^{hr}/

泰沅话	标准泰语	意义
/k ^h u: ^{A2} /	/k ^h ru: ^{A2} /	老师
/k ^h ai: ^{A1} /	/k ^h rai: ^{A1} /	谁
/k ^h ok ^{D1S} /	/k ^h rok ^{D1S} /	杵臼

/k^h/ - /k^{hl}/

泰沅话	标准泰语	意义
/k ^h ui ^{B1} /	/k ^h lui ^{B1} /	笛子
/k ^h aŋ ^{A1} /	/k ^h laŋ ^{A1} /	灵验
/k ^h ɔ:t ^{D1L} /	/k ^h lɔ:t ^{D1L} /	分娩
/k ^h ai: ^{C2} /	/k ^h lai: ^{C2} /	相似

/k/ - /k^{hl}/

泰沅话	标准泰语	意义
/kan ^{A2} /	/klan ^{A2} /	爬行
/kɔ:ŋ ^{A2} /	/k ^h lɔ:ŋ ^{A2} /	沟

/p^h/ - /p^{hr}/

泰沅话	标准泰语	意义
/p ^h ik ^{D2S} /	/p ^h ik ^{D2S} /	辣椒
/p ^h om ^{A2} /	/p ^h rom ^{A2} /	地毯
/p ^h ɛ: ^{A2} /	/p ^h re: ^{A2} /	绸缎

/p^h/ - /p^{hl}/

泰沅话	标准泰语	意义
/p ^h e:ŋ ^{A2} /	/p ^h le:ŋ ^{A2} /	歌曲
/p ^h ɔ:i ^{A2} /	/p ^h lɔ:i ^{A2} /	珠宝
/p ^h ɛ: ^{A1} /	/p ^h le: ^{A1} /	伤口

/f/ - /k^{hw}/

泰沅话	标准泰语	意义
/fai: ^{A2} /	/k ^h uai: ^{A2} /	水牛
/fak ^{D2S} /	/k ^h uak ^{D2S} /	掏
/fan ^{A2} /	/k ^h uan ^{A2} /	烟
/fan ^{A1} /	/k ^h uan ^{A1} /	斧头
/fɛ:n ^{A1} /	/k ^h ue:n ^{A1} /	悬挂

5. /ɲ/ 音位

泰沅话还有鼻辅音/ɲ/, 这个辅音标准泰语没有的。一般泰沅话的/ɲ/音位在标准泰语用/j/来对应。

/ɲ/ - /j/

泰沅话	标准泰语	意义
/ɲuŋ ^{A2} /	/juŋ ^{A2} /	蚊子
/ɲiŋ ^{A2} /	/jiŋ ^{A2} /	打枪
/ɲok ^{D2S} /	/jok ^{D2S} /	抬
/ɲai ^{B1} /	/jai ^{B1} /	大

二、韵母方面

有些韵母跟标准泰语不同，发音时发成另一个元音，但数量不多，如下例：

/əŋ - uŋ/

泰沅话	标准泰语	意义
/k ^h əŋ ^{A1} /	/k ^h uŋ ^{A1} /	紧绷
/kəŋ ^{B2} /	/k ^h ruŋ ^{B2} /	半
/pəŋ ^{B2} /	/p ^h uŋ ^{B2} /	依赖

/ək - uk/

泰沅话	标准泰语	意义
/lək ^{D2S} /	/luuk ^{D2S} /	深（河）
/dək ^{D1S} /	/duuk ^{D1S} /	很晚

/oŋ - uŋ/

泰沅话	标准泰语	意义
/toŋ ^{B2} /	/t ^h uŋ ^{B2} /	田

/un - on/

泰沅话	标准泰语	意义
/k ^h un ^{C2} /	/k ^h on ^{C2} /	浓

/ɛu - eu/

泰沅话	标准泰语	意义
/ʔɛu ^{A1} /	/ʔeu ^{A1} /	腰

三、声调方面

表 5 标准泰语和泰沅话的声调对比

声母 \ 调类	舒声调						(促声调+短元音)		(促声调+长元音)	
	A		B		C		DS		DL	
	A1		B1		C1		D1S		D1L	
	泰语	泰沅话	泰语	泰沅话	泰语	泰沅话	泰语	泰沅话	泰语	泰沅话
清擦音	14	14	21	33	41	35	21	22	21	33
不送气清塞音	33									
喉清塞音		22								
	A2		B2		C2		D2S		D2L	
	泰语	泰沅话	泰语	泰沅话	泰语	泰沅话	泰语	泰沅话	泰语	泰沅话
原来浊音	33	22	41	31	45	51	45	35	41	31

从表 5 上看，可以看出标准泰语里，B2 与 C1 合为一个，所以比泰沅话少了一个。泰沅话的声调有的声调跟标准泰语很相近，但有的调类在泰沅话中读到另一个调类。泰沅话把标准泰语的中平调读成升调，如眼睛这个字，标准泰语是 A1 里中平调的 /ta:³³/，而泰沅话是 A1 里升调的 /ta:¹⁴/。

关于标准泰语和泰沅话声调的不同点，笔者做简单的总结如下：

1. 标准泰语中，A1 中按声母的不同，调值读为两组。声母有三类：①清擦音声母如 /f/、/s/、/h/，②不送气清塞音声母如 /k/、/t/、/tʃ/、/p/，③清喉塞音声母如 /ʔ/、/dʔ/、/lʔ/ 的字，①读 14，②③读 33。而泰沅话中，这三类声母的声调也分两组，①②读 14，③读 22。不同的是标准泰语的不送气清塞音声母读 33，而在泰沅话中读 14。如下例：

标准泰语	傣沅语	意义
/ta: ³³ /	/ta: ¹⁴ /	眼睛
/tai: ³³ /	/tai: ¹⁴ /	死
/kin ³³ /	/kin ¹⁴ /	吃
/ku:n ³³ /	/ku:n ¹⁴ /	吞
/pi: ³³ /	/pi: ¹⁴ /	年
/pa: ³³ /	/pa: ¹⁴ /	鱼
/tɕom ³³ /	/tɕom ¹⁴ /	淹没
/tɕam ³³ /	/tɕam ¹⁴ /	记住

2. 标准泰语是 B1 里的低降调 21 ，而在泰沅话中是 B1 里的中平调 33 （这就是标准泰语 A2 里的 33）。如 “鸡”、“鸡蛋”、“林”这几个词，标准泰语是 B1 里的 /kai²¹/、/k^hai²¹/、/pa:²¹/，而泰沅话是 B1 里的 /kai³³/、/k^hai³³/、/pa:³³/

3. 标准泰语是 C1 里的降调 41 ，而在泰沅话中是 C1 里的高升 35。如 “家”、“姑母”、“九”这几个词，标准泰语是 C1 里的 /ʔam⁴¹/、/pa:⁴¹/、/kau⁴¹/，而泰沅话是 C1 里的 /ʔam³⁵/、/pa:³⁵/、/kau³⁵/。

4. 标准泰语是 C2 里的高平调 45 ，而在泰沅话中是 C2 里的全降 51。如 “肚子”、“水”这两个词，标准泰语是 C2 里的 /tɔŋ⁴⁵/、/nam⁴⁵/，而泰沅话是 C2 里的 /tɔŋ⁵¹/、/nam⁵¹/。

5. 标准泰语是 D1L 里的低平调 21 ，而在泰沅话中是 D1L 里的中平调 33。如 “八”、“钉”、“嘴”、“剥皮”这几个词，标准泰语是 D1L 里的 /pɛt²¹/、/tɔ:k²¹/、/pa:k²¹/、/pɔ:k²¹/，而泰沅话是 D1L 里的 /pɛt³³/、/tɔ:k³³/、/pa:k³³/、/pɔ:k³³/。

第四章泰沅话词汇

第一节 常用词汇

本文选出了叻丕府泰沅人在日常生活中还使用的词汇。这些单词主要是名词、其次是动词和副词，包括原单词和新创建的单词，如下词例：

(1) 表示天文、地理类的如：

fa: ^{C2}	天	dɔ:i ^{A2}	山
ta: ^{A1} wan ^{A2}	太阳	mɔ:n ^{B2}	土山
dʉa:n ^{A2}	月亮	t ^h am ^{C1}	洞
dɑ:u ^{A2}	星星	nam ^{C2} ɔ: ^{B1}	水井
huŋ ^{C2}	虹	nam ^{C2} sa ^{A1}	池塘
me:k ^{D2L} / fa: ^{C1}	云	nam ^{C2} kɔ:ŋ ^{A2}	沟
fa: ^{C2} hɔ:ŋ ^{C2}	雷公	nam ^{C2} tok ^{D1S}	瀑布
fa: ^{C2} p ^h a: ^{B1}	雷击	mɛ: ^{B2} nam ^{C2}	河
fa: ^{C2} mɛ:p ^{D2L}	闪电	k ^h i ^{C1} pə ^{A2}	泥
lom ^{A2}	风	fun ^{A2}	尘土
nam ^{C2}	水	toŋ ^{B2}	田
fon ^{A1}	雨	ma ^{A2} hin ^{A1}	石头
fon ^{A1} xia ^{C1}	毛毛雨	t ^h a ^{A1} le: ^{A2}	海
mɔ:k ^{D1L}	雾	sai: ^{A2}	沙子
na:m ^{C2} me:i ^{A1}	露	pa: ^{B1}	森林

(2) 表示动物、植物类的如：

ŋwa ^{A2}	牛	ma: ^{A1}	狗
fa:i ^{A2}	水牛	ma: ^{A1} wɔ: ^{C2}	疯狗
ma: ^{C2}	马	mɛ:u ^{A2}	猫
la: ^{A2}	驴	sua: ^{A1}	老虎
p ^h ɛ: ^{A2}	山羊	siŋ ^{A1} to ^{A1}	狮子
kɛ: ^{A2}	绵羊	tɛa:ŋ ^{C2}	象
mu: ^{A1}	猪	mi: ^{A1}	熊
ʔi: ^{B1} wɔ:k ^{D2L}	猴子	ka ^{A2} tai: ^{B1}	兔子
kua:ŋ ^{A1}	鹿	ka ^{A2} lɔ:k ^{D2L}	松鼠

ke:ŋ ^{C1}	麂子	ka ^{A2} tɛ: ^{A1}	花栗鼠
nu: ^{A1}	老鼠	pet ^{D1S}	鸭子
nu: ^{A1} na: ^{A2}	田鼠	ha:n ^{B1}	鹅
kai: ^{B1}	鸡	nok ^{D2S}	鸟
ma ^{A2} tau ^{C1}	西瓜	ŋɔ: ^{C1}	红毛丹
ma ^{A2} tan ^{A2}	枣子	som ^{A2} p ^h u: ^{C2}	莲雾
ma ^{A2} nun ^{A1}	菠萝蜜	t ^h u ^{C1} lian ^{A2}	榴莲
kuwai ^{C1} k ^h au ^{C2}	香蕉	ma ^{A2} k ^h a:m ^{A1}	酸角
kuwai ^{C1} ke:ŋ ^{A1}	石榴	maŋ ^{A2} k ^h ut ^{D2S}	山竹
ma ^{A2} muwaŋ ^{B2}	芒果	som ^{C1}	橘子
kuwai ^{C1} ke:u ^{A1}	番石榴	lam ^{A2} jai: ^{A2}	龙眼
ma ^{A2} kɔ: ^{A2}	木瓜	ʔɔ:i ^{C1}	甘蔗
k ^h a ^{A2} nat ^{D1S}	菠萝	som ^{C1} ʔɔ: ^{A2}	柚子
hɔ:m ^{A1} ʔua ^{B1}	洋葱	ka ^{A2} lam ^{B1} pi: ^{A1}	包菜
ma ^{A2} nɔ:i ^{A2}	丝瓜	ka ^{A2} lam ^{B1} ʔɔ:k ^{D1L}	花菜
ma ^{A2} tɛ:ŋ ^{A1}	黄瓜	p ^h ak ^{D1S} si: ^{A2}	香菜
ma ^{A2} t ^h ua ^{B1}	豆角	ma ^{A2} la ^{A2}	苦菜
ma ^{A2} nam ^{C2}	葫芦	p ^h ak ^{D1S} la ^{A1}	臭菜
ma ^{A2} la ^{A2}	苦瓜	ma ^{A2} fe:ŋ ^{C2}	野茄子
ma ^{A2} k ^h ua: ^{A1}	茄子	ma ^{A2} k ^h ua: ^{A1} t ^h et ^{D2L}	西红柿
ma ^{A2} fe:ŋ ^{A2}	冬瓜	p ^h ik ^{D2S}	辣椒
kɔ:m ^{A2} kɔ: ^{B2} k ^h ɛ: ^{A2}	兰香	ka ^{A2} tiam ^{A2}	大蒜
nam ^{C2} ke:u ^{C1}	南瓜	k ^h iŋ ^{A1}	姜
ma ^{A2} t ^h ua ^{B1}	花生	k ^h a: ^{B1}	野山姜
lui ^{C1}	白菜	t ^h ua ^{B1} ŋɔ:k ^{D2L}	豆芽

(3) 表示身体部位类的如:

huua ^{A1}	头	ka:ŋ ^{A2}	下巴
naŋ ^{A1} huua ^{A1}	头皮	lai ^{B1}	肩膀
p ^h om ^{A1}	头发	laŋ ^{A1}	背
na: ^{C1} p ^h a:k ^{D1L}	额头	k ^h i ^{C1} he: ^{C2}	腋下
kiu ^{C2}	眉毛	na: ^{C1} ʔok ^{D1S}	胸
k ^h on ^{A1} ta: ^{A1}	睫毛	nom ^{A2}	乳房
ta: ^{A1}	眼睛	tɔ:ŋ ^{C2}	肚子

hu: ^{A2} dɔŋ ^{A2}	鼻子	hwa ¹ dɔu: ^{A2}	肚脐
hu: ^{A1}	耳朵	ʔɛ: ^{A2}	腰
k ^h ɔ: ^{A2}	脖子	tu:t ^{D1L}	屁股
ka ^{A2} dɔu: ^{A2} k ^{D1L}	喉结	k ^h a: ^{A1}	腿
na: ^{C1}	脸	ton ^{C1} k ^h a: ^{A1}	大腿
kɛ:m ^{C1}	颊	k ^h au ^{B1}	膝盖
pa:k ^{D1L}	嘴巴	ti:n ^{A1}	脚
him ^{A2} pa:k ^{D1L}	嘴唇	sɔ:k ^{D1L}	肘
nuat ^{D1L}	胡子	mu: ^{A2}	手

(4) 表示人物身份类的如:

nak ^{D2S} hia:n ^{A2}	学生	po: ^{B2} ka: ^{C2}	商人
nak ^{D2S} hɔ:ŋ ^{C2}	歌手	mo: ^{C1} p ^h i: ^{A1}	巫师
mo: ^{C1}	医生	tɛaŋ ^{B2} mai ^{C2}	木匠
k ^h ua ²	老师	ta ^{A2} ha:n ^{A1}	军人
tu ^{C1}	僧人	mo: ^{A1} nuat ^{D2L}	按摩师
tam ^{A1} luat ^{A1}	警察	mo: ^{A1} dɔu: ^{A2}	算命师
tɛa: ^{A2} na: ^{A2}	农民	tɛaŋ ^{B2} fai ^{A2}	电工
nak ^{D2S} k ^h ia:n ^{A2}	作家	tɛaŋ ^{B2} pu:n ^{A1}	石工
tɛa: ^{A2} na: ^{A2}	农民	tɛaŋ ^{B2} to: ^{A2} p ^h a: ^{C1}	织布工

(5) 表示食品类的如:

k ^h au ^{C1}	饭	p ^h ik ^{D2S} t ^h ai: ^{A2}	胡椒
pɛ:ŋ ^{C1}	面粉	p ^h ik ^{D2S} hɛ:ŋ ^{C1}	干椒
ʔa ^{A2} mi: ^{B1}	面条	pa: ^{A1} dɪp ^{D1S}	生鱼
k ^h a ^{A2} nom ^{A1} sen ^{C1}	米线	pa: ^{A1} hɛ:ŋ ^{C1}	干鱼
na:m ^{C2} k ^h au ^{C1}	米汤	nam ^{C2} som ^{C1}	醋
nuu: ^{C1}	肉	sɔ:t ^{D2L}	酱
nuu: ^{C1} hɛ:ŋ ^{C1}	干肉	si: ^{A2} ʔiu ^{C1}	酱油
no: ^{B1} mai ^{C2} som ^{C1}	酸竹笋	tau ³⁵ hu: ⁵¹	豆腐
kuu: ^{A1}	盐	nam ^{C2} p ^h ik ^{D2S}	辣椒酱
nam ^{C2} ta:n ^{A1}	塘	nam ^{C2} k ^h ɛ:i ^{A2}	鱼露

(6) 表示衣物服饰类的如:

swa: ^{C1} p ^h a: ^{C1}	衣服	t ^h uŋ ^{A1} mu: ^{A2}	手套
swa: ^{C1}	衬衫	p ^h a: ^{C1} pan ^{A2} k ^h ɔ: ^{B1}	围巾

sua: ^{C1} k ^h ɛ:n ^{A1} ja:u ^{A2}	长衣	t ^h uŋ ^{A1} nɔ:ŋ ^{B2}	袜子
sua: ^{C1} k ^h ɛ:n ^{A1} san ^{C1}	短衣	lɔ:ŋ ^{D2L} taru ^{C2}	鞋子
sua: ^{C1} mai ^{A1} p ^h om ^{A2}	毛衣	kup ^{D1S}	斗笠
sua: ^{C1} p ^h a: ^{C1} fa:i ^{C1}	棉衣	wi: ^{A1}	梳子
sua: ^{C1} kan ^{A1} fon ^{A1}	雨衣	ɔ:k ^{A2} hu: ^{A1}	耳环
k ^h ɔ: ^{A2} sua: ^{C1}	衣领	sɔ:i ^{C1}	项链
k ^h ɛ:n ^{A1} sua: ^{C1}	衣袖	wɛ:n ^{A1}	戒指
ka:ŋ ^{A1} ke:ŋ ^{A1}	裤子	kam ^{A2} lai ^{A2}	手镯
sut ^{D1L}	西装	na: ^{A2} li ^{A2} ka: ^{A1}	手表
nek ^{D2S} tai ^{C2}	领带	kip ^{D2S}	发夹
ka ^{A2} po:ŋ ^{A1}	裙子	ka ^{A2} pao ^{A1}	手提包
p ^h a: ^{C1} po:k ^{A1} hua ^{A1}	包头巾	pao ^{A1} taŋ ^{A1}	钱包
k ^h em ^{A1} k ^h at ^{D2S}	腰带	pao ^{A1} pe: ^{C1}	背包
muak ^{D1L}	帽子	p ^h a: ^{C1} tɛt ^{D2S} na: ^{C1}	毛拍

(7) 表示房屋建筑类的如:

laŋ ^{A1} k ^h a: ^{A2}	房顶	mai: ^{C2}	木
tɛai: ^{A2} ka: ^{A2}	房檐	mai: ^{C2} pe:n ^{C1}	木板
nai: ^{A2} ho:ŋ ^{C2}	屋里	mai: ^{C2} kan ^{C1} fa: ^{A1}	条板
tɛam ^{A2}	阳台	sau ^{A1}	柱子
ka ^{A1} ɓua:ŋ ^{C1}	瓦	po:ŋ ^{B1}	窗户
ʔit ^{D1S}	砖	pa ^{A2} tu: ^{A1}	门
pe: ^{A1}	梁	kan ^{A2} ɗai ^{A2}	梯子
tɛua ^{B1}	人字板	ka ^{A2} tɔp ^{D2S}	草房
ko:n ^{A1}	门扣	ɓan ^{C1} ʔit ^{D1S}	砖房
fa: ^{C1}	天花板	ho:ŋ ^{A2} k ^h ua ^{A2}	厨房
fa: ^{A1}	墙壁	ho:ŋ ^{C1} suam ^{C1}	厕所

(8) 表示用品工具类的如:

tu: ^{C1}	柜子	sa:k ^{D1L}	研杵
tu: ^{C1} sua: ^{C1} p ^h a: ^{C1}	衣柜	tɔ:n ^{C2}	勺子
fɛp ^{D2S}	洗衣粉	sɔ:m ^{C1}	叉子
sa ^{A2} ɓu: ^{B1}	肥皂	ta: ^{A1} kia:p ^{D1L}	筷子
mi:t ^{D2L} ko:n ^{A1}	剃刀	ke:u ^{C1}	杯子
mai ^{C2} fe:n ^{A1}	衣架	k ^h uat ^{D1L}	瓶子

pɛ:ŋ ^{A1} si: ^{A1} kia:u ^{C1}	牙刷	t ^h uɑi ^{C1}	碗
ja: ^{A2} si: ^{A1} kia:u ^{C1}	牙膏	ta:u ^{A1}	灶
k ^h an ^{A1}	捧花盆	ka: ^{A1} nam ^{C2}	水壶
fa: ^{A1}	盖子	ka: ^{A2} sa ^{C2}	篮子
fa: ^{A1} mo: ^{C2}	锅盖	tu: ^{C1} jen ^{A2}	冰箱
fɔ: ^{A1} k ^h at ^{D1S} mo: ^{C2}	锅刷	k ^h u ^{C1}	桶
mit ^{D2L}	刀	wɛ:n ^{B2} ta: ^{A1}	眼镜
k ^h ia:ŋ ^{A1}	菜板	ta: ^{A1} pu: ^{A1}	钉子
kɔ:ŋ ^{B1}	盒子	luɑt ^{D2L}	铁线
ta: ^{A1} kai ^{A1}	剪刀	ta: ^{A1} kia:ŋ ^{A1}	灯

(9) 表示文化娱乐类的如:

din ^{A2} sɔ: ^{A1}	铅笔	kɔ:n ^{A1}	诗
pa:k ^{D1L} ka: ^{A1}	笔	kɔ:ŋ ^{A1}	鼓
na:ŋ ^{A1} su: ^{A1}	书	k ^h ɔ:ŋ ^{A1}	锣
sa: ^{A2} mut ^{D1S}	本子	k ^h ui ^{B1}	笛子
p ^h u: ^{B2} kan ^{A1}	毛笔	sɔ: ^{A2}	二胡
mu:k ^{A1}	墨水	pi: ^{B1}	唢呐
ka: ^{A2} pau ^{A1} na:ŋ ^{A1} su: ^{A1}	书包	ka: ^{A2} diŋ ^{B1}	铃
ka: ^{A2} ɬan ^{A2} ɬam ^{A2}	黑板	tɛ: ^{A2}	喇叭
tɕot ^{D1S} ma:i ^{A1}	信	ka: ^{A1} pam ^{A1}	图章

(10) 表示亲属称谓的名词如:

pɔ: ^{B2} k ^h un ^{A2}	爷爷、外公	lu:k ^{D2L} ɬa:u ^{B1}	儿子
me: ^{B2} k ^h un ^{A2}	奶奶、外婆	lu:k ^{D2L} sa:u ^{A1}	女儿
pɔ: ^{B2} k ^h un ^{A2} mɔ:n ^{A1}	曾祖父	lu:k ^{D2L} lan ^{A1}	子孙
me: ^{B2} k ^h un ^{A2} mɔ:n ^{A1}	曾祖母	lu:k ^{D2L} ka:u ^{C2}	大儿女
lan ^{A1} ɬa:u ^{B1}	侄子	lu:k ^{D2L} pai ^{C2}	儿媳
lan ^{A1} sa:u ^{A1}	侄女	lu:k ^{D2L} k ^h ɛ:i ^{A1}	女婿
lan ^{A1}	孙子	lan ^{A1} pai ^{C2}	孙儿媳
pɔ: ^{B2}	爸爸	lan ^{A1} k ^h ɛ:i ^{A1}	孙女婿
me: ^{B2}	妈妈	?ai: ^{C1}	哥哥
pɔ: ^{B2} me: ^{B2}	父母	?uɑi: ^{C1}	姐姐
me: ^{B2} lia:ŋ ^{C2}	继母	?ai: ^{C1} kau ^{C2}	大哥
pɔ: ^{B2} lia:ŋ ^{C2}	继父	?uɑi: ^{C1} kau ^{C2}	大姐

pɔ: ^{B2} ta: ^{A1}	岳父	nɔ:ŋ ^{C2} ɬau ^{B1}	弟弟
mɛ: ^{B2} jai: ^{A2}	岳母	nɔ:ŋ ^{C2} sa: ^{A1}	妹妹
pɔ: ^{B2} p ^h ua ^{A1}	公公	pi: ^{B2} na:ŋ ^{A2}	嫂嫂
mɛ: ^{B2} p ^h ua ^{A1}	婆婆	pi: ^{B2} tɕai: ^{A2}	姐夫
p ^h ua ^{A1}	老公	nɔ:ŋ ^{C2} pai: ^{C2}	弟妹
mia: ^{A2}	老婆	nɔ:ŋ ^{C2} k ^h ei: ^{A1}	妹夫

(11) 方位词

nua: ^{A1}	北	ta:ŋ ^{A2} ɬon ^{A2}	上边
tai: ^{C1}	南	ta:ŋ ^{A2} lum ^{B2}	下边
ta: ^{A1} wan ^{A2} ʔɔ:k ^{D1L}	东	ta:ŋ ^{A2} nɔ:k ^{D2L}	外边
ta: ^{A1} wan ^{A2} tok ^{D1S}	西	ta:ŋ ^{A2} nai: ^{A2}	里边
ɬon ^{A2}	上	ta:ŋ ^{A2} sai: ^{C2}	左边
lum ^{B2}	下	ta:ŋ ^{A2} fa: ^{A1}	右边
nɔ:k ^{D2L}	外	ta:ŋ ^{A2} na: ^{C1}	前边
nai: ^{A2}	里	ta:ŋ ^{A2} laŋ ^{A1}	后边
sai: ^{C2}	左	toŋ ^{A1} ka:ŋ ^{A1}	中间
fa: ^{A1}	右	ta:ŋ ^{A2} nua: ^{A1}	北边
na: ^{C1}	前	ta:ŋ ^{A2} tai: ^{C1}	南边
laŋ ^{A1}	后	ta:ŋ ^{A2} ta: ^{A1} wan ^{A2} ʔɔ:k ^{D1L}	东边
kaŋ ^{A1}	中	ta:ŋ ^{A2} ta: ^{A1} wan ^{A2} tok ^{D1S}	西边
him ^{A2}	旁(边)	toŋ ^{A1} ka:m ^{C1}	对面

(12) 时间

pi: ^{A1}	年	wan ^{A2} wa: ^{A2}	昨天
pi: ^{A1} ni: ^{C2}	今年	wan ^{A2} su:n ^{A2}	前天
pi: ^{A1} na: ^{C1}	明年	wan ^{A2} p ^h u:k ^{D2L}	明天
pi: ^{A1} le:u ^{C2}	去年	wan ^{A2} hu:r ^{A2}	后天
pi: ^{A1} su:n ^{A2}	前年	ka:ŋ ^{A1} wan ^{A2}	白天
pi: ^{A1} nu:n ^{C2}	后年	ka:ŋ ^{A1} k ^h u:n ^{A2}	夜里
wan ^{A2} jut ^{D1S}	节日	tɕau ^{C2} mu:t ^{D1L}	早晨
ɬua:n ^{A2}	月	mu:u: ^{B2} tɕa: ^{C2}	早上
ɬua:n ^{A2} ni: ^{C2}	本月	mu:u: ^{B2} fai: ^{A1}	上午
ɬua:n ^{A2} le:u ^{C2}	上个月	mu:u: ^{B2} wan ^{A2}	中午
ɬua:n ^{A2} na: ^{C1}	下个月	mu:u: ^{B2} ɬai: ^{B1}	下午

wan ^{A2}	天 (日)	mu:u: ^{B2} k ^h am ^{B2}	傍晚
wan ^{A2} ni: ^{C2}	今天	mu:u: ^{B2} k ^h u:n ^{A2}	晚上

(13) 数量

nu:ŋ ^{B1}	一	sa:m ^{A1} sip ^{D1S}	三十
sə:ŋ ^{A1}	二	sa:m ^{A1} sip ^{D1S} ʔet ^{D1S}	三十一
sa:m ^{A1}	三	si: ^{B1} sip ^{D1S}	四十
si: ^{B1}	四	si: ^{B1} sip ^{D1S} ʔet ^{D1S}	四十一
ha: ^{C1}	五	ha: ^{C1} sip ^{D1S}	五十
hok ^{D1S}	六	ha: ^{C1} sip ^{D1S} ʔet ^{D1S}	五十一
tɛt ^{D1S}	七	hok ^{D1S} sip ^{D1S}	六十
pɛt ^{D1L}	八	hok ^{D1S} sip ^{D1S} ʔet ^{D1S}	六十一
kau ^{C1}	九	tɛt ^{D1S} sip ^{D1S}	七十
sip ^{D1S}	十	tɛt ^{D1S} sip ^{D1S} ʔet ^{D1S}	七十一
sip ^{D1S} ʔet ^{D1S}	十一	pɛt ^{D1L} sip ^{D1S}	八十
sip ^{D1S} sə:ŋ ^{A1}	十二	pɛt ^{D1L} sip ^{D1S} ʔet ^{D1S}	八十一
sip ^{D1S} sa:m ^{A1}	十三	kau ^{C1} sip ^{D1S}	九十
sip ^{D1S} si: ^{B1}	十四	kau ^{C1} sip ^{D1S} ʔet ^{D1S}	九十一
sip ^{D1S} ha: ^{C1}	十五	nu:ŋ ^{B1} lə:i ^{C2}	一百
sip ^{D1S} hok ^{D1S}	十六	sə:ŋ ^{A1} lə:i ^{C2}	二百
sip ^{D1S} tɛt ^{D1S}	十七	p ^h an ^{A2}	千
sip ^{D1S} pɛt ^{D1L}	十八	mu:n ^{B1}	万
sip ^{D1S} kau ^{C1}	十九	sɛ:n ^{A1}	十万
ji: ^{B2} sip ^{D1S}	二十	la:n ^{C2}	百万
ji: ^{B2} sip ^{D1S} ʔet ^{D1S}	二十一	su:n ^{A1}	零
ji: ^{B2} sip ^{D1S} sə:ŋ ^{A1}	二十二	ti: ^{B2} nu:ŋ ^{B1}	第一
ji: ^{B2} sip ^{D1S} kau ^{C1}	二十九	ti: ^{B2} sə:ŋ ^{A1}	第二

(14) 代词、动词、副词、形容词

k ^h ə:i ^{C1}	我 (对长辈说)	man ^{A2}	它
ku:u ²	我 (亲密关系)	mu: ^{B1} hau ^{A2}	我们
tua ^{A1}	你	mu: ^{B1} tua ^{A1}	你们
pən ^{B2}	他 / 她	mu: ^{B1} pən ^{B2}	他们
ŋai ^{B1}	大	naŋ ^{B2}	坐
no:i ^{C2}	小	ʔa:n ^{B1}	读

su:ŋ ^{A1}	高	kai: ^{A1}	卖
tam ^{B1}	矮	p ^h ɔ: ^{B1}	看
ɲa:u ^{A2}	长	kuwa ^{A1}	怕
san ^{C1}	短	pai: ^{A2}	去
kai: ^{C1}	近	ka:n ^{A2}	爬行
kai: ^{A1}	远	k ^h au: ^{C1}	进
nu:n ^{A2}	凸	sɔ:n ^{A1}	教
wau ^{C2}	凹	h̄u: ^{C1}	给
fa:ŋ ^{C1}	宽	h̄u: ^{C2}	知道
kɛ:p ^{D2L}	窄	ɔɔ:i ^{B1}	常
na: ^{A1}	厚	kuwa:p ^{D1L}	几乎
ɓa:ŋ ^{A2}	薄	te: ^{C2} te: ^{C2}	真
nɔ:n ^{C2}	横	ɔɔ: ^{B1}	不
ta:ŋ ^{C1}	竖	pia ^{A2}	淋湿
k ^h em ^{C1}	深	fia:ŋ ^{B2}	扔
ʔɔ:n ^{B1}	浅	k ^h wa:ŋ ^{B1}	生气
tem ^{A1}	满	wi: ^{A2}	扇
wa:ŋ ^{B2}	空	ju:m ^{A2}	借
wi: ^{A2}	扇	k ^h um ^{C1}	上
ɲiŋ ^{A2}	射	faŋ ^{A2}	听
lia: ^{A2}	舔	hak ^{D1S}	碎
k ^h a: ^{C1}	杀	pa:k ^{D1L}	说
lu: ^{B2}	抢	lap ^{D1S}	睡
kɛ:t ^{D1L}	出生	lak ^{D2S}	偷
hia:n ^{A2}	学	le:u ^{C2}	完
lu:m ^{A2}	忘	ku:t ^{D2S}	想
mi: ^{A2}	有	ɲa:ŋ ^{B2}	走

从上面的例词可看出泰沅话的水果名和有一些蔬菜名都加 ma^{A2} ，这个 ma^{A2} 原来表示水果的意思，是 $ma:k^{A1}$ （槟榔）的省略词。根据素可泰的纪念碑表明，水果名字前都把 $ma:k^{A1}$ 放在前面，如 $ma:k^{A1}k^{h}am^{A1}$ （酸角）、 $ma:k^{A1}nun^{A1}$ （菠萝蜜）等。另外， $ma:k^{A1}$ 还表示有酸或有甜味道的水果。根据 $ma:k^{A1}$ 的含义，可以假设以前的 泰国人可能会比其他水果先熟悉槟榔。因此，使用槟榔作为水果的象征，并将其附加到其他水果的名称上。而没有迁移过来

的泰沅人如清迈，有些词使用 6a:^{B1}，但有的地方也用 ma^{A2} 或者 ma^{A1}。标准泰语里某些词前面的 ka^{A2}、ta^{A2} 是从复合词中的前一个字变来的。复合词中的第一个成分没有重音，变得短而模糊，听起来就像梵文及柬埔寨语中的词头，而泰沅话中的 ta^{A2} 没有变成短音。例如，标准泰语的“太阳” ta^{A2}wan^{A2} 是从“眼睛” ta:^{A2} 加上“日子” wan^{A2} 变来的，而泰沅话没有变还是用 ta:^{A2}wan^{A2}。

第二节 标准泰语和泰沅话词汇上的对比

虽然标准泰语和泰沅话都属于台语支的，但它们都有自己的专名词汇，导致两种不同类型的词汇，如下：

一、同音词

读音相同但含义不同的词汇。这种情况下的差异可以成为同音词，也就是说，这两种语言具有相同或相近的读音，但具有不同的含义。或者是泰沅话词汇的含义比标准泰语更广泛。这种词汇常常引起混淆和误解。如下词例：

	标准泰语	泰沅话
/ pɔŋ ^{B1} /	膨胀（肚子、脸颊）	①小洞，②窗户
/ peŋ ^{B1} /	肿、肿胀	干净、光
/ poŋ ^{B1} /	①凸起部分，②盐砖	发芽（树木）
/ p ^h a:k ^{D1L} /	干燥	一种寄生树
/ p ^h ai ^{A2} /	一种古老的钱币	编织（草）
/ mau ^{A2} /	①醉，②晕（车、船） ③迷恋	①醉，②晕（车、船） ③迷恋 ④头晕
/ meɯ ^{A2} /	猫	①猫，②木椰子泡丝器
/ muai ^{B2} /	酸痛	①酸痛，②不舒服
/ mən ^{A2} /	不理	久（时间）
/ mɔn ^{B1} /	桑树	①桑树，②曾祖母
/ tu:p ^{D1L} /	下垂（狗耳朵）	棚子
/ ti: ^{B1} /	很小（形容眼睛）	打开、张开
/ t ^h ɔ:k ^{D1L} /	缩短、退缩	倒出来、倒掉
/ nuai ^{B1} /	单位、数字单位	水果和鸡蛋的量词
/ lam ^{A2} /	①躯干、树干， ②船的量词	①躯干、树干， ②船的量词，③好吃

/ lu: ^{B2} /	①小路, ②弯曲 (随风)	①小路, ②弯曲 (随风) ③抢
/ lau ^{A2} /	①一种植物, ②笛子的量词	①一种植物, ②笛子的量词 ③好看 (形容人漂亮或者帅)
/ lɛu ^{C2} /	语气	①语气, ②完毕
/ lo:n ^{B1} /	她 (代词)	脱落 (牙齿)
/ luu ^{A1} /	模糊、暗淡	木柴
/ lo: ^{B1} /	①帅, ②浇铸	①帅, ②浇铸, ③从高处落下来
/ lau ^{B1} /	①这些、那些, ②组、团	①组、团, ②森林
/ koŋ ^{A1} /	爷爷	弹弓
/ koŋ ^{A2} /	堆 (量词)	小运河
/ kɛ:n ^{A2} /	轴、核心	发痒 (眼睛)
/ kon ^{A2} /	魔术	①搅, ②四处走走
/ ka: ^{A2} /	乌鸦	卡住
/ k ^h an ^{A1} /	①水碗, ②扭紧, ③啼, ④志愿, ⑤大笑	①水碗, ②扭紧, ③啼, ④捧花盘
/ k ^h am ^{A1} /	①好看, ②大笑	卡住 (喉咙)
/ k ^h ia:u ^{A2} /	镰刀	恳求 (动词)
/ ho: ^{A1} /	①宿舍, ②洞房	①洞房, ②足癣
/ han ^{A1} /	转动	看见
/ hi:p ^{D2L} /	①一个木箱子, ②榨 (甘蔗)	①一个木箱子, ②榨 (甘蔗) ③喝汤
/ he: ^{A1} /	渔网	①渔网, ②不驯服 (牛)
/ ha:n ^{B1} /	鹅	①鹅, ②摇动 (树木)
/ tɔ:t ^{A2} /	停	焊接
/ tɔ:m ^{B1} /	泰国东北部的发酵鱼	①泰国东北部的发酵鱼, ②钓鱼
/ sum ^{B2} /	隐蔽	①隐蔽, ②模糊 (眼睛)
/ su: ^{B2} /	①形容下雨的声音, ②刺痛 (毛发直立)	①形容下雨的声音, ②刺痛 (毛发直立),

/ swai ^{A1} /	漂亮	③分享、分
/ si: ^{A1} /	①碾米机, ②磨、摩擦, ③拉(二胡), ④颜色	花的圆锥体, 花锥体 ①碾米机, ②磨、摩擦, ③拉(二胡), ④颜色, ⑤缠绕(蜡烛)
/ jai ^{A2} /	外婆	摆列
/ wa:u ^{B2} /	风筝	①风筝, ②脱落、缺牙
/ ŋiu ^{C2} /	①京剧, ②一种树木	①京剧, ②棉花
/ ʔwan ^{C1} /	拉长声音(唱歌)	①拉长声音(唱歌), ②停(雨)

二、同义词

同义词指的是表达的意义相同或相近, 但是表达形式不同的词汇, 也有不同的读音。标准泰语和泰沅话的同义词, 一般是在植物名、动物名或其他家具名等。如下词例:

	标准泰语	泰沅话
香蕉	/klwai ^{C1} /、/hɔ:m ^{A1} /	/kuai ^{C1} /、/k ^h au ^{C2} /
石榴	/t ^h ap ^{D2S} /、/t ^h im ^{A2} /	/kuai ^{C1} /、/keŋ ^{A1} /
枣子	/p ^h ut ^{D2S} /、/sa: ^{A2} /	/ma ^{A2} /、/tan ^{A2} /
番石榴	/fa ^{A2} /、/raŋ ^{B2} /	/kuai ^{C1} /、/ke:u ^{A1} /
木瓜	/ma ^{A2} /、/la ^{A2} /、/kɔ: ^{A2} /	/ma ^{A2} /、/kɔ: ^{A2} /
菠萝	/sap ^{D1S} /、/pa ^{A2} /、/rot ^{D2S} /	/k ^h a ^{A2} /、/nat ^{D1S} /
菠萝蜜	/k ^h a ^{A2} /、/nun ^{A1} /	/ma ^{A2} /、/nun ^{A1} /
西瓜	/te:ŋ ^{A2} /、/mɔ: ^{A2} /	/ma ^{A2} /、/tau ^{C1} /
丝瓜	/ɓwap ^{A2} /	/ma ^{A2} /、/nɔ:i ^{A2} /
南瓜	/fak ^{D2S} /、/t ^h ɔ:ŋ ^{A2} /	/nam ^{C2} /、/ke:u ^{C1} /
洋葱	/hwa ^{A1} /、/hɔ:m ^{A1} /	/hɔ:m ^{A1} /、/ɓwa ^{B1} /
花生	/t ^h ua ^{B1} /	/ma ^{A2} /、/t ^h ua ^{B1} /
黄瓜	/te:ŋ ^{A2} /、/kua: ^{A2} /	/ma ^{A2} /、/te:ŋ ^{A1} /
冬瓜	/fak ^{D2S} /	/ma ^{A2} /、/fe:ŋ ^{A2} /
蛤蚧	/tuk ^{D2S} /、/ke: ^{A2} /	/tɛak ^{D2S} /、/to: ^{A2} /
鼻子	/tɛa ^{A2} /、/mu:k ^{D1L} /	/hu: ^{A2} /、/ɗaŋ ^{A2} /
牙齿	/fan ^{A2} /	/k ^h ia:u ^{C1} /
腰	/ʔeu ^{A2} /	/ʔe:u ^{A2} /

牛	/wua ^{A2} /	/ŋua ^{A2} /
扫帚	/mai ^{C2} /、/kua:t ^{D1L} /	/ju: ^{A2} /
蚊帐	/muŋ ^{C2} /	/sut ^{D1S} /
桶	/t ^h aŋ ^{A1} /	/k ^h u ^{A2} /

第三节 泰国泰沅话和中国壮语词汇上的对比

壮语也是壮侗语系侗台语族壮台语支的语言，本文以 Somsonge Burusphat、Qin Xiaohang 的《壮-汉-英-泰词典（壮语北部方言）》为参照，找出了一些泰沅话和中国壮语的相关词，发现泰沅话和壮语词汇的读音比较相近，如下词例：

1. / p /

“姑母”，泰沅话是 C1 里高升的 / pa:³⁵/，而在壮语中是第 C1 里高平的 / pa⁵⁵/。

“涂抹”这个词都是升调，泰沅话是 C1 里高升的 /pai:³⁵/，而在壮语中是 A1 里中升的 / pai:²⁴/。

“去”，泰沅话是 A2 里半低平的 / pai:²²/，而在壮语中是 A1 里中升的 / pai:²⁴/。

“插”（木棍、铁棍等），泰沅话是 D1S 里半低平的 / pak²²/，而在壮语中是 D1S 里高平的 / pak⁵⁵/。

“分”，泰沅话是 A1 里低升的 / pan¹⁴/，而在壮语中是 A1 里中升的 / pan²⁴/。

“嘴甜”，泰沅话是 D1L 里中平的 / pa:k³³/、A1 里低升的 /van¹⁴/，而在壮语中是 D1L 里半高平的 / pa:k⁴⁴/、A1 里中升的 /van²⁴/。

“嫂子”，泰沅话是 B2 里低降的 / pi:³¹/、A2 里低升的 / na:ŋ²²/，而在壮语中是 C2 里中平的 / pei:³³/、A2 里中降的 / na:ŋ⁴²/。

“贵”，泰沅话是 A2 里半低平的 / pe:ŋ²²/，而在壮语中是 A2 里中降的 / pe:ŋ⁴²/。

“八”，泰沅话是 D1L 里中平的 / pe:t³³/，而在壮语中是 D1L 里半高平的 / pe:t⁴⁴/。

“年”，泰沅话是 A1 里低升的 / pi:¹⁴/，而在壮语中是 A1 里中升的 / pi:²⁴/。

“明年”，泰沅话是 A1 里低升的 / pi:¹⁴/、C1 里高升的 / na:³⁵/，而在壮语中是 A1 里中升的 / pi:²⁴/、C1 里高平的 / na:⁵⁵/。

“今年”，泰沅话是 A1 里低升的/pi:¹⁴/、C2 里高升的/ni:⁵¹/，而在壮语中是 A1 里中升的 / pi²⁴/、C2 里中平的/ nei³³/。

“爬”，泰沅话是 A1 里低升的/pi:n¹⁴/，而在壮语中是 A1 里中升的 / pin²⁴/。

“水蛭”，泰沅话是 A1 里低升的/pi:ŋ¹⁴/，而在壮语中是第 1 调里中升的 / piŋ²⁴/。

“爸爸”，这个词都是降调，泰沅话是 B2 里低降的/po:³¹/，而在壮语中是 B2 里的低降/ po²¹/。

“岳父”，泰沅话是 B2 里低降的/po:³¹/、A1 里低升的/ta:¹⁴/，而在壮语中是 B2 里低降的/ po²¹/、A1 里中升的/ ta:²⁴/。

“后父”，泰沅话是 B2 里低降的/ po:³¹/、C2 里全降的/lian⁵¹/，而在壮语中是 B2 里低降的/ po²¹/、A1 里中升的/ lan²⁴/。

“鳏夫”，泰沅话是 B2 里低降的/ po:³¹/、C1 里高升的/mai:³⁵/，而在壮语中是 B2 里低降的/po²¹/、B1 里半高平的/mai⁴⁴/。

“父母”，泰沅话是 B2 里低降的/ po:³¹ me:³¹/，而在壮语中是 B2 里低降的/ po²¹ me²¹/。

“剥（皮）”，泰沅话是 D1L 里中平的/po:k³³/，而在壮语中是 D1L 里半高平的 / po:k⁴⁴/。

“菜”，泰沅话是 D1S 里半低平的/ p^hak²²/，而在壮语中是 D1S 里高平的 / pjak⁵⁵/。

2. /m/

“来”，泰沅话是 A2 里半低平的/ma:²²/，而在壮语中是 A1 里中升的 / ma:²⁴/。

“马”，泰沅话是 C2 里全降的/ma:⁵¹/，而在壮语中是 C2 里中平的 / ma:³³/。

“跳蚤”，泰沅话是 D1S 里半低平的/ mat²²/，而在壮语中是 D1S 里高平的 / mat⁵⁵/。

“闪电”，泰沅话是 D2L 里低降的/mε:p³¹/，而在壮语中是 D2L 里低降的 / mε:p²¹/。

“有”，泰沅话是 A2 里半低平的/mi:²²/，而在壮语中是 A2 里中降的 / mi⁴²/。

“蛀虫”，泰沅话是 D2L 里降调的/mo:t³¹/，而在壮语中是 D2L 里低降的 / mo:t²¹/。

“蚂蚁”，泰沅话是 D2S 里高升的/mot³⁵/，而在壮语中是 D2S 里低降的 / mot²¹/。

“雾”，泰沅话是 D1L 里中平的/mo:k³³/，而在壮语中是 D1L 里半高平的 / mo:k⁴⁴/。

3. /f/

“盖子”，泰沅话是 A1 里低升的/ fa:¹⁴/，而在壮语中是 A1 里中升的 /fa²⁴/。

“荚（豆）个（玉米）量词”，泰沅话是 D1S 里半低平的/fak²²/，而在壮语中是 D1S 里高平的 / fak⁵⁵/。

4. /t/

“眼睛”，泰沅话是 A1 里低升的/ta:¹⁴/，而在壮语中是 A1 里中升的 / ta:²⁴/。

“春”，泰沅话是 A1 里低升的/tam¹⁴/，而在壮语中是 A1 里中升的 /tam²⁴/。

“竖立”，泰沅话是 C1 里高升的/taj³⁵/，而在壮语中是 C1 里高平的 / taj⁵⁵ /。

“肝”，泰沅话是 D1S 里半低平的/tap²²/，而在壮语中是 D1S 里高平的 / tap⁵⁵/。

“剪”，泰沅话是 D1S 里半低平的/tat²²/，而在壮语中是 D1S 里高平的 / tat⁵⁵/。

“前面”，泰沅话是 A2 里半低平的/ta:ŋ²²/、C1 里高升的/na:³⁵/，而在壮语中是 B1 里半高平的 / ta:ŋ⁴⁴/、C1 里高平的/ na⁵⁵/。

“钉”，泰沅话是 D1L 里中平的/to:k³³/，而在壮语中是 D1L 里半高平的 / to:k⁴⁴/。

“动物类的量词”，泰沅话是 A1 里低升的/tua¹⁴/，而在壮语中是 A2 里中降的/ tu⁴²/。

5. /n/

“脸”，泰沅话是 C1 里高升的/na:³⁵/，而在壮语中是 C1 里高平的 / na:⁵⁵/。

“重”，泰沅话是 D1S 里半低平的 /nak²²/，而在壮语中是 D1S 里高平的 / nak⁵⁵/。

“坐”，泰沅话是 B2 里低降的/naj³¹/，而在壮语中是 B2 里低降的 /naj²¹ /。

“少”，泰沅话是 C2 里全降的/nɔi⁵¹/，而在壮语中是 C2 里中平的 / noi³³ /。

“虫”，泰沅话是 A1 里低升的/nɔn¹⁴/，而在壮语中是 A1 里中升的 / nɔn²⁴/。

“脓”，泰沅话是 A1 里低升的 /nɔŋ¹⁴/，而在壮语中是 A1 里中升的 / ɲɔŋ²⁴ /。

6. /l/

“流”，泰沅话是 A1 里低升的/lai¹⁴/，而在壮语中是 A1 里中升的 / lai²⁴/。

“睡着”，泰沅话是 D1S 里半低平的/lap²²/，而在壮语中是 D1S 里高平的 / lap⁵⁵/。

“酒”，泰沅话是 C1 里高升的/lau³⁵/，而在壮语中是 C1 里高平的 / lau⁵⁵ /。

“孙子”，泰沅话是 A1 里低升的/lai¹⁴/，而在壮语中是 C1 里高平的 / lau⁵⁵/。

“了”，泰沅话是 C2 里全降的/leu⁵¹/，而在壮语中是 C2 里中平的 / leu³³/。

“舌头”，泰沅话是 C2 里全降的/lin⁵¹/，而在壮语中是 C2 里中平的 / lin³³/。

“儿女”，泰沅话是 D2L 里低降的 /luk³¹/，而在壮语中是 D2S 里低降的 / luk²¹/。

“儿子”，泰沅话是 D2L 里低降的/luk³¹/、B2 里低降的/ɬau³¹/，而在壮语中是 D2S 里低降的 / luk²¹/、B1 里半高平的/ ɬau⁴⁴ /。

7. /k/

“鸡”，泰沅话是 B1 里中平的/kai³³/，而在壮语中是 B1 里半高平的 / kai⁴⁴/。

“瘙痒”，泰沅话是 A1 里低升的/kau¹⁴/，而在壮语中是 A1 里中升的 / kau²⁴ /。

“老”，泰沅话是 B1 里中平的/ke³³/，而在壮语中是 B1 里半高平的 / ke⁴⁴/。

“嚼”，泰沅话是 C1 里高升的/kia³⁵/，而在壮语中是 C2 里中平的 / ke³³/。

“钳子”，泰沅话是 A2 里半低平的/*ki:m*²²/，而在壮语中是 A2 里中降的 / *kim*⁴² /。

“先”，泰沅话是 B1 里中平的/*ko:n*³³/，而在壮语中是 B1 里半高平的 / *kon*⁴⁴ /。

“虾”，泰沅话是 C1 里高升的/*kuŋ*³⁵/，而在壮语中是 B1 里半高平的 / *kuŋ*⁴⁴ /。

8. /h/

“五”，泰沅话是 C1 里高升的/*ha:*³⁵/，而在壮语中是 C1 里高平的 /*ha*⁵⁵ /。

“勒紧”，泰沅话是 D2S 里高升的/*hat*³⁵/，而在壮语中是 D2S 里低降的 / *hat*²¹ /。

“鹅”，泰沅话是 B1 里中平的/*ha:n*³³/，而在壮语中是 B1 里半高平的 / *han*⁴⁴ /。

“挂”，泰沅话是 C1 里高升的/*ho:i*³⁵/，而在壮语中是 C1 里高平的 / *hoi*⁵⁵ /。

“香”，泰沅话是 A1 里低升的/*ho:m*¹⁴/，而在壮语中是 A1 里中升的 / *hom*²⁴ /。

“围”，泰沅话是 A2 里半低平的/*hum*²²/，而在壮语中是 C2 里中平的 / *hum*³³ /。

9. /tɕ/

“早”，泰沅话是 C2 里全降的/*tɕa:u*⁵¹/，而在壮语中是 C2 里中平的 / *ca:u*³³ /。

“七”，泰沅话是 D1S 里半低平的/*tɕet*²²/，而在壮语中是 D1S 里高平的 / *cat*⁵⁵ /。

“绳子”，泰沅话是 D2L 里低降的/*tɕua:k*³¹/，而在壮语中是 D2L 里低降的 / *ca:k*²¹ /。

“匠”，泰沅话是 B2 里低降的/*tɕaŋ*³¹/，而在壮语中是 B2 里低降的 / *ca:ŋ*²¹ /。

“擦”，泰沅话是 D2S 里高升的/*tɕet*³⁵/，而在壮语中是 D2L 里半高平的 / *cat*⁴⁴ /。

“尝”，泰沅话是 A2 里半低平的/*tɕim*²²/，而在壮语中是 A2 里中降的 / *ɕim*⁴² /。

“洞、孔”，泰沅话是 B2 里低降的/*tɕo:ŋ*³¹/，而在壮语中是 B2 里低降的 / *ɕo:ŋ*²¹ /。

“淡（味道）”，泰沅话是 D1L 里中平的/ $t\epsilon u:t$ ³³/，而在壮语中是 D1L 里半高平的 / $\epsilon u:t$ ⁴⁴/。

10. / η /

“缝”，泰沅话是 D1S 里半低平的/ ηip ²²/，而在壮语中是 D2S 里低降的 / ηip ²¹/。

“射击”，泰沅话是 A2 里半低平的/ $\eta i\eta$ ²²/，而在壮语中是 A2 里中降的 / $\eta i\eta$ ⁴²/。

“蚊子”，泰沅话是 A2 里半低平的/ $\eta u\eta$ ²²/，而在壮语中是 A2 里中降的 / $\eta u\eta$ ⁴²/。

11. / w /

“甜”，泰沅话是 A1 里低升的/ $w a:n$ ¹⁴/，而在壮语中是 A1 里中升的 / $v a:n$ ²⁴/。

“撒”，泰沅话是 B1 里中平的/ $w a:n$ ³³/，而在壮语中是 B1 里半高平的 / $v a:n$ ⁴⁴/。

12. / η /

“影子”，泰沅话是 A2 里半低平的/ ηau ²²/，而在壮语中是 A2 里中降的 / ηau ⁴²/。

“歪”，泰沅话是 C1 里中升的/ $\eta ia:\eta$ ³⁵/，而在壮语中是 A1 里中升的 / $\eta e:\eta$ ²⁴/。

13. / η /

“哥哥”这个词都是升调，泰沅话是 C1 里高升的/ ηai ³⁵/，而在壮语中是 A1 里中升的 / ηai ²⁴/。

“个（量词）”，泰沅话是 A2 里半低平的/ ηan ²²/，而在壮语中是 A1 里中升的 / ηan ²⁴/。

“要、拿”，泰沅话是 A2 里半低平的/ ηau ²²/，而在壮语中是 A1 里中升的 / ηau ²⁴/。

另外，有些词汇韵母也不同，如/ $\epsilon:- e:/$ 和/ $\circ:- o:/$ ，有的泰沅话是长元音，而壮语是短元音。

/ $\epsilon:- e:/$

意思	泰沅话	壮语（北）
贵	$p\epsilon:\eta$ ²²	$p\epsilon:\eta$ ⁴²
八	$p\epsilon:t$ ³³	$p\epsilon:t$ ⁴⁴
老	$k\epsilon:$ ³³	$k\epsilon$ ⁴⁴

闪电	mɛ:p ³¹	mɛ:p ²¹
了	le:u ⁵¹	le:u ³³
/ ɔ: - o: /		
意思	泰沅话	壮语（北）
爸爸	pɔ: ³¹	po ²¹
剥（皮）	pɔ:k ³³	po:k ⁴⁴
钉	tɔ:k ³³	to:k ⁴⁴
少	nɔ:i ⁵¹	no:i ³³
虫	nɔ:n ¹⁴	no:n ²⁴
脓	nɔ:ŋ ¹⁴	ŋɔ:ŋ ²⁴

此外，在拉玛五世时代，是中国移民到泰国最多的时间。移民到泰国的中国人，如果以讲话的口音来分，可以分为 5 组，有潮州人，客家人，海南人，广东人和福建人。这些华人分布在叻丕府叻丕直辖县（Muang Ratchaburi），喃伦沙律县（Damnoen Saduak），万磅县（Ban Pong）和波它榄县（Photharam）。叻丕府的华人最多的是潮州人。因此，有时泰沅人也借用了他们的语言，本文以瓦莱撒福教授的《泰语外来词》为参照，找出了一些泰沅人常用的汉语借词，如下例子：

潮州话	泰沅话	
/kîaw/	/kia ^{C2} /	饺子
/kúajchíaj/	/kun ^{A1} siaŋ ^{A2} /	腊肠
/kawláw/（本义是高楼）	/kau ^{A1} lau ^{A1} /	没有米粉的面条
/kuajcàp/	/kuai ^{A1} tɕap ^{D2S} /	粿汁
/cók/	/tɕo:k ^{D1L} /	粥
/mǐ/	/mi: ^{B1} /	米粉
/chã:/	/tɕa: ^{A2} /	茶
/kâ:/	/ka: ^{C2} /	做生意
/ka:/	/ka: ^{B2} /	价值
/láj/	/laŋ ^{A2} /	箱子
/cɛŋ/（本义是肿）	/tɕɛŋ ^{C1} /	破产（生意）
/kɔ:ʔiaʔ/	/kɔ: ^{A1} ʔia ^{C1} /	膏药
/nò:ŋ/	/nɔ:ŋ ^{A1} /	脓
/kawʔi:/	/kau ^{C1} ʔi: ^{C1} /	椅子
/thian/	/tia:n ^{A2} /	蜡烛

/nǎŋ/

/naŋ^{A2}/

娘

从上述所有示例中可以看出，泰国和中国之间有着密切的联系，直到如今，很难知道哪种泰语单词已受到汉语的影响。由于泰沅话也受到标准泰语的影响，因此有时也混合用汉语借词。但在声音、单词的变化和含义也发生变化。



第五章泰沅话的语法框架

第一节 概览

泰沅话的是泰国的一种方言，也属于孤立语，在语法方面的基本语序都是“S+V+O”型语言，即按照主语—谓语—宾语的顺序排列。泰沅话是以词序和虚词语法意义作为表达的重要手段，换句话说，泰沅话词序变化，会表达不同的意义，动词也没有跟主语改变，只需加减不同的词或调整语序。如“吃”这个字没有单数和复数变化，没有根据主格改变，如下例子：

pən ^{B2}	kin ^{A1}	k ^h au ^{C1}	
他 / 她	吃	饭。	
pən ^{B2}	ɔː ^{B1}	kin ^{A1}	k ^h au ^{C1}
他 / 她	不	吃	饭。
pən ^{B2}	kin ^{A1}	k ^h au ^{C1}	ɔː ^{B1}
他 / 她	吃	饭	吗？

定语、状语和中心语的语序，无论是单词做定语还是词组或短句子做定语，一般都放在它所修饰的名词（中心语）的后边。但也有一些单词能放在中心语前面。如水井 /nam^{C2} ɔː^{B1} /，但标准泰语说 /ɔː^{B1} nam^{C2}/。

泰沅话语法单位分为四个部分：语素、词、词组和句子。语法系统里最小的、有意义的语言成分是语素。语素由音节构成。泰沅话的语素大部分是单音节。由一个语素形成的词是单纯词，由两个以上的语素结合在一起组成的词是合成词。泰沅话新词建成基本上有三种类型，有单词、合成词和重叠式。

泰沅话的词类大致可分为十四类，有名词、时间词、方位词、代词、数词、量词、动词、形容词、副词、介词、结构助词、连词、叹词和语气词。

泰沅话句法结构有五种，有主谓结构、动宾结构、偏正结构、联合结构和连谓结构。以结构分类，泰沅话的句子可以分成两大类，有单句和复合句。按语气可以分成：陈述句、疑问句、祈使句、感叹句。

综上所述，泰沅话语法的框架是由词类和句法结构、句子和句子成分组成。词汇都包括单音节词、双音节词和多音节词，都以单音节词根为主。虽然在语法基本上与标准泰语有点儿相似，但泰沅话的形式和语法在某些方面仍保持着独特性。

第二节 词的结构

在语言自然中，单词是最有活力的元素之一，这意味着语言每天都会创建新单词，与此同时，某些单词也会被取消。新单词可能会从原单词更改为修改，或可能是借用其他语言的单词来使用。创建新单词的形式或方法称为“构词法”

构词法是指语素组合的方式和方法。语素是构词的材料。语素是语法系统里最小的有意义语言成分。另外，语素还可以分为自由语素和粘着语素。自由语素是能单独出现，能单独成词，又能与其他语素联合构成词语。而粘着语素是不能单独出现，不能单独成词成句的语素，但能作为构词成分与其他语素组合成词。

泰沅话的构词法主要分为三种类型，有单纯词、合成词和重叠式。

一、单纯词构词法

单纯词是由一个语素构成的词。根据音节的数量，这种语素是自由的不定位语素，其中以单音节为主，也有双音节的和多音节的。

(一) 单音节单纯词

单音节词分布在各个词类中，大多是基本词汇。例如：

/ 6am ^{C1} /	房子	/pet ^{D1S} /	鸭
/p ^h ak ^{D1S} /	蔬菜	/dek ^{D1S} /	孩子
/ta: ^{A1} /	眼睛	/t ^h am ^{C1} /	洞
/k ^h ɔ: ^{A2} /	脖子	/ʔɔ:i ^{C1} /	甘蔗
/fai ^{A2} /	火	/ha:ŋ ^{A1} /	尾巴

(二) 多音节单纯词

主要以双音节居多，三个以上的较少。例如：

/kɛ:m ^{B1} ta: ^{A1} /	眼球	/k ^h i ^{C1} he: ^{C2} /	腋下
/ka ^{A1} t ^h u:p ^{D2L} /	踩踏	/hɔ:m ^{A1} 6wa ^{B1} /	洋葱
/k ^h a ^{A1} nom ^{A1} sen ^{C1} /	泰式米线	/kɔ:m ^{A2} kɔ: ^{C1} k ^h ɛ: ^{A2} /	兰香菜

创建新单词，也可以由已经存在的原单词中创建。泰沅话的单纯词构词法具有三个特征，如下：

(一) 删略构词。删略意味着通过切除原始单词，音节或语素的某些元素来创建一个新单词。新出现的单词还保留着原始单词相同的含义。如下例图：

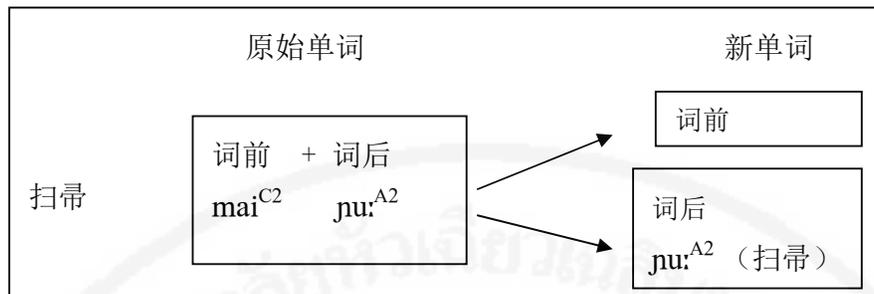


图 11 删略构词的形式

(二) 类转创建单词。类转是转换在另一个词的位置或在上下文中使用一个词来创建新单词，例如在“动词”位置中使用“名词”。这种形式的单词形成也称为“单词转换”，如下例：

- ① pən^{B2} sɔ:p^{D2L} kin^{A1} kɛ:ŋ^{A1} kai^{B1} (kɛ:ŋ^{A1} 是名词)
他/她 喜欢 吃 汤 鸡。(译文：他/她喜欢吃鸡汤。)
- ② wan^{A2} ni:C2 pən^{B2} tɕa^{A2} kɛ:ŋ^{A1} kai^{B1} (kɛ:ŋ^{A1} 是动词)
今天 他/她 要 做 鸡。(译文：今天他/她要吃鸡。)

(三) 语法化创建单词。这个方法跟第二个单词转换很相似，但单词转换类型是转换了词类，如名词转为动词。而语法化的类型只是换词的功能，例如：

- ti:^{B2} (地方)
- ① ti:^{B2} ni:C2 suai^{A1} tɛ:C2 tɛ:C2 (ti:^{B2} 在这里就是普通名词。)
地方 这个 美! 真。(译文：这个地方真美!)
- ② pai^{A2} ?ɛu^{B1} lai^{A1} ti:^{B2} (ti:^{B2} 在这里就是数量。)
去 玩儿 好多 地方。(译文：去好多地方玩儿。)
- ③ sɔ:p^{D2L} ?am^{B1} naŋ^{A1} su:^{A1} ti:^{B2} ɬam^{C1} (ti:^{B2} 在这里就是介词。)
喜欢 读 书 在 家。(译文：喜欢在家看书。)
- ④ k^hon^{A2} ti:^{B2} naŋ^{B2} ta:ŋ^{A2} na:^{C1} (ti:^{B2} 在这里就是定语。)
人 的 坐 前边 (译文：坐前边的人。)

这种语法化，仔细看会发现这些新词具有更多的语法功能，但同时也失去了主要的含义。如上面的 ti:^{B2}，本义就是“地方”，但后来也用来描述“地方”的数量。

二、合成词构词法

合成词是由两个语素构成的，可分为复合式、附加式和重叠式三种类型。

(一) 复合式

复合式合成词是由两个以上自由语素组合在一起形成的。泰沅话的复合词可分为以下几类:

1. 联合式是指具有相同意义、相近、相似或相反意义的自由语素,由两个以上组合而成新词。这些新词与原词具有相同的意义或具有新的意义,或者具有更广泛的有意义。

(1) 联合式的音节形式,有双音节的,也有多音节的。双音节的如下:

/ mən ^{A2} nan ^{A2} /	(mən ^{A2} 久 + nan ^{A2} 久)	是时间久的意思。
/ sɔ: ^{A2} ha: ^{A1} /	(sɔ: ^{A2} 寻找 + ha: ^{A1} 找)	是寻找的意思。
/ luk ^{D2L} lam ^{A1} /	(luk ^{D2L} 子女 + lam ^{A1} 孙子)	是子孙的意思。
/ tu ^{C1} tɕau ^{C1} /	(tu ^{C1} 僧人 + tɕau ^{C1} 仙)	是僧人的意思。
/ k ^h au ^{C1} k ^h ɔ:ŋ ^{A1} /	(k ^h au ^{C1} 饭 + k ^h ɔ:ŋ ^{A1} 东西)	是东西的意思。

多音节的主要是四音节,如下:

/ kin ^{A1} dɿ: ^{A2} kin ^{A1} lam ^{A2} /	是好吃的意思。
/ su:ŋ ^{A1} tɛ: ^{C2} su:ŋ ^{A1} wa: ^{B2} /	是太高的意思。
/ pɔ: ^{B2} ta: ^{A1} mɛ: ^{B2} ja: ^{A2} /	是岳父岳母的意思。
/ dɛ:ŋ ^{A2} ha: ^{A2} dɛ:ŋ ^{A2} ha:m ^{B2} /	形容全部都是红的。

(2) 联合式的语素构成主要有三种:名词性语素的联合、形容词性语素和联合和动词性语素的联合。其中,名词性语素的联合成词最多的。例如:

① “名+名”式

/ tu ^{C1} tɕau ^{C1} /	僧人	/ luk ^{D2L} lam ^{A1} /	孙子
僧人 仙		子女 孙子	
/ k ^h au ^{C1} k ^h ɔ:ŋ ^{A1} /	东西	/ na: ^{C1} ta: ^{A1} /	面貌,表面
饭 东西		脸 眼睛	

② “形+形”式

/ mən ^{A2} nan ^{A2} /	很久的时间	/ lek ^{D2S} nɔ: ^{C2} /	一点儿
久 久		小 少	
/ hɔ:n ^{C2} na:u ^{A1} /	热和冷	/ tɕau ^{C2} k ^h am ^{B2} /	早晚(时间)
热 寒		早 晚	

③ “动+动”式

/ sɔ: ^{A2} ha: ^{A1} /	寻找	/ lia:ŋ ^{C2} dɿ: ^{A2} /	养,照顾
寻找 找		养 看	

(二) 附加式

附加式是一种派生的形式。派生是一种重要的创造新词的方法，它是指运用语言中的原有材料和构词规则创造新词，具体说来，就是在语素上加附加成分构成新词语。泰沅话泰沅话只有前缀没有后缀。常用的前缀主要有以下几个：

(1) 前缀 tɕa:u^{A2}

加在表示所住在那里的人或表示人的职业等语素之前构成名词。

/tɕa:u ^{A2} na: ^{A2} /	农民	/tɕa:u ^{A2} suan ^{A1} /	园丁
(缀) 田		(缀) 园	
/tɕa:u ^{A2} ɬa:n ^{C1} /	村民	/tɕa:u ^{A2} k ^h au ^{A1} /	山民 (住山上的人)
(缀) 村		(缀) 山	
/tɕa:u ^{A2} nan ^{B2} /	南府人	/tɕa:u ^{A2} lau ^{A2} /	老挝人
(缀) 南府		(缀) 老挝	

(2) 前缀 nak^{D2S}

加在表示具有特定技能的人或从事此类工作的人等语素之前构成名词。例如：

/nak ^{D2S} hian ^{A2} /	学生	/nak ^{D2S} hoŋ ^{C2} /	歌手
(缀) 学		(缀) 唱	
/nak ^{D2S} ka:n ^{A1} muəŋ ^{A2} /	政治家	/nak ^{D2S} k ^h ian ^{A1} /	作家
(缀) 政治		(缀) 写	

(3) 前缀 tɕaŋ^{B2}

加在表示具有特定技能的人或从事此类工作的人等语素之前构成名词。例如：

/tɕaŋ ^{B2} mai ^{C2} /	木匠	/tɕaŋ ^{B2} fai ^{A2} /	电工
(缀) 木		(缀) 火	
/tɕaŋ ^{B2} pu:n ^{A1} /	石工	/tɕaŋ ^{B2} to: ^{A2} p ^h a: ^{C1} /	织布工
(缀) 石灰		(缀) 织布	

(4) 前缀 k^hi^{C1}

加在表示习惯的行为或习惯做语素前的，一般指的是贬义词的如：

/k ^h i ^{C1} tɕu ^{A1} /	爱说谎	/k ^h i ^{C1} tɕi ^{C1} /	小气
(缀) 说谎		(缀) 小气	
/k ^h i ^{C1} hai ^{C1} /	爱哭泣	/k ^h i ^{C1} lo:k ^{D2L} /	经常生病
(缀) 哭		(缀) 病	

/k^hi^{C1} ja^{A2}/ 毒蟲（吸毒者） /k^hi^{C1} mau^{A2}/ 酒鬼
 （綴）毒品 （綴）醉

(5) 前綴 na^{C1}

加在动词性语素前构成名词的。例如：

/na^{C1} hak^{D2S}/ 可爱 /na^{C1} tɕaŋ^{A2}/ 可恶
 （綴）爱 （綴）厌恶
 /na^{C1} kua^{A1}/ 可怕 /na^{C1} tɕai^{C1}/ 值得使用
 （綴）怕 （綴）使用

(6) 前綴 mɔ^{A1}

加在名词性语素前构成名词的，但这个不多只有几个如下：

/mɔ^{A1} nuat^{D2L}/ 按摩师 /mɔ^{A1} p^hi^{A1}/ 巫师
 （綴）按摩 （綴）鬼

/mɔ^{A1} du^{A2}/ 算命师
 （綴）看

(7) 前綴 ka:n^{A1}

ka:n^{A1} 的本意是“工作、事情、事务”，可以当名词词缀，使某些行业或领域的括号名称。例如：

/ka:n^{A1} ŋən^{A2}/ 金融 /ka:n^{A1} k^haŋ^{A2}/ 财务
 （綴）钱 （綴）金财
 /ka:n^{A1} muu:ŋ^{A2}/ 政治 /ka:n^{A1} ka^{A2} se:t^{D1L}/ 农业
 （綴）政治 （綴）农业

同时也加在动词前构成名词的，如：

/ka:n^{A1} ɕin^{A2}/ 航空 /ka:n^{A1} suuk^{D1S} sa^{A1}/ 教育
 （綴）飞 （綴）研究
 /ka:n^{A1} sɔ:n^{A1}/ 教学 /ka:n^{A1} hia:n^{A1}/ 学习
 （綴）教 （綴）学

(8) 前綴 fa:m^{A2}

用于形容词或者表示心里活动的动词前构成名词。例如：

/fa:m^{A2} suk^{D1S}/ 幸福 /fa:m^{A2} hu^{C2}/ 知识
 （綴）幸福 （綴）知道
 /fa:m^{A2} di^{A2}/ 善事 /fa:m^{A2} su:ŋ^{A1}/ 高度
 （綴）好 （綴）高

/fam^{A2}hak^{D2S}/ 爱情 /fam^{A2}wan^{A1}/ 希望
 (缀) 爱 (缀) 希望

(9) 前缀 ti:^{B2}

用于动词前构成名词。例如:

/ti:^{B2}ju:^{B1}/ 地址 /ti:^{B2}kin^{A1}/ 吃的地方
 (缀) 住 (缀) 吃

/ti:^{B2}no:n^{A2}/ 垫子 (可以指睡觉的地方)
 (缀) 睡

/ti:^{B2}naŋ^{B2}/ 座位 /ti:^{B2}hian^{A1}/ 学习的地方
 (缀) 坐 (缀) 学

(10) 前缀 ma^{A2}

加在表示水果名、蔬菜名等语素前构成名词。例如:

/ma^{A2}tau^{C1}/ 西瓜 /ma^{A2}no:i^{A2}/ 丝瓜
 (缀) (缀)

/ma^{A2}tan^{A1}/ 枣子 /ma^{A2}nun^{A1}/ 菠萝蜜
 (缀) (缀)

泰沅话的前缀主要有以下几个特点:

1. 一般加在名词性语素和动词性语素构成名词。
2. 可以加在名词性语素和动词性语速构成形容词。
3. 前缀结构可分为, “粘着语素+自由语素”。

另外, 有一些名词和动词可以带附加在词后的装饰音节, 这种装饰音节没有任何意义, 往往是由单音节词中的辅音与另一个元音组成的。这些词只出现在口语中。加了附加词后, 名词不能再受数量词修饰, 及物动词也不能再带宾语。带装饰音节的词, 意义没有变化, 只是强调语气, 强调意味较浓, 语音节奏感强。有时也含着责怪或不满的意思。如:

/tɕo:ŋ^{C1} tɕəŋ^{C1}/ 伞
 tɕo:ŋ^{C1} tɕəŋ^{C1} kɔ:^{B2} ɓɔ:^{B1} ʔau^{A2} ma:^{A2}

伞 (装饰音节) 就 不 拿 来
 意思是为什么不带伞? (强调“伞”)

/ɓan^{C1} ɓə:n^{C1}/ 家
 ɓan^{C1} ɓə:n^{C1} ɓɔ:^{B1} kap^{D1S}

家 (装饰音节) 不 回
 意思是为什么不回家? (强调“家”)

/mu:˦^{A2} mə:˦^{A2}/ 手（也可以表示两只手）

mu:˦^{A2} mə:˦^{A2} kɔ:˦^{B2} ɔ:˦^{B1} laŋ^{C2}

手（装饰音节） 就 不 洗

意思是为什么不洗手？（强调“手”）

/k^hau^{C1} k^hə:u^{C1}/ 饭

pen^{A1} ma^{A2} ɲaŋ^{A1} k^hau^{C1} k^hə:u^{C1} ɔ:˦^{B1} kin^{A1}

是 什么 饭（装饰音节） 不 吃

意思是怎么了，为什么不吃饭？

/nɔ:n^{A2} nə:n^{A2}/ 睡

nɔ:n^{A2} nə:n^{A2} hɯ:˦^{C1} man^{A2} di:˦^{A2} di:˦^{A2}

睡（装饰音节） 给 它 好 好

好好儿睡觉啊！（形容睡觉的姿势）

/kin^{A1} kə:n^{A1}/ 吃

kin^{A1} kə:n^{A1} hɯ:˦^{C1} man^{A2} di:˦^{A2} di:˦^{A2}

吃（装饰音节） 给 它 好 好

好好地吃。（形容吃的姿势）

（三）重叠式

重叠词是泰沅话中较常见的一种。所谓重叠词，就是把两个或两个以上意思相同、相似或相反的单音节或多音节词重叠在一起而组成的新词。重叠后，或其词义不变，但语义可能加强或减少质量。

泰沅话重叠词的主要构词方式有两种：一是两词重叠，即 AA 式；二是四词重叠，即 AABB 式。泰沅话的名词、代词、动词、量词、形容词、副词中都有一部分可以重叠。

（1）名词重叠

泰沅话的名词重叠共有以下三类。

① AA 式，限于单音节表示称谓的名词，重叠后的名词表示复数。前一个音节轻读，后一个音节重读。

/dɛk^{D1S}/ 小孩子 / dɛk^{D1S} dɛk^{D1S}/ 孩子们

/lan^{A1}/ 孙子 / lan^{A1} lan^{A1}/ 孙子们

/ja:t^{D2L}/ 亲戚 / ja:t^{D2L} ja:t^{D2L}/ 亲戚们

/lu:k^{D2L}/ 儿女 / lu:k^{D2L} lu:k^{D2L}/ 儿女们

②AABB 式，重叠后表示类属。

/ lu:k^{D2L} lu:k^{D2L} la:n^{A1} la:n^{A1} / 儿女们和孙子们

/ pi:^{B2} pi:^{B2} nɔ:ŋ^{C2} nɔ:ŋ^{C2} / 兄弟姐妹们

③个别名词重叠后，产生新的词义。形式是 AA 或 AABB，但只有以下几个而已。

/ mu:^{A1} / 猪 / mu:^{A1} mu:^{A1} / 意思是比喻这件事十分简单或容易。

/ kuai^{C1} / 香蕉 / kuai^{C1} kuai^{C1} / 意思是比喻这件事十分简单或容易。

luɑ:ŋ^{B2} mu:^{A1} mu:^{A1} tɕa^{A1} ʔi:^{C1} k^hai^{A1} k^hai^{A1} kɔ:^{C1} ɲia^{C1} ɗai^{C1}
事 猪 猪 这么 谁 谁 就 做 能
这件事很简单，无论谁都能做。

luɑ:ŋ^{B2} kuai^{C1} kuai^{C1} tɕa^{A1} ʔi:^{C1} ɲaŋ^{A2} ɲia^{C1} ɓɔ:^{B1} ɗai^{C1} he:m^{A1}
事 香蕉 香蕉 这么 还 做 不 能 再
这么简单的事，还做不了。

/ ŋu:^{A2} / 蛇 / pa:^{A1} / 鱼 / ŋu:^{A2} ŋu:^{A2} pa:^{A1} pa:^{A1} / 一知半解
fa:m^{A2} ɦu:^{C2} p^ha:^{A2} sa:^{A1} ʔaŋ^{A2} kit^{D1S} k^hɛ:^{B2} ŋu:^{A2} ŋu:^{A2} pa:^{A1} pa:^{A1}
知识 语言 英国 只 蛇 蛇 鱼 鱼
英语的知识只有一知半解。

(2) 代词重叠

只有不定代词的可以重叠。形式是 AA，泛指全范围。如：

/ k^hai^{A1} / 谁 / k^hai^{A1} k^hai^{A1} / 无论谁

k^hai^{A1} k^hai^{A1} kɔ:^{C1} ja:k^{D1L} pa:i^{A1} ʔɛ:u^{B1} nuɑ:^{A1}

谁 谁 就 想 去 旅游 北部

无论谁都想去北部玩儿。

/ ma^{A2} ɲaŋ^{A1} / 什么 / ma^{A2} ɲaŋ^{A1} ma^{A2} ɲaŋ^{A1} / 无论什么

ma^{A2} ɲaŋ^{A1} ma^{A2} ɲaŋ^{A1} kɔ:^{C1} to:t^{D2L} te:^{B2} k^hɔ:i^{C1}

什么 什么 就 怪 我

无论什么事情都怪我。

/ nai^{A1} / 哪儿 / nai^{A1} nai^{A1} / 无论是哪个地方

pa:i^{A1} ti:^{B2} nai^{A1} nai^{A1} kɔ:^{C1} mi:^{A2} te:^{B2} k^hon^{A2} hak^{D2S}

去 地方 哪儿 哪儿 就 有 各 人 爱

无论去哪个地方都会有人喜欢。

(3) 动词重叠

泰沅话的单音节动词也可以重叠。重叠后有两种情况如下：

第一种是 AA 的形式，含有动量短、时量短或尝试的意味。如：

/lu:p^{D2L}/ 摸 / lu:p^{D2L} lu:p^{D2L}/ 摸一摸、摸摸
/tɕet^{D2S}/ 擦 / tɕet^{D2S} tɕet^{D2S}/ 擦一擦

表示心情活动和行为状态的单音节动词和不能以动量、时量的单音节动词都不能重叠。我们不能说/hak^{D2S} hak^{D2S}/（爱爱），/mir^{A2} mir^{A2}/（有有）等。

第二种是 AABB 形式，表示多次重复。

/tɕet^{D2S} tɕet^{D2S} t^hu:^{A1} t^hu:^{A1} / 擦擦的
/ lu:p^{D2L} lu:p^{D2L} k^ham^{A2} k^ham^{A2} / 触摸触摸

(4) 量词重叠

泰沅话的量词重叠形式是 AA，一般是单音节、多音节均可，也可以表示“多”的意思。重叠后的量词在句子中只可以作谓语。例如：

/kin^{A1} k^hau^{C1} pen^{A1} mɔ:^{C1} mɔ:^{C1} / 吃了好多饭

吃 饭 得 锅 锅

/su:^{C2} su:^{C1} pen^{A1} lo:^{A1} lo:^{A1} / 买了好多衣服

买 衬衫 得 打 打

另外，由数词和量词构成数量短语也可以重叠，组成“一 A 一 A”的格式。泰沅话也有这样的格式，表示“逐个儿”的意思。如：

/ʔan^{B1} pen^{A1} pa^{A2} jo:k^{D2L} pa^{A2} jo:k^{D2L} / 一句一句地读

读 地 句子 句子

/nia^{C1} hu:^{C1} pen^{A1} lua:ŋ^{B2} lua:ŋ^{B2} / 这件事要一件一件地做

做 给 地 件 件

这样重叠后的量词多用来修饰动词，一般都不能直接修饰名词。从上面可以看出，不管是“多”的意思或者“逐个儿”的意思，一般要用“pen^{A1}”这个词作补充说明的成分。

(5) 数词重叠

泰沅话的数词重叠，仅限于位数重叠，表示一个数值相当大的约数。

/la:^{A2} k^ha:^{A2} pen^{A1} mu:n^{B1} mu:n^{B1} / 价格大概上万铤

价格 是 万 万

/ha:^{A1} ŋə:n^{A2} dai^{C1} pen^{A1} sɛ:n^{A1} sɛ:n^{A1} / 能赚到上十万的钱

找 钱 能 是 十万 十万

(6) 形容词重叠

泰沅话的形容词的重叠有性质形容词和状态形容词。有单音节的，也有多音节，主要分为三种。如下：

第一种是 AA 式

/d̪iː ^{A2} /	好	/d̪iː ^{A2} d̪iː ^{A2} /	好好儿
/suai ^{A1} /	漂亮	/suai ^{A1} suai ^{A1} /	漂漂亮亮
/kɛm ^{A2} /	咸	/kɛm ^{A2} kɛm ^{A2} /	比较咸
/d̪am ^{A2} /	黑	/d̪am ^{A2} d̪am ^{A2} /	比较黑
/ŋaiː ^{B2} /	简单	/ŋaiː ^{B2} ŋaiː ^{B2} /	比较黑
/tɕaː ^{C2} /	慢	/tɕaː ^{C2} tɕaː ^{C2} /	慢慢儿
/ka:i ^{C1} /	近	/ka:i ^{C1} ka:i ^{C1} /	比较近
/hɔ:n ^{C2} /	热	/hɔ:n ^{C2} hɔ:n ^{C2} /	比较热
/kɔ:i ^{B2} /	轻（说）	/kɔ:i ^{B2} kɔ:i ^{B2} /	轻轻
/p ^h ɔ:m ^{A1} /	瘦	/p ^h ɔ:m ^{A1} p ^h ɔ:m ^{A1} /	比较瘦

以上形容词重叠的重读音都在后一个音节。重叠后语法意义与基本式不同。无论在句中充当什么成分，一般都含着程度较轻的意味。

第二种是 A（变调）A 式，前面的一个 A 不但重读，连声调也有变调。一般前面的词要变成高升调。这样重叠后的形容词，表示着程度加深和强调的意味很浓，且明显含有感情色彩，一般是充当谓语如：

/kau ^{B1} /	旧	/kau ^{C1} kau ^{B1} /	特别旧
/mən ^{A2} /	久	/mən ^{C1} mən ^{A2} /	好久
/kɛː ^{B1} /	老	/kɛː ^{C1} kɛː ^{B1} /	非常老

第三种是 AABB 式（AB 一般是反义词）。例如：

/som ^{C1} wan ^{A1} /	酸甜
/som ^{C1} som ^{C1} wan ^{A1} wan ^{A1} /	有酸有甜
/hɔ:n ^{C2} na:u ^{A1} /	热冷
/hɔ:n ^{C2} hɔ:n ^{C2} na:u ^{A1} na:u ^{A1} /	一会儿冷一会儿热，比喻像发烧一样

(7) 副词重叠

副词重叠的例子很有限的，是 AA 形式，含有加强词义的。

/kwa:p ^{D1L} /	（几乎）
/pən ^{B2} kwa:p ^{D1L} ma: ʂɔː ^{B1} tan ^{A1} /	他几乎来不及。
他 几乎 来 不及	

/kwa:p^{D1L} kwa:p^{D1L}/ (差不多)
 /kwa:p^{D1L} kwa:p^{D1L} sin^{C1} dtua:n^{A2} / 差不多月底
 / ɓɔ:i^{B1} / (常) / ɓɔ:i^{B1} ɓɔ:i^{B1} / (常常)
 / pən^{B2} pa:i^{A1} ʔɛru^{B1} nuuɑ:^{A1} ɓɔ:i^{B1} ɓɔ:i^{B1} / 他/她常常去北部玩儿。
 他 去 旅游 北部 常常

第三节 名词及名词性短语

一、名词及人称代词

名词是表示人、事物、时间、处所、方位词。泰沅话的名词主要有如下几个特点：(1) 名词修饰语多在名词中心语之后；(2) 添加词缀表示指大或指小，不管指大或指小的词缀都用在名词后，有的还要跟量词一起用；(3) 只有名词的前缀，没有后缀。

(一) 名词的分类

根据名词的词汇意义、语法意义和语法功能，名词可以分为普通名词、专有名词、方位名词和时间名词等四类。

1. 普通名词

普通名词一般表示各种事物和观念等名称的词。

(1) 表示天文、地理类的如：

/t ^h am ^{C1} /	洞	/fai ^{A2} /	火
/fa: ^{C2} /	天	/dɪn ^{A2} /	地
/lom ^{A2} /	风	/fon ^{A1} /	雨
/dɛ:t ^{D1L} /	阳光	/da:u ^{A2} /	星星
/dɔ:i ^{A2} /	山	/ta: ^{A1} wan ^{A2} /	太阳

(2) 表示动物、植物类的如：

/pet ^{D1S} /	鸭	/p ^h ak ^{D1S} /	蔬菜
/ʔɔ:i ^{C1} /	甘蔗	/hɔ:m ^{A1} ɓuuɑ ^{B1} /	洋葱
/ma ^{A2} tau ^{C1} /	西瓜	/ma ^{A2} nɔ:i ^{A2} /	丝瓜
/ma ^{A2} tan ^{A1} /	枣子	/ma ^{A2} nun ^{A1} /	菠萝蜜
/pa: ^{A1} /	鱼	/ma: ^{A1} /	狗

(3) 表示身体部位类的如：

/ta: ^{A1} /	眼睛	/k ^h ɔ: ^{A2} /	脖子
/ke:n ^{B1} ta: ^{A1} /	眼球	/k ^h i ^{C1} he: ^{C2} /	腋下

/lai ^{B1} /	肩膀	/ʔɛ:u ^{A2} /	腰
/tɔ:ŋ ^{C2} /	肚子	/mu:u ^{A2} /	手
/na: ^{C1} /	脸	/ŋɔ:n ^{B2} /	枕骨

(4) 表示人物身份类的如:

/nak ^{D2S} hian ^{A2} /	学生	/nak ^{D2S} ho:ŋ ^{C2} /	歌手
/mɔ: ^{A1} /	医生	/k ^h u: ^{A2} /	老师
/tu ^{C1} /	僧人	/tam ^{A1} ltuat ^{D1L} /	警察
/pɔ: ^{B2} ka: ^{C2} /	商人	/mɔ: ^{A1} p ^h i: ^{A1} /	巫师
/tɕaŋ ^{B2} mai ^{C2} /	木匠	/ta ^{A1} han ^{A1} /	军人

(5) 表示食品类的如:

/k ^h au ^{C1} /	饭	/ja: ^{A2} /	药
/nu:u: ^{C2} /	肉	/ku:u: ^{A1} /	盐
/nam ^{C2} k ^h ei: ^{A2} /	鱼露	/nam ^{C2} som ^{C1} /	醋
/nam ^{C2} ta:n ^{A1} /	塘	/p ^h ik ^{D2S} t ^h ai: ^{A2} /	胡椒
/nu:u: ^{C1} he:ŋ ^{C1} /	干肉	/p ^h ik ^{D2S} he:ŋ ^{C1} /	干椒

(6) 表示衣物服饰类的如:

/kə:p ^{D1L} /	鞋子	/su:u: ^{C1} /	衬衫
/we:n ^{A1} /	戒指	/ka:ŋ ^{A1} ke:ŋ ^{A1} /	裤子
/dɔ:k ^{A2} hu: ^{A1} /	耳环	/ka ^{A2} po:ŋ ^{C1} /	裙子
/t ^h uŋ ^{A1} mu: ^{A2} /	手套	/p ^h a: ^{C1} pan ^{A2} k ^h ɔ: ^{B1} /	围巾

(7) 表示房屋建筑类的如:

/pa ^{A2} tu: ^{A1} /	门	/kan ^{A2} dai ^{A1} /	梯子
/sau ^{A1} /	柱子	/laŋ ^{A1} k ^h a: ^{A2} /	屋顶
/ʔit ^{D1S} /	砖	/hu:u ^{C2} /	篱笆
/su:an ^{A1} /	园	/ka ^{A1} ɬu:u: ^{C1} /	瓦

(8) 表示用品工具类的如:

/ju: ^{A2} /	扫帚	/tɕɔ:ŋ ^{C1} /	伞
/tu: ^{C1} /	柜子	/ɬɔ ^{A2} /	垫子
/ki:m ^{A2} /	钳子	/t ^h u:p ^{D2L} /	香
/t ^h ian ^{A2} /	蜡烛	/hu:u: ^{A2} /	船

(9) 表示文化娱乐类的如:

/dɪn ^{A2} sɔ: ^{A1} /	铅笔	/pa:k ^{D1L} ka: ^{A1} /	笔
/naŋ: ^{A1} su: ^{A1} /	书	/sa ^{A1} mut ^{D1S} /	本子

/k ^h ɔ:ŋ ^{A2} /	锣	/k ^h ui ^{B1} /	笛子
/fɔ:n ^{C2} /	舞蹈	/wa:u ^{B2} /	风筝

(10) 表示亲属称谓的名词如:

/pɔ: ^{B2} k ^h un ^{A2} /	爷爷、外公	/me: ^{B2} k ^h un ^{A2} /	奶奶、外婆
/pi: ^{B2} na:ŋ ^{A2} /	嫂嫂	/pi: ^{B2} tɕai ^{A2} /	姐夫

2. 专有名词

专有名词表示人或事物专有的名称。

(1) 人物名词，泰沅话的人名一般都把名字放在词缀后面或者直接叫名字。如果男的曾经出家了，常常把名字放在/nan^{A1}/的后面。另外，为了区别不同家庭儿子或女儿，往往在儿子或女儿后面要加上“父亲名称”或“母亲名称”来称说。这是因为要看看那个人是跟父亲或母亲熟悉。如:宋才（父亲）他的儿子叫“儿子宋才” /lu:k^{D2L}ʃau^{B1} ta:^{A1} som^{A1} tɕai^{A2}/，女儿叫“女儿宋才” /lu:k^{D2L} sa:u^{A1} ta:^{A1} som^{A1} tɕai^{A2}/。（ta:^{A1}在这里是代表父亲的称呼的）

(2) 处所名词，大部分是表示地名如:

/kuŋ ^{A1} te:p ^{D2L} /	曼谷	/tɕia:ŋ ^{A2} mai ^{B1} /	清迈
/tɕia:ŋ ^{A2} lai ^{A2} /	清莱	/wat ^{A2} pa ^{A1} ke:u ^{C1} /	玉佛寺

3. 方位名词

方位词表示方向和位置的意义。泰沅话的方位词可以分两类，常见的有以下:

(1) 单纯方位词

/ʃon ^{A2} /	上	/lum ^{B2} /	下
/nɔ:k ^{D2L} /	外	/nai ^{A2} /	里
/sai ^{C2} /	左	/fa: ^{A1} /	右
/na: ^{C1} /	前	/laŋ ^{A1} /	后
/kaŋ ^{A1} /	中	/him ^{A2} /	旁(边)
/nu:ɑ: ^{A1} /	北	/tai ^{C1} /	南
/ta: ^{A1} wan ^{A2} ʔɔ:k ^{D1L} /	东	/ta: ^{A1} wan ^{A2} tok ^{D1S} /	西

(2) 合成方位词

/ta:ŋ ^{A2} ʃon ^{A2} /	上边	/ta:ŋ ^{A2} lum ^{B2} /	下边
(缀) 上		(缀) 下	
/ta:ŋ ^{A2} nɔ:k ^{D2L} /	外边	/ta:ŋ ^{A2} nai ^{A2} /	里边
(缀) 外		(缀) 里	

/ ta:ŋ ^{A2} sa:i ^{C2} /	左边	/ ta:ŋ ^{A2} fa:i ^{A1} /	右边
(缀) 左		(缀) 右	
/ ta:ŋ ^{A2} na:i ^{C1} /	前边	/ ta:ŋ ^{A2} laŋ ^{A1} /	后边
(缀) 前		(缀) 后	
/ toŋ ^{A1} kaŋ ^{A1} /	中间		
(缀) 中			
/ ta:ŋ ^{A2} nuu:a ^{A1} /	北边	/ ta:ŋ ^{A2} tai ^{C1} /	南边
(缀) 北		(缀) 南	
/ ta:ŋ ^{A2} ta:i ^{A1} wan ^{A2} ʔo:k ^{D1L} /	东边	/ ta:ŋ ^{A2} ta:i ^{A1} wan ^{A2} tok ^{D1S} /	西边
(缀) 东		(缀) 西	

3. 时间名词

泰沅话的时间名词一般有“中心语”+“修饰语”构成，其中一般中心语多表示“日”、“月”、“年”意义。例如：

/ wan ^{A2} /	天	/ dʉa:n ^{A2} /	月
/ wan ^{A2} ni:i ^{C2} /	今天	/ wan ^{A2} p ^h u:k ^{D2L} /	明天
日 今		日 明	
/ dʉa:n ^{A2} ni:i ^{C2} /	本月	/ dʉa:n ^{A2} na:i ^{C1} /	下个月
月 本		月 下个	
/ pi:i ^{A1} ni:i ^{C2} /	今年	/ pi:i ^{A1} na:i ^{C1} /	明年
年 今		年 明	

“早上、上午、中午、下午、傍晚、晚上”六个时段都有“mua:^{B2}”+修饰语构成。例如：

/ mua: ^{B2} te:a:u ^{C2} /	早上	/ mua: ^{B2} fa:i ^{A1} /	上午
时候 早		时候 上午	
/ mua: ^{B2} wan ^{A2} /	中午	/ mua: ^{B2} ʔa:i ^{B1} /	下午
时候 中午		时候 下午	
/ mua: ^{B2} k ^h am ^{B2} /	傍晚	/ mua: ^{B2} k ^h u:n ^{A2} /	晚上
时候 晚		时候 夜	

(二) 名词的性

泰沅话名词的性别一般用添加词缀表示，也用不同的词表示不同的性别。

1. 人的性别

(1) 用词缀区分，一般多放在名字之前。用 /nai:^{A2}/、/ʔa:^{C1}/、/ʔa:i^{C1}/、/nan^{A1}/、/ʔa:i^{C1}/等词缀指称男性，用 /na:ŋ^{A2}/、/na:ŋ^{A2}sa:u^{A1}/、/ʔi:^{B1}/、/ʔu:a:i^{C1}/

等词缀指称女性。/nai^{A2}/、/na:ŋ^{A2}/ 和 /na:ŋ^{A2}sa:u^{A1}/ 多用于书面语。这些词都有不同的含义如下：

/ʔai^{C1}/表示比自己年级大的男人的称呼。

/ʔa:^{C1}/表示比说话人年级小或身份低男人的称呼。

/na:n^{A1}/表示出家过男人的称呼。

/ʔai^{C2}/表示比较熟悉或者比自己年级小的男人的称呼。

/na:ŋ^{A2}/表示已经结婚的女人的称呼。

/na:ŋ^{A2}sa:u^{A1}/表示还没结婚的姑娘。

/ʔu:ai^{C1}/表示比自己年级大的女人的称呼。

/ʔi:^{B2}/表示较熟悉或者比自己年级小的女人的称呼。

/no:ŋ^{C2}/指比自己年级小的称呼，男和女都可以。

/k^hun^{A2}/表示长辈的称呼，男和女都可以用。而标准泰语的/k^hun^{A2}/指对没有认识过的人的称呼，表示尊重他们。

另外，/ʔai^{C1}/和/ʔu:ai^{C1}/还指亲哥哥和亲姐姐。

(2) 用不同的词汇形式来表示男、女性。例如：

/pɔ:^{B2}k^hun^{A2}/ 爷爷、外公 / me:^{B2}k^hun^{A2}/ 奶奶、外婆

/pi:^{B2}na:ŋ^{A2}/ 嫂嫂 / pi:^{B2}tɕai^{A2}/ 姐夫

/ʔai^{C1}/ 哥哥 / ʔu:ai^{C1}/ 姐姐

/pa:^{C1}/ 姑母 / luŋ^{A2}/ 叔叔

/p^hu:^{C1}tɕai^{A2}/ 男人 / p^hu:^{C1}niŋ^{A2}/ 女人

/ʔa:u^{B1}/指年轻的男人，十五岁以上的年龄。

/sa:u^{A1}/指年轻的女人，十五岁以上的年龄。

/pa:^{C1}/表示比自己父母年级大的女人。

/luŋ^{A2}/表示比自己父母年级大的男人。

/ʔa:^{A2}/表示比自己父母年级小的称呼，没有分男女。

2. 动物的性别

雄性是在动物名词之后加 /pu:^{C2}/，雌性加 /me:^{B2}/，但一般是跟量词 tua^{A1}一起使用用的，是“名词 + 量词 tua^{A1} + /pu:^{C2}/ 或者 /me:^{B2}/”构成的。例如：

/ kai^{B1} tua^{A1} pu:^{C2}/ 公鸡 / kai^{B1} tua^{A1} me:^{B2}/ 母鸡

鸡 只 公 鸡 只 母

/ mɔ:u^{A1} tua^{A1} pu:^{C2}/ 公猪 / mɔ:u^{A1} tua^{A1} me:^{B2}/ 母猪

猪 只 公 猪 只 母

/ ma:^{A1} tua^{A1} pu:^{C2} / 公狗

狗 只 公

/ ŋua^{A2} tua^{A1} pu:^{C2} / 公牛

牛 只 公

/ ma:^{A1} tua^{A1} me:^{B2} / 母狗

狗 只 母

/ ŋua^{A2} tua^{A1} me:^{B2} / 母牛

牛 只 母

“母牛”也可以直接说 / ŋua^{A2} me:^{B2} / ，另外“母鸡”还区分下过蛋的还没下过蛋的两类。已下过蛋的母鸡称为“me:^{B2} kai^{B1}”，未下蛋的小母鸡称为“kai^{B1} sa:u^{A1}”。

(三) 名词小称

泰沅话的名词小称，只用添加词汇的方式来表示大和小。一般是在名词后边加 *jai^{B1}* 和 *no:i^{C2}*。“*jai^{B1}* + 名词”指大，表示体积大或者规模大，“*no:i^{C2}* + 名词”指小，表示体积小或者规模小。例如：

/ lot^{D2S} kan^{A2} *jai^{B1}* / 或 / lot^{D2S} *jai^{B1}* / 大车

车 辆 大 车 大

/ lot^{D2S} kan^{A2} no:i^{C2} / 小车 * 不说 / lot^{D2S} no:i^{C2} /

车 辆 小 车 小

因为泰沅话的 *no:i^{C2}* 除了表示“小”，还表示“少”的意思。

/ ɬan^{C1} laŋ^{A1} *jai^{B1}* / 大房子 / ɬan^{C1} laŋ^{A1} no:i^{C2} / 或 / ɬan^{C1} no:i^{C2} /

房子 栋 大 房子 栋 小 房子 小

而标准泰语还有其他的含义，如说 *ɬan^{C1} *jai^{B1}** 比喻妻子（正式结婚）的房子 *ɬan^{C1} no:i^{C2}* 比喻情妇的房子，那如果泰国人说那个男人有小房子，意思是他有情妇的。有时也这样说 *ɬan^{C1} lek^{D2S} ɬan^{C1} no:i^{C2}* 意思是一样的，但泰沅话中，没有这样的比喻，一般直接说那个男人有情妇。

/ ta:^{A1} *jai^{B1}* / 大眼睛 / ta:^{A1} no:i^{C2} / 小眼睛

睛 大 眼睛 小

泰沅话中，如果说 *ta:^{A1} lek^{D2S} ta:^{A1} no:i^{C2}* 就变为成语，表示那个男人喜欢那个女人，从眼睛可以看出来，意味着表现爱意的眼睛。

/ me:u^{A2} (tua^{A1}) *jai^{B1}* / 大猫 / me:u^{A2} tua^{A1} no:i^{C2} / 小猫

猫 (只) 大 猫 (只) 小

/ k^hau^{C1} met^{D2S} *jai^{B1}* / 大米 / k^hau^{C1} met^{D2S} no:i^{C2} / 小米

米 粒 大 米 粒 小

/ som^{C1} nuai^{B1} *jai^{B1}* / 大橘子 / som^{C1} nuai^{B1} no:i^{C2} / 小橘子

橘子 个 大 橘子 个 小

wan^{A2} p^hu:k^{D2L} wan^{A2} soŋ^{A1} kam^{A1} 明天宋干节。

日 明 日 宋干

wan^{A2} ni:^{C2} wan^{A2} suk^{D1S} 今天星期五。

日 今 星期五

to:n^{A1} ni:^{C2} sip^{D1S} mo:ŋ^{A2} 现在十点。

现在 十 点

可看出名词充当谓语一般是日期和时间的。

2. 除专有名词外，泰沅话名词都能受数量词和量词结构的修饰。例如：

nak^{D2S} hia:n^{A2} lo:i^{C2} k^hon^{A2} 三百个学生

学生 百 个

mu:^{A1} si:^{B1} tuaa^{A1} 四只猪

猪 四 只

ban^{C1} sip^{D1S} laŋ^{A1} 十栋房子

房子 十 栋

som^{C1} sip^{D1S} nuai:^{B1} 十个橘子

橘子 十 个

p^hai:^{B1} ha:^{C1} lam^{A2} 五根竹子

竹子 五 棵

泰沅话的人称代词，包括第一人称代词、第二人称代词和第三人称代词，人称代词也有单数和复数。见下表 6。

表 6 泰沅话人称代词

	第一人称	第二人称	第三人称
单数	/k ^h ɔ:i ^{C1} /我（对长辈说话时使用，男和女都可以用）	/tuaa ^{A1} / 你 /muŋ ^{A2} /（亲密的关系或生气时才用的，长辈对小辈的称呼）	/pən ^{B2} / 他 / 她 （男女都可以用） /man ^{A2} /（人和动物都可以用，指人称一般是骂人才使用的。）
	/ku: ^{A2} /（亲密的关系或生气时才用的，长辈对小辈说话时使用）		
	/hau ^{A2} / 我 （对同辈说话使用）		
复数	/mu: ^{B1} hau ^{A2} / 我们	/mu: ^{B1} tuaa ^{A1} / 你们	/mu: ^{B1} pən ^{B2} / /mu: ^{B1} k ^h au ^{A1} / /k ^h au ^{A1} /（他们）

从 6 表可看出，泰沅话的人称代词，没有分男女，但分长辈、同辈和小辈。另外，使用时也有对立如：第一人称为 $ku:A^2$ 跟第二人称的 $mu\eta^A2$ 使用，第一人称为 hau^A2 跟第二人称的 tua^A1 使用。目前， $ku:A^2$ 和 $mu\eta^A2$ 指关系最亲密或亲朋好友之间使用的。

人称代词的语法功能与名词相似，可以充当主语、宾语、定语。与名词不同的是人称代词不能直接形容词修饰。例如：

$p\acute{a}n^{B2}$ $\acute{b}\acute{o}^{B1}$ kin^{A1} $k^h\acute{a}u^{C1}$ 他 / 她不吃饭。
他 / 她 不 吃 饭。

$mu:^{B1}$ $p\acute{a}n^{B2}$ $wa:^{B2}$ wan^{A2} $p^h\acute{u}:k^{D2L}$ $fai:A^2$ $\acute{d}\acute{a}p^{D1S}$ 他们说明天停电。
他们 说 明天 电 停

二、指示词

指示代词用来指代方位、时间、数量、形状、程度等。指示代词可以在句法结构中充当主语、宾语、定语、状语的成分。泰沅话的指示代词可以分为单纯指示代词和复数指示代词。常用的指示代词如以下表 7：

表 7 泰沅话指示代词

单纯指示代词		$ni:C^2$ 这（近指）	nan^{C2} 那（远指）	nom^{C2} （远指，不可视）
复合指示代词	方位指示代词	$to\eta^{A1}$ $ni:C^2$ 这里（近指）	$to\eta^{A1}$ nan^{C2} 那里（远指）	$to\eta^{A1}$ $pu:n^{C2}$ 那里（远指，不可视）
		$ta:\eta^{A2}$ $p^h\acute{e}:C^2$ 这边（近指）	$ta:\eta^{A2}$ $pu:n^{B2}$ 那边（远指）	$ta:\eta^{A2}$ $pu:n^{C2}$ 那边（远指，不可视）
	时间指示代词	$to:n^{A1}$ $ni:C^2$ 这时	$to:n^{A1}$ nan^{C2} 那时	$to:n^{A1}$ $pu:n^{C2}$ 那时
	复数指示代词	$mu:^{B1}$ $ni:C^2$ 这些	$mu:^{B1}$ nan^{C2} 那些	
	性状指示代词	$\acute{b}\acute{e}:p^{D1L}$ $ni:C^2$	$\acute{b}\acute{e}:p^{D1L}$ nan^{C2} 那样	
		$t\acute{c}a^{A1}$ $\eta i:C^1$ 这样	$t\acute{c}a^{A1}$ ηan^{C1}	
程度指示代词	$t\acute{c}a^{A1}$ $\eta i:C^1$ 这么	$t\acute{c}a^{A1}$ ηan^{C1} 那么		

（一）单纯指示代词

单纯指示代词有三个： $ni:C^2$ “这”、 nan^{C2} “那”和 $pu:n^{C2}$ “那”（远指，不可视），分别用于近指、远指和更远的指代，最后一个通常拉长音。这些的语法特点如下：

1. 充当介词 /tuuk^{D2S}/ “到”, /ju:^{B1}/ “在” 的宾语。例如:
 / tuuk^{D2S} ni:^{C2} /到这儿 / tuuk^{D2S} nan^{C2} /到那儿 / tuuk^{D2S} no:n^{C2} /到那儿
 到 这 到 那 到 那 (远指, 不可视)
 / ju:^{B1} ni:^{C2} / 在这儿 / ju:^{B1} nan^{C2} /在那儿 / ju:^{B1} pu:n^{C2} /在那儿
 在这 在那 在那 (远指, 不可视)

2. 可以与量词结合, 一般都加在量词之后。例如:
 / ?an^{A2} ni:^{C2} / 这个 / ?an^{A2} nan^{C2} /那个 / ?an^{A2} no:n^{C2} /那个
 个 这 个 那 个 那 (远指, 不可视)
 / tua:^{B2} ni:^{C2} / 这次 / tua:^{B2} nan^{C2} / 那次
 次 这 次 那

3. 可以直接与“量词+名词”结合。例如:
 / ma:^{A1} tua^{A1} ni:^{C2} / 这只狗 / ma:^{A1} tua^{A1} nan^{C2} / 那只狗
 狗 只 这 狗 只 那
 / ma:^{A1} tua^{A1} pu:n^{C2} / 那只狗 (远指, 不可视)
 狗 只 那 (远指)

4. 可以加与“mu:^{B1} (些) + 名词”结合, 表示概数或不定量的事物。例如:
 k^h:ɔŋ^{A1} mu:^{B1} ni:^{C2} 这些东西
 东西 些 这
 k^h:ɔŋ^{A1} mu:^{B1} nan^{C2} 那些东西
 东西 些 那

(二) 复合指示代词

单纯指示代词 ni:^{C2} “这”、nan^{C2} “那”和 pu:n^{C2} “那” (远指, 不可视), 可以与其它语素组成复合指示代词。泰沅话的复合指示代词有如下几个:

1. 方位指示代词。由单纯指示代词与表示方位的语素构成。例如:
 toŋ^{A1} ni:^{C2} 这里 toŋ^{A1} nan^{C2} 那里 toŋ^{A1} pu:n^{C2} 那里 (远指, 不可视)
 里 这 里 那 里 那
 ta:ŋ^{A2} p^h:e:^{C2} 这边 ta:ŋ^{A2} pu:n^{B2} 那边 ta:ŋ^{A2} pu:n^{C2} 那边 (远指, 不可视)
 边 这 边 那 边 那

2. 时间指示代词。由单纯指示代词与表示时间的语素构成。例如:
 to:n^{A1} ni:^{C2} 这时 to:n^{A1} nan^{C2} 那时 to:n^{A1} pu:n^{C2} 那时
 时候 这 时候 那 时候 那

3. 性状指示代词。由单纯指示代词与性状指示代词“6ε:p^{D1L}” (样、种) 构成。例如:

6εp^{D1L} ni:^{C2} 这样、这种 6εp^{D1L} nan^{C2} 那样、那种
样 这 样 那

k^hɔ:ⁱ i^{C1} tɕa^{A1} ʔau^{A1} 6εp^{D1L} ni:^{C2} 我想要这种。
我 想 要 样 这

ɲia^{C2} tɕa^{A1} ʔan^{C1} man^{A2} ɔ:^{B1} dɪ:^{A2} 那样做是不好的。
做 那么 它 不 好

tua^{A1} ʔu:^{C1} tɕa^{A1} ʔi:^{C1} mai^{A1} fa:m^{A2} wa:^{B2} tɕa^{A1} dɪ:^{A2} 你这样说是什么意思？
你 说 这么 意思 是 什么

4. 程度指示代词。由单纯指示代词与程度副词的语素构成。例如：

wan^{A2} ni:^{C2} pen^{A1} ɲaŋ^{A1} hɔ:n^{C2} tɕa^{A1} ʔi:^{C1} 今天为什么这么热？
今天 为什么 热 这么

三、类别词

类别词或量词，是表示人或事物、动作行为的数量单位。泰沅话的量词也比较丰富，可以分为名量词和动量词两大类。虽然有的跟标准泰语相似，但也有泰沅话的特征量词。主要特点：名量词与名词的组合语序是“名词 + 数词 + 量词”，动量词与动词的组合语序是“动词 + 数词 + 量词”。

(一) 名量词

名量词是表示人或事物的计算单位。从名量词的意义和用途上，可以分为五类如下：

1. 个体量词

用来表示人或事物的单个量的量词，也包括类别量词和性状量词两类。

(1) 类别量词

类别量词用于同一类事物的量词。泰沅话常见的有 k^hon^{A2} “个”（指人）、tua^{A1} “只”、“件”（指动物、东西、衣服）、ton^{C1} “棵”、kan^{A2} “辆”、“把”等。下面列举一些常用的类别量词。

k^hon^{A2} “个”用于对人的计算单位。泰沅话的这个 k^hon^{A2} 没有分长辈和小辈，不管是老人、年轻人、妇女或小孩都可以用。因为他们借用标准泰语的“k^hun^{A2}”加在他们的身份来表示尊敬、礼貌，但在日常生活中是很少用的。

例如：

(k^hun^{A2}) k^hu:^{A2} nuŋ^{B1} k^hon^{A2} 一个老师 nak^{D2S} hian^{A2} nuŋ^{B1} k^hon^{A2} 一个学生
老师 一 个(人) 学生 一 个(人)

k^hon^{A2} ke:^{B1} nuŋ^{B1} k^hon^{A2} 一个老人 dɛk^{D1S} nuŋ^{B1} k^hon^{A2} 一个小孩儿
 老人 一 个(人) 小孩儿 一 个(人)

tua^{A1} “只”用于对动物、工具(椅子和桌子)和衣服的数量。例如:

pa: ^{A1} nuŋ ^{B1} tua ^{A1}	一条鱼	ma: ^{A1} nuŋ ^{B1} tua ^{A1}	一只狗
鱼 一 只		狗 一 只	
ma: ^{C2} nuŋ ^{B1} tua ^{A1}	一匹马	mot ^{D2S} nuŋ ^{B1} tua ^{A1}	一只蚂蚁
马 一 只		蚂蚁 一 只	
kai: ^{B1} nuŋ ^{B1} tua ^{A1}	一只鸡	ŋua ^{A2} nuŋ ^{B1} tua ^{A1}	一头牛
鸡 一 只		牛 一 只	
to ^{C1} nuŋ ^{B1} tua ^{A1}	一把桌子	kau ^{C1} ŋi: ^{C1} nuŋ ^{B1} tua ^{A1}	一把椅子
桌子 一 只		椅子 一 只	
sua: ^{C1} nuŋ ^{B2} tua ^{A1}	一件衣服	ka:ŋ ^{A1} ke:ŋ ^{A1} nuŋ ^{B1} tua ^{A1}	一条裤子
衣服 一 只		裤子 一 只	

泰沅话的动物量词一般都用 tua^{A1} “只”，只有 tɕa:ŋ^{C2} “大象”的量词跟其它动物不同，可以分为三个。指野生大象用 tua^{A1} “只”，指人养的大象用 tɕua:k^{D2L} “绳子”和指在皇宫养的大象用 tɕa:ŋ^{C2} “大象”。例如:

指野生大象	tɕa:ŋ ^{C2} nuŋ ^{B1} tua ^{A1}	一只大象
大象	一 只	
指人养的大象	tɕa:ŋ ^{C2} nuŋ ^{B1} tɕua:k ^{D2L}	一只大象
大象	一 绳子	
指在皇宫养的大象	tɕa:ŋ ^{C2} nuŋ ^{B1} tɕa:ŋ ^{C2}	一只大象
大象	一 大象	

ton^{C1} “棵”用于计算蔬菜、树木类事物名词。例如:

ton ^{C1} mai: ^{C2} nuŋ ^{B1} ton ^{C1}	一棵树	ma: ^{A2} pa:u ^{C2} nuŋ ^{B1} ton ^{C1}	一棵椰子树
树木 一 棵		椰子树 一 棵	
ma: ^{A2} nɔ:i ^{A2} nuŋ ^{B2} ton ^{C1}	一棵丝瓜	ma: ^{A2} tɕe:ŋ ^{A1} nuŋ ^{B1} ton ^{C1}	一棵黄瓜
丝瓜 一 棵		黄瓜 一 棵	
ku ^{A1} la:p ^{D1L} nuŋ ^{B1} ton ^{C1}	一棵玫瑰树	ma: ^{A2} li ^{A2} nuŋ ^{B1} ton ^{C1}	一棵茉莉树
玫瑰树 一 棵		茉莉树 一 棵	

有时也可以用 “名词 + 量词 + 数词(一)”说的，但一般的数词只能跟“一”使用的，不能与其他数词连在一起使用的。例如:

ton ^{C1} mai: ^{C2} ton ^{C1} nuŋ ^{B2}	一棵树木
树木 棵 一	

或者说 ton^{C1} mai^{C2} ton^{C1} dia:u^{B1} 一棵树木 (dia:u^{B1} 也表示“一”的意思)

树木 棵 一

**不能说 ton^{C1} mai^{C2} (树木) ton^{C1} (棵) so:ŋ^{A1} (二) 两棵树木

关于“ʔɔ:i^{C1}” (甘蔗) 和“p^hai^{B1}” (竹子) 一般用 lam^{A2}, 如:

ʔɔ:i^{C1} nuŋ^{B1} lam^{A2} 一根甘蔗 p^hai^{B1} nuŋ^{B1} lam^{A2} 一根竹子

甘蔗 一 棵 竹子 一 棵

kan^{A2} “辆” “把” 用于对汽车和可用手握的工具名词。

lot^{D2S} nuŋ^{B1} kan^{A2} 一辆汽车

车 一 辆

lot^{D2S} thi:p^{D1L} nuŋ^{B1} kan^{A2} 一辆自行车

车 踏 一 辆

tɕo:n^{C2} nuŋ^{B1} kan^{A2} 一把勺子 so:m^{B2} nuŋ^{B1} kan^{A2} 一把叉子

勺子 一 把 叉子 一 把

tɕo:ŋ^{C1} nuŋ^{B1} kan^{A2} 一把伞

伞 一 把

(2) 性状量词

性状量词用于具有同类性质或状态等的事物名词上。下面列出的一些泰沅话的性状量词。

sen^{C1} “条、根” 不分外形大小, 用于计量长形物体。例如:

t^ha^{A1} non^{A1} nuŋ^{B1} sen^{C1} 或 t^ha^{A1} non^{A1} sen^{C1} nuŋ^{B1} 一条路

路 一 条 路 条 一

tɕua:k^{D2L} nuŋ^{B1} sen^{C1} 或 tɕua:k^{D2L} sen^{C1} nuŋ^{B1} 一条绳子

绳子 一 条 绳子 条 一

so:i^{C1} nuŋ^{B1} sen^{C1} 或 so:i^{C1} sen^{C1} nuŋ^{B1} 一条项链

项链 一 条 项链 条 一

p^hom^{A1} nuŋ^{B1} sen^{C1} 或 p^hom^{A1} sen^{C1} nuŋ^{B1} 一根头发

头发 一 根 头发 根 一

k^hem^{A1} k^hat^{D1S} nuŋ^{B1} sen^{C1} 或 k^hem^{A1} k^hat^{D1S} sen^{C1} nuŋ^{B1} 一条腰带

腰带 一 条 腰带 条 一

k^hon^{A1} nuŋ^{B1} sen^{C1} 或 k^hon^{A1} sen^{C1} nuŋ^{B1} 一根毛

毛 一 根 毛 根 一

luat^{D2L} nuŋ^{B1} sen^{C1} 或 luat^{D2L} sen^{C1} nuŋ^{B1} 一根铁丝

铁丝 一 根 铁丝 根 一

lam^{A2} “棵、根、条、架”也不分外形大小，用于计量长形物体。例如：

ʔɔ:i^{C1} nuŋ^{B1} lam^{A2} 一根甘蔗 p^hai^{B1} nuŋ^{B1} lam^{A2} 一根竹子

甘蔗 一 棵

竹子 一 棵

hwa:^{A2} nuŋ^{B1} lam^{A2} 一条船 k^hwa:ŋ^{B2} ɕin^{A1} nuŋ^{B1} lam^{A2} 一架飞机

船 一 条

飞机 一 架

nuai^{B1} “个”用于圆形或长圆形物体。例如：

k^hai^{B1} nuŋ^{B1} nuai^{B1} 一个鸡蛋 som^{C1} nuŋ^{B1} nuai^{B1} 一个橘子

鸡蛋 一 个

橘子 一 个

2. 集体量词

表示成组成群的事物单位的量词，可分为定集体量词和不定量集体量词两类如下：

(1) 定量量词

泰沅话常用的定量集体量词有：k^ha:ŋ^{C1}（双）、ku:^{B2}（双、对）

lɔ:ŋ^{A2} t^hau^{C2} nuŋ^{B1} ku:^{B2} 一双鞋 p^hua^{A1} mia:^{A2} ku:^{B2} nuŋ^{B1} 一对夫妻

鞋 一 双

老公 老婆 对 一

也可以用“名词+ sɔ:ŋ^{A1} + k^ha:ŋ^{C1}”，一般是指人物的器官。

mu:^{A2} sɔ:ŋ^{A1} k^ha:ŋ^{C1} 两只手 tin^{A1} sɔ:ŋ^{A1} k^ha:ŋ^{C1} 两只脚

手 两 边

脚 两 边

ta:^{A1} sɔ:ŋ^{A1} k^ha:ŋ^{C1} 两只眼睛 k^ha:^{A1} sɔ:ŋ^{A1} k^ha:ŋ^{C1} 两只腿

眼睛 两 边

腿 两 边

(2) 不定量量词

泰沅话常用的定量集体量词有如下例词：

fɔ:ŋ^{A1}（群）一般用于动物（狗、鸟、牛、鸭等）。

pua^{C1}（串）一般用于表示长在一起成串的水果如葡萄、龙眼等。

wi:^{A1}（把）用于香蕉。

k^hua:^{A2}（串）也用于香蕉，表示连着长在一起的香蕉。

mu:^{B1}（群、组）人和事物也可以用。

p^huaŋ^{A2}（串）一般用于钥匙、花环等。

woŋ^{A2} 用于乐队。

3. 时间量词

用于计算时间单位。泰沅话常用的有如下：

(nuŋ^{B1}) wan^{A2} （一）天 (nuŋ^{B1}) ɕua:n^{A2} （一）个月

(nuŋ^{B1}) pi:^{A1} （一）年 (nuŋ^{B1}) k^hu:n^{A2} （一）夜

ɬut ^{D1S} diau ^{A2}	一下儿	hem ^{A1} ɬut ^{D1S}	一下儿
sak ^{D1S} ɬut ^{D1S}	一会儿	ɬut ^{D1S} nuŋ ^{B1}	一会儿

4. 度量衡量词

表示度量衡单位的词，泰沅话常用的度量衡单位有如下：

(1) 长度单位：niu^{C2}（寸）、k^hu:p^{D2L}（拃）、sɔ:k^{D1L}（肘）、wa:^{A2}（哇，相当于两米的线性测量）、sen^{A2}（厘米）、met^{D2L}（米）、lo:^{A2}（公里）

(2) 重量单位：k^hi:t^{D1L}（百克）、lo:^{A2}（公斤）、tan^{A1}（吨）

(3) 容量单位：t^ha^{A2}nan^{A2}（大米的容量单位）、t^haŋ^{A1}（桶）、lit^{D2S}（升）

(4) 面积单位：ta:^{A1}la:ŋ^{A2}wa:^{A2}（平方哇）、ŋa:n^{A2}（大概四百平方米的面积单位）、hai^{B2}（莱，指面积单位等于一千六百平方米）

5. 临时量词

借用名词作为临时计算和区分单位，借用的名词一般是表示容器、器具的名词。例如：

k ^h au ^{C1} sɔ:ŋ ^{A1} tɕa:n ^{A1}	两盘饭	nam ^{C2} sɔ:ŋ ^{A1} ke:u ^{C1}	两杯水
饭 两 盘		水 两 杯	
ke:ŋ ^{A1} nuŋ ^{B1} mɔ: ^{C1}	一锅汤	som ^{C1} sɔ:ŋ ^{A1} la:ŋ ^{A2}	两箱橘子
汤 一 锅		橘子 两 箱	

(二) 动量词

表示动作次数和发生时间的总量。泰沅话常用的动量词有如下：

tua: ^{B2}	次		
t ^h a:m ^{A1} lai ^{A1} tua: ^{B2} le:u ^{C2}		问了好几次	
问 好 次 了			
lo:p ^{D2L}	遍		
ʔa:n ^{B1} hem ^{A1} lo:p ^{D2L} nuŋ ^{B1}		再读一遍	
读 再 遍 一			
tia:u ^{B2}	趟		
naŋ ^{B2} lot ^{D2S} sɔ:ŋ ^{A1} tia:u ^{B2}		坐两趟车	
坐 车 两 趟			
t ^h i: ^{A2}	次		
ti: ^{A1} nuŋ ^{B1} t ^h i: ^{A2}		打一次	
打 一 次			

k^ha:p^{D2L} 顿
 kin^{A1} k^hau^{C1} wan^{A2} la^{A2} so:ŋ^{A1} k^ha:p^{D2L} 一天吃两顿饭
 吃 饭 日 (每一) 两 顿
 ha:^{B2} 场 (雨)
 fon^{A1} tok^{D1S} pai:^{A2} ha:^{B2} nuŋ^{B1} 下了一场雨
 雨 下 去 场 一

动词和数量结构之间可以加名词。例如：

ti:^{A1} lu:k^{D2L} so:ŋ^{A1} t^hi:^{A2} 打两次孩子
 打 孩子 两 次

四、数词

数词是表示数目的词。泰沅话的数词可分为基数、序数、概述、倍数和几个特殊的数词。

(一) 基数词

基数词是表示数量多少的词。如：

nuŋ ^{B1}	一	sip ^{D1S} ʔet ^{D1S}	(十) 一
so:ŋ ^{A1}	二	sip ^{D1S} so:ŋ ^{A1}	(十) 二
sa:m ^{A1}	三	sip ^{D1S} sa:m ^{A1}	(十) 三
si: ^{B1}	四	sip ^{D1S} si: ^{B1}	(十) 四
ha: ^{C1}	五	sip ^{D1S} ha: ^{C1}	(十) 五
hok ^{D1S}	六	sip ^{D1S} hok ^{D1S}	(十) 六
tɛt ^{D1S}	七	sip ^{D1S} tɛt ^{D1S}	(十) 七
pɛ:t ^{D1L}	八	sip ^{D1S} pɛ:t ^{D1L}	(十) 八
kau ^{C1}	九	sip ^{D1S} kau ^{C1}	(十) 九
sip ^{D1S}	十	ji: ^{B2} sip ^{D1S}	(二) 十
ji: ^{B2} sip ^{D1S} ʔet ^{D1S}	(二) 十一	ji: ^{B2} sip ^{D1S} so:ŋ ^{A1}	(二) 十二
ji: ^{B2} sip ^{D1S} kau ^{C1}	(二) 十九	sa:m ^{A1} sip ^{D1S}	(三) 十
sa:m ^{A1} sip ^{D1S} ʔet ^{D1S}	(三) 十一	si: ^{B1} sip ^{D1S}	(四) 十
si: ^{B1} sip ^{D1S} ʔet ^{D1S}	(四) 十一	ha: ^{C1} sip ^{D1S}	(五) 十
hok ^{D1S} sip ^{D1S}	(六) 十	tɛt ^{D1S} sip ^{D1S}	(七) 十
pɛ:t ^{D1L} sip ^{D1S}	(八) 十	kau ^{C1} sip ^{D1S}	(九) 十
lo:i ^{C2}	百	so:ŋ ^{A1} lo:i ^{C2}	二百
p ^h an ^{A2}	千	mu:n ^{B1}	万
se:n ^{A1}	十万	la:n ^{C2}	百万

泰沅话用 $su:n^{A1}$ 表示“零”的意思，当数词时一般没有读出来如：

$lɔ:i^{C2} sɔ:\eta^{A1}$ 一百零二 $lɔ:i^{C2} pɛ:t^{D1L}$ 一百零八

基数词不能单独修饰名词或动词，一般是与量词搭配，组成数量结构。如：

$mi:A2 na:\eta^{A1} su:r^{A1} sɔ:\eta^{A1} hua^{A1} ju:B1 ɓon^{A2} to^{C1}$ 桌子上有两本书。

有 书 二 本 在 上 桌子

泰沅话的数词与量词结合时，一般都是在名词前面，但只有 $nu:\eta^{B1}$ （一）

这个基数词，单说时也能出现在量词后面。例如：

$na:\eta^{A1} su:r^{A1} hua^{A1} nu:\eta^{B1}$ 一本书 $mɛ:u^{A2} tua^{A1} nu:\eta^{B1}$ 一只猫

书 本 一 猫 只 一

$lɔ:i^{C2} nu:\eta^{B1}$ 一百 $p^h an^{A2} nu:\eta^{B1}$ 一千

百 一 千 一

$k^h on^{A2} nu:\eta^{B1}$ 一个人 $wan^{A2} nu:\eta^{B1}$ 一天

人 一 日 一

如果与量词结合，表示顺序数， $nu:\eta^{B2}$ （一）也放在量词前面如：

$nu:\eta^{B1} wan^{A2}$ （一天） $sɔ:\eta^{A1} wan^{A2}$ （两天） $sa:m^{A1} wan^{A2}$ （三天）

另外， $nu:\eta^{B1}$ （一）还有一个同义词“ $d̪ia:u^{A2}$ ”，但“ $d̪ia:u^{A2}$ ”不能出现在量词前面如：

$mɛ:u^{A2} tua^{A1} d̪ia:u^{A2}$ 一只猫 $wan^{A2} d̪ia:u^{A2}$ 一天

猫 只 一 日 一

（二）序数

表示次序先后的词，泰沅话序数的构成是在基数前加 $ti:B2$ “第”如：

$ti:B2 nu:\eta^{B1}$ 第一 $ti:B2 sɔ:\eta^{A1}$ 第二

第 一 第 二

$ti:B2 sa:m^{A1}$ 第三 $ti:B2 si:B1$ 第四

第 三 第 四

序数与量词结合时，量词在序数前面。

$k^h on^{A2} ti:B2 nu:\eta^{B1}$ 第一个人 $k^h on^{A2} ti:B2 sɔ:\eta^{A1}$ 第二个人

人 第 一 人 第 二

另外，还可以用 $lɛ:k^{D1L}$ 表示第一个或者先到的人，用 $sut^{D1S} t^h ai:C2$ 表示最后一个，没有加 $ti:B2$ 的。

$k^h on^{A2} lɛ:k^{D1L}$ 表示第一个人、先来或先到的人。

人 第一

k^hon^{A2} sut^{D1S} t^hai^{C2} 表示最后一个。

人 最后

(三) 概述

表示大概数目的词。概述的表达方式在泰沅话中有六种：

1. 用两个相邻的数目并列在一起，表示一个概述。

so:ŋ^{A1} sa:m^{A1} tua^{A1} 两三只 si:^{B1} ha:^{C1} k^hon^{A2} 四五个
二 三 只 四 五 人

2. 在 sip^{D1S} (十)、loi^{C2} (百)、p^han^{A2} (千) 等这些位数之后加 kua:^{B1} (比) 表示整数有零。例如：

sip^{D1S} kua:^{B1} tua^{A1} 十多项 loi^{C2} kua:^{B1} k^hon^{A2} 一百多个
十 多 项 百 多 人

3. pen^{A1} (是) + 位数词重叠，也表示数值很大的概述如：

pen^{A1} se:n^{A1} se:n^{A1} 上十万 pen^{A1} mu:n^{B1} mu:n^{B1} 上百万
是 十万 十万 是 万 万

这种概述后面也可以带量词：

pen^{A1} se:n^{A1} se:n^{A1} k^hon^{A2} 上十万个
是 十万 十万 个

(四) 倍数

泰沅话倍数一般在基数之后加 tau^{B2} (倍) 如：

so:ŋ^{A1} tau^{B2} (两倍) sa:m^{A1} tau^{B2} (三倍)

泰沅话少用分数和小数，如果用的话，一般是按照标准泰语来说的。

(五) 几个特殊的数词

1. kəŋ^{B1} 是“半”的意思。语法功能基本与基数词相同，但 kəŋ^{B1} 不能与 ti:^{B2} (第) 结合组成序数词。kəŋ^{B1} 能与量词组成数量结构，一般加在量词前面。例如：

kəŋ^{B1} t^huai^{C1} 半碗 (饭) kəŋ^{B1} wan^{A2} 半天
半 碗 半 日

另外，kəŋ^{B1} 不能单独使用，要跟 nuŋ^{B1} 结合在一起如：

?a:u^{A1} kəŋ^{B1} nuŋ^{B1} 要一半
要 半 一

只有在表示“一人一半”的情况下才说：k^hon^{A2} la^{A1} kəŋ^{B1}。(la^{A1} 表示“每一”的意思)

kəŋ^{B1} 与量词结合时，一般加在量词后面如：

sam^{A1} me:t^{D2L} kəŋ^{B1} 三米半 nuŋ^{B1} pi:^{A1} kəŋ^{B1} 一年半
 三 米 半 一 年 半

2. ki:^{A2} (几)的否定式 “6ɔ:^{B1} (没)+ ki:^{A2} +量词”，表示一个很小的不定数量。例如：

ma:^{A2} 6ɔ:^{B1} ki:^{A2} k^hon^{A2} 没几个人来 su:^{C2} 6ɔ:^{B1} ki:^{A2} tua^{A1} 买了没几件
 来 没 几 人 买 没 几 件

3. “lai:^{A1}”在泰沅话中表示说话人认为较大的一个不定数。一般都要与量词搭配，不能直接与名词结合。例如：

lai:^{A1} wan^{A2} (好几天) lai:^{A1} k^hon^{A2} (好多人) lai:^{A1} tua^{B2} (好几次)
 多 日 多 人 多 次

4. la^{A1} 表示“每一”的意思，只能与量词结合，加在量词后面如：

wan^{A2} la^{A1} so:ŋ^{A1} tua^{B2} 一天两次
 日 (每一) 二 次

五、定语

定语是一种句子的成分，用来表示领属、性质、数量等的修饰成分。在句子中，多用于修饰主语和宾语。泰沅话中无论是单词做定语还是词组或短句子做定语，一般都放在它所修饰的名词（中心语）的后边如：

sua:^{C1} si:^{A1} dām^{A1} 黑色衣服 laŋ^{A2} ɲai:^{B1} 大箱子
 衣服 黑色 箱子 大

在泰沅话中，名词、代词、形容词、数量词、关系小句等都可以做定语。

1. 名词做定语

名词充当定语时，加不加定语助词要看语义上的紧密程度等情况而定。例如：

naŋ^{A1} su:^{A1} k^hɔ:ŋ^{A1} ho:ŋ^{A2} hiam^{A2} mi:^{A2} pə:^{B1} lə:^{C2} 学校的书有很多。
 书 的 学校 有 很多

pə:^{B2} so:p^{D2L} fu:^{A2} naŋ^{A1} tɕi:n^{A1} 爸爸喜欢看中国电影。
 爸爸 喜欢 看 电影 中国

2. 数量结构做定语

数量结构充当定语时，一般在名词之后，例如：

pə:^{B2} kin^{A1} pa:^{A1} nuŋ^{B1} tua^{A1} 爸爸吃一条鱼。
 爸爸 吃 鱼 一 只

me:^{B2} su:^{C2} sɻa:^{C1} nuŋ^{B2} tua^{A1} 妈妈买一件衣服。
 妈妈 买 衣服 一 件

6. 形容词做定语

泰沅话形容词做定语时，一般在名词之后，例如：

sua:^{C1} mai:^{B1} jaŋ^{A2} ɔ:^{B1} dai:^{C1} sak^{D2S} 新衣服还没洗呢。
衣服 新 还 没 得 洗

mɛ:^{B2} sɔ:p^{D2L} kin^{A1} k^hɔ:ŋ^{A1} p^het^{D1S} p^het^{D1S} 妈妈喜欢吃辣辣的菜。
妈妈 喜欢 吃 菜 辣 辣

7. 关系小句做定语

一般由 ti:^{B2} “的”做关联词。例如：

dek^{D1S} ti:^{B2} naŋ^{B2} ju:^{B1} ta:ŋ^{A2} na:^{C1} pen^{A1} lu:k^{D2L} ɔa:u^{B1} k^hɔ:ŋ^{A1} pən^{B2}
小孩儿的 坐在前面 是 儿子的 她的
坐在前面的那个小孩儿是她的儿子

k^hɔ:i^{C1} sɔ:p^{D2L} kin^{A1} kap^{D1S} k^hau^{C1} ti:^{B2} mɛ:^{B2} ɲja^{C2}
我 喜欢 吃 菜 的 妈妈 做
我喜欢吃妈妈做的菜。

pən^{B2} ja:k^{D1S} dai:^{C1} mɛ:u^{A2} ti:^{B2} ha:ŋ^{A1} ja:u^{A2} tua^{A1} nan^{C2}
他 想要 猫 的 尾巴 长 只 那
他想要那只尾长的猫。

k^hɔ: i^{C1} k^hɔ: ju:m^{A2} naŋ^{A1} su:^{A1} ti:^{B2} tua^{A1} su:^{C2} ma:^{A2} wan^{A2} wa:^{A2} dai:^{C1} ko:^{B1}
我 可以 借 书 的 你 买来 昨天 能 吗
我可以借你昨天买来的那本书吗？

8. 多项定语共现

定语是表示人或事物的形状、数量、领属、修饰主语、宾语的一种句子成分。因此，修饰中心语的定语不可能只有一个，有时可能会有几个定语同时修饰一个中心语，这样的情况叫做多项定语共现。或者说，一个句子中有两个或两个以上的定语从不同的方面修饰中心语。泰沅话也有多项定语共现的情况，如以下例子：

ho:ŋ^{A2} hian^{A2} k^hɔ:ŋ^{A1} t^hai^{A2} ti:^{B2} kau^{B1} ke:^{B1} ti:^{B2} sut^{D1S} he:ŋ^{B1} nuŋ^{B1}
学校 的 泰国 的 古老 最 所 一
(译文：一所最古老的泰国学校)

p^he:ŋ^{A2} ti:^{B2} ni^{A2} jom^{A2} ti:^{B2} t^hai^{A2} p^he:ŋ^{A2} nuŋ^{B1}
歌曲 的 流行 的 泰国 首 一
(译文：一首泰国流行的歌曲)

从上面的例子，我们可以看出句中表示定语有量词和两个词，那就是“k^hɔŋ^{A1}”和“ti:^{B2}”。用“k^hɔŋ^{A1}”时一般指强调领属关系，位置在名词后面，而“ti:^{B2}”一般用于引导表示事物性质的定语成分，这个成分可以是词、短语或者主谓结构。中心语多为具体事物。例如：

1. 坐在前面的那个人是老师。

k^hon^{A2} (中心语)

人

ti:^{B2} naŋ^{B2} ju:^{B1} ta:ŋ^{A2} na:^{C1} (定语成分：主谓结构)

的 坐 在 前 面

pen^{A1} k^hu:^{A2} (动词 + 宾语)

是 老师

2. 你问的词我还不太理解。

kam^{A2} (中心语)

词

ti:^{B2} tua^{A1} t^ha:m^{A1} (定语成分：主谓结构)

的 你 问

ha:u^{A2} naŋ^{A2} ɔ:^{B1} hu:^{C2} lua:ŋ^{B2} (主 + 谓 + 宾)

我 还 不 理 解

总的来说，ti:^{B2} 所修饰的中心语都是具体的事物，所接的定语成分都是以主谓结构、词或短语为主。

六、名词及名词短语的并列

泰沅话名词的并列一般要用连词 kap^{A1} “和”的如：

(一) 名词与名词的并列，分为用连词和不用连词两类。例如：

ʔai:^{C1} kap^{A1} nɔ:ŋ^{C2} 哥哥和弟弟 pɔ:^{B2} kap^{A1} me:^{B2} 爸爸和妈妈

哥哥 和 弟弟

爸爸 和 妈妈

ma:^{A1} kap^{A1} me:u^{A2} 狗和猫 k^hu:^{A2} kap^{A1} nak^{D2S} hian^{A2} 老师和学生

狗 和 猫

老师 和 学生

din^{A2} sɔ:^{A1} kap^{A1} pa:k^{D1L} ka:^{A1} 铅笔和笔

铅笔 和 笔

不用连词的如：

pɔ:^{B2} k^hun^{A2} me:^{B2} k^hun^{A2} 爷爷奶奶

爷爷 奶奶

po:^{B2} ta:^{A1} me:^{B2} jai:^{A2}

岳父岳母

岳父 岳母

名词短语与名词短语的并列，以及名词与名词短语的并列，一般不能省略连词 kap^{A1} 如：

suu:^{C1} tuu:^{A1} ni:^{C2} kap^{A1} suu:^{C1} tuu:^{A1} nan:^{C2} 这件衣服和那件衣服

衣服 件 这 和 衣服 件 那

nak^{D2S} hia:n^{A2} kum^{B1} ni:^{C2} kap^{A1} k^{hu:}^{A2} 这些学生和老师

学生 些 这 和 老师

第四节 谓词及谓词性短语

一、形容词的词类地位

形容词是表示人或事物的性质、状态等的词。泰沅话形容词的主要特点是：（1）性质形容词修饰名词时加在名词后面；（2）性质形容词和状态形容词可以直接受程度副词 lai:^{A1} “很” 修饰，语序在 lai:^{A1} “很” 之前；（3）形容词可以 AA、A（变调）A 和 AABB 三种方式重叠；（C2）形容词可以充当谓语、状语、定语、宾语，不能充当主语。

（一）形容词的类别

根据语义的特征、语法功能和结构形式，泰沅话的形容词可分为性质形容词和状态形容词两大类。

1. 性质形容词

性质形容词音节比较短，包括所有的单音节形容词和一般的双音节形容词；单音节的如：

ɲai: ^{B1}	大	nɔ: ⁱ ^{C2}	小	di: ^{A2}	好
suu: ^{A1}	漂亮	kai: ^{C1}	近	kai: ^{A1}	远
ɲa: ^u ^{A2}	长	san: ^{C1}	短	su: ^ŋ ^{A1}	高
tam: ^{B1}	矮	na: ^{A1}	厚	ɬa: ^ŋ ^{A1}	薄
lək: ^{D2S}	深（河）	tu:n: ^{C1}	浅（河）	kap: ^{D2S}	瘦（衣服）
tɕa: ^{C2}	慢	leu: ^{A2}	快	na: ^u ^{A1}	冷
hɔ:n: ^{C2}	热	jen: ^{A2}	凉	ʔun: ^{B1}	温
dam: ^{A2}	黑	ka: ^u ^{A1}	白	dɕe: ^ŋ ^{A2}	红

双音节的如:

sa^{A2}ʔa:t^{D1L} 干净 sok^{D1S}ka^{A1}pok^{D1S} 脏

nɛ:u^{A2} nɔ:n^{A2} 横 nɛ:u^{A2} taŋ^{C2} 竖

性质形容词修饰名词时,一般多在名词之后如:

ta:^{A1} ɲai^{B1} 大眼睛 ɬa:n^{C1} nɔ:i^{C2} 小房子

眼睛大 房子小

tɕua:k^{D2L} ɲa:u^{A2} 长绳子 p^hom^{A1} san^{C1} 短头发

绳子长 头发短

naŋ:^{A1} su:^{A1} na:^{A1} 厚书 su:^{C1} ɬa:ŋ^{A1} 薄衣服

书厚 衣服薄

pi:^{A1} mai^{B1} 新年 lot^{D2S} kau^{B1} 旧车

年新 车旧

2. 状态形容词

状态形容词音节比较长,包括部分双音节形容词和所有的三个音节以上的形容词;

双音节的如:

ɬɛ:ŋ^{A2} kam^{B1} 通红 lu:^{A1} ha:m^{B2} 黄闪闪

红深 黄闪光

ka:u^{A1} tɕua^{C1} 雪白 ɬam^{A2} pi:^{A1} 黑黝黝

白(白状) 黑(深、浓)

ɲɛn^{A2} tɕia:p^{D2L} 冰凉 hɔ:n^{C2} laŋ^{B1} 热乎乎

凉(凉状) 热(热状)

三音节以上的如:

ɬam^{A2} k^hu^{A2} lu^{A2} 又肥又黑 ɬam^{A2} k^him^{A2} mim^{A2} 又瘦又黑

黑(黑状) 黑(黑状)

p^hɔ:m^{A1} kɔ:ŋ^{C1} ɬɔ:ŋ^{C1} 太瘦 ka:u^{A1} tɕo^{C1} fo^{C1} 太白

瘦(瘦状) 白(白状)

lu:^{A1} ha^{C1} lu:^{A1} ha:m^{B2} 黄闪闪

黄闪光

状态形容词能够修饰名词,一般放在名词后面如:

su:^{C1} ɬam^{A2} pi:^{A1} 太黑的衣服 nam^{C2} hɔ:n^{C2} laŋ^{B1} 热乎乎的水

衣服黑(深、浓) 水热(热状)

(一) 宾语是名词

kin ^{A1} kau ^{C1}	吃饭	suu: ^{C2} nam ^{C2}	买水
吃 饭		买 水	
kap ^{D1S} ɓa:n ^{C1}	回家	pai: ^{A2} ta: ^{A1} la:t ^{D1L}	去市场
回 家		去 市场	
ti: ^{A1} kɔ:ŋ ^{A1}	打鼓	hɔ:ŋ ^{C2} p ^h e:ŋ ^{A2}	唱歌
打 鼓		唱 歌	

(二) 宾语是代词

p ^h ɔ: ^{B2} ma ^{A2} ɲaŋ ^{A1}	看什么	kwa ^{A1} k ^h ai ^{A1}	怕谁
看 什么		怕 谁	
pai: ^{A2} nai ^{A1}	去哪儿	t ^h a:m ^{A1} pən ^{B2}	问他
去 哪儿		问 他	

(三) 宾语是名物化结构 (这里的“的”表示东西的意思)

kin ^{A1} k ^h ɔ:ŋ ^{A1} wa:n ^{A1}	吃甜的	suu: ^{C2} k ^h ɔ:ŋ ^{A1} mai ^{B1}	买新的
吃 的 甜		买 的 新	
sai ^{B1} k ^h ɔ:ŋ ^{A1} pɛ:ŋ ^{A2}	穿贵的	len ^{B1} k ^h ɔ:ŋ ^{A1} len ^{B1}	玩玩具
穿 的 贵		玩 的 玩	
mi: ^{A2} k ^h ɔ:ŋ ^{A1} kin ^{A1}	有吃的	mi: ^{A2} k ^h ɔ:ŋ ^{A1} kai ^{A1}	有卖的
有 的 吃		有 的 卖	

(四) 宾语是数量短语

kin ^{A1} sɔ:ŋ ^{A1} tɕa:n ^{A1}	吃两盘	suu: ^{C2} sɔ:ŋ ^{A1} la:ŋ ^{A2}	买两箱
吃 二 盘		买 二 箱	
?a:n ^{B1} sɔ:ŋ ^{A1} lo:p ^{D2L}	读两遍	kin ^{A1} sɔ:ŋ ^{A1} kɛ:u ^{C1}	喝两杯
读 二 遍		吃 二 杯子	

(五) 宾语是主谓短语

pən ^{B2} kwa ^{A1} pɔ: ^{B2} ɗa: ^{B1}	他怕爸爸骂
他 怕 爸爸 骂	

(他怕爸爸骂。)

pen ^{A1} hwaŋ ^{B2} nɔ:ŋ ^{C2} loŋ ^{A1} ta:ŋ ^{A2}	担心 弟弟/妹妹 迷路
担 心 弟 弟 / 妹 妹 迷 路	

(担心弟弟(妹妹)迷路。)

三、连动结构

表示两个以上的动词或动词短语连用。泰沅话连动结构的基本形式可分为 S+V1+V2+0，S+V1+01+V2+02 和 S+V1+0+V2。如下列例子：

ʔu:ai^{C1} pai^{A2} su: ^{C2} k^hɔ:ŋ^{A1} 姐姐去买东西。

姐姐 去 买 东西

S + V1 + V2 + 0

pən^{B2} tɕai^{C2} dɪn^{A1} sɔ:^{A1} k^hia:n^{B1} tɕu:^{B2} 他用铅笔写名字。

他 用 铅笔 写 名字

S + V1 + 01 + V2 + 02

pɔ:^{B2} ti:^{A1} ŋua² tai:^{A1} 爸爸打死了蛇。

爸爸 打 蛇 死

S + V1 + 0 + V2

四、谓词及谓词性短语的指称化

泰沅话的谓词及谓词性短语的指称化主要有两种方法：

(1) 加前缀成分，一般都是动词性的如：

nak^{D2S} hia:n^{A2} 学生 nak^{D2S} hɔ:ŋ^{C2} 歌手

(缀) 学

(缀) 唱

mɔ:^{A1} nuat^{D2L} 按摩师 nak^{D2S} k^hia:n^{A1} 作家

(缀) 按摩

(缀) 写

kan^{A1} sɔ:n^{A1} 教学 kan^{A1} hia:n 学习

(缀) 教

(缀) 学

fa:m^{A2} hak^{D2S} 爱情 fa:m^{A2} waŋ^{A1} 希望

(缀) 爱

(缀) 希望

ti:^{B2} naŋ^{B2} 座位 ti:^{B2} hia:n^{A1} 学习的地方

(缀) 坐

(缀) 学

(2) 在动词性和形容词成分前加 k^hɔ:ŋ^{A1} “的”。例如：

k^hɔ:ŋ^{A1} wa:n^{A1} 甜的 k^hɔ:ŋ^{A1} mai^{B1} 新的

的 甜

的 新

k^hɔ:ŋ^{A1} pe:ŋ^{A2} 贵的 k^hɔ:ŋ^{A1} tɕai^{C2} 用的

的 贵

的 用

k^hɔ:ŋ^{A1} kin^{A1} 吃的 k^hɔ:ŋ^{A1} kai^{A1} 卖的

的 吃

的 卖

k^hɔ:ŋ^{A1} kau^{B1} 旧的 k^hɔ:ŋ^{A1} t^hu:k^{D1L} 便宜的
 的 旧 的 便宜

形容词性也可以加 ʔan^{A2} “的”，但一般只能跟 ɲai^{B1} “大”和 noi^{C2} “小”使用的如：

ʔan^{A2} ɲai^{B1} 大的 ʔan^{A2} noi^{C2} 小的
 的 大 的 小

谓词短语的指称化，一般要加 k^hon^{A2} “人”和 k^hɔ:ŋ^{A1} “东西”的如：

k^hon^{A2} kai^{A1} p^hak^{D1S} 卖菜的 k^hon^{A2} k^hap^{D1S} 开车的
 人 卖 菜 人 开
 k^hɔ:ŋ^{A1} ti^{B2} tua^{A1} su:^{C2} ma:^{A2} 你买来的
 东西 的 你 买 来

五、谓词及谓词短语的并列

泰沅话谓词的并列可使用..... pai^{A2}..... pai^{A2} “一边...一边....”，t^həŋ^{C2}..... t^həŋ^{C2}..... “又...又.....”和 ɲiŋ^{B2}... kɔ:^{B2} ɲiŋ^{B2}..... “越...越....”。例如：

ɲa:ŋ^{B2} pai^{A2} kin^{A1} pai^{A2} 一边走一边吃 ʔa:n^{B1} pai^{A2} ɲi:m^{C2} pai^{A2} 一边看一边笑
 走 去 吃 去 看 去 笑 去
 t^həŋ^{C2} hɔ:ŋ^{C2} t^həŋ^{C2} ten^{C1} 又唱又跳 ɲiŋ^{B2} ɲia^{C2} kɔ:^{B2} ɲiŋ^{B2} ʔit^{D1S} 越做越累
 又 唱 又 跳舞 越 做 就 越 累
 t^həŋ^{C2} ɲai^{B1} t^həŋ^{C2} ɲa:u^{A2} 又大又长 lɔ:^{B1} t^həŋ^{C2} su:ŋ^{A1} 又帅又高
 又 大 又 长 又 帅 又 高

第五节 简单句及其构成

一、动词句

动词句是以动词做谓语的句子。泰沅话动词句的简单结构是“主语+谓语”。

例如：

pən^{B2} kin^{A1} k^hau^{C1} 他吃饭。
 他 吃 饭。

mɛ:^{B2} sɔ:p^{D2L} ʔa:n^{B1} naŋ^{A1} su:^{A1} ti:^{B2} 6a:n^{C1} 妈妈喜欢在家看书。
 妈妈 喜欢 读 书 在 家。

pən^{B2} pai^{A2} ta:^{A1} la:t^{D1L} 他去市场。
 他 去 市场

dɔ:k^{D1L} mai^{C2} ɬan^{A2} lɛ:u^{C2} 花开了。

花 开 了

mɛ:u^{A2} hɔ:ŋ^{C2} 猫叫。

猫 叫

mi:^{A2} ma^{A2} naŋ^{A1} ju:^{B1} ta:ŋ^{A2} na:^{C1} 前面有什么东西？

有 什么 在 前面

二、系词句

泰沅话系词句的主语和谓语之间一般用判断动词 pen^{A1}、tɕai^{B2} “是”来联系，二者的用法也有差异。如下例：

(一) 使用 “pen^{A1}” 的句子如：

pən^{B2} pen^{A1} mɔ:^{A1} 他是医生。

他 是 医生

ni:^{C2} pen^{A1} naŋ^{A1} su:^{A1} k^hɔ:ŋ^{A1} k^hɔ:i^{C1} 这是我的书。

这 是 书 的 我

pən^{B2} pen^{A1} ja:t^{D2L} k^hɔ:i^{C1} 他是我的亲戚。

他 是 亲戚 我

k^hon^{A2} ke:^{B1} k^hon^{A2} nan^{C2} pen^{A1} pɔ:^{B2} k^hɔ:i^{C1} 那位老人是我爸爸。

老人 人 那 是 爸爸 我

swa:^{C1} tua^{A1} nan^{C2} pen^{A1} k^hɔ:ŋ^{A1} k^hai^{A1} 那件衣服是谁的？

衣服 件 那 是 的 谁

(二) 否定式中使用 tɕai^{B2} “是”，不能用 pen^{A1}。例如：

pən^{B2} ɬɔ:^{B1} tɕai^{B2} mɔ:^{A1} 他不是医生。

他 不 是 医生

ni:^{C2} ɬɔ:^{B1} tɕai^{B2} naŋ^{A1} su:^{A1} k^hɔ:ŋ^{A1} k^hɔ:i^{C1} 这不是我的书。

这 不 是 书 的 我

pən^{B2} ɬɔ:^{B1} tɕai^{B2} ja:t^{D2L} k^hɔ:i^{C1} 他不是我的亲戚。

他 不 是 亲戚 我

k^hon^{A2} ke:^{B1} k^hon^{A2} nan^{C2} ɬɔ:^{B1} tɕai^{B2} pɔ:^{B2} k^hɔ:i^{C1} 那位老人不是我爸爸。

老人 人 那 不 是 爸爸 我

swa:^{C1} tua^{A1} nan^{C2} ɬɔ:^{B1} tɕai^{B2} k^hɔ:ŋ^{A1} k^hɔ:i^{C1} 那件衣服不是我的。

衣服 件 那 不 是 的 我

wan^{A2} p^hu:k^{D2L} ɬɔ:^{B1} tɕai^{B2} wan^{A2} tɕan^{A1} 明天不是星期一。

明天 不 是 星期一

ni:^{C2} ɓɔ:^{B1} tɕai:^{B2} k^hɔ:^{A1} tua^{A1} 这不是你的。
 这 不 是 的 你

(二) 否定式中使用“tɕai:^{B2} (是) ɓɔ:^{B1} (不) tɕai:^{B2} (是) +NP_{A1} 结构, 表示疑问句式。例如:

pən^{B2} tɕai:^{B2} ɓɔ:^{B1} tɕai:^{B2} mɔ:^{A1} 他是不是医生?
 他 是 不 是 医 生

ni:^{C2} tɕai:^{B2} ɓɔ:^{B1} tɕai:^{B2} k^hɔ:^{A1} tua^{A1} 这是不是你的?
 这 是 不 是 的 你

三、论元关系的调整: 致使/被动/交互

泰沅话的致使, 一般用 hɯ:^{C1}、nia^{C2}、nia^{C2}hɯ:^{C1} “让”, tɕai:^{C2}、tɕai:^{C2}hɯ:^{C1} 就是“命令”的意思。例如:

pɔ:^{B2} ɓɔ:^{B1} hɯ:^{C1} k^hɔ:ⁱ kin^{A1} k^hau^{C1} 爸爸不让我吃饭。
 爸 爸 不 给 我 吃 饭

pən^{B2} nia^{C2} mɛ:^{B2} hai^{C1} 他把妈妈弄哭了。
 他 弄 妈 妈 哭

lua:^{B2} ni:^{C2} nia^{C2} hɯ:^{C1} mɛ:^{B2} ɓɔ:^{B1} sa^{A1} ɓai^{A2} tɕai:^{A1} 这件事让妈妈不高兴。
 事 这 做 给 妈 妈 不 高 兴。

pən^{B2} jak^{A1} pai^{A2} kɔ:^{B2} hɯ:^{C1} pən^{B2} pai^{A2} tɔ:^{C1} 他要去, 就随他去吧。
 他 要 去 就 给 他 去 吧。

mɛ:^{B2} tɕai:^{C2} hɯ:^{C1} k^hɔ:ⁱ pai^{A2} su:^{C2} k^hɔ:^{A1} 妈妈叫我去买东西。
 妈 妈 用 给 我 去 买 东 西。

泰沅话的被动, 一般用 dɔ:n^{A2} “被”, 有时也可以省略施事。例如:

mua:^{B2} wan^{A2} wa:^{A2} mɛ:^{B2} dɔ:n^{A2} ŋu:^{A2} k^hɔp^{D1S} 前天妈妈被蛇咬了。
 前 天 妈 妈 被 蛇 咬

pən^{B2} dɔ:n^{A2} pɔ:^{B2} ɗa:^{B2} 他被爸爸骂。
 他 被 爸 爸 骂

ma:^{A1} nɔ:^{C2} dɔ:n^{A2} k^ha:^{B1} 小狗被杀死了。
 狗 小 被 杀

dɔ:n^{A2} pən^{B2} tɕu:^{A2} lɛ:^{C2} 被他骗了。
 被 他 骗 了

nak^{D2S} hia:n^{A2} dɔ:n^{A2} k^hu:^{A2} ti:^{A1} 学生被老师打。
 学 生 被 老 师 打

tuk^{D1S} laŋ^{A2} ni:^{C2} dɯa:n^{A2} na:^{C1} tɕa^{A2} do:n^{A2} tup^{D2S} 这栋楼下个月被压碎。

楼 栋 这 月 下 个 将 被 压 碎

四、旁格成分与加接成分：介宾状语/副词状语

介词一般与名词结合，组成介词短语，主要用来修饰动词，引出与动作行为相关的处所、目的、原因、时间、方式、对象等。

1. mɛ:u^{A2} nɔ:^{A2} ju:^{B1} tai:^{C2} tia:ŋ^{A1} 猫在床下睡觉。
猫 睡 在 下 床 (处所)
2. wa:ŋ^{A1} wai:^{B2} ɓon^{A2} to:^{C1} 放在桌子上。
放 在 上 桌子
3. pən^{B2} luk^{D2S} nai:^{A1} ma:^{A2} 他从哪里来的？
他 从 哪里 来 (源点)
4. pən^{B2} ma:^{A2} taŋ^{C1} te:^{B1} wan^{A2} wa:^{A2} le:u^{C2} 他从昨天来的。
他 来 从 昨天 了 (时间源点)
5. tua^{A1} ŋa:ŋ^{B2} pai:^{A2} ta:ŋ^{A2} tai:^{C2} 向/往南走
你 走 往 南 (终点)
6. pai:^{A2} ho:ŋ^{A2} hia:n^{A2} tɔŋ^{C1} p^ha:n^{B1} ta:ŋ^{A1} ni:^{C2} 去学校要从这儿过。
去 学校 要 经过 这儿 (空间经由)
7. soŋ^{B1} naŋ^{A1} su:^{A1} hua^{C1} ni:^{C2} hu:^{C1} k^hu:^{A2} 送这本书给老师。
送 书 本 这 给 老师 (接受者)
8. k^hɔ:i^{C1} pai:^{A2} pə:t^{D1L} pa^{A2} tua¹ hu:^{C1} pɔ:^{B2} 我去给爸爸开门。
我 去 开 门 给 爸爸 (受益者)
9. lo:^{D2S} t^hi:p^{D1L} kan^{A2} nan^{C2} pən^{B2} jia^{C2} k^hɔ:ŋ^{A1} k^hɔ:i^{C1} p^haŋ^{A2} le:u^{C2} 自行车 辆 那 他 弄 的 我 坏 了
那辆自行车他给我弄坏了。 (受损者)
10. k^hua² ɓɔ:k^{D1L} kap^{D1S} k^hɔ:i^{C1} wa:^{B2} , wan^{A2} p^hu:k^{D2L} mi:^{A2} sɔ:p^{D1L} 老师 告诉 跟 我 说, 明天 有 考试
老师跟我说, 明天有考试。 (语言对象)
11. wan^{A2} p^hu:k^{D2L} k^hɔ:i^{C1} pai:^{A2} su:^{C1} k^hɔ:ŋ^{A1} tua:i^{A2} kan^{A2} kap^{D1S} puam^{B2} 明天 我 去 买 东西 一起 跟 朋友
我明天跟朋友一起去买东西。 (伴随着)
12. k^hɔ:i^{C1} ju:m^{A2} ŋən^{A2} pən^{B2} nu:ŋ^{B1} p^ha:n^{A2} ɓa:t^{D1L} 我 借 钱 他 一 钱 泰铢
我向他借一千泰铢。 (索取对象)

13. t^hiaŋ^{A1} kap^{D1S} me:^{B2} duai:^{C2} lwa:ŋ^{B1} tɕa:^{A2} ʔi:^{C2}, man^{A2} ʋɔ:^{B1} k^hu:m^{C2}
 吵架 跟 妈妈 为 事 这么 它 不 值得
 为这事儿和妈妈吵架, 很不值得。 (原因)

从上面的例子可看出, 泰沅话的介词做状语时都放在动词后面, 只有 luk^{D2S} “从” 放在动词前面。而介词“在” ti:^{B2}, 在“我在家看书”的句子中“在家”是加接语, 也就是普通的状语。

k^hɔ:ⁱ ʔan^{B1} naŋ^{A1} su:^{A1} ti:^{B2} ʋan^{C1} 我在家看书
 我 看 书 在 家

泰沅话的副词可以充当动词、形容词和数量词的状语。多是放在动词或形容后面, 有时也可以放在动词前面, 但数量不多。例如:

pən^{B2} pai:^{A2} ʔe:^{B1} nu:^{A1} ʋɔ:^{B1} ʋɔ:^{B1} 她常常去北部玩儿。
 他 去 玩儿 北部 常常

pən^{B2} mi:^{A1} luk^{D2L} ʋa:^{B1} sɔ:^{A1} k^hon^{A2} ta:^{B2} ʔan^{C1} 他只有两个儿子。
 他 有 儿子 二 人 只

k^hai:^{A1} hu:^{C1} tua^{A1} pai:^{A2} tuai:^{A2} pən^{B2} 谁让你跟他去?
 谁 给 你 去 跟 他

ʋon^{A2} to:^{C1} sok^{D1S} ka:^{A2} pok^{D1S} lai:^{A1} 桌子上很脏
 上 桌子 脏 很

pɔ:^{B2} k^hun^{A2} t^hɔ:^{A2} ke:^{B1} ti:^{B2} sut^{D1S} 金爷爷最老。
 爷爷 金 老 最

mu:^{B1} hau:^{A2} t^huk^{D2S} k^hon^{A2} pen^{A1} k^hon^{A2} juan^{A2} 我们都是泰沅人。
 我们 每 人 是 人 泰沅

关于“动词+副词状语”, 这有两种情况, 一种是“动词+副词状语”, 另一种是“动词+状语标记+副词状语”。例如:

动词+副词状语

tua^{A1} ɲia:^{C2} tɕa:^{C2} tɕa:^{C2} 你慢慢做。
 你 做 慢 慢

le:n^{B1} leu:^{A2} leu:^{A2} 快快跑
 跑 快 快

动词+状语标记+副词状语

le:n^{B1} hu:^{C1} man^{A2} leu:^{A2} leu:^{A2} 快地跑
 跑 给 (语助) 快 快

kin^{A1} hu:^{C1} man^{A2} tɕa:^{C2} tɕa:^{C2} 慢慢地吃
吃 给（语助）慢 慢

五、话题

泰沅话的话题一般都放在句首，可分两类有标记和无标记，最多的是无标记。例如：

k^hau^{C1} tɕa:n^{A1} ni:^{C2} k^hai^{A1} kin^{A1} 这盘饭谁吃呢？
饭 盘 这 谁 吃

tuk^{D1S} laŋ^{A2} ni:^{C2} k^hɔ:ⁱ ɸɔ:^{B1} su:^{C2} 这栋楼我不买。
楼 栋 这 我 不 买

su:^{C1} si:^{A1} dɛ:ŋ^{A2} pən^{B2} ʔau^{A2} sɔ:ŋ^{A1} tu:^{A1} 红衣服她要了两件。
衣服 红色 他 要 两 件

sɔ:p^{D2L} kɔ:^{B2} dɪ:^{A2} le:u^{C2} 喜欢就好了。
喜欢 就 好 了

pa:^{C1} pən^{B2} ɸɔ:^{B1} ma:^{A2} le:u^{C2} 姑母她不来了。
姑母 她 不 来 了

naŋ^{A1} su:^{A1} hwa^{C1} ni:^{C2} k^hɔ:ⁱ ʔa:n^{B1} tɕop^{D1S} le:u^{C2} 这本书我看完了。
书 本 这 我 读 完 了

ma^{A2} hin^{A2} kɔ:n^{C1} ni:^{C2} k^hon^{A2} sa:m^{A1} k^hon^{A2} jaŋ^{A2} ɲai:^{C2} ɸɔ:^{B1} dai:^{C1}
石头 块 这 人 三 人 还 搬 不 能
这块石头三个人可搬不动。

第六节 复杂句及复合句

复杂句是由两个以上不同类型的主谓结构组成的句子。复合句是有两个以上主要主谓结构组成的句子。

一、补足语从句

在句中补充说明主语、宾语等的成分，可分为主语从句、宾语从句和表语从句三类。例如：

（一）主语从句

ʔɔ:k^{D1L} kam^{A2} laŋ^{A2} kai:^{A1} t^huk^{D2S} wan^{A2} dɪ:^{A2} tɔ:^{B1} laŋ^{B1} kai:^{A1}
锻炼 每天 好 对 身体
每天锻炼对身体好。

ʔu: C2 sia:ŋ A1 daŋ A2 kap D1S kʰon A2 jaɪ B1 ɔ: B1 di: A2
说话 声音 大 跟 成年人 不 好
跟成年人大声说话不好。

(二) 宾语从句

kʰɔ:i C1 hu: C2 wa: B2 pən B2 ma: A2 muu: B2 wan A2 wa: A2
我 知道 他 来 时候 昨天
我知道他昨天来过。

kʰɔ:i C1 wa: B2 tɕa A2 ta: A2 si: A1 to C1 pen A1 si: A1 fa: A2
我 打算 涂 颜色 桌子 成 蓝色
我打算把桌子涂成蓝色。

kʰɔ:i C1 han A1 pən B2 dɔ:n A2 kʰon A2 ti: A1
我 看 他 被 人 打
我看着他被人打了。

(三) 表语从句

pau C1 mai A1 kʰɔ:ŋ A1 tua A1 nja C2 hu: C1 pən B2 kuu D2S ɔ: B1 tʰu:ŋ A1
目的 的 你 做 给 他 想 不 到
你的目的就是让他想不起。

pan A1 ha: A1 kʰɔ: C1 ni: C2 nja C2 hu: C1 kʰon A2 ŋoŋ A2
问题 个 这 做 给 人 困惑
这个问题令人困惑

二、定语从句

在一个复合句中，跟在主句后修饰某一名词或代词的从句。泰沅话的定语从句。例如：

pən B2 pen A1 kʰon A2 ti: B2 kʰɔ:i C1 tɕə: A1 muu: B2 wan A2 wa: A2
他 是 人 的 我 见 时候 昨天
他就是我昨天见的那个人。

soŋ B naŋ A1 su: A1 si: A1 dɛ:ŋ hua C1 nan C2 hu: C1 kʰɔ:i C1
交 书 红色 本 那 给 我
请交给我那本红色的书。

Na:n B2 pen A1 ti: B2 ti: B2 kʰɔ:i C1 kə:t D1L
南府 是 地方 的 我 出生
南府是我的出生地。

pɔː^{B2} pən^{B2} taiː^{A1} tɔːn^{A1} piː^{A1} tiː^{B2} pən^{B2} kəːt^{D1L}

爸爸他死时间年的他出生

他父亲在他出生那年逝世了。

三、状语从句

在句中可修饰谓语动词、定语、状语或整个句子的从句。泰沅话的状语从句可分为如下：

(一) 时间状语从句

tɔːn^{A1} hau^{A2} maː^{A2} t^huːŋ^{A1} , pən^{B2} kɔː^{B2} lap^{D1S} paiː^{A2} lɛu^{C2}

当我来到他就睡着去了

(当我来到时,他已经睡着了)

p^hɔː^{A2} hau^{A2} maː^{A2} t^huːŋ^{A1} , pən^{B2} kɔː^{B2} paiː^{A2} lɛu^{C2}

当我来到她就走了

(当我来到,他已经走了)

(二) 地点状语从句

ɓɔː^{B1} wa^{B1} tɛa^{A1} paiː^{A2} taŋ^{A2} naiː^{A1} kɔː^{B2} miː^{A2} tɛː^{B1} k^hon^{A2} hak^{D2S}

不管将去哪里就有各人爱

(不管走到哪里就有很多人喜欢你的)

(三) 原因状语从句

p^hɔː^{A2} tua^{A1} k^hiː^{C1} k^haːn^{C2} kɔː^{B2} leiː^{A2} sɔːp^{D1L} tok^{D1S}

因为你懒就考试落

(因为你很懒,所以就不通过考试)

p^hɔː^{A2} tua^{A1} kin^{A1} lau³⁵ laiː^{A1} kɔː^{B2} leiː^{A2} puat^{D1S} tɔːŋ^{C2}

因为你吃酒多就疼肚子

(因为你多喝酒,所以就肚子疼)

(四) 目的状语从句

p^huaː^{B2} huː^{C1} meː^{B2} sa^{A2} ɓaiː^{A2} , hau^{A2} tɔːŋ^{C1} taŋ^{C1} tɛaiː^{A1} hiaːn^{A2}

为了让妈妈安心我们得认真学习

(为了让妈妈安心,我们就得认真学习。)

(五) 结果状语从句

pən^{B2} kua^{C1} tɛon^{A1} nɔːn^{A2} ɓɔː^{B1} lap^{D1S}

他怕以至睡不着

(他怕到这个程度,以致让他睡不着)

(六) 条件状语从句

t^ha:^{C1} pai^{A2} ta:^{A1} la:t^{D1L}, kɔ:^{B2} su:^{C2} k^hɔ:^{A1} kin^{A1} ma:^{A2} d^uai^{C1} nɔ:^{C2}
如果 去 市场 就 买的 吃 来 啊

(如果你去市场, 就买吃的回来啊!)

(七) 让步状语从句

ɔ:^{B1} wa^{B1} k^hua:² sɔ:n^{A1} tau^{B2} d^ai:^{A2}, nak^{D2S} hia:n^{A2} kɔ:^{B2} ɔ:^{B1} faŋ^{A2}
不论 老师 教 多少 学生 就 不 听

(不论老师怎么教, 学生都不听。)

(八) 比较状语从句

pən^{B2} su:^{A1} kua:^{B1} k^hɔ:ⁱ^{C1} 他比我高。
他 高 比 我

(九) 方式状语从句

pən^{B2} t^ɕai:^{C2} dⁱn^{A2} sɔ:^{A1} k^hia:n^{A1} t^ɕu:^{B2} 他用铅笔写名字。
他 用 铅笔 写 名字

四、并列复合句

(一) 没有用关联词的如:

k^hon^{A2} ni:^{C2} kin^{A1} nak^{D2S}, k^hon^{A2} nan^{C2} kin^{A1} nɔ:^{C2}
人 这 吃 多 人 那 吃 少
这个人吃多, 那个人吃少。

pɔ:^{B2} ɲa:^{B2} pai^{A2} ta:^{A2} na:^{C1}, mɛ:^{B2} ɲa:^{B2} pai^{A2} ta:^{A2} laŋ^{A1}
爸爸 走 去 前面 妈妈 走 去 后面
爸爸走前面, 妈妈走后面。

pən^{B2} k^hia:n^{A1} t^hu:k^{D1L}, k^hɔ:ⁱ^{C1} k^hia:n^{B1} p^hit^{D1S}
他 写 对 我 写 错
他写对, 我写错。

(二) 用副词作关联词 kɔ:^{B2}, lɛ:^{C2} kɔ:^{B2} d^uai^{C1} “也”连接。有时也用这些关联词..... pai^{A2}..... pai^{A2} “一边...一边....”, t^haŋ^{C2}.... t^haŋ^{C2}.... “又....又.....”和 ɲiŋ^{B2}... kɔ:^{B2} ɲiŋ^{B2}.... “越....越....”, dⁱau^{A1}..... dⁱau^{A1}.... “一会儿....一会儿....”。 例如:

pən^{B2} ɲia^{C2} d^ai:^{C1}, k^hɔ:ⁱ^{C1} kɔ:^{B2} ɲia^{C2} d^ai:^{C1} 他会做, 我也会做。
他 做 会 我 也 做 会

pən^{B2} ʔu:^{C1} ʔaŋ^{A2} kit^{D1S} d^ai:^{C1}, lɛ:^{C2} kɔ:^{B2} ʔu:^{C1} t^ɕei:n^{A1} d^ai:^{C1} d^uai^{C1}
他 说 英语 会 也 说 汉语 能

他会说英语，也会说汉语。

pən^{B2} kua^{A1} ŋua², leu^{C2} kɔ:^{B2} kua^{A1} tək^{D2S} k^he:^{C1} dɯai^{C1}

她 怕 蛇 也 怕 鳄鱼

她怕蛇，也怕鳄鱼。

k^hon^{A2} k^hon^{A2} nan^{C2} dia:u^{A1} di:^{A2} dia:u^{A1} lai:^{C2}

人 人 那 一会儿 好 一会儿 坏

那个人有时好，有时坏。

dək^{D1S} dək^{D1S} na:ŋ^{B2} pai:^{A2} kin^{A1} pai:^{A2} 孩子们一边走一边吃。

孩子 孩子 走 去 吃 去

k^hon^{A2} k^hon^{A2} nan^{C2} t^haŋ^{C2} lo:^{B1} t^haŋ^{C2} su:ŋ^{A1} 那个人又帅又高。

人 人 那 又 帅 又 高

pa:^{C1} k^hɔ:ŋ^{A1} pən^{B2} jɪŋ^{B2} ke:^{B1} kɔ:^{B2} jɪŋ^{B2} suai:^{A1} 他的姑母越老越漂亮。

姑母 的 他 越 老 就 越 漂亮

第七节 句子的功能类型

按句子的语气可以分成：陈述句、疑问句、祈使句和感叹句四种类别。分述如下：

一、陈述句

陈述句是用来陈述一个事实或者说话人的看法的句型。如详细的分析，泰沅话的陈述句可分为五种基本句型。如下：

1. 主语 + 谓语（及物动词）+ 宾语

pən^{B2} kin^{A1} k^hau^{C1}

他 / 她 吃 饭。

2. 主语 + 谓语（不及物动词）

dɔ:k^{D1L} mai:^{C2} ɬan^{A2} leu^{C2}

花 开 了

fon^{A1} tok^{D1S} leu^{C2} 下雨了

雨 落 了

3. 主语 + 连系动词 + 表语

pən^{B2} pen^{A1} mɔ:^{A1}

他 是 医生

4. 主语 + 谓语（及物动词）+ 直接宾语 + 间接宾语

me:^{B2} hu:^{C1} swa:^{C1} k^hɔ:^{C1} i^{C1} sɔŋ^{A1} tua^{A1} (妈妈给我两件衣服)
妈妈 给 衣服 我 二 件

5. 主语 + 谓语（及物动词）+ 宾语 + 宾语补足语

pən^{B2} sɔm^{B2} lot^{A2} lɛ:u^{C2} lɛ:u^{C2} 他修车好了。
他 修 车 完 了

二、疑问句

疑问句是用来表示疑问的句子。泰沅话的疑问句可以分成以下几类。

1. 使用疑问代词的，有用疑问代词 k^hai^{A1} “谁”， ma^{A2} ɲaŋ^{A1}、ɲaŋ^{A1} “什么”， nai^{A1} “哪儿、哪”， mwa:^{B2} ɗai^{A2} “什么时候”，表示疑问的副词 tɕa^{A2} ɗai^{A2} “怎么、怎么样” pen^{A1} ɲaŋ^{A1} 或 pen^{A1} tɕa^{A2} ɗai^{A2} “为什么”，疑问数词 tau^{B2} ɗai^{A2} “多少”、ki:^{A2} “几” 等来提出问题的句子。泰沅话疑问词的位置也可以放在句首和句尾。例如：

k^hai^{A1} hu:^{C1} tua^{A1} pai^{A2} tuai^{A2} pən^{B2} 谁让你跟他去？
谁 给 你 去 跟 他

k^hon^{A2} ti:^{B2} ju:n^{A2} ju:^{B1} ta:ŋ^{A2} na:^{C1} tɕu:^{B2} ma^{A2} ɲaŋ^{A1}
人 的 站 在 前面 名字 什么
站在前面的那个人叫什么名字？

ma^{A2} ɲaŋ^{A1} ju:^{B1} ta:ŋ^{A2} na:^{C1} 前面有什么东西？
什么 在 前面

tua^{A1} kin^{A1} k^hau^{C1} ti:^{B2} nai^{A1} ma:^{A2} 你在哪里吃饭呢？
你 吃 饭 在 哪儿 来

wan^{A2} ni:^{C2} pen^{A1} ɲaŋ^{A1} hɔ:n^{C2} tɕa^{A2} ʔi:^{C1} 今天为什么这么热？
今天 为什么 热 这么

pen^{A1} tɕa^{A2} ɗai^{A2} ɓɔ:^{B1} pa:k^{D1L} 为什么不说话？
为什么 不 说

ɲia^{C2} tɕa^{A2} ɗai^{A2} ɗi:^{A2} 怎么办呢？
做 怎么 好

swa:^{C1} tua^{A1} ni:^{C2} k^hai^{A1} tau^{B2} ɗai^{A2} 这件衣服多少钱？
衣服 件 这 卖 多少

wan^{A2} wa:^{A2} mi:^{A2} k^hon^{A2} ma:^{A2} ki:^{A2} k^hon^{A2} 昨天来了几个？
昨天 有 人 来 几 人(个)

tua^{A1} tɕa^{A2} pik^{D2S} ɬa:n^{C1} muua:^{B2} ɬai^{A2} 你什么时候回家?

你 回 家 什么时候

关于“tɕa^{A2} ɬai^{A2}”如在句尾表示“怎么”的意思，如在句首表示“为什么”的意思。

2. 使用疑问语气助词或语气助词来表达疑问语气。例如：

(1) ɬo:^{B1}、ko:^{B1} 可表示“吗”的意思。在日常生活中常用的“ɬo:^{B1}”。

kin^{A1} k^hau^{C1} ɬo:^{B1} (ko:^{B1}) 吃饭吗?

吃 饭 (语助)

ɬo:^{B1} 前面加 le:u^{C2} 表示“了吗”或“了没”的意思。

kin^{A1} k^hau^{C1} le:u^{C2} ɬo:^{B1} 吃饭了吗?

吃 饭 了 (语助)

le:u^{C2} naŋ^{A2} 也可表示“了吗”或“了没”的意思

kin^{A1} k^hau^{C1} le:u^{C2} naŋ^{A2} 吃饭了没?

吃 饭 (语助)

(2) ka:^{A2} 可以跟其他词连在一起，表示不同的语气如：

ɬo:^{B1} tɕai^{B2} ka:^{A2} 不是吗?

不 是 (语助)

pən^{B2} pen^{A1} mo:^{A1} ɬo:^{B1} tɕai^{B2} ka:^{A2} 他是医生不是吗?

他 是 医 生 不 是 (语助)?

te:^{C2} ka:^{A2} 是“真的吗”的意思?

le:u^{C2} ka:^{A2} 也可表示“了吗”或“了没”的意思

kin^{A1} k^hau^{C1} le:u^{C2} ka:^{A2} 吃饭了没?

吃 饭 了 (语助)

三、祈使句

祈使句表示要求、请求、命令或告诫人们做什么或不做什么的句子。泰沅话的祈使句往往有表示祈使语气的助词。根据语气分类，泰沅话可分为表示“请求和建议”、表示“命令和敦促”，表示“禁止和劝告”等三类。例如：

(一) 请求和建议

这种情况一般都没有主语。

kin^{A1} k^hau^{C1} ko:n^{B1} ka:^{C1} 先吃饭呀!

吃 饭 先 (语助)

pik^{D2S} ɬa:n^{C1} ko:n^{B1} tɕ^{C1} ɬu:k^{D1S} le:u^{C2} 先回家吧，很晚了。

回 家 先 (语助) 晚 了

paɪ^{A2} ʔɛu^{B1} tuai^{A2} kan^{A1} kɔ:n^{B1} nɔ:^{C2} 一起去玩呀!
 去 玩 一起 跟 先 (语助)

(二) 命令和敦促

是命令或敦促人做或不做什么，一般可以省略主语。

naŋ^{B2} loŋ^{A2} ɬa:^{B1} ɬia:u^{A1} ni:^{C2} 坐下来!
 坐 下 (语助)

k^ha^{A2} ɬai^{A1} ɲia^{C2} k^hau^{C1} 认真做啊!
 认真 做 (语助)

ɲia^{C2} hu:^{C1} man^{A2} ɬa:^{C2} ɬa:^{C2} ɬu^{C1} 慢慢做呀!
 做 给 (语助) 慢 慢 (语助)

(三) 禁止和劝告

泰沅话表示禁止的祈使句，一般用 ja:^{B1}、ha:m^{C1} 这些词搭配使用的。例如：

ja:^{B1} pai^{A2} 别去了。

别 去

ja:^{B1} kin^{A1} 别吃了。

别 吃

ɬu:k^{D1S} le:u^{C2} , ha:m^{C1} ʔɔ:k^{D1L} pai^{A2} ta:ŋ^{A2} nɔ:k^{D2L} 很晚了，不要出去外面！
 晚 了 不 要 出 去 外 面

naŋ^{A1} su:^{A1} k^hɔ:ŋ^{A1} k^hɔ:i^{C1} , ha:m^{C1} ʔau^{A2} pai^{A2} 这是我的书，不要拿走啊！
 书 的 我 不 要 拿 走

四、感叹句

感叹句是用来表达说话者时的各种思想感情的句子。泰沅话的感叹句可分句首不用叹词和句首使用表示感情的叹词。例如：

(一) 句首不使用叹词时，多常用重叠方式 te:^{C2}te:^{C2}，或者...te:^{C2} ...wa:^{B2}。
 例如：

suai^{A1} te:^{C2} te:^{C2} 真美呀！

美 真 真

lam^{A2} te:^{C2} te:^{C2} 真好吃呀！

好吃 真 真

lam^{A2} te:^{C2} lam^{A2} wa:^{B2} 太好吃啊！

好吃 真 好吃 (语助)

suai^{A1} te:^{C2} suai^{A1} wa:^{B2} 太美呀！

美 真 美 (语助)

(二) 常用表示感情的叹气如:

ʔo^{C1} ɲaŋ^{A2} ʂo:^{B1} pai^{A2} tua:^{B2} 哦! 还没去呀!
(叹词) 还 不 去 (语助)
ha:^{A1} tua^{A1} mi:^{A2} luk^{D2L} leu^{C2} 啊! 你有孩子了!
(叹词) 你 有 孩子 了
ʔok^{D2S} fon^{A1} tok^{D1S} ʔik^{D1L} leu^{C2} 哎呀! 又下雨了!
(叹词) 雨 下 又 了

第八节 语义范畴

一、否定

泰沅话的否定, 一般是加否定副词 ʂo:^{B1}、ʂo:^{B1} ɬai^{C1} “不/没”, 表示否定。还用 ʂo:^{B1} 既可修饰动词成分, 也可以修饰形容词成分, 一般放在谓语之前。虽然 ʂo:^{B1} 既表“不”, 也表“没”的意义, 但具体意义还要跟语境有关而定的。如果表示还没发生的事情, 一般要用 “ɲaŋ^{A2} ʂo:^{B1}” 表示“未发生”的意思后面可以加语气词 tua:^{B2}。例如:

pən^{B2} ʂo:^{B1} kin^{A1} k^hau^{C1} 他不吃饭。
他 不 吃 饭。
pən^{B2} ʂo:^{B1} ɬai^{C1} kin^{A1} k^hau^{C1} 他没吃饭。
他 不 (语助) 吃 饭。
k^hɔ:^{C1} ʂo:^{B1} hu:^{C2} 我不知道。
我 不 知 道
k^hɔ:^{C1} ʂo:^{B1} mi:^{A2} taŋ^{A1} 我没有钱。
我 没 有 钱
pən^{B2} ʂo:^{B1} swai^{A1} 她不漂亮。
她 不 漂 亮
ɬɔ:k^{D1L} mai^{C2} ni:^{C2} ʂo:^{B1} hɔ:m^{A1} 这种花不香。
花 这 不 香
pən^{B2} ɲaŋ^{A2} ʂo:^{B1} pai^{A2} tua:^{B2} 他还没去呀!
他 还 没 去 (语助)
ɲaŋ^{A2} ʂo:^{B1} ɬai^{C1} ɲia^{C1} kin^{A1} tua:^{B2} 还没做饭呢!
还 没 (语助) 做 吃 (语助)

pən^{B2} ɔ:^{B1} tɕai^{B2} mɔ:^{A1} 他不是医生。
 他 不 是 医生

另外，ɔ:^{B1}还可以用在是非问句的后面。例如：

kin^{A1} k^hau^{C1} ɔ:^{B1} 吃饭吗？
 吃 饭 （语助）

tua^{A1} sɔ:p^{D2L} kin^{A1} ma^{A2} la^{A2} ɔ:^{B1} 你喜欢吃苦瓜吗？
 你 喜 欢 吃 苦 瓜 （语助）

wan^{A2} p^hu:k^{D2L} mi:^{A2} hia:n^{A1} ɔ:^{B1} 明天有课吗？
 明 天 有 学 （语助）

二、体

体表示动作行为进行的各种阶段和状态。泰沅话的体可分为现时体、进行体和完成体。例如：

（一）现时体

k^hɔ:i^{C1} kin^{A1} k^hau^{C1} 我吃饭。
 我 吃 饭。

k^hɔ:i^{C1} ?a:n^{B1} naŋ^{A1} su:^{A1} 我读书。
 我 读 书

（二）进行体

k^hɔ:i^{C1} ka^{A2} laŋ^{A2} kin^{A1} k^hau^{C1} ju:^{B1} 我正在吃饭呢。
 我 正 在 吃 饭 在

k^hɔ:i^{C1} ka^{A2} laŋ^{A2} ?a:n^{B1} naŋ^{A1} su:^{A1} 我正在读书呢。
 我 正 在 读 书

由于泰沅话的 ka^{A2} laŋ^{A2}有两个意思，表示“正在”的意思，也表示“刚”的意思，所以为了区分意义，指“正在”的意思，一般要加语气或动词后加“着”。

k^hɔ:i^{C1} ka^{A2} laŋ^{A2} ?ɔ:k^{D1L} ɕa:n^{C1} 我刚出发。
 我 刚 出 家

（三）完成体

泰沅话的完成体一般使用 leu^{C2} 表示“完成”的意思。

A: kin^{A1} k^hau^{C1} leu^{C2} ɔ:^{B1} 吃饭了吗？
 吃 饭 了（语助）

B: k^hɔ:i^{C1} kin^{A1} leu^{C2} 我已经吃了。
 我 吃 了

naŋ^{B2} lot^{D2S} so:ŋ^{A1} tia:u^{B2} 坐两趟车 ti:^{A1} nuŋ^{B1} t^hi:^{A2} 打一次
坐 车 两 趟 打 一 次

量词与数词结合组成数量词，数量词可以修饰名词，做定语如：

tɕo:n^{C2} nuŋ^{B1} kan^{A2} 一把勺子 sɔm^{C1} nuŋ^{B1} kan^{A2} 一把叉子
勺子 一 把 叉子 一 把

还可以做主语、宾语、谓语和状语。例如：

k^hon^{A2} ti:^{B2} tɕo:n^{A2} ma:^{A2} ha:^{C1} sip^{D1S} k^hon^{A2} ma:^{A2} mot^{D1S} lɛ:u^{C2}
人 的 请 来 五 十 个 来 都 了
邀请的五十个人都来了。

ho:ŋ^{A2} hia:n^{A2} ni:^{C2} mi:^{A2} nak^{D2S} hia:n^{A2} lo:i^{C2} kon^{A2}
学校 这 有 学生 百 个
这所学校有三百个学生。

k^ho:i^{C1} ?a:^{A2} ju:^{A2} sa:m^{A1} sip^{D1S} pi:^{A1} 我三十岁了。
我 年龄 三十 岁

数量词做状语时，只限于数词与度量词的结合如：

tɕua:k^{D2L} ɲa:u^{A2} sip^{D1S} me:t^{D2L} 一根绳子长十米
绳子 长 十 米

泰沅话的不定量词一般用 lai:^{A1}、ɲə^{A2} “多”，ɓo:^{B1} ko:i^{B2} “不太”，taŋ^{C2}、
taŋ^{C2} mot^{D1S} “都、所有”，t^huk^{D2S} “每”，p^ho:ŋ^{B2} “一些”，ɓa:ŋ^{A2} “有的、
有些”。例如：

wan^{A2} ni:^{C2} kan^{A1} ɓa:n^{C1} ɲə^{A2} lai:^{A1} 今天的作业太多了。
今天 作业 太多

wan^{A2} ni:^{C2} kan^{A1} ɓa:n^{C1} ɓo:^{B1} ko:i^{B2} ɲə^{A2} 今天的作业不太多。
今天 作业 不 多

lua:ŋ^{B2} ni:^{C2} mu:^{B1} pən^{B2} hu:^{C2} kan^{A1} taŋ^{C2} ɓa:n^{C1} 这件事所有的人都知道。
事 这 他们 知道 所有 家

nak^{D2S} hia:n^{A2} taŋ^{C2} ho:ŋ^{A2} hia:n^{A2} ɓo:^{B1} sam^{A2} ɓa:i:^{A2} 全校的学生都不舒服。
学生 所有 学校 不 舒服

mu:^{B1} hau^{A2} taŋ^{C2} mot^{D1S} naŋ^{B2} ta:ŋ^{A2} na:^{C1} 我们都在前面坐。
我们 都 坐 前面

pɔ:^{B2} me:^{B2} t^huk^{D2S} k^hon^{A2} hak^{D2S} lu:k^{D2L} 每个父母都爱孩子。
父母 每 人 爱 孩子

mu:^{B1} hau^{A2} t^huk^{D2S} k^hon^{A2} pen^{A1} k^hon^{A2} juan^{A2} 我们都是泰沅人。

我们 每 人 是 人 泰沅

k^hɔ:ⁱ i^{C1} pɔ:^{A2} mi:^{A2} ŋən^{A2} ju:^{B1} p^hɔ:^{B2} 我有一些钱。

我 有 钱 住 些

sua:^{C1} ɬa:^{A2} tua^{A1} kap^{D2S} pai:^{A2} 有的衣服太瘦了。

衣服 有的 件 瘦 去

五、比较

泰沅话的比较句多使用比较标记 kua:^{B1} “比”来表示“超过”的意思。例如：
如：

pən^{B2} su:^{A1} kua:^{B1} k^hɔ:ⁱ C1 他比我高。

他 高 比 我

wan^{A2} ni:^{C2} hɔ:ⁿ C2 kua:^{B1} wan^{A2} wa:^{A2} 今天比昨天热。

今天 热 比 昨天

否定式一般用 ɬɔ:^{B1} tau^{B2}，是“不同”的意思如：

pən^{B2} su:^{A1} ɬɔ:^{B1} tau^{B2} k^hɔ:ⁱ C1 他没有我高。

他 高 不 同 我

wan^{A2} ni:^{C2} hɔ:ⁿ C2 ɬɔ:^{B1} tau^{B2} wan^{A2} wa:^{A2} 今天没有昨天热。

今天 热 不 同 昨天

如要表示“同等”、“相当”的意思，泰沅话一般用 tau^{B2}（同等）、
mua:n^{A1}（像）来表示的。例如：

pɔ:^{B2} su:^{A1} tau^{B2} pɔ:^{B2} k^hun^{A2} 爸爸跟爷爷一样高。

爸爸 高 同 爷爷

wan^{A2} ni:^{C2} hɔ:ⁿ C2 tau^{B2} wan^{A2} wa:^{A2} 今天跟昨天一样热。

今天 热 同 昨天

k^hɔ:ⁱ C1 na:^{C1} mua:n^{A1} pɔ:^{B2} 我的脸像爸爸一样。

我 脸 像 爸爸

否定式一般用 ɬɔ:^{B1} tau^{B2}，ɬɔ:^{B1} mua:n^{A1} 来表示的如：

pən^{B2} su:^{A1} ɬɔ:^{B1} tau^{B2} k^hɔ:ⁱ C1 他没有我高。

他 高 不 同 我

pən^{B2} na:^{C1} ɬɔ:^{B1} mua:n^{A1} pɔ:^{B2} 他的脸不像爸爸。

他 脸 不 像 爸爸

总的来说，泰沅话比较句的结构是 A + 形容词 + kua:^{B1}（比）+ B，否定式的结构是 A + 形容词 + ɬɔ:^{B1} tau^{B2} + B。

第九节 标准泰语和泰沅话语法上的对比

由于 1921 年泰国政府改革教育以后，规定所有的学校必须教标准泰语，不允许教其他语言，所以使泰沅话和标准泰语，在语法方上的基本结构是相同的是“S+V+O”结构，但在构词法和词的用法方面有明显的区别，分述如下：

一、构词法方面

泰沅话有两个独特的构词法，第一个是复合词构词法。复合词由两个以上自由语素组合在一起形成的。一般的构词法是所修饰的名词在中心语的后边。

例如：

/ lot ^{D2S} fai ^{A2} /	火车	/ k ^h au ^{C1} tɛau ^{C2} /	早饭
车 火		饭 早	
/ nuu: ^{C2} hɛŋ ^{C1} /	干肉	/ pa: ^{A1} dɪp ^{D1S} /	生鱼
肉 干		鱼 生	

但泰沅话还有可以把修饰语放在中心语的前面，而标准泰语没有的。例如：

/ nam ^{C2} ɓɔ: ^{B1} /	水井	/ nam ^{C2} ɓuuai ^{A2} /	水勺子
水 井		水 勺子	
/ na:m ^{C2} sa ^{A2} /	池塘	/ nam ^{C2} kɔ:ŋ ^{A1} /	沟
水 池塘		水 沟	

其次，泰沅话单音节词后可以附加近义词或有关涉义的词，组成合成词比标准泰语更多。这些词常被用形容词或副词，扩展名词和动词。这些词是一套出现并根据它们扩展有关的。如：/kit^{D2S} dɪt^{D2S}/、/kut^{D2S} dɪd^{D2S}/、/kɔ:t^{D1L} dɔ:t^{D1L}/ 都表示“短的物体”，但这些词还划分不同的程度。/kit^{D2S} dɪt^{D2S}/ 表示小物体，/kut^{D2S} dɪd^{D2S}/ 表示中物体和 /kɔ:t^{D1L} dɔ:t^{D1L}/ 表示大物体，而标准泰语没有这样的作用的。

另外，关于联合式构词，可以看出泰沅话有一些的单词被标准泰语借用构成联合词如：

p ^h at ^{D2S} wi: ^{A2}	扇（扇子）		
p ^h at ^{D2S}	是标准泰语	wi: ^{A2}	是泰沅话
sɔ: ^{A2} ha: ^{A1}	寻找、找		
sɔ: ^{A2}	是泰沅话	ha: ^{A1}	是标准泰语
suu: ^{B1} sat ^{D1L}	席子		
suu: ^{B1}	是标准泰语	sat ^{D1L}	是泰沅话

二、词的用法方面

泰沅话词的功能有的跟标准泰语不同，泰沅话一个动词有不同的功能，最明显的是“时体”范畴，“ka²²laŋ²²”这个词（标准泰语读 kam³³laŋ³³是“正在”的意思）。泰沅话的 ka²² laŋ²²有两个意思，表示“正在”的意思，也表示“刚”的意思，所以为了区分意义，指“正在”的意思，一般要加语气或动词后加“着”。标准泰语表示“刚”的意思是用另一个词“p^həŋ^{B2}”，例如：

k^hɔ: i^{C1} ka^{A2} laŋ^{A2} kin^{A1} k^hau^{C1} ju:^{B1} 我正在吃饭呢。

我 正在 吃 饭。

k^hɔ:i^{C1} ka^{A2} laŋ^{A2} ʔɔ:k^{D1L} ʃam^{C1} 我刚出发。

我 刚 出 家

标准泰语说：pɔ:^{B2} p^həŋ^{B2} ʔɔ:k^{D1L} ʃam^{C1} 爸爸刚出发。

我 刚 出 家

其次，一般把副词 le:u^{C2} 放在动词后表示完成的意思。而泰沅话的 le:u^{C2} 还可以当动词表示“完”的意思。例如：

pən^{B2} səm^{B2} lot^{A2} le:u^{C2} le:u^{C2} 他修车好了。

他 修 车 完 了

nia^{C2} kin^{A1} le:u^{C2} le:u^{C2} 做饭好了。

做 吃 完 了

tɕa^{A2} nia^{C2} le:u^{C2} mɯa:^{B2} ɗai^{A2} 什么时候做完？

将 做 完 什么时候

有时也可以说

tɕa^{A2} nia^{C2} kan^{A1} le:u^{C2} mɯa:^{B2} ɗai^{A2} 什么时候做完工作？

将 做 工作 完 什么时候

如果把“le:u^{C2}”放在“工作”前面，后面要加“kɔ:m^{B1}”（先）。如：

le:u^{C2} kan^{A1} kɔ:n^{B1} kɔ:i^{B2} pai^{A2} kin^{A1} k^hau^{C1} 先把工作做完，再去吃饭。

完 工作 先 去 吃 饭

三、句法功能方面

虽然泰沅话的否定式结构是跟标准泰语相同的，是把否定词放在动词前面，不同的是泰沅话用“ʃɔ:^{B1}”，而标准泰语用“mai^{B2}”。“ʃɔ:^{B1}”这个词还可以放在句子后面当疑问句。泰沅话的疑问句常用 ʃɔ:^{B1}、kɔ:^{B1} 表示“吗”的意思，而标准泰语只用一个词“mai^{A1}”。另外，还可以用 ka:^{A2} 表示“不是...吗”的意思。如：

kin^{A1} k^hau^{C1} ɔ:^{B1} (kɔ:^{B1}) 吃饭吗?

吃 饭 (语助)

pən^{B2} pen^{A1} mɔ:^{A1} ɔ:^{B1} tɕai:^{B2} ka:^{A2} 他是医生不是吗?

他 是 医生 不 是 (语助)?

此外，泰沅话的介宾状语用 luk^{D2S} “从”，结构是 (从) + 处所 + 来，而标准泰语是用 “ma:^{A2} tɕa:k^{D1L} 来 + (从) + 处所”，例如：

pən^{B2} luk^{D2S} nai^{A1} ma:^{A2} 他从哪儿来的?

他 从 哪儿 来

pən^{B2} luk^{D2S} ho:ŋ^{A2} hian^{A2} ma:^{A2} 他从学校来的。

他 从 学校 来

(标准泰语：来从学校)

第六章泰国北部方言对汉语学习影响

泰语和汉语同属于汉藏语系,它们之间有相同点、相近点和差异性。它们的异同帮助泰国人学习汉语的,同时也让他们产生干扰、学习偏误。另外,泰国各部也有自己的方言,学习时会被方言干扰。如能够找出泰国方言哪些异同帮助学生学习汉语,了解它们之间的异同,将帮助泰国人学在学习汉语的过程中,减少母语对汉语学习的干扰,修正偏误。

根据第三章到第五章,本文描述了泰沅话的语音系统、词汇和语法结构等三个方面。从研究分析发现,泰沅话与标准泰语在三个方面中,有相同点、相近点和差异点。这些异同却与汉语有点儿相近,本文总结了泰沅话和汉语的异同如下:

一、语音系统方面

1. 声母

泰沅话的声母共有 21 音,可以分为 20 个单辅音、1 个唇化辅音。单辅音中送气音也不多,大部分使用不送气音代替的,如: /t/ - /t^h/、 /tɕ/ - /tɕ^h/、 /s/ - /s^h/、 /p/ - /p^h/、 /k/ - /k^h/。由于大部分的泰沅话用 s、tɕ 代替 tɕ^h,因此泰沅话中就没有塞擦音的 tɕ^h。对学习汉语也有很大的影响,因为汉语有送气和不送气音。另外,汉语还有平舌音 z c s、卷舌音 zh ch sh r 和舌面音 j q x,对以泰语为母语的学生来说不仅发音困难,而且在听音、辨音方面也十分吃力。那以泰沅话为母语的学生来说就更麻烦了。

2. 韵母

泰沅话的韵母共有 155 个,汉语拼音共有 39 个韵母。泰沅话的韵母比汉语更麻烦的是韵母还可以分为舒声韵和促声韵,是指不同韵尾的韵母来区分。而汉语只有单韵母、复韵母和鼻韵母。从研究分析来看,泰沅话中的 -ɿ/a:/、-ə/o:/、^ɿ /i:/、^ɿ /u:/ 与汉语中的 a [A]、o[o]、i[i]、u[u] 有点儿相似的。对泰国学生来说最难的是 ü,因为不管是标准泰语或泰沅话都没有这个韵母。泰沅话的带韵头 ia、ua 的韵母发音时与汉语的[jia]和[uo] 有点儿相近。

3. 声调

泰沅话和汉语相同,是声调语言,声调可以区意义。泰沅话共有 6 个声调,汉语只有 4 个声调。但泰沅话有的声调调值与汉语的调值有点儿相似的,如下例表:

表 8 泰沅话和汉语的声调对比

	A1	B1	C1	D1S	D1L
泰沅话	14 / 22	33	35	22	33
汉语			阳平 35		
	A2	B2	C2	D2S	D2L
泰沅话	22	31	51	35	31
汉语			去声 51	阳平 35	

从表 8 上看，可以看出泰沅话的声调有 2 个声调的调值跟汉语很相似，分为升调[35]和降调[51]。而实际上发音汉语时又被母语干扰了，笔者对几个以泰沅话为母语的学生进行语音实验，分析她们的汉语声调发音。结果分析如图 12、图 13、图 14 和图 15 所示：

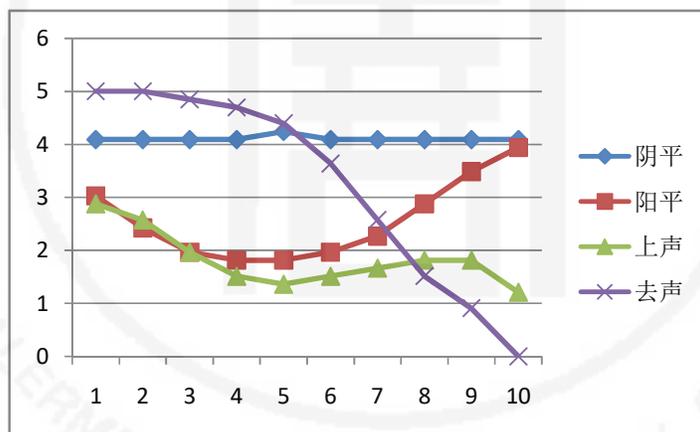


图 12 第一个的声调发音 T值曲线图

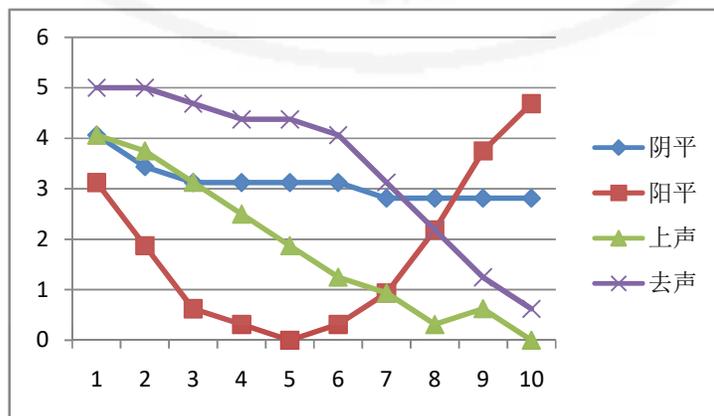


图 13 第二个的声调发音 T值曲线图

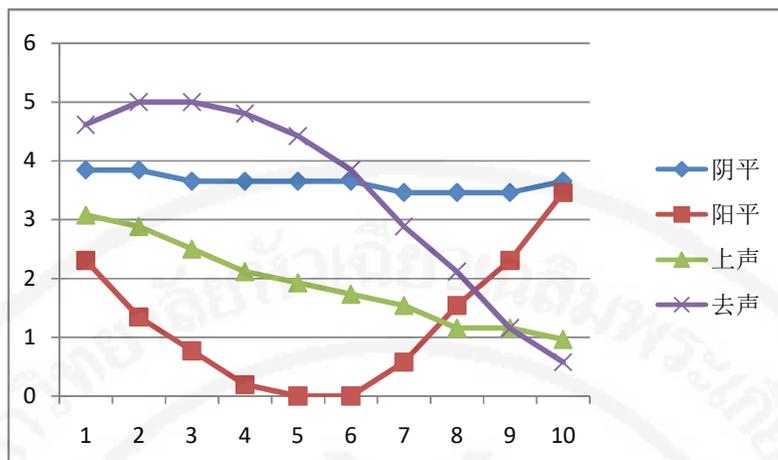


图 14 第三个的声调发音 T值曲线图

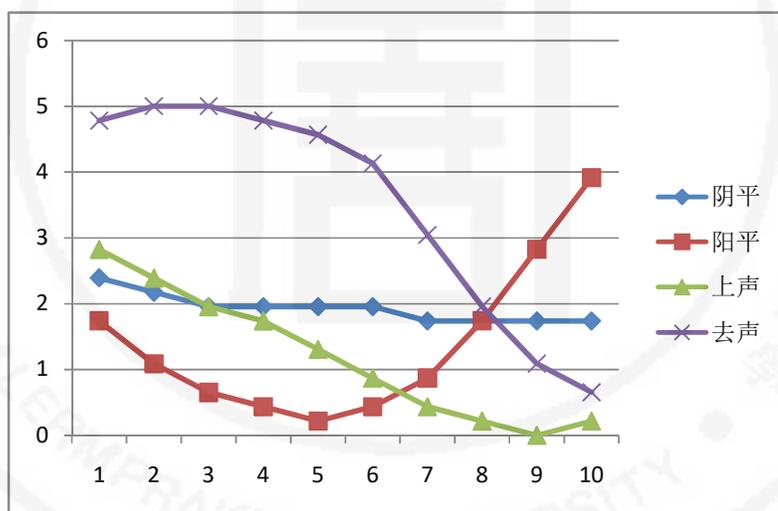


图 15 第四个的声调发音 T值曲线图

根据上面的图 12、图 13、图 14 和图 15，我们最终得出以泰沅话为母语学生的汉语声调发音的五度值。第一个人:阴平 44，阳平 34，上声 31，去声 51；第二个人:阴平 33，阳平 315，上声 41，去声 51；第三个人:阴平 33，阳平 213，上声 31，去声 51；第四个人:阴平 22，阳平 214，上声 31，去声 51。表 9 为实验所得的调值与普通话调查结果的比较。

表 9 泰沅人的汉语声调发音的五度值对比表

调类	阴平	阳平	上声	去声
普通话调值	55	35	214	51
第一个人	44	34	31	51
第二个人	33	315	41	51
第三个人	33	213	31	51
第四个人	22	214	31	51

从表 9 可以看出，通过实验方法得出的泰沅人的汉语声调发音的调五度值与普通话相比，调型走势是不同的。她们阴平的调值发为[44]、[33]和 [22]，达不到汉语的高平调[55]。阳平的调值就更乱发为[34]、[315]、[213]和 [214]，可以看出她们之间也有差别，这可能被住的地方语言影响的。上声的调值与普通话差别很大，调值为[31]和[41]。最后的去声调值为都是[51]，跟汉语去声[51]比较接近，不过比汉语去声比较拉长。

二、词汇方面

泰沅话与汉语的词汇都包括单音节词、双音节词和多音节词，都以单音节词根为主。根据研究发现，泰沅话和汉语在词汇中有一些音义有点儿相似，如下词例：

koŋ ¹⁴	弓
wan ²² hu:22	后天
nam ⁵¹ ke:u ³⁵	南瓜
huŋ ³⁵	彩虹
tɕe:ŋ ³¹	角落
kau ⁵¹	树根
k ^h ai ¹⁴	开
tɕau ⁵¹	早
tɕi: ⁵¹	指
ti: ^{B2}	第（第一）
tɕe: ³¹	浸

另外，还有一些汉语借词，上课时找出一些词来对比，使学生更容易记住词汇如：

tau ³⁵ hu: ⁵¹	豆腐
tɕo:k ³³	粥
suwai ³³	税
tɕa: ²²	茶
t ^h ɔ: ⁵¹	桃子
nɔ:ŋ ¹⁴	脓
na:ŋ ²²	娘
kiau ³⁵	饺子
pia ¹⁴	辫子
ma: ⁵¹	马

三、语法方面

泰沅话和汉语语法的基本结构都用 SVO 的词序，也就是“主语—谓语—宾语”的词序，都是以词序和虚词作为表达语法意义的重要手段。换句话说，泰沅话所有的格、人称、数等词型的变化，表达不同的意义，只需加减不同的词或调整语序。如“吃”这个字没有单数和复数变化，没有根据主格改变，如下例子：

pən ^{B2}	kin ^{A1}	k ^h au ^{C1}	
他 / 她	吃	饭。	
pən ^{B2}	ɬɔ: ^{B1}	kin ^{A1}	k ^h au ^{C1}
他 / 她	不	吃	饭。
pən ^{B2}	kin ^{A1}	k ^h au ^{C1}	ɬɔ: ^{B1}
他 / 她	吃	饭	吗？

词法结构方面，虽然大部分的修饰语都放在中心语后面，但在偏正式构词法也有一种，把修饰语放在中心语的前面，这是与汉语相同方面。例如：

/ nam ^{C2} ɬɔ: ^{B1} /	水井	/ nam ^{C2} ɬuwai ^{A2} /	水勺子
水 井		水 勺子	
/ nam ^{C2} sa ^{A2} /	池塘	/ nam ^{C2} kɔ:ŋ ^{A1} /	沟
水 池塘		水 沟	

句法结构方面，泰沅话的介宾状语，有一种结构与汉语相似，一般标准泰语用“ma:^{A2} tɕa:k^{D1L}（从）+ 处所”，而泰沅话用“luk^{D2S}（从）+ 处所。例如：

pən ^{B2}	luk ^{D2S}	nai ^{A1}	ma: ^{A2}	
他	从	哪儿	来	他从哪儿来的？

pən^{B2} luk^{D2S} ho:ŋ^{A2} hian^{A2} ma:^{A2} 他从学校来的。
他 从 学校 来

（标准泰语：来从学校）

根据以上所述，我们可知，虽然汉语和泰语基本的语序都是主谓宾结构SVO，可泰沅话又分属于侗泰语族，使汉、泰语两种语言在语法结构上也存在着一定的差异。另外，由于汉语本身结构、语义的复杂性，造成汉语和泰语在语法结构上较大的异同。



结语

本文对泰国北部方言泰沅话的语音系统、词汇和语法三个方面进行研究。此外，以泰国叻丕府地区为主，对泰国叻丕府地区泰沅话进行比较全面和深入的共时描写。通过访谈、观察和参加村寨的活动进行实验和分析。文中既注重了泰沅话本体结构特点，同时又对标准泰语、汉语和泰沅话进行对比分析了一些异同的归纳与论述。

本文主要研究了以下几方面的内容：

(一) 语音系统方面，对泰沅话的语音系统进行全面分析，并提出了泰沅话的语音特点。泰国叻丕府泰沅话的声母可以分为单辅音和唇化辅音。泰沅话在声母上的特点就是没有塞擦音的 $t\zeta^h$ ，送气音不也不多，因为大部分的单辅音使用不送气音代替的，如： $/t/ - /t^h/$ 、 $/t\zeta/ - /t\zeta^h/$ 、 $/s/ - /t\zeta^h/$ 、 $/p/ - /p^h/$ 、 $/k/ - /k^h/$ 。韵母方面主要分为舒声韵和促声韵，这些元音还有长短的对立。声调共有 6 个，分为舒声调和入声调。

(二) 词汇方面，本文收集了泰沅话的一些词汇，并对这些词汇进行分析。泰沅话的词汇包括单音节词、双音节词和多音节词，都以单音节词根为主。一个词有不同的意义，有的借用标准泰语的词，但意义不同的如： $m\epsilon:u^{A2}$ 这个词有两个意义，可以表示动物，也可以表示木椰子泡丝器。另外，泰沅话和汉语也有一些词音义相似的

(三) 语法方面，在词法部分，对泰沅话名词、数词、量词、代词、动词、助词、形容词等词类进行描写和分析。泰沅话的复合词构词法可以把修饰语放在中心语前面，而标准泰语没有的，但这个方法与汉语的偏正式很相似的。另外，泰沅话单音节词后可以附加近义词或有关涉义的词，组成合成词比标准泰语更多。

在句法部分中，本文以单句和复合句及复杂句进行描写，并描述了泰沅话陈述句、疑问句、祈使句、感叹句的特点。泰沅话语法的基本结构都用 SV0 的词序，也就是“主语—谓语—宾语”的词序，是以词序和虚词作为表达语法意义的重要手段。泰沅话跟标准泰语不同的最明显是“时体”范畴，“ $ka^{A2} laŋ^{A2}$ ”这个词（标准泰语的 $kam^{A2} laŋ^{A2}$ 是“正在”的意思，表示进行体）。而泰沅话的 $ka^{A2} laŋ^{A2}$ 有两个意思，表示“正在”的意思，也表示“刚”的意思。此外，泰沅话的 leu^{C2} 除了当副词表示完成了之外，还可以当动词表示“完”的意思。

本文还指出了一些汉语和泰沅话的异同点。泰沅话的复合韵母发音时与汉语的 $[ia]$ 和 $[uo]$ 有点儿相近。泰沅话声调有两个调值跟汉语很相似是 35 和 51

的调值。泰沅话和汉语语法的基本结构都用 SVO 的词序，也就是“主语—谓语—宾语”的词序，都是以词序和虚词作为表达语法意义的重要手段。在构词法部分，偏正式可以把修饰语放在中心语的前面，这个方法在汉语上常出现的。另外，在介宾状语部分，有一种结构与汉语相似的，是 luk^{D2S}（从）+ 处所 + 来/去。

此次研究主要全面描写与分析了泰国北部方言泰沅话的语音、词汇和语法三个方面。笔者希望能作为一个移民群体的贡献，填补泰国泰沅话研究中的一些空白。另外，对比汉语和泰国方言哪些异同在帮助学生学汉语，希望这样可以提高他们的汉语水平。

由于笔者对泰国叻丕府泰沅话的语音、词汇和语法进行分析研究和全面描写，可能需要一段时间来进行分析和描写，并且我个人的汉语水平有限、语言学理论知识和实践经验匮乏，因此使研究的成果不是很完善。如果有更多的时间和精力，笔者将在以后的研究中更深入全面研究。

致谢

时光荏苒，三年的研究生生活时光转瞬之间接近了尾声。回顾三年间所走过的路，经过了不少的痛苦和眼泪。由于我的汉语水平能力有限，因此本次论文从选题、开题、到撰写的过程中，遇到不少问题与困难，在烦恼过程中得到了许多人的帮助与支持，在此特向他们表示诚挚的谢意！

首先，我特别要感谢我的导师田春来教授和覃凤余教授。从论文的选题、文献的采集、框架的设计、结构的布局到最终的论文定稿，从内容到格式，从标题到标点，他们都费尽心思。没有导师的辛勤栽培、孜孜教诲，就没有我论文的顺利完成。

其次我特要感谢我的家人、我的朋友们以及我的同事对我的理解、支持、鼓励和帮助，正是因为有了他们，我才有了追求进步的勇气和信心；也正是因为有了他们，我才有今天的论文。另外，我要感谢泰国庄棚皇家大学给我奖学金，使我有机会读博士及提高汉语水平。

最后，感谢发言者，他们在百忙之中，既热情又乐意地帮助我。因为有了他们的支持与配合，使我调查工作顺利完成。

在此、感谢各位答辩老师在百忙之中抽出时间来评议我的论文，由于本人汉语能力有限，在拙文中一定还存在着不少的漏洞和不足，望各位老师指正、批评。

参考文献

中文文献

一、专著类：

- [1] 裴晓睿. (2001). **泰语语法新编**. 北京大学出版社.
- [2] 房英、杨万杰. (2004). **泰语语音教程**. 北京：民族出版社.
- [3] 李方桂. (2011). **比较台语手册**. 北京：清华大学出版社.
- [4] 廖宇夫. (2008). **基础泰语 1**. 世界图书出版公司.
- [5] 黄进炎、林秀梅. (2003). **实用泰语教程**. 世界图书出版公司.
- [6] 齐沪扬. (2007). **现代汉语**. 商务印书馆.
- [7] 游辉彩. (2015). **新编泰国语口语教程**. 南宁：广西教育出版社.

二、期刊类：

- [1] 李方桂. (1959). Classification by Vocabulary : Tai Dialects (以词汇为标准的台语方言分类). *Anthropological Linguistics*, (01), 15-21.
- [2] 李昆伟. (2016). 泰国东北部方言中汉泰语相关词探究. *现代交际*, (430) 61-63.

英文文献

一、专著类：

- [1] Brown, J. Mavin. (1965). **From ancient Thai to modern dialects**. Bangkok : Social Science Association Press of Thailand.
- [2] Brown, J. Mavin. (1985). **From Ancient Thai to Modern Dialects**. Bangkok : Write Lotus Co.Ltd.

二、期刊类：

- [1] Cooper, Michael. (1997). A Tonal Study of Kammuang in Phayao [泰国拍天府昆勐语的音调研究]. *Payap Research and Development Institute & The Summer Institute of Linguistics, Research Report*, No.146.

- [2] Gardner, Jonathan. (1996). A Tonal Study of Kammuang in Nan and Phrae [泰国南府和帕府昆劬语的音调研究]. Payap Research and Development Institute and The Summer Institute of Linguistics, Research report, No.138.
- [3] Person, R. Kirk. (1998). A Comparative Study of Tones in the Khammuang of Lampang and Chiang Rai [泰国南邦府和清莱府昆劬语的音调对比研究]. Payap Research and Development Institute & The Summer Institute of Linguistics, No.147.

泰文文献

一、专著类:

- [1] กาญจนา คุ้มณะศิริ. (2524). ภาษาไทยถิ่น. กรุงเทพมหานคร : หน่วยศึกษานิเทศก์ กรมการฝึกหัดครู.
- [2] กาญจนา คุ้มณะศิริ. (2528). ภาษาไทยถิ่น. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์การศาสนา.
- [3] จิตร ภูมิศักดิ์. (2519) . **ความเป็นมาของคำสยาม-ไทย-ลาว และเขมร และลักษณะของเชื้อชาติ**. กรุงเทพมหานคร : สมาคมสังคมศาสตร์แห่งประเทศไทย. (文章中为 : 基·彭弥撒克)
- [4] จิตร ภูมิศักดิ์. (2535). **ความเป็นมาของคำสยาม-ไทย-ลาว และเขมร และลักษณะทางสังคมของชื่อชนชาติ ข้อเท็จจริงว่าด้วยชนชาติขอม ฉบับสมบูรณ์ (พิมพ์ครั้งที่ 3)**. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์สยาม. (文章中为 : 基·彭弥撒克)
- [5] ฉันทัส ทองช่วย. (2534). ภาษาและอักษรถิ่น (เน้นภาคใต้). กรุงเทพมหานคร : โอเดียนสโตร์
- [6] ด็อดด์ วิลเลียม คลิฟตัน. (2520). **ชนชาติไทย** (หลวงนิพนธ์นิติสารวรรค์ผู้แปล). กรุงเทพมหานคร : กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ.
- [7] บุญคิด วัชรศาสตร์. (2538). **คนเมือง ผู้คำเมือง**. เชียงใหม่ : ธาธาทองการพิมพ์.
- [8] ระวีวรรณ อินทร์แหยม. (2542). ภาษาถิ่น. ราชบุรี : สถาบันราชภัฏหมู่บ้านจอมบึง.
- [9] ราชบัณฑิตยสถาน. (2525). **พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน**. ราชบัณฑิตยสถาน กรุงเทพมหานคร. (文章中为 : 皇家院士版泰语词典)
- [10] เรืองเดช ปันเขื่อนขัตติย์. (2531). **ภาษาถิ่นตระกูลไทย**. กรุงเทพมหานคร : มหาวิทยาลัยราชวิทยาลัย. (文章中为 : 襁德)
- [11] วิลเลียม กิ่งคำ. (2556). **ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย**. กรุงเทพมหานคร : มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- [12] สงวน โชติสุขรัตน์. (2512). **ไทยวน-คำเมือง**. กรุงเทพมหานคร : โอเดียนสโตร์.

- [13] สรัสวดี อ๋องสกุล. (2529). **ประวัติศาสตร์ล้านนา**. เอกสารวิชาการชุดล้านนาคดีศึกษา ลำดับที่ 2 โครงการข้อเสนอเทศล้านนาคดีศึกษา โครงการศูนย์ส่งเสริมศิลปวัฒนธรรม มหาวิทยาลัยเชียงใหม่.
- [14] สุพัตรา จิรนนทนาภรณ์. (2541). **ภาษาถิ่นตระกูลไทย**. พิษณุโลก : คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร.
- [15] Kannika Wimonkasem. (2012). **泰国北方方言 (Northern Thai Dialect)**. 泰国佛统府 (Nakhonpathom) : 艺术大学出版社 (Silpakorn University Press).
- [16] Institute of Language and Culture for Rural Development Mahidol University. (2016). **壮-汉-英-泰词典 (壮语北部方言)**. Bangkok : Ekphimthai Ltd.
- [17] Photchane Siriaksornsarn. (2002). **ภาษาถิ่นของไทย**. Bangkok : Ramkhamhaeng University.
- [18] Praya Prachakitkornjak. (2014). **Yo-Nok 历史记录 (Yo-Nok Historical Record)**. Nonthaburi : Sripunya Press.
- [19] Saratwadee Ongsakul. (2014). **兰纳历史 (Lanna History)**. 曼谷 : Amarin Press.
- [20] Suwilai Premrirat. (2004). **Ethnolinguistic Maps of Thailand**. Kurusapa Ladphrao 出版社.
- [21] Wilaisak Kingkham. (2013). **泰语方言 (Thai Dialect)**. 曼谷 : 农业大学出版社 (Kasetsart University Press).

二、期刊类:

- [1] Chommanad Intajamornrak. (2009). The Fundamental Frequencies of Tai Yuan Tones Spoken by Lua' (Mal) Speakers in Nan Province, Thailand [泰国南府拉佉族者傣阮语声调的基本频率研究]. MANUSYA : Journal of Humanities, Special Issue. (17), 20-33.
- [2] Metcha Sodsonghrit. (2015). Zhuang Language : Chinese Scholars' Perspective on Tai Language in China. Journal of Cultural Approach, (16), 68-81.

- [3] Office of the Higher Education Commission and The Thailand Research Fund. (2012). Lexical and Phonological Variation and Change in Tai Dialects Spoken in Nan Province [泰国南府泰语方言的词汇和语音变异与变化研究]. Office of the Higher Education Commission and The Thailand Research Fund.
- [4] Panwad Chuasa-ad. (2013). A comparative lexical study of lexical words Tai Lue between Yuan Village, Chiang Kham district and Fasrithong Village, Chiang Muan district, Phayao province [泰国拍天府强坤县元村与法斯通村强萌县傣仂词汇的对比研究]. Naresuan University Journal, 10(2), 95-110.
- [5] Praphaiphon Kewkasem. (2011). The Phonological System of Northern Thai Dialect in Maesai Sub-District Rongkwang District Phrae Province [泰国北方帕府龙光县湄塞镇方言的语音系统研究]. The 2nd MJU-Phrae National Research Conference, 2, 556-566.
- [6] Zirivarnphicha Thanajirawat & Somsong Burusphat. (2017). The Phonology of Tai Yuan in Thailand [泰国傣阮语的语音系统研究]. Humanities & Social Sciences, 34(1).

三、学位论文类:

- [1] Aimkamon Bunmee. (2007). Dialect Geography of Khammueang Lampang : A Tonal Study [泰国南邦府的昆勐语研究: 以声调为例]. Master's Thesis, Mahidol University.
- [2] Ekapon Kantong. (2007). Tonal Variation in Chiang Mai Thai By Age Group [泰国清迈方言的声调变化研究]. Master's Thesis, Chulalongkorn University.
- [3] Kritsana Sombat. (2010). Imagery Words of Mae Chaem Dialect, Chiang Mai Province [泰国清迈湄氏区方言的意象词研究]. Master's Thesis, Srinakharinwirot University.
- [4] Rungnapa Thianthaworn. (1998). A phonological comparison of four Tai Yuan dialects in Central Thailand [泰国中部四个府傣阮语的语音系统对比研究]. Master's Thesis, Mahidol University.

- [5] Yuwaret Wuttheerapon. (2004). A Comparative Study Of Lexical Items of The Thai Dialects in Failaung Subdistrict Laplae District Uttaradit Province, Bantuk Subdistrict Sisatchanalai District Sukhothai Province and Tak-Ok Subdistrict Bantak District Tak Province [泰国程逸府兰拉县珙琅镇、素可泰府斯萨差纳来县班涂镇和哒府班达县达欧镇泰语方言词汇的对比研究]. Master' s Thesis, Silpakorn University.

网站参考文献

- [1] <http://www.mcp.ac.th/intellect/Chapter6/03.pdf>
[2] http://www.technologychaoban.com/folkways/article_27362

附录一泰沅话童谣、故事

一、童谣

童谣（一）

me:^{B2} pai:^{A2} hai:^{B2} ɓɔ:^{B1} tan^{A2} ma:^{A2} me:^{B2} pai:^{A2} na:^{A2} nɔ:k^{D2L} ɓa:n^{C1}
 妈妈去 农场 不 及时 来 妈妈去 田 外面 家
 me:^{B2} pai:^{A2} kep^{DIS} ma^{A2} sa:n^{C1} sai:^{B1} sa:^{C2} ma:^{A2} k^hai:^{A1}
 妈妈去 采摘 一种野果 放 篮子 来 卖
 me:^{B2} pai:^{A2} kep^{DIS} ma^{A2} wai:^{A2} sai:^{B1} sa:^{C2} ma:^{A2} tɔ:n^{C1}
 妈妈去 采摘 一种野果 放 篮子 来 送给
 lu:k^{D1L} hai:^{C1} ʔɔ:n^{C1} kin^{A1} nom^{A2}
 孩子 哭泣 撒娇 吃 奶
 lap^{DIS} sɔ:ŋ^{A1} ta:^{A1} tɔm^{C1} tɔm^{B1} ja:^{B1} pai:^{A2} hai:^{C1}
 睡 二 眼睛 (语助) 别 去 哭泣
 lap^{DIS} sɔ:ŋ^{A1} ta:^{A1} tu:n^{B1} dai:^{A2} le:u^{C2} di:^{A2} tɛai:^{A1}
 睡 二 眼睛 醒 时候 了 好 心
 hu:^{C1} tɛau^{C2} lap^{DIS} pan^{A1} k^hɔ:n^{A1} hu:^{C1} tɛau^{C2} nɔ:n^{A2} fan^{A1} mai:^{B1}
 给 代词 睡 像 木头 给 代词 睡 梦 新
 ja:^{B1} dai:^{C1} sa^{A2} duŋ^{C1} hai:^{C1} tu:n^{B1} ka:ŋ^{A1} k^hu:n^{A2}
 别 得 惊吓 哭泣 醒 晚上
 ɓa:^{C1} la:^{C1} ɓɔ:^{B1} lap^{DIS} kai:^{B1} nɔ:i^{C2} ja:^{B1} ma:^{A2} tɛik^{D2S} ta:^{A1}
 小孩儿 不 睡 鸡 小 会来 啄 眼睛
 ma:^{A1} nɔ:i^{C2} ʔɔ:i^{C1} ja:^{B1} ma:^{A2} k^hop^{DIS} kon^{C1}
 狗 小 (语助) 会来 咬 屁股
 ʔon^{C1} nɔ:i^{C2} ja:^{B1} ma:^{A2} k^hop^{DIS} mu:^{A2}
 竹鼠 小 会来 咬 手
 lap^{DIS} sɔ:ŋ^{A1} ta:^{A1} ʔu:^{A2} ʔu:^{A2} ja:^{B1} pai:^{A2} hai:^{C1}
 睡 二 眼睛 (语助) 别 去 哭泣

注释: tɛau^{C2} 在这里是代替小孩儿。

ja:^{B1} ma:^{A2} 在这里是指“会来”的意思。

译文:

妈妈去农场还没回来, 妈妈去家外的田地。

妈妈拿篮子去摘野果来卖, 并去摘另一种野果送给你。

小孩儿哭着想吃母乳。

闭上眼睛, 睡觉呀, 别哭了。

闭上眼睛, 睡醒时会很开心。

让你睡着像木头一样, 让你再做个梦。

别在晚上惊醒哭着。

如小孩儿不睡觉, 小鸡会来啄你的眼睛。

小狗会来咬你的屁股, 竹鼠会来咬你的手。

闭上眼睛, 睡觉呀, 别哭了。

童谣 (二)

sik^{D1S} tɕun^{C1} tɕa:^{C1} ʔi:^{A2} la:^{C1} tɕun^{C1} tɕo:i^{C1}
摆动 秋千 孩子 小小的
pa:^{A1} kɔ:^{B1} no:i^{C2} sa^{A2} jɔ:n^{C1} kin^{A1} ʔet^{D1S} pa:^{A1} sa^{A2} det^{D1S} sa^{A2} jɔ:n^{C1} kin^{A1} kɛ:p^{D1L}
黑鱼 小 咬住 吃 鱼钩 攀鲈鱼 咬住 吃 米糠
tɕa:ŋ^{C1} k^hau^{C1} ʔɛ:p^{D1L} fan^{A1} ma:^{A2} tɔ:n^{A1}
大象 进 躲着 梦 来 时
ma:^{A1} pu:^{C2} mɔ:n^{A2} pik^{D2S} kon^{C1} k^hu:n^{C2} hau^{B1}
狗 公 (语助) 转 屁股 起来 叫

注释: sa^{A2}jɔ:n^{C1} 在这里是形容鱼跳起来咬住某东西。

译文:

小孩子荡秋千。

小黑鱼从水中跳起来咬住鱼钩, 攀鲈鱼也从水中跳起来吃着米糠。

做梦时, 大象会来的。

公狗转身过来, 吠叫起来。

二、故事

k^hon^{A2} ɓɔ:^{B1} ɦu:^{C2} ɓun^{A2} k^hun^{A2}

人 不 知 道 恩 德

mi:^{A2} nɔ:^{A1} nam^{C2} ju^{B1} nɔ:^{A1} nuŋ^{B1} ,

有 沼泽 水 住 (量词) 一 ,

nam^{C2} nai:^{A2} nɔ:^{A1} nan^{C2} kɔ:^{B2} ɦe:^{A1} pai:^{A2} t^huk^{D2S} wan^{A2} t^huk^{D2S} wan^{A2} ,

水 里 (量词) 那 就 干 去 每 天 每 天 ,

le:u^{C2} kɔ:^{B2} mi:^{A2} tau^{B1} ju:^{B1} nai:^{A2} nɔ:^{A1} nam^{C2} nan^{C2} tuu^{A1} nuŋ^{B1} ,

然后 有 一 住 里 沼泽 水 那 只 一 ,

hoŋ^{A1} ma:^{A2} han^{A1} kɔ:^{B2} lə:^{A2} wa:^{B2}

天 鹅 来 看 就 说

“ho:^{A2} tau^{B1} ni:^{A1} tɕa:k^{D1L} nɔ:^{A1} nam^{C2} ni:^{C2} ɓɔ:^{B1} ,”

嗨! 乌 龟 逃 从 沼泽 水 这 不

“k^ha:^{C1} pai:^{A2} ɓɔ:^{B1} ɗai:^{C1} , pi:k^{D1L} k^ha:^{C1} ɓɔ:^{B1} mi:^{A2} ,”

我 去 不 得 , 翅 膀 我 不 有

“ʔa:n^{A2} ni:^{C2} tɕa:^{A2} tɕwai:^{B2} kan^{A1} ha:m^{A1} pai:^{A2} , t^ha:^{C1} wa:^{B2} tau^{B1} tɕa:^{A2} ju:^{B1} fau^{C1}

样 这 将 帮 助 一 起 扛 去 , 如 果 乌 龟 将 住 观 看

nɔ:^{A1} nam^{C2} ni:^{C2} , man^{A2} tuuŋ^{A2} ɓɔ:^{B1} mi:^{A2} ɲaŋ^{A1} ,

沼泽 水 这 , 它 就 不 有 什 么 ,

ɓɔ:^{B1} mi:^{A2} hon^{A1} ta:^{A2} ti:^{B2} nam^{C2} man^{A2} tɕa:^{A2} mi:^{A2} ,”

不 有 道 路 的 水 它 将 有

tau^{B1} kɔ:^{B2} wa:^{B2}

乌 龟 就 说

“k^ha:^{C1} tɕa:^{A2} pai:^{A2} ɲaŋ^{B1} ɗai:^{A2} ,”

我 将 去 怎 么

“ʔo:^{A2} ɓɔ:^{B1} ɲa:k^{D2L} sɔ:^{A2} mai:^{C2} kɔ:m^{C1} ma:^{A2} ,”

哦! 不 难 寻 木 小 来

hoŋ^{A1} sɔ:^{A1} tuu^{A1} kɔ:^{B2} pai:^{A2} sɔ:^{A2} mai:^{C2} kɔ:m^{C1} ma:^{A2} , le:u^{C2} ɦu:^{C1} tau^{B1} nan^{C2}

天 鹅 二 只 就 去 寻 木 小 来 , 了 给 乌 龟 那

ka:p^{D2L} mai:^{C2} ju:^{B1} kuŋ^{B1} ka:^{A1} , le:u^{C2} kɔ:^{B2} tɕwai:^{B2} kan^{A1} ha:m^{A1} sɔ:^{A1} k^ha:^{A1} ɲaŋ^{C1} ,

呀 木 住 中 间 , 然 后 帮 助 一 起 扛 二 边

pa:^{A2} kan^{A1} ɓin^{A2} pai:^{A2} , pai:^{A2} kai:^{A1} ɓa:n^{C1} kai:^{A1} muu:^{A2} ,

带 一 起 飞 去 去 经 过 家 经 过 城 市

pɔ:A2 dɛk^{D1S} nɔ:i^{C2} han^{A1} kɔ:B2 hɔ:ŋ^{C2}

当 孩 儿 小 看 就 叫

“hoŋ^{A1} ha:m^{A1} tau^{B1} ”

天 鹅 扛 乌 龟

tʰi:A2 ni:C2 tau^{B1} man^{A2} ʔuat^{D1S} jɪŋ^{B1} man^{A2} kɔ:B2 lə:i^{A2} wa:B2

次 这 乌 龟 它 炫 耀 骄 傲 它 就 说

“man^{A2} tɕa^{A2} mɛ:n^{B2} ɲaŋ^{B1} ɬai^{A2}, tau^{B1} ha:m^{A1} hoŋ^{A1} ɬɔ:B1 ”

“它 将 准 怎 么 ， 乌 龟 扛 天 鹅 不”

tau^{B1} man^{A2} kɔ:B2 lə:i^{A2} lut^{D2S} tok^{D1S} pai^{A2} ,

乌 龟 它 就 落 掉 去，

ʔan^{A2} ni:C2 la^{A2} pən^{B2} wa:B2 pa:k^{D1L} ɬɔ:B1 ɬi:A2 ,

样 这 (语 助) 他 说 嘴 不 好

pən^{B2} po:t^{D1L} lɛ:u^{C2} ɲaŋ^{A2} ɬɔ:B1 hu:C2 ɬun^{A2} kʰun^{A2} pən^{B2} tɕa:B2

他 帮 助 了 还 不 知 道 恩 德 他 (语 助)

译文:

不知恩德的人

有一个沼泽，那个沼泽的水天天都干，沼泽中也有一只乌龟。天鹅看到了就说：“嗨，乌龟你想从这个沼泽逃走吗？”乌龟说：“我去不了，我没有翅膀”。

天鹅说：“这样吧，我们互相帮助，扛你去。如果你想在这里观看沼泽，也没什么，水也不能来”。乌龟说：“我怎么去啊？”。天鹅说：“哦！没那么难，去找一块小木头来”。两只天鹅去找了一块小木头，然后让乌龟叼着木头的中间，并帮着扛起来。它们飞过村庄和城市，当小孩儿看到就大声叫：“天鹅扛乌龟”。那时乌龟就得意地说“怎么可能，乌龟扛天鹅不是吗”。说完，乌龟就掉了下来。这样人家都说嘴巴不好（说不好话），人家已经帮助了，但还不知人家的恩德。

附录二泰沅话词汇调查表

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
1	fa: ^{C2}	天	29	mɔ:m ^{B2}	土山
2	ta: ^{A1} wan ^{A2}	太阳	30	ɲɔ:t ^{D2L} dɔ:i ^{A2}	山顶
3	dʋa:n ^{A2}	月亮	31	ti:n ^{A1} dɔ:i ^{A2}	山脚
4	dɑ:u ^{A2}	星星	32	na: ^{C1} p ^h a: ^{A1}	悬崖
5	dɑ:u ^{A2} ha:ŋ ^{A1}	慧星	33	he:u ^{A2}	深渊
6	dɑ:u ^{A2} tok ^{D1S}	流星	34	t ^h am ^{C1}	洞
7	ta:ŋ ^{A2} tɛa:ŋ ^{C2} p ^h ua:k ^{D1L}	天河	35	t ^h am ^{C1} hin ^{A1}	石洞
8	huŋ ^{C2}	虹	36	h ^h ua ²	窟窿
9	dɑ:u ^{A2} luk ^{D2L} kai ^{B1}	昴宿星	37	nam ^{C2} ɓɔ: ^{B1}	水井
10	dɑ:u ^{A2} nuɑ: ^{A1}	北极星	38	nam ^{C2} sa ^{A1}	池塘
11	me:k ^{D2L} / fa: ^{C1}	云	39	nam ^{C2} kɔ:ŋ ^{A2}	沟
12	me:k ^{D2L} dɑm ^{A2}	乌云	40	nam ^{C2} muɑ:ŋ ^{A1}	水沟(田间的)
13	fa: ^{C2} hɔ:ŋ ^{C2}	雷公	41	ɓwɑk ^{A2}	牛滚塘
14	fa: ^{C2} p ^h a: ^{B1}	雷击	42	nam ^{C2} tok ^{D1S}	瀑布
15	fa: ^{C2} me:p ^{D2L}	闪电	43	me: ^{B2} nam ^{C2}	河
16	lom ^{A2}	风	44	hwai ^{C1}	溪
17	lom ^{A2} ɓa: ^{C1} muɑ ¹	旋风	45	kwɑ:n ^{A2}	水坝
18	hi ^{A2} ma ^{C1}	雪	46	nam ^{C2} t ^h uam ^{C1}	洪水
19	nam ^{C2} k ^h ɛŋ ^{A1}	冰	47	nam ^{C2} p ^h u ^{A2}	泉
20	ma ^{A2} hep ^{D1S}	雹子	48	k ^h i ^{C1} pɔ ^{A2}	泥
21	nam ^{C2}	水	49	fun ^{A2}	尘土
22	fon ^{A1}	雨	50	toŋ ^{B2}	田
23	fon ^{A1} xia ^{C1}	毛毛雨	51	kan ^{A2} na: ^{A2}	田埂
24	p ^h a: ^{A2} ju ^{A2} fon ^{A1}	阵雨	52	din ^{A2} sai ^{A2}	地(旱地)
25	me:i ^{A1} k ^h a:p ^{D1L}	霜	53	ti: ^{B2} hok ^{D2S}	荒地
26	mɔ:k ^{D1L}	雾	54	ti: ^{B2} la:p ^{D2L}	平原
27	nam ^{C2} me:i ^{A1}	露	55	din ^{A2}	地(天地)
28	dɔ:i ^{A2}	山	56	tai ^{C1} din ^{A2}	地下

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
57	ɓon ^{A2} dɪn ^{A2}	地上	88	ta ^{A1} non ^{A1} ɟai ^{B1}	大路
58	ma ^{A2} hin ^{A1}	石头	89	ɓon ^{A2} ta ^{A1} non ^{A1}	路上
59	t ^h a ^{A1} le: ^{A2}	海	90	nuu: ^{A1}	北
60	sai: ^{A2}	沙子	91	tai ^{C1}	南
61	ha:t ^{D1L} sai: ^{A2}	沙滩	92	ta: ^{A1} wan ^{A2} ʔɔ:k ^{D1L}	东
62	pa: ^{B1}	森林	93	ta: ^{A1} wan ^{A2} tok ^{D1S}	西
63	hɛ: ^{B2}	矿物	94	ɓon ^{A2}	上
64	t ^h ɔ:ŋ ^{A2}	金子	95	lum ^{B2}	下
65	ŋɔ:n ^{A2}	银子	96	nɔ:k ^{D2L}	外
66	t ^h ɔ:ŋ ^{A2} dɛ:ŋ ^{A2}	红铜	97	nai: ^{A2}	里
67	t ^h ɔ:ŋ ^{A2} luu: ^{A1}	黄铜	98	sai: ^{C2}	左
68	lek ^{D1S}	铁	99	fa: ^{A1}	右
69	ta ^{A1} kuu: ^{B1}	锡	100	na: ^{C1}	前
70	k ^h i: ^{C1} sa ^{A2} nim ^{A1}	锈	101	laŋ ^{A1}	后
71	ʔa: ^{A2} luu: ^{A2} mi: ^{A2} nia:m ^{A2}	铝	102	kaŋ ^{A1}	中
72	t ^h a:n ^{B1} hin ^{A1}	煤	103	him ^{A2}	旁(边)
73	t ^h a:n ^{B1}	炭	104	ta:ŋ ^{A2} ɓon ^{A2}	上边
74	muu: ^{A1} hɛ: ^{B2}	煤矿	105	ta:ŋ ^{A2} lum ^{B2}	下边
75	jok ^{A1}	玉石	106	tai ^{C1} (to ^{C1})	(桌子)下
76	fai: ^{A2}	火	107	ta:ŋ ^{A2} nɔ:k ^{D2L}	外边
77	pa ^{A1} kai: ^{A1} fai: ^{A2}	火星	108	ta:ŋ ^{A2} nai: ^{A2}	里边
78	pa ^{A1} kai: ^{A1} fai: ^{A2}	火星	109	ta:ŋ ^{A2} sai: ^{C2}	左边
79	k ^h i: ^{C1} tau ^{C2}	灰烬	110	ta:ŋ ^{A2} fa: ^{A1}	右边
80	fan ^{A2}	烟	111	ta:ŋ ^{A2} na: ^{C1}	前边
81	ka:t ^{C1}	气	112	ta:ŋ ^{A2} laŋ ^{A1}	后边
82	ʔai: ^{A2} nam ^{C2}	蒸汽	113	toŋ ^{A1} ka:ŋ ^{A1}	中间
83	ta ^{A1} non ^{A1} (ta:ŋ ^{A2})	路	114	ta:ŋ ^{A2} nuu: ^{A1}	北边
84	k ^h a:ŋ ^{C1} ta:ŋ ^{A2}	路边	115	ta:ŋ ^{A2} tai ^{C1}	南边
85	ta:ŋ ^{A2} luu: ^{A1}	公路	116	ta:ŋ ^{A2} ta: ^{A1} wan ^{A2} ʔɔ:k ^{D1L}	东边
86	ta:ŋ ^{A2} k ^h ɛ:p ^{D2L}	小路	117	ta:ŋ ^{A2} ta: ^{A1} wan ^{A2} tok ^{D1S}	西边
87	ta:ŋ ^{A2} ɟe:k ^{D2L}	岔路	118	toŋ ^{A1} ka:m ^{C1}	对面

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
119	tɕai: ^{A2}	衣服边	150	pi: ^{A1} su:n ^{A2}	前年
120	kəŋ ^{B1} taŋ ^{A2}	半路	151	pi: ^{A1} nu:n ^{C2}	后年
121	kai: ^{C1} kai: ^{C1}	附近	152	wan ^{A2} ju:t ^{D1S}	节日
122	lɔ:p ^{D2L} lɔ:p ^{D2L}	周围	153	ɗua:n ^{A2}	月
123	ɓon ^{A2} fa: ^{C2}	天上	154	ɗua:n ^{A2} ni: ^{C2}	本月
124	ɓon ^{A2} ɗɔ:i ^{A2}	山上	155	ɗua:n ^{A2} le:u ^{C2}	上个月
125	nai: ^{A2} tɕai: ^{A1}	心里	156	ɗua:n ^{A2} na: ^{C1}	下个月
126	ti: ^{B2}	地方	157	ɗua:n ^{A2} nuŋ ^{B1}	一月
127	tɕe:ŋ ^{B2}	角落	158	ɗua:n ^{A2} sɔ:ŋ ^{A1}	二月
128	k ^h et ^{D1L}	界线	159	ɗua:n ^{A2} sa:m ^{A1}	三月
129	ɓo ^{A2} la:n ^{A2}	古代	160	ɗua:n ^{A2} si: ^{B1}	四月
130	tɕ: ^{B1} kɔ:n ^{B1}	从前	161	ɗua:n ^{A2} ha: ^{C1}	五月
131	kɔ:n ^{B1}	以前	162	ɗua:n ^{A2} hok ^{D1S}	六月
132	laŋ ^{A1}	以后	163	ɗua:n ^{A2} tɕet ^{D1S}	七月
133	lu:n ^{B1} laŋ ^{A1}	后代	164	ɗua:n ^{A2} pe:t ^{D1L}	八月
134	wan ^{A2} na: ^{C1}	将来	165	ɗua:n ^{A2} kau ^{C1}	九月
135	tɔ:n ^{A1} (他来的时候)	时候	166	ɗua:n ^{A2} sip ^{D1S}	十月
136	tɔ:n ^{A1} laŋ ^{A1}	今后	167	ɗua:n ^{A2} sip ^{D1S} ?et ^{D1S}	十一月
137	tɔ:n ^{A1} ni: ^{C2}	现在	168	ɗua:n ^{A2} sip ^{D1S} sɔ:ŋ ^{A1}	十二月
138	tɕuaj ^{C2} ni: ^{C2}	近来	169	wan ^{A2}	天(日)
139	sa ^{A1} mai ^{A1} kɔ:n ^{B1}	过去	170	wan ^{A2} ni: ^{C2}	今天
140	sa ^{A1} mai ^{A1}	代	171	wan ^{A2} wa: ^{A2}	昨天
141	na: ^{C1}	季节	172	wan ^{A2} su:n ^{A2}	前天
142	na: ^{C1} fon ^{A1}	雨季	173	wan ^{A2} p ^h u:k ^{D2L}	明天
143	na: ^{C1} le:ŋ ^{C2}	旱季	174	wan ^{A2} hu:r ^{A2}	后天
144	na: ^{C1} hɔ:n ^{C2}	夏	175	ka:ŋ ^{A1} wan ^{A2}	白天
145	na: ^{C1} na:u ^{A1}	冬	176	ka:ŋ ^{A1} k ^h u:r ^{A2}	夜里
146	pi: ^{A1}	年	177	tɕau ^{C2} mu:t ^{D1L}	早晨
147	pi: ^{A1} ni: ^{C2}	今年	178	kai: ^{C1} tɕe:ŋ ^{C1}	黎明
148	pi: ^{A1} na: ^{C1}	明年	179	mu:a: ^{B2} tɕa:u ^{C2}	早上
149	pi: ^{A1} le:u ^{C2}	去年	180	mu:a: ^{B2} fai: ^{A1}	上午

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
181	mua: ^{B2} wan ^{A2}	中午	207	sat ^{D1S}	动物
182	mua: ^{B2} ɬai: ^{B1}	下午	208	ŋua ^{A2}	牛
183	mua: ^{B2} k ^h am ^{B2}	傍晚	209	fai: ^{A2}	水牛
184	mua: ^{B2} k ^h u:n ^{A2}	晚上	210	ŋua ^{A2} tua ^{A1} pu: ^{C2}	公牛
185	kəŋ ^{A1} k ^h u:n ^{A2}	半夜	211	mɛ: ^{B2} ŋua ^{A2}	母牛(已生子的)
186	ɬua:n ^{A2} ŋai: ^{A1}	月圆日	212	ŋua ^{A2} tua ^{A1} mɛ: ^{B2}	母牛(未生子的)
187	ɬua:n ^{A2} mu:t ^{D1L}	月黑日	213	ma: ^{C2}	马
188	wan ^{A2} tɕan ^{A1}	星期一	214	la: ^{A2}	驴
189	wan ^{A2} ʔaŋ ^{A2} k ^h a:n ^{A2}	星期二	215	lɔ: ^{B1}	骡子
190	wan ^{A2} p ^h ut ^{D2S}	星期三	216	ke: ^{A2}	羊
191	wan ^{A2} p ^h u: ^{C1} hat ^{D1S}	星期四	217	p ^h ɛ: ^{A2}	山羊
192	wan ^{A2} suk ^{A1}	星期五	218	ke: ^{A2}	绵羊
193	wan ^{A2} sau ^{A1}	星期六	219	mu: ^{A1}	猪
194	wan ^{A2} tit ^{D2S}	星期天	220	mu: ^{A1} tua ^{A1} pu: ^{C2}	公猪(一般的)
195	wan ^{A2} p ^h a ^{A2}	佛日	221	mu: ^{A1} tua ^{A1} mɛ: ^{B2}	母猪(一般的)
196	wan ^{A2} wi: ^{A2} sa: ^{A1} k ^h a ^{A1}	佛诞节	222	mɛ: ^{B2} mu: ^{A1}	老母猪(繁殖用的)
197	wan ^{A2} ʔɔ:k ^{D1L} p ^h an ^{A2} sa: ^{A1}	解夏节	223	ma: ^{A1}	狗
198	wan ^{A2} k ^h au ^{C1} p ^h an ^{A2} sa: ^{A1}	守夏节	224	ma: ^{A1} wɔ: ^{C2}	疯狗
199	wan ^{A2} pi: ^{A1} mai ^{B1}	新年	225	ma: ^{A1} la: ^{B2} nuu: ^{C2}	猎狗
200	wan ^{A2} soŋ ^{A1} ka:n ^{A1}	宋干节	226	mɛ:u ^{A2}	猫
201	wan ^{A2} lɔ: ^{A2} ka ^{A2} t ^h oŋ ^{A2}	水灯节	227	sat ^{D1S} pa: ^{B1}	野兽
202	wan ^{A2} tut ^{D1S} tɕi:n ^{A1}	春节	228	sua: ^{A1}	老虎
203	wan ^{A2} dek ^{D1S}	儿童节	229	siŋ ^{A1} to ^{A1}	狮子
204	wan ^{A2} k ^h ua ²	教师节	230	sua: ^{A1} ɬa:u ^{A2}	豹
205	wan ^{A2} pɔ: ^{B2}	父亲节	231	tɕa:ŋ ^{C2}	象
206	wan ^{A2} mɛ: ^{B2}	母亲节	232	ŋa: ^{A2} tɕa:ŋ ^{C2}	象牙

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
233	mi: ^{A1}	熊	264	pet ^{D1S}	鸭子
234	mi: ^{A1} ma: ^{A1}	狗熊	265	ha:n ^{B1}	鹅
235	ka ^{A2} t ^h iŋ ^{A2}	野牛	266	nok ^{D2S}	鸟
236	ʔi: ^{B1} wɔ:k ^{D2L}	猴子	267	nok ^{D2S} ka ^{A2} lia:n ^{A2}	白鹤
237	k ^w a:ŋ ^{A1}	鹿	268	nok ^{D2S} kɔ: ^{A1} ke: ^{A1}	鸽子
238	ke:ŋ ^{C1}	麂子	269	nok ^{D2S} jia:u ^{B1}	老鹰
239	muə ¹ pa: ^{B1}	野猪	270	nok ^{D2S} ʔi:n ^{A2} si: ^{A2}	鹁子
240	men ^{B2}	刺猬	271	nok ^{D2S} kau ^{C1} me:u ^{A2}	猫头鹰
241	ma: ^{A1} pa: ^{B1}	狼	272	nok ^{D2S} ka ^{A1} wau ^{B1}	布谷鸟
242	me:u ^{A2} pa: ^{B1}	野猫	273	nok ^{D2S} hwa ^{A1} fa:n ^{A1}	啄木鸟
243	ma: ^{A1} tɕiŋ ^{C1} tɕɔ:k ^{D1L}	狐狸	274	nok ^{D2S} ka:ŋ ^{A1} k ^h e:n ^{A1}	喜鹊
244	tun ^{B1}	鼯鼠	275	ʔi: ^{B1} ka: ^{A1}	乌鸦
245	tɕiŋ ^{C1} k ^h ui: ^{B1}	黄鼠狼	276	nok ^{D2S} ʔia:ŋ ^{C1}	八哥
246	na:k ^{D2L}	水獭	277	nok ^{D2S} ka ^{A2} tɕɔ:k ^{D1L}	麻雀
247	la ^{A2} maŋ ^{B2}	羚羊	278	nok ^{D2S} na:ŋ ^{A2} ʔe:n ^{B1}	燕子
248	le:t ^{B2}	犀牛	279	nok ^{D2S} ju:ŋ ^{A2}	孔雀
249	ka ^{A2} tai: ^{B1}	兔子	280	ʔi: ^{B1} ʔiu ^{C1}	蝙蝠
250	nim ^{B2}	穿山甲	281	hoŋ ^{A1}	凤凰
251	ka ^{A2} lo:k ^{D2L}	松鼠	282	maŋ ^{A2} kɔ:n ^{A2}	龙
252	ka ^{A2} te: ^{A1}	花栗鼠	283	tɕak ^{D2S} tɕim ^{C1}	壁虎
253	nua ¹	老鼠	284	tɕak ^{D2S} to: ^{A1}	蛤蚧
254	nua ¹ na: ^{A2}	田鼠	285	tɕak ^{D2S} ka: ^{B1}	变色蜥蜴
255	nua ¹ pa: ^{B1}	山鼠	286	tɕak ^{D2S} tɕu:m ^{C1}	石龙子
256	kai: ^{B1}	鸡	287	je: ^{C2}	蜡皮蜥
257	kai: ^{B1} tɕe: ^{C1}	矮脚鸡	288	ɲu: ^{A2}	蛇
258	kai: ^{B1} tua ^{A1} pu: ^{C2}	公鸡	289	ɲu: ^{A2} la:m ^{A1}	蟒蛇
259	me: ^{B2} kai: ^{B1} (已生蛋)	母鸡	290	ɲu: ^{A2} hau ^{B1}	眼镜蛇
260	kai: ^{B1} sa:u ^{A1}	小母鸡	291	me:ŋ ^{A2} mau ^{B1}	蛾子
261	kai: ^{B1} tɔ:n ^{A1}	阉鸡	292	ɲu: ^{A2} nam ^{C2}	水蛇
262	kai: ^{B1} fa: ^{C2} (野鸡)	雉鸡	293	me:ŋ ^{A2}	虫
263	nok ^{D2S} pet ^{D1S} na:m ^{C2}	秧鸡	294	ʔi: ^{B1} ʔɔ: ^{C1}	蝴蝶

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
295	ŋi: ^{B1} ɬi: ^{C1}	蜻蜓	326	k ^h ia:t ^{D1L}	蛙(小的)
296	mɛ:ŋ ^{A2} ka ^{A2} poŋ ^{C2}	蜘蛛	327	kop ^{D1S} (大青蛙)	田鸡
297	mɛ:ŋ ^{A2} sa:p ^{D1L} (偷油婆)	蟑螂	328	tɕiŋ ^{C1} k ^h ok ^{D2S}	癞蛤蟆
298	tɕak ^{D2S} k ^h ep ^{D1S}	蜈蚣	329	lu:k ^{D2L} ʔot ^{D2S}	蝌蚪
299	tɕiŋ ^{C1} li:t ^{D1L}	蟋蟀	330	t ^h a:k ^{D2L}	旱蚂蝗
300	mɛ:ŋ ^{A2} mɛ:p ^{D2L}	萤火虫	331	piŋ ^{A1}	水蚂蝗
301	mot ^{D2S}	蚂蚁	332	kuŋ ^{C1}	虾(大的)
302	mot ^{D2S} som ^{C1}	红蚂蚁	333	k ^h ei: ^{A2}	虾(小的)
303	mot ^{D2S} ɬam ^{A2}	黑蚂蚁	334	pua ¹	螃蟹
304	puak ^{D1L}	白蚁	335	ho:i ^{A1}	蚌
305	tɕak ^{D2S} tɕan ^{B1}	蝉	336	ho:i ^{A1} tɕup ^{D2S}	螺蛳(田螺)
306	p ^h uŋ ^{C1}	蜜蜂	337	tau ^{B1}	乌龟
307	tua ^{A1} to: ^{B1}	黄蜂	338	ta ^{A2} p ^h a:p ^{D2L} na:m ^{C2}	鳖(甲鱼)
308	p ^h ia ^{C1}	蚜虫	339	pa: ^{A1}	鱼
309	mɔ:t ^{D2L}	蛀虫	340	pa: ^{A1} sa ^{A2} la:m ^{A1}	鲨鱼
310	kiŋ ^{C1} ku: ^{A1}	千足虫	341	pa: ^{A1} wan ^{A2}	鲸鱼
311	tak ^{C1} ka ^{A2} tɕ:n ^{A1}	蚱蜢	342	pa: ^{A1} ka ^{A2} p ^h oŋ ^{A2}	鲈鱼
312	mɛ:ŋ ^{A2} ɬoŋ ^{C1}	毛虫	343	pa: ^{A1} lo: ^{A2} ma: ^{A2}	海豚
313	tua ^{A1} hwa:t ^{D2L}	臭虫	344	pa: ^{A1} pa ^{A1} ju:n ^{A2}	儒艮
314	mat ^{D1S}	跳蚤	345	pa: ^{A1} ka ^{A2} ɬe:n ^{A2}	鳐鱼
315	mɛ:ŋ ^{A2} tau ^{B1} t ^h ɔ:ŋ ^{A2}	甲虫	346	pa: ^{A1} ɬa:u ^{A2}	海星
316	mɛ:ŋ ^{A2} pɔ:ŋ ^{B1}	蝎子	347	pa: ^{A1} t ^h ɔ:ŋ ^{A2}	金鱼
317	mɛ:ŋ ^{A2} wan ^{A2}	苍蝇	348	pa: ^{A1} kat ^{D1S}	斗鱼
318	hin ^{C2}	蚱	349	pa: ^{A1} mu:k ^{D1S}	鱿鱼
319	mɛ:ŋ ^{A2} p ^h iŋ ^{C2}	果蝇	350	pa: ^{A1} k ^h a:p ^{D2L}	鲤鱼
320	hau ^{A1}	虱子	351	pa: ^{A1} tɕa: ^{A1} la ^{A2} met ^{D2S}	鲳鱼
321	juŋ ^{A2}	蚊子	352	pa: ^{A1} ɬuk ^{D1S}	鲶鱼
322	nɔ:n ^{A1}	蠕虫	353	pa: ^{A1} jia:n ^{B1}	鳊鱼
323	tua ^{A1} mai ^{A1}	蚕	354	k ^h au ^{A1}	角
324	mɛ:ŋ ^{A2} tap ^{D2S}	樟树蚕	355	k ^h au ^{A1} ŋua ^{A2}	牛角
325	k ^h i: ^{C1} ɬua:n ^{A2}	蚯蚓	356	naŋ ^{A2} ŋua ^{A2}	牛皮

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
357	no:k ^{D1L} ŋua ^{A2}	牛背峰	388	ton ^{C1} ma ^{A2} kɔ:k ^{D1L}	橄榄树
358	ki:p ^{D1L} (马蹄)	蹄	389	ton ^{C1} ʔɛ:p ^{C1} pen ^{B2}	苹果树
359	koŋ ^{A1} lep ^{D2S}	爪	390	ton ^{C1} kuai ^{C1} ke:ŋ ^{A1}	石榴树
360	ha:ŋ ^{A1}	尾巴	391	het ^{D1S}	菌子
361	p ^h ɛ: ŋ ^{A1} k ^h ɔ: ^{A2}	马鬃	392	ja: ^{C1}	草
362	k ^h on ^{A1}	毛	393	ha:k ^{A2} ja: ^{C1}	草根
363	pi:k ^{D1L}	翅膀	394	ja: ^{C1} k ^h a: ^{A2}	茅草
364	ŋɔ:n ^{A1} kai ^{B1}	鸡冠	395	sa ^{A1} na:m ^{A1} ja: ^{C1}	草地
365	ket ^{D1S} pa: ^{A1}	鱼鳞	396	fua:ŋ ^{A2}	稻草
366	ka:ŋ ^{C1} pa: ^{A1}	鱼刺	397	p ^h ai ^{B1}	竹子
367	pua:k ^{D1L} hɔ:i ^{A1}	贝壳	398	p ^h ai ^{B1} wa:n ^{A1}	甜竹
368	ton ^{C1} mai ^{C2}	树	399	jɔ:t ^{D1S} p ^h ai ^{C2}	竹梢
369	ton ^{C1} mai ^{C2} jai ^{B1}	大树	400	ta: ^{A1} p ^h ai ^{B1}	竹节
370	tɔ:n ^{B2} mai ^{C2}	干木头	401	pɔ:ŋ ^{C1} p ^h ai ^{B1}	竹筒
371	kiŋ ^{B1} mai ^{C2}	树枝	402	nɔ: ^{B1} mai ^{C2}	竹笋
372	kau ^{C2}	树根	403	ʔai ^{A2} p ^h ai ^{C2}	竹叶
373	ŋa:m ^{B2} mai ^{C2}	树杈	404	pua:k ^{D1L} nɔ: ^{B1} mai ^{C2}	笋壳
374	ton ^{C1}	树干	405	k ^h ua: ^{A2}	藤子
375	pua:k ^{D1L} mai ^{C2}	树皮	406	pa:n ^{B1}	山麻杆
376	jɔ:t ^{D1S} mai ^{C2}	树梢	407	na:m ^{A1}	刺儿
377	ha:k ^{A2} mai ^{C2}	根须	408	p ^h on ^{A1} la ^{A2} mai ^{C2}	水果
378	ʔai ^{A2} mai ^{C2}	树叶	409	met ^{D2S}	核儿
379	p ^h an ^{A2} mai ^{C2}	树种	410	met ^{D2S} p ^h an ^{A2}	种子
380	ka: ^{C1} mai ^{C2}	树苗	411	ma ^{A2} tau ^{C1}	西瓜
381	pa: ^{B1} mai ^{C2}	树林	412	ma ^{A2} tan ^{A2}	枣子
382	ton ^{C1} pa:m ^{A1}	棕树	413	ma ^{A2} nun ^{A1}	菠萝蜜
383	ton ^{C1} ma: ^{A2} pa:u ^{C2}	椰子树	414	kuai ^{C1} k ^h a:u ^{C2}	香蕉
384	ton ^{C1} son ^{A1}	松树	415	kuai ^{C1} ke:ŋ ^{A1}	石榴
385	ton ^{C1} p ^h o: ^{A2}	菩提树	416	ma ^{A2} muan ^{B2}	芒果
386	ton ^{C1} kuai ^{C1}	芭蕉树	417	kuai ^{C1} ke:u ^{A1}	番石榴
387	ʔai ^{A2} tɔ:ŋ ^{A1}	芭蕉叶	418	ma ^{A2} kɔ: ^{A2}	木瓜

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
419	k ^h a ^{A2} nat ^{D1S}	菠萝	450	man ^{A2}	薯
420	ma ^{A2} tɔ:ŋ ^{B1}	仙都果	451	man ^{A2} ke:u ^{A1}	凉薯
421	ŋɔ: ^{C1}	红毛丹	452	lui ^{C1}	白菜
422	som ^{A2} p ^h u: ^{C2}	莲雾	453	ka ^{A2} lam ^{B1} pi: ^{A1}	包菜
423	t ^h u ^{C1} lian ^{A2}	榴莲	454	ka ^{A2} lam ^{B1} dɔ:k ^{D1L}	花菜
424	ma ^{A2} k ^h a:m ^{A1}	酸角	455	p ^h ak ^{D1S} si: ^{A2}	香菜
425	maŋ ^{A2} k ^h ut ^{D2S}	山竹	456	ma ^{A2} la ^{A2}	苦菜
426	som ^{C1}	橘子	457	p ^h ak ^{D1S} la ^{A1}	臭菜
427	lam ^{A2} jai ^{A2}	龙眼	458	ma ^{A2} fɛ:ŋ ^{C2}	野茄子
428	ʔɔ: ^{C1}	甘蔗	459	ma ^{A2} k ^h ua: ^{A1} t ^h ɛ:t ^{D2L}	西红柿
429	som ^{C1} ʔɔ: ^{A2}	柚子	460	p ^h ik ^{D2S}	辣椒
430	ma ^{A2} fua:ŋ ^{A2}	杨桃	461	ka ^{A2} tia:m ^{A2}	大蒜
431	sa: ^{A1} li: ^{B1}	梨	462	k ^h iŋ ^{A1}	姜
432	ma ^{A2} pa:ŋ ^{A1}	枇杷果	463	k ^h a: ^{B1}	野山姜
433	la: ^{A2} mut ^{D2S}	人心果	464	k ^h u:n ^{B1} tɛ:i: ^{B2}	芹菜
434	kuai ^{C1} na:m ^{C2} wa: ^{C2}	芭蕉	465	t ^h ua ^{B1} pɛ:p ^{D1L}	蚕豆
435	lin ^{C2} tɛ:i: ^{B1}	荔枝	466	p ^h ua:k ^{D1L}	芋头
436	ʔa ^{A2} ŋun ^{B1}	葡萄	467	ʔuk ^{D1S}	魔芋
437	ma ^{A2} kɔ:k ^{D1L}	橄榄	468	t ^h ua ^{B1} lan ^{A2} tau ^{A2}	豌豆
438	p ^h ak ^{D1S}	蔬菜	469	t ^h ua ^{B1} ŋɔ:k ^{D2L}	豆芽
439	hɔ:m ^{A1} ʔua ^{B1}	洋葱	470	tɛak ^{D2S} k ^h ai: ^{A2}	香茅草
440	ma ^{A2} nɔ:i ^{A2}	丝瓜	471	k ^h au ^{C1} po:t ^{D2L}	玉米
441	ma ^{A2} tɛ:ŋ ^{A1}	黄瓜	472	mɔ:i ^{A1} k ^h au ^{C1} po:t ^{D2L}	玉米须
442	ma ^{A2} t ^h ua ^{B1}	豆角	473	dɔ:k ^{D1L} k ^h au ^{C1} po:t ^{D2L}	玉米花
443	ma ^{A2} na:m ^{C2}	葫芦	474	k ^h au ^{C1}	水稻
444	ma ^{A2} la ^{A2}	苦瓜	475	huan ^{A2} k ^h au ^{C1}	稻穗
445	ma ^{A2} k ^h ua: ^{A1}	茄子	476	k ^h au ^{C1} pua:k ^{D1L}	谷子
446	ma ^{A2} fɛ:ŋ ^{A2}	冬瓜	477	met ^{D2S} k ^h au ^{C1} pua:k ^{D1L}	谷粒
447	kɔ:m ^{A2} kɔ: ^{B2} k ^h ɛ: ^{A2}	兰香	478	k ^h au ^{C1} sa:n ^{A1}	米
448	nam ^{C2} ke:u ^{C1}	南瓜	479	met ^{D2S} k ^h au ^{C1}	米粒
449	ma ^{A2} t ^h ua ^{B1}	花生	480	k ^h au ^{C1} fɔ: ^{A1}	瘪谷

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
481	k ^h au ^{C1} hak ^{D1S}	碎米	512	puak ^{D1L} ta: ^{A1}	眼皮
482	k ^h i: ^{C1} ke:p ^{D1L}	米糠	513	na:m ^{C2} ta: ^{A1}	眼泪
483	ke:p ^{D1L} ja:p ^{A1}	粗糠	514	hu: ^{A2} dɔŋ ^{A2}	鼻子
484	ke:p ^{D1L} la ^{A2} ɲi:at ^{D1L}	细糠	515	k ^h i: ^{C1} dɔŋ ^{A2}	鼻涕
485	dɔ:k ^{A2} ɬua ^{B1}	莲花	516	k ^h on ^{A1} dɔŋ ^{A2}	鼻毛
486	dɔ:k ^{A2} ma: ^{A2} li: ^{A2}	茉莉花	517	dɔŋ ^{C1}	鼻梁
487	dɔ:k ^{A2} ku: ^{A2} la:p ^{D1L}	玫瑰花	518	ŋɔ:n ^{C1}	枕骨
488	dɔ:k ^{A2} ɬua ^{B1} p ^h at ^{D1S}	向日葵	519	hu: ^{A1}	耳朵
489	dɔ:k ^{A2} tɕam ^{A1} pi: ^{A1}	白兰	520	k ^h i: ^{C1} hu: ^{A1}	耳屎
490	dɔ:k ^{A2} sa: ^{A2} ɬa: ^{A2}	芙蓉花	521	ɬai: ^{A2} hu: ^{A1}	耳廓
491	dɔ:k ^{A2} tɕam ^{A1} pa: ^{A1}	黄兰	522	lua ² hu: ^{A1}	耳孔
492	dɔ:k ^{A2} kuai: ^{C1} mai: ^{C2}	兰花	523	tiŋ ^{B1} hu: ^{A1}	耳垂
493	dɔ:k ^{A2} no: ^{A2} tɕa: ^{A2}	千日红	524	tua: ^{A1} / ha:ŋ ^{B2}	个子
494	dɔ:k ^{A2} k ^h am ^{A2} pu: ^{C1} tɕu: ^{C1}	万寿菊	525	tua: ^{A1} ɲai: ^{B1}	大个子
495	kai: ^{A2}	身体	526	tua: ^{A1} no:i ^{C2}	小个子
496	huua ^{A1}	头	527	k ^h ɔ: ^{A2}	脖子
497	naŋ ^{A1} huua ^{A1}	头皮	528	ka: ^{A2} dɬua:k ^{D1L}	喉结
498	p ^h om ^{A1}	头发	529	na: ^{C1}	脸
499	fan ^{A1}	头旋	530	ɬai: ^{A2} na: ^{C1}	面颊
500	ka: ^{A2} lok ^{A1}	头壳	531	ke:m ^{C1}	颊
501	ka: ^{A2} map ^{D1S}	太阳穴	532	pa:k ^{D1L}	嘴巴
502	pi: ^{A1}	辫子	533	him ^{A2} pa:k ^{D1L}	嘴唇
503	huua ^{A1} la:n ^{C2}	秃头	534	nuat ^{D1L}	胡子
504	k ^h i: ^{C1} huua ^{A1}	头皮屑	535	tɕɔ:n ^{A1}	连鬓胡
505	sa: ^{A2} mɔ:ŋ ^{A1}	脑	536	ka:ŋ ^{A2}	下巴
506	na: ^{C1} p ^h a:k ^{D1L}	额头	537	lai: ^{B1}	肩膀
507	kiu ^{C2}	眉毛	538	laŋ ^{A1}	背
508	k ^h on ^{A1} ta: ^{A1}	睫毛	539	k ^h i: ^{C1} he: ^{C2}	腋下
509	ta: ^{A1}	眼睛	540	na: ^{C1} ɲok ^{D1S}	胸
510	ke:n ^{B1} ta: ^{A1}	眼球	541	nom ^{A2}	乳房
511	ta: ^{A1} k ^h a:u ^{A1}	眼白	542	nam ^{C2} nom ^{A2}	奶汁

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
543	tɔŋ ^{C2}	肚子	575	kam ^{A1} pan ^{C1}	拳
544	hwa ¹ ɬur ^{A2}	肚脐	576	fa ^{B1} mur ^{A2}	手掌
545	ʔɛu ^{A2}	腰	577	lai ^{A2} mur ^{A2}	掌纹
546	tut ^{D1L}	屁股	578	ta ^{A2} p ^h o:k ^{D2L}	臀部
547	k ^h a: ^{A1}	腿	579	p ^h iu ^{A2}	皮肤
548	ton ^{C1} k ^h a: ^{A1}	大腿	580	ti:n ^{A1} ka: ^{A1}	皱纹
549	k ^h au ^{B1}	膝盖	581	fa: ^{C1}	雀斑
550	na: ^{C1} k ^h ɛŋ ^{C1}	小腿	582	tum ^{B1}	痘痘
551	nɔŋ ^{B2}	腿肚子	583	hak ^{D2S} jim ^{C2}	酒窝
552	ti:n ^{A1}	脚	584	fai ^{A1}	痣
553	son ^{C1} ti:n ^{A1}	脚后跟	585	ho:i ^{A2} p ^h e: ^{A1}	疮
554	ta: ^{A1} tum ^{B1}	脚踝	586	p ^h e: ^{A1} pen ^{A1}	疤
556	ho:i ^{A2} ti:n ^{A1}	脚印	587	lwa:t ^{D2L}	血
557	fa: ^{B1} ti:n ^{A1}	脚底	588	sen ^{C1} lwa:t ^{D2L}	血管
558	niu ^{C2} ti:n ^{A1}	脚趾	589	sen ^{C1} ʔen ^{A2}	筋
559	lep ^{D2S} ti:n ^{A1}	脚指甲	590	ka ^{A2} ɬu:k ^{D1L}	骨头
560	k ^h ɛn ^{A1}	胳膊	591	k ^h o: ^{C1}	骨节
561	sɔ:k ^{D1L}	肘	592	fan ^{A2}	牙齿
562	mur ^{A2}	手	593	ŋwa:k ^{D1L}	牙龈
563	k ^h o: ^{C1} mur ^{A2}	手腕	594	hak ^{A2} fan ^{A2}	牙根
564	niu ^{C2}	手指	595	lin ^{C1}	舌头
565	laŋ ^{A1} mur ^{A2}	手背	596	pai ^{A1} lin ^{C1}	舌尖
566	ʔen ^{A2} mur ^{A2}	手筋	597	kau ^{C2} lin ^{C1}	舌根
567	niu ^{C2} po:ŋ ^{C1}	拇指	598	lin ^{C1} kai ^{B1}	小舌
568	niu ^{C2} ɬei: ^{C2}	食指	599	po:t ^{D1L}	肺
569	niu ^{C2} ka:ŋ ^{A1}	中指	600	ɬai ^{A1}	心脏
570	niu ^{C2} na:ŋ ^{A2}	无名指	601	tap ^{D1S}	肝
571	niu ^{C2} ko:i ^{C1}	小指	602	tai ^{A1}	肾
572	lep ^{D2S} mur ^{A2}	指甲	603	ma:m ^{C2}	脾脏
573	mur ^{A2} sai: ^{C2}	右手	604	ka ^{A2} p ^h o: ^{A2}	胃
574	mur ^{A2} fa: ^{A1}	左手	605	sai ^{C1}	肠子

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
606	k ^h i:C1	屎	635	la:n ^{A1}	孙子
607	ɲia:u ^{B2}	尿	636	po: ^{B2}	爸爸
608	tot ^{D1S}	屁	637	me: ^{B2}	妈妈
609	hwa: ^{B1}	汗	638	po: ^{B2} me: ^{B2}	父母
610	k ^h i:C1 tə: ^{C1}	痰	639	me: ^{B2} lia:ŋ ^{C2}	继母
611	nam ^{C2} lai: ^{A2}	口水	640	po: ^{B2} lia:ŋ ^{C2}	继父
612	k ^h on ^{A2}	人	641	po: ^{B2} ta: ^{A1}	岳父
613	k ^h on ^{A2} t ^h ai: ^{A2}	泰国人	642	me: ^{B2} jai: ^{A2}	岳母
614	k ^h on ^{A2} la:u ^{A2}	老挝人	643	po: ^{B2} p ^h ua ^{A1}	公公
615	k ^h on ^{A2} juan ^{A2}	泰沅人	644	me: ^{B2} p ^h ua ^{A1}	婆婆
616	k ^h on ^{A2} nuar: ^{A1}	北方人	645	p ^h ua ^{A1}	老公
617	k ^h on ^{A2} tai: ^{C1}	南方人	646	mia ^{A2}	老婆
618	k ^h on ^{A2} ʔi: ^{A2} sam ^{A1}	东北人	647	lu:k ^{D2L}	子女
619	k ^h on ^{A2} la:u ^{A2}	老人	648	lu:k ^{D2L} ɬa:u ^{B1}	儿子
620	dek ^{D1S}	小孩儿	649	lu:k ^{D2L} sa:u ^{A1}	女儿
621	dek ^{D1S} p ^h u: ^{C1} tɕai: ^{A2}	小男孩	650	lu:k ^{D2L} la:n ^{A1}	子孙
622	dek ^{D1S} p ^h u: ^{C1} ɲiŋ ^{A2}	小女孩	651	lu:k ^{D2L} ka:u ^{C2}	大儿女
623	p ^h u: ^{C1} tɕai: ^{A2}	男人	652	lu:k ^{D2L} pai: ^{C2}	儿媳
624	p ^h u: ^{C1} ɲiŋ ^{A2}	女人	653	lu:k ^{D2L} k ^h ei: ^{A1}	女婿
625	p ^h u: ^{C1} ɬa:u ^{B1}	小伙子	654	la:n ^{A1} pai: ^{C2}	孙儿媳
626	p ^h u: ^{C1} sa:u ^{A1}	小姑娘	655	la:n ^{A1} k ^h ei: ^{A1}	孙女婿
627	tɕau ^{C1} ɬa:u ^{B1}	新郎	656	ʔai: ^{C1}	哥哥
628	tɕau ^{C1} sa:u ^{A1}	新娘	657	ʔuai: ^{C1}	姐姐
629	po: ^{B2} k ^h un ^{A2}	爷爷、 外公	658	ʔai: ^{C1} kau ^{C2}	大哥
630	me: ^{B2} k ^h un ^{A2}	奶奶、 外婆	659	ʔuai: ^{C1} kau ^{C2}	大姐
631	po: ^{B2} k ^h un ^{A2} mɔ:n ^{A1}	曾祖父	660	nɔ:ŋ ^{C2} ɬa:u ^{B1}	弟弟
632	me: ^{B2} k ^h un ^{A2} mɔ:n ^{A1}	曾祖母	661	nɔ:ŋ ^{C2} sa:u ^{A1}	妹妹
633	la:n ^{A1} ɬa:u ^{B1}	侄子	662	pi: ^{B2} na:ŋ ^{A2}	嫂嫂
634	la:n ^{A1} sa:u ^{A1}	侄女	663	pi: ^{B2} tɕai: ^{A2}	姐夫

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
664	nɔŋ ^{C2} pai ^{C2}	弟妹	695	k ^h on ^{A2}	穷人
665	nɔŋ ^{C2} k ^h ei ^{A1}	妹夫	696	t ^h at ^{D2L}	奴隶
666	ja:t ^{D2L}	亲戚	697	k ^h on ^{A2} tɕai ^{C2}	仆人
667	pa: ^{C1}	姑母	698	tɕau ^{C1} k ^h ɔŋ ^{A1} ti: ^{B2}	地主
668	luŋ ^{A2}	叔叔	699	k ^h on ^{A2} mwa:ŋ ^{A2}	城里人
669	p ^h u: ^{C1} t ^h au ^{C1}	长辈	700	k ^h on ^{A2} ɬa:n ^{C1} nɔ:k ^{D2L}	乡下人
670	la ^{A2} ɣɔn ^{B1}	晚辈	701	pɔ: ^{B2} k ^h ua ^{A2}	厨师
671	fɛ:t ^{A1}	双胞胎	702	k ^h ɔ: ^{A1} ta:n ^{A2}	乞丐
672	nak ^{D2S} hia:n ^{A2}	学生	703	k ^h on ^{A2} k ^h a: ^{A1} pe: ^{A1}	跛子
673	nak ^{D2S} hɔŋ ^{C2}	歌手	704	k ^h on ^{A2} ɬai ^{C1}	哑巴
674	mɔ: ^{C1}	医生	705	k ^h on ^{A2} ta: ^{A1} ɬɔ:t ^{D1L}	瞎子
675	k ^h ua ²	老师	706	k ^h on ^{A2} laŋ ^{A1} kɔ:ŋ ^{B1}	驼子
676	tu ^{C1}	僧人	707	k ^h on ^{A2} hua ¹ nuak ^{D2L}	聋子
677	tam ^{A1} luat ^{A1}	警察	708	k ^h on ^{A2} ŋɔ: ^{B1}	傻子
678	pɔ: ^{B2} ka: ^{C2}	商人	709	k ^h on ^{A2} ɬa: ^{C1}	疯子
679	mɔ: ^{C1} p ^h i: ^{A1}	巫师	710	k ^h on ^{A2} di: ^{A2}	好人
680	tɕaŋ ^{B2} mai ^{C2}	木匠	711	k ^h on ^{A2} le:u ^{A2}	坏人
681	ta ^{A2} ha:n ^{A1}	军人	712	k ^h au ^{C1}	饭
682	mɔ: ^{A1} nuat ^{D2L}	按摩师	713	k ^h au ^{C1} tɕa:u ^{C2}	早饭
683	mɔ: ^{A1} dɬua ²	算命师	714	k ^h au ^{C1} ka:ŋ ^{A1} wan ^{A2}	午饭
684	tɕaŋ ^{B2} fai ^{A2}	电工	715	k ^h au ^{C1} k ^h am ^{B2}	晚饭
685	tɕaŋ ^{B2} pu:n ^{A1}	石工	716	k ^h au ^{C1} nia:u ^{A1}	糯米
686	tɕaŋ ^{B2} tɔ: ^{A2} p ^h a: ^{C1}	织布工	718	tɕɔ:k ^{D1L}	粥
687	nak ^{D2S} ka:n ^{A1} mwa:ŋ ^{A2}	政治家	719	pe:ŋ ^{C1}	面粉
688	nak ^{D2S} k ^h ia:n ^{A1}	作家	720	ɬa ^{A2} mi: ^{B1}	面条
689	tɕa:u ^{A2} na: ^{A2}	农民	721	k ^h a ^{A2} nom ^{A1} sen ^{C1}	米线
690	tɕa:u ^{A2} swan ^{A1}	园丁	722	na:m ^{C2} k ^h au ^{C1}	米汤
691	tɕa:u ^{A2} ɬa:n ^{C1}	村民	723	nua: ^{C1}	肉
692	tɕa:u ^{A2} k ^h au ^{A1}	山民	724	nua: ^{C1} he:ŋ ^{C1}	干肉
693	pu:a:n ^{B2}	朋友	725	nua: ^{C1} tit ^{D1S} man ^{A2}	肥肉
694	k ^h on ^{A2} luai ^{B1}	富人	726	nua: ^{C1} ŋua ^{A2}	牛肉

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
727	nua:C1 mua ¹	猪肉	758	nam ^{C2} p ^h ik ^{D2S}	辣椒酱
728	nua:C1 kai ^{B1}	鸡肉	759	ka ^{A2} sai ^{A2}	凹唇姜
729	k ^h ai ^{B1} kai ^{B1}	鸡蛋	760	ma ^{A2} ku:t ^{D1L}	皱皮柠檬
730	k ^h ai ^{B1} pet ^{D1S}	鸭蛋	761	ma ^{A2} nao ^{A2}	柠檬
731	k ^h ai ^{B1} k ^h au ^{A1}	蛋白	762	ŋa: ^{A2}	芝麻
732	k ^h ai ^{B1} dɛ:ŋ ^{A2}	蛋黄	763	ja: ^{A2}	药
733	pu:a:k ^{D1L} k ^h ai ^{B1}	蛋壳	764	ja: ^{A2} met ^{D2S}	药丸
734	k ^h e:k ^{D2L}	蛋糕	765	nam ^{C2} ʔun ^{B1}	温水
735	nom ^{A2} ŋua ^{A2}	牛奶	766	nam ^{C2} hɔ:n ^{C2}	热水
736	p ^h ak ^{D1S} dɔ:ŋ ^{A2}	泡菜	767	nam ^{C2} jen ^{A2}	冰水
737	p ^h ak ^{D1S} som ^{C1}	酸菜	768	nam ^{C2} man ^{A2} p ^h u:t ^{D2L}	植物油
738	nɔ: ^{B1} mai ^{C2} som ^{C1}	酸竹笋	769	nam ^{C2} man ^{A2} mu: ^{A1}	猪油
739	ku:a: ^{A1}	盐	770	fai: ^{C1}	线
740	nam ^{C2} ta:n ^{A1}	塘	771	fai: ^{C1} dɛ:ŋ ^{A2}	红线
741	nam ^{C2} ta:n ^{A1} sai: ^{A2}	白糖	772	fai: ^{C1} dam ^{A2}	黑线
742	nam ^{C2} ta:n ^{A1} sai: ^{A2} dɛ:ŋ ^{A2}	红糖	773	fai: ^{C1} k ^h au ^{A1}	白线
743	p ^h ik ^{D2S} t ^h ai ^{A2}	胡椒	774	fai: ^{C1} k ^h iau ^{A1}	绿线
744	p ^h ik ^{D2S} hɛ:ŋ ^{C1}	干椒	775	fai: ^{C1} lu:aŋ ^{A1}	黄线
745	pa: ^{A1} dip ^{D1S}	生鱼	776	fai: ^{C1} nam ^{C2} ŋəm ^{A2}	蓝线
746	pa: ^{A1} hɛ:ŋ ^{C1}	干鱼	777	mai ^{A1} p ^h om ^{A2}	毛线
747	nam ^{C2} som ^{C1}	醋	778	p ^h a: ^{C1}	布
748	sɔ:t ^{D2L}	酱	779	p ^h a: ^{C1} fai: ^{C1}	棉布
749	si: ^{A2} ʔiu ^{C1}	酱油	780	p ^h a: ^{C1} k ^h au ^{A1}	白布
750	nam ^{C2} k ^h e:i ^{A2}	鱼露	781	p ^h a: ^{C1} dam ^{A2}	黑布
751	p ^h oŋ ^{A1} sua ² lot ^{D2S}	味精	782	p ^h a: ^{C1} lai: ^{A2}	花布
752	bia: ^{A2}	啤酒	783	p ^h a: ^{C1} tɔ: ^{A2}	织布
753	lau ^{C1}	酒	784	p ^h a: ^{C1} ɲɔ:m ^{C2}	染布
754	lau ^{C1} k ^h au ^{A1}	白酒	785	fai: ^{C1} ɲɔ:m ^{C2}	染线
755	nam ^{C2} ʔat ^{D1S} lom ^{A2}	汽水	786	k ^h em ^{A1}	针
756	nam ^{C2} ʔa: ^{B1} dai: ^{A2}	白水	787	sua: ^{C1} p ^h a: ^{C1}	衣服
757	tau ³⁵ hu: ⁵¹	豆腐	788	sua: ^{C1}	衬衫

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
789	suaa: ^{C1} k ^h ɛ:n ^{A1} ja:u ^{A2}	长衣	820	kam ^{A2} lai ^{A2}	手镯
790	suaa: ^{C1} k ^h ɛ:n ^{A1} san ^{C1}	短衣	821	na: ^{A2} li: ^{A2} ka: ^{A1}	手表
791	suaa: ^{C1} mai ^{A1} p ^h om ^{A2}	毛衣	822	kip ^{D2S}	发夹
792	suaa: ^{C1} p ^h a: ^{C1} fai ^{C1}	棉衣	823	ka ^{A2} pao ^{A1}	手提包
793	suaa: ^{C1} kan ^{A1} fon ^{A1}	雨衣	824	pao ^{A1} taŋ ^{A1}	钱包
794	k ^h ɔ: ^{A2} suaa: ^{C1}	衣领	825	pao ^{A1} pe: ^{C1}	背包
795	k ^h ɛ:n ^{A1} suaa: ^{C1}	衣袖	826	mɔ:n ^{A1}	枕头
796	tɔ:m ^{B1}	扣子	827	sa:t ^{D1L}	席子
797	ka ^{A2} pau ^{A1} suaa: ^{C1}	口袋	828	p ^h a: ^{C1} tɛt ^{D2S} tua ^{A1}	毛巾
798	kaŋ ^{A1} ke:ŋ ^{A1}	裤子	829	p ^h a: ^{C1} tɛt ^{D2S} na: ^{C1}	毛拍
799	kaŋ ^{A1} ke:ŋ ^{A1} k ^h a: ^{A1} ja:u ^{A2}	长裤	830	p ^h a: ^{C1} hom ^{B1}	被子
800	kaŋ ^{A1} ke:ŋ ^{A1} k ^h a: ^{A1} san ^{C1}	短裤	831	p ^h a: ^{C1} lop ^{A1}	床单
801	ka ^{A2} pau ^{A1} kaŋ ^{A1} ke:ŋ ^{A1}	裤袋	832	p ^h a: ^{C1} p ^h ɛ: ^{A2}	丝绸
802	k ^h a: ^{A1} kaŋ ^{A1} ke:ŋ ^{A1}	裤腿	833	p ^h a: ^{C1} nuam ^{A2}	羽绒被
803	sut ^{D1L}	西装	834	p ^h a: ^{C1} puwa ¹ to ^{C1}	桌布
804	nek ^{D2S} tai ^{C2}	领带	835	p ^h a: ^{C1} ɣɔ:m ^{C1}	尿布
805	ka ^{A2} po:ŋ ^{A1}	裙子	836	p ^h a: ^{C1} ma:n ^{B1}	窗帘
806	p ^h a: ^{C1} po:k ^{A1} hua ^{A1}	包头巾	837	ɔɔ ^{A2}	垫子
807	k ^h em ^{A1} k ^h at ^{D2S}	腰带	838	fu:k ^{D1L}	床垫
808	muak ^{D1L}	帽子	839	sut ^{D1S}	蚊帐
809	t ^h uŋ ^{A1} mu: ^{A2}	手套	840	ka ^{A2} tɛok ^{D1S}	镜子
810	p ^h a: ^{C1} pan ^{A2} k ^h ɔ: ^{B1}	围巾	841	ɔa:n ^{C1}	房子
811	t ^h uŋ ^{A1} nɔ:ŋ ^{B2}	袜子	842	laŋ ^{A1} k ^h a: ^{A2}	房顶
812	kə:p ^{D1L} / lɔ:ŋ ^{D2L} ta:u ^{C2}	鞋子	843	tɛa:i ^{A2} ka: ^{A2}	房檐
813	lɔ:ŋ ^{D2L} ta:u ^{C2} naŋ ^{A1}	皮鞋	844	nai: ^{A2} hɔ:ŋ ^{C2}	屋里
814	lɔ:ŋ ^{D2L} ta:u ^{C2} tɛ ^{A2}	拖鞋	845	tɛa:n ^{A2}	阳台
815	kup ^{D1S}	斗笠	846	ka ^{A1} ɔua:ŋ ^{C1}	瓦
816	wi: ^{A1}	梳子	847	ɣit ^{D1S}	砖
817	ɔɔ:k ^{A2} hu: ^{A1}	耳环	848	pe: ^{A1}	梁
818	sɔ:i ^{C1}	项链	849	tɛua ^{B1}	人字板
819	wɛ:n ^{A1}	戒指	850	kɔ:n ^{A1}	门扣

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
851	fa:C1	天花板	882	ko:t ^{D1L}	塔
852	fa:A1	墙壁	883	suam ^{A1}	园
853	ta:A1 p ^h a:n ^{A2}	桥	884	hai ^{B2} p ^h ak ^{D1S}	菜园
854	mai:C2	木	885	k ^h o:ŋ ^{A1}	东西
855	mai:C2 pe:n ^{C1}	木板	886	ko:m ^{B1}	木凳
856	mai:C2 kan ^{C1} fa:A1	条板	887	tia:ŋ ^{A1}	床
857	sau ^{A1}	柱子	889	ŋu: ^{B1}	摇篮
858	pɔ:ŋ ^{B1}	窗户	890	ka ^{A2} so:p ^{D1L}	麻袋
859	pa ^{A2} tua ¹	门	891	laŋ ^{A2}	箱子
860	kan ^{A2} dai ^{A2}	梯子	892	tu:C1	柜子
861	ka ^{A2} tɔp ^{D2S}	草房	893	tu:C1 sua:C1 p ^h a:C1	衣柜
862	ɬa:n ^{C1} ŋit ^{D1S}	砖房	894	fɛp ^{D2S}	洗衣粉
863	ɬa:n ^{C1} mai ^{C2}	木房	895	sa ^{A2} bu: ^{B1}	肥皂
864	ɬa:n ^{C1} mai ^{C2} p ^h ai ^{B1}	竹子房	896	mi:t ^{D2L} ko:n ^{A1}	剃刀
865	ho:ŋ ^{A2} k ^h ua ^{A2}	厨房	897	mai ^{C2} fe:n ^{A1}	衣架
866	hɔ:ŋ ^{C1} suam ^{C1}	厕所	898	pe:ŋ ^{A1} si: ^{A1} kiau ^{C1}	牙刷
867	hɔ:ŋ ^{C1} no:n ^{A2}	卧室	899	ja: ^{A2} si: ^{A1} kiau ^{C1}	牙膏
868	hɔ:ŋ ^{C1} t ^h o:ŋ ^{A1}	客厅	900	k ^h an ^{A1}	捧花盘
869	tu:k ^{D1S}	楼房	901	ka ^{A2} tɛok ^{D1S}	玻璃
870	ɬon ^{A2} tu:k ^{D1S}	楼上	902	ke ^{C1}	抽屉
871	tai ^{C1} tu:k ^{D1S}	楼下	903	ŋua ²	扫帚
872	ŋuŋ ^{C1} k ^h au ^{C1}	粮仓	904	to ^{C1}	桌子
873	ta:A1 la:n ^{A2}	晒谷场	905	lwa ^{A1}	柴
874	k ^h o:k ^{D2L} ŋua ^{A2}	牛圈	906	mo: ^{C2}	郭
875	lau ^{C2} mwa ¹	猪圈	907	ka ^{A2} t ^h a ^{C1}	煎锅
876	lau ^{C2} kai ^{B1}	鸡窝	908	ta: ^{A1} liu ^{A1}	煎匙
877	haŋ ^{A2} nok ^{D2S}	鸟窝	909	fa:A1	盖子
878	haŋ ^{A2} p ^h uŋ ^{C1}	蜂房	910	fa: ^{A1} mo: ^{C2}	锅盖
879	haŋ ^{A2} mot ^{D2S}	蚂蚁窝	911	fɔ:i ^{A1} k ^h at ^{D1S} mo: ^{C2}	锅刷
880	hwa ^{C2}	篱笆	912	mi:t ^{D2L}	刀
881	k ^h um ^{C2}	亭子	913	k ^h ia:ŋ ^{A1}	菜板

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
914	kɔŋ ^{B1}	盒子	947	tɕwa:k ^{D2L}	绳子
915	ta ^{A2} kaɪ ^{A1}	剪刀	948	t ^h u:p ^{D2L}	香
918	k ^h ok ^{D2S}	研钵	949	tian ^{A2}	蜡烛
919	sa:k ^{D1L}	研杵	950	tɕɔŋ ^{C1}	伞
920	tɕɔ:m ^{C2}	勺子	951	kun ^{A1} tɕɛ: ^{A1}	钥匙
921	sɔ:m ^{C1}	叉子	952	tum ^{B1}	坛子
922	ta: ^{A1} kia:p ^{D1L}	筷子	953	hə:ŋ ^{A1}	筛
923	kɛ:u ^{C1}	杯子	954	pu:n ^{A1}	枪
924	k ^h uat ^{D1L}	瓶子	955	din ^{A2} pu:n ^{A1}	火药
925	tɕa:n ^{A1}	盘	956	lu:k ^{D2L} pu:n ^{A1}	子弹
926	t ^h uai ^{C1}	碗	957	hɔ:k ^{A1}	矛
927	ta:u ^{A1}	灶	958	kan ^{A1} sɔ:n ^{A1}	弓
928	ka: ^{A1} na:m ^{C2}	水壶	959	lu:k ^{D2L} dɔ:k ^{A1}	箭
929	ka ^{A2} sa ^{C2}	篮子	960	koŋ ^{A1}	弹弓
930	tu: ^{C1} jen ^{A2}	冰箱	961	koŋ ^{A1} nok ^{D2S}	鸟笼
931	k ^h u ^{C1}	桶	962	p ^h a: ^{C1} tɕet ^{D2S} tin ^{A1}	脚踏垫
932	wɛ:n ^{B2} ta: ^{A1}	眼镜	963	ja: ^{A2} p ^h it ^{D2S}	毒药
933	ta ^{A2} pu: ^{A1}	钉子	964	hɛ: ^{A1}	鱼网
934	luat ^{D2L}	铁线	965	ɬet ^{D1S}	鱼钩
935	ta ^{A2} kia:ŋ ^{A1}	灯	966	k ^h ɔ:ŋ ^{C1}	鱼笼
936	huwa ^{A1} luwa ^{C2}	锄头	967	k ^h i: ^{C1} hɛ ^{C1}	垃圾
937	puwa: ^{A1} k ^h ɔ: ^{A1}	耙子	968	pu: ^{A1}	肥料
938	p ^h ua ^{C1}	铁锹	969	din ^{A2} sɔ: ^{A1}	铅笔
939	kia:u ^{A2}	镰刀	970	pa:k ^{D1L} ka: ^{A1}	笔
940	fa:n ^{A1}	斧子	971	na:ŋ ^{A1} sur: ^{A1}	书
941	k ^h ɔ:m ^{C2}	锤子	972	sa ^{A2} mut ^{D1S}	本子
942	siam ^{A1}	铁锹	973	p ^h u: ^{B2} kan ^{A1}	毛笔
943	luwai: ^{B2}	锯子	974	mu:k ^{A1}	墨水
944	siu ^{B1}	凿子	975	ka ^{A2} pau ^{A1} na:ŋ ^{A1} sur: ^{A1}	书包
945	sa ^{A2} wan ^{B1}	钻	976	ka ^{A2} da:n ^{A2} dam ^{A2}	黑板
946	ki:m ^{A2}	钳子	977	tɕot ^{D1S} mai: ^{A1}	信

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
978	ni ^{A2} h ^{A2} a:n ^{A2}	故事	1009	ŋa:n ^{A2}	事儿
979	p ^h e:ŋ ^{A2}	歌	1010	tɕu: ^{B2}	名字
980	kɔ:n ^{A1}	诗	1011	ʔa: ^{A2} ju ^{A2}	年龄
981	kɔ:ŋ ^{A1}	鼓	1012	wan ^{A2} kə:t ^{D1L}	生日
982	k ^h ɔ:ŋ ^{A1}	锣	1013	k ^h ɔ:ŋ ^{A1} fan ^{A1}	礼物
983	k ^h ui ^{B1}	笛子	1014	pan ^{A1} ha: ^{A1}	问题
984	sɔ: ^{A2}	二胡	1015	fa:m ^{A2} lap ^{D2S}	秘密
985	pi: ^{B1}	唢呐	1016	fa:m ^{A2} waŋ ^{A1}	希望
986	ka ^{A2} dɿŋ ^{B1}	铃	1017	tuk ^{D2S}	痛苦
987	tɛ: ^{A2}	喇叭	1018	suk ^{D1S}	幸福
988	ta: ^{A1} pam ^{A1}	图章	1019	loŋ ^{A1}	迷恋
989	hu:p ^{D2L} wa:t ^{D2L}	图画	1020	ni: ^{A2} sai ^{A1}	性格
990	p ^h ai ^{B1}	牌	1021	na: ^{C1} hak ^{D2S}	可爱
991	bat ^{D1S} tɕə:n ^{A2}	请帖	1022	na: ^{C1} tɕaŋ ^{A2}	可恶
992	fɔ:n ^{C2}	舞蹈	1023	na: ^{C1} k ^w a: ^{A1}	可怕
993	wa:u ^{B2}	风筝	1024	k ^h i ^{C1} tɕi ^{C1}	小气
994	tɕun ^{C1} tɕa: ^{C2}	秋千	1025	k ^h i ^{C1} tɕu ^{A2}	说谎
995	pa ^{A2} h ^{A2} at ^{D2S}	鞭炮	1026	nuuŋ ^{B1}	一
996	ke:m ^{A1}	游戏	1027	sɔ:ŋ ^{A1}	二
997	t ^h e:p ^{D2L}	神	1028	sa:m ^{A1}	三
998	p ^h i: ^{A1}	鬼	1029	si: ^{B1}	四
999	win ^{A2} ja:n ^{A2}	灵魂	1030	ha: ^{C1}	五
1000	p ^h a ^{A2} p ^h ut ^{D2S}	佛	1031	hok ^{D1S}	六
1001	ŋau ^{A2}	影子	1032	tɕet ^{D1S}	七
1002	fan ^{A1}	梦	1033	pe:t ^{D1L}	八
1003	ʔa: ^{A2} k ^h om ^{A2}	法术	1034	kau ^{C1}	九
1004	so:k ^{D2L}	运气	1035	sip ^{D1S}	十
1005	wa:t ^{D2L} sa ^{A2} na: ^{A1}	福气	1036	sip ^{D1S} ʔet ^{D1S}	十一
1006	sa ^{A2} wan ^{A1}	天堂	1037	sip ^{D1S} sɔ:ŋ ^{A1}	十二
1007	na ^{A2} lok ^{D2S}	地狱	1038	sip ^{D1S} sa:m ^{A1}	十三
1008	ʔo: ^{A2} ka:t ^{D1L}	机会	1039	sip ^{D1S} si: ^{B1}	十四

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
1040	sip ^{D1S} ha:C1	十五	1071	ti:B2 sɔ:ŋ ^{A1}	第二
1041	sip ^{D1S} hok ^{D1S}	十六	1072	ti:B2 sa:m ^{A1}	第三
1042	sip ^{D1S} tɛt ^{D1S}	十七	1073	ti:B2 si:B1	第四
1043	sip ^{D1S} pɛ:t ^{D1L}	十八	1074	ti:B2 ha:C1	第五
1044	sip ^{D1S} kau ^{C1}	十九	1075	ti:B2 hok ^{D1S}	第六
1045	ji:B2 sip ^{D1S}	二十	1076	ti:B2 tɛt ^{D1S}	第七
1046	ji:B2 sip ^{D1S} ʔet ^{D1S}	二十一	1077	ti:B2 pɛ:t ^{D1L}	第八
1047	ji:B2 sip ^{D1S} sɔ:ŋ ^{A1}	二十二	1078	ti:B2 kau ^{C1}	第九
1048	ji:B2 sip ^{D1S} kau ^{C1}	二十九	1079	ti:B2 sip ^{D1S}	第十
1049	sa:m ^{A1} sip ^{D1S}	三十	1080	k ^h on ^{A2} lɛ:k ^{D1L}	第一个人
1050	sa:m ^{A1} sip ^{D1S} ʔet ^{D1S}	三十一	1081	tua ^{A1}	只、件
1051	si:B1 sip ^{D1S}	四十	1082	pa:A1 nuŋ ^{B1} tua ^{A1}	一条鱼
1052	si:B1 sip ^{D1S} ʔet ^{D1S}	四十一	1083	ma:A1 nuŋ ^{B1} tua ^{A1}	一只狗
1053	ha:C1 sip ^{D1S}	五十	1084	ma:C2 nuŋ ^{B1} tua ^{A1}	一匹马
1054	ha:C1 sip ^{D1S} ʔet ^{D1S}	五十一	1085	to ^{C1} nuŋ ^{B1} tua ^{A1}	一把桌子
1055	hok ^{D1S} sip ^{D1S}	六十	1086	sua:C1 nuŋ ^{B1} tua ^{A1}	一件衣服
1056	hok ^{D1S} sip ^{D1S} ʔet ^{D1S}	六十一	1087	ton ^{C1}	棵
1057	tɛt ^{D1S} sip ^{D1S}	七十	1088	ton ^{C1} mai:C2 nuŋ ^{B1} ton ^{C1}	一棵树
1058	tɛt ^{D1S} sip ^{D1S} ʔet ^{D1S}	七十一	1089	ʔɔ:i ^{C1} nuŋ ^{B1} lam ^{A2}	一根甘蔗
1059	pɛ:t ^{D1L} sip ^{D1S}	八十	1090	p ^h ai:B1 nuŋ ^{B1} lam ^{A2}	一根竹子
1060	pɛ:t ^{D1L} sip ^{D1S} ʔet ^{D1S}	八十一	1091	kan ^{A2}	辆、把
1061	kau ^{C1} sip ^{D1S}	九十	1092	lot ^{D2S} nuŋ ^{B1} kan ^{A2}	一辆汽车
1062	kau ^{C1} sip ^{D1S} ʔet ^{D1S}	九十一	1093	sɔ:m ^{C1} nuŋ ^{B1} kan ^{A2}	一把叉子
1063	nuŋ ^{B1} lo:i ^{C2}	一百	1094	tɛɔ:ŋ ^{C1} nuŋ ^{B1} kan ^{A2}	一把伞
1064	sɔ:ŋ ^{A1} lo:i ^{C2}	二百	1095	t ^h a ^{A2} non ^{A1} nuŋ ^{B1} sen ^{C1}	一条路
1065	p ^h an ^{A2}	千	1096	sɔ:i ^{C1} nuŋ ^{B1} sen ^{C1}	一条项链
1066	mu:n ^{B1}	万	1097	p ^h om ^{A1} nuŋ ^{B1} sen ^{C1}	一根头发
1067	se:n ^{A1}	十万	1098	luat ^{D2L} nuŋ ^{B1} sen ^{C1}	一根铁丝
1068	lan ^{C2}	百万	1099	hwa:A2 nuŋ ^{B1} lam ^{A2}	一条船
1069	su:n ^{A1}	零	1100	k ^h ai:B1 nuŋ ^{B1} nuai ^{B1}	一个鸡蛋
1070	ti:B2 nuŋ ^{B1}	第一	1101	som ^{C1} nuŋ ^{B1} nuai ^{B1}	一个橘子

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
1102	k ^h au ^{C1} sɔŋ ^{A1} tɕa:n ^{A1}	两盘饭	1132	nuŋ ^{B1} pi: ^{A1}	一年
1103	nam ^{C2} sɔŋ ^{A1} kɛru ^{C1}	两杯水	1133	nuŋ ^{B1} k ^h u:n ^{A2}	一夜
1104	kɛ:ŋ ^{A1} nuŋ ^{B1} mɔ: ^{C1}	一锅汤	1134	niu ^{C2}	寸
1105	som ^{C1} sɔŋ ^{A1} laŋ ^{A2}	两箱橘子	1135	k ^h u:p ^{D2L}	拃
1106	ku: ^{B2}	双、对	1136	sɔ:k ^{D1L}	肘
1107	lɔ:ŋ ^{A2,h} t ^h au ^{C2} nuŋ ^{B1} ku: ^{B2}	一双鞋	1137	sen ^{A2}	厘米
1108	fu:ŋ ^{A1}	群:动物	1138	me:t ^{D1L}	米
1109	pua ^{C1}	串:水果	1139	lo: ^{A2}	公里
1110	wi: ^{A1}	把:香蕉	1140	k ^h i:t ^{D1L}	百克
1111	k ^h ua: ^{A2}	串:香蕉	1141	lo: ^{A2}	公斤
1112	mu: ^{B1}	群、组	1142	tan ^{A1}	吨
1113	p ^h uaŋ ^{A2}	串:钥匙	1143	t ^h aŋ ^{C1}	桶
1114	wɔŋ ^{A2}	乐队	1144	lit ^{D2S}	升
1115	lɔ:p ^{D2L}	遍	1145	ta: ^{A1} laŋ ^{A2} wa: ^{A2}	平方哇
1116	tia:u ^{B2}	趟	1146	ŋa:n ^{A2}	四百平方米
1117	t ^h i: ^{A2}	次	1147	t ^h a ^{A2} nan ^{A2}	大米的容量
1118	lɔ:p ^{D2L}	遍	1148	hai ^{B2}	菜
1119	tia:u ^{B2}	趟	1149	k ^h ɔ:i ^{C1} (对长辈说)	我
1120	t ^h i: ^{A2}	次	1150	kua ² (亲密关系)	我
1121	ti: ^{A1} nuŋ ^{B1} t ^h i: ^{A2}	打一次	1151	tua ^{A1}	你
1122	k ^h a:p ^{D1L}	顿	1152	pən ^{B2}	他 / 她
1123	ha: ^{B2}	场: 雨	1153	man ^{A2}	它
1124	la:i ^{A1} tua: ^{B2}	好几次	1154	mu: ^{B1} hau ^{A2}	我们
1125	kəŋ ^{B1} wan ^{A2}	半天	1155	mu: ^{B1} tua ^{A1}	你们
1126	ɬu:t ^{D1S} dia:u ^{A2}	一下儿	1156	mu: ^{B1} pən ^{B2}	他们
1127	hɛ:m ^{A1} ɬu:t ^{D1S}	一下儿	1157	ni: ^{C2}	这 (近指)
1128	sak ^{D1S} ɬu:t ^{D1S}	一会儿	1158	nan ^{C2}	那 (远指)
1129	ɬu:t ^{D1S} nuŋ ^{B1}	一会儿	1159	toŋ ^{A1} ni: ^{C2}	这里
1130	nuŋ ^{B1} wan ^{A2}	一天	1160	toŋ ^{A1} nan ^{C2}	那里
1131	nuŋ ^{B1} ɬua:n ^{A2}	一个月	1161	ta:ŋ ^{A2} p ^h e: ^{C2}	这边

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
1162	ta:ŋ ^{A2} pun ^{B2}	那边	1192	si: ^{A1} na:m ^{C2} ŋəm ^{A2}	深蓝色
1163	tɔ:n ^{A1} ni: ^{C2}	这时	1193	ɬe:ŋ ^{A2}	红
1164	tɔ:n ^{A1} nan ^{C2}	那时	1220	nɔ:i ^{C2}	少
1165	mu: ^{B1} ni: ^{C2}	这些	1221	kom ^{A1}	圆
1166	mu: ^{B1} nan ^{C2}	那些	1222	ɬe:n ^{A2}	扁
1167	ɬe:p ^{D1L} ni: ^{C2}	这样	1223	le:m ^{A1}	尖
1168	ɬe:p ^{D1L} nan ^{C2}	那样	1224	tu: ^{B2}	钝
1169	tɕa ^{A2} ʔi: ^{C1}	这么	1225	lon ^{C2}	秃
1170	tɕa ^{A2} ʔan ^{C1}	那么	1226	liap ^{A2}	平
1171	k ^h ai: ^{A1}	谁	1227	kɔ:ŋ ^{A1}	准
1172	ma ^{A2} ɲaŋ ^{A1}	什么	1228	su: ^{B2}	直(的)
1173	nai: ^{A1}	哪	1229	ŋɔ: ^{A2}	弯(的)
1174	nai: ^{A1}	哪儿	1230	tɕe:ŋ ^{C1}	亮(的)
1175	muua: ^{B2} ɬai: ^{A2}	什么时候	1231	muut ^{D2L}	黑暗
1176	tɕa ^{A2} ɬai: ^{A2}	怎么	1232	nak ^{A1}	重
1177	pen ^{A1} tɕa ^{A2} ɬai: ^{A2}	怎么样	1233	ɬau ^{A2}	轻
1178	pen ^{A1} ɲaŋ ^{A1}	为什么	1234	tɕa: ^{C2}	慢
1179	tau ^{B2} ɬai: ^{A2}	多少	1235	leu ^{A2}	快
1180	ki: ^{A1}	几	1236	leu ^{A2} leu ^{A2}	快地
1181	tuk ^{D2S} ni: ^{C2}	到这	1237	tɕa: ^{C2} tɕa: ^{C2}	慢慢地
1182	tuk ^{D2S} nan ^{C2}	到那	1238	ɬau ^{A2} ɬau ^{A2}	轻轻地
1183	tuk ^{D2S} no:n ^{C2} 指远	到那	1239	tɕa:u ^{C2}	早
1184	ju: ^{B1} ni: ^{C2}	在这	1240	fai: ^{A1}	迟
1185	ju: ^{B1} nan ^{C2}	在那	1241	sai: ^{A2}	清(的)
1186	ju: ^{B1} pu:n ^{C2} 指远	在那	1242	k ^h om ^{A2}	锋利
1187	si: ^{A1} luwa:ŋ ^{A1}	黄色	1243	t ^h u:p ^{D2S}	牢固
1188	si: ^{A1} fa: ^{C2}	蓝色	1244	k ^h un ^{B1}	浑浊
1189	si: ^{A1} muwaŋ ^{D1S}	紫色	1245	ʔwan ^{C1}	肥
1190	si: ^{A1} k ^h ia:u ^{A1}	绿色	1246	p ^h ɔ:m ^{A1}	瘦
1191	si: ^{A1} na:m ^{C2} ta:n ^{A1}	棕色	1247	he:ŋ ^{C1}	干

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
1248	tɕu:n ^{C2}	湿	1279	kau ^{B1}	旧
1249	ɣut ^{D1S} ɣat ^{D1S}	难受	1280	di: ^{A2}	好
1250	man ^{B1}	努力	1281	mən ^{A2}	久
1251	k ^h ɛŋ ^{A2}	硬	1282	sia: ^{A1}	坏
1252	ɣɔ:n ^{B1} /nim ^{B2}	软	1283	luai: ^{A2}	富
1253	la ^{A2} ɣi:at ^{D1L}	细	1284	tɕon ^{A1}	穷
1254	ja:p ^{A1}	粗鲁	1285	pɛ:ŋ ^{A2}	贵
1255	sia:ŋ ^{A1}	斜	1286	t ^h u:k ^{D1L}	便宜
1256	tɕai ^{A1} di: ^{A2}	善良	1287	ke: ^{B1}	(植物)老
1257	ŋia:ŋ ^{B2}	歪	1288	ke: ^{B1}	(人)老
1258	mu:n ^{B2}	滑	1289	ɣɔ:n ^{B1}	(植物)嫩
1259	mi: tɕu: ^{B2}	有名	1290	suai ^{A1}	美
1260	ka: ^{C1}	勇敢	1291	suai ^{A1}	漂亮
1261	ka: ^{C1}	胆大	1292	k ^h on ^{C1}	浓
1262	kə:t ^{D1L}	出生	1293	k ^h i: ^{C1} le: ^{B1}	丑
1263	lo:p ^{D2L}	贪心	1294	na:u ^{A1}	冷
1264	lai: ^{A1} tɕai ^{A1}	花心	1295	hɔ:n ^{C2}	热
1265	nɛ:n ^{B2}	紧	1296	jen ^{A2}	凉
1266	luam ^{A1}	松	1297	k ^h u:k ^{D2S} k ^h ak ^{D2S}	热闹
1267	kɔ:p ^{D1L}	脆	1298	ɣop ^{D1S} ɣun ^{B1}	暖和
1268	tɕu:n ^{C2}	潮湿	1299	ɣut ^{D1S}	忍耐
1269	juŋ ^{B2}	乱	1300	su: ^{B2} sat ^{D1S}	老实
1270	t ^h u:k ^{D1L}	对	1301	jen ^{A2} sa ^{A2} ɕai: ^{A2}	凉快
1271	p ^h it ^{D1S}	错	1328	na: ^{C2} kin ^{A1}	好吃
1272	ŋat ^{D2S}	撬	1329	na: ^{C2} faŋ ^{A2}	好听
1273	te: ^{C2}	真的	1330	na: ^{C2} kin ^{A1}	好喝
1274	pɔ:m ^{A1}	假	1331	na: ^{C2} ɔm ^{A2}	好闻
1275	tɕai ^{A1} faŋ ^{C1}	大方	1332	na: ^{C2} p ^h ɔ: ^{B1}	好看
1276	dip ^{A2}	生的	1333	ɕɔ: ^{B1} na: ^{C2} p ^h ɔ: ^{B1}	难看
1277	suk ^{A1}	熟的	1334	ɕɔ: ^{B1} na: ^{C2} kin ^{A1}	难喝
1278	mai ^{B1}	新	1335	ɕɔ: ^{B1} na: ^{C2} faŋ ^{A2}	难听

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
1336	ɓɔ: ^{B1} na: ^{C2} kin ^{A1}	难吃	1395	tɛet ^{D2S}	擦
1337	ɓɔ: ^{B1} na: ^{C2} dom ^{A2}	难闻	1396	ɗau ^{A2}	猜
1338	ʔim ^{B1}	饱	1397	ɲip ^{D1S}	缝
1339	nan ^{A2}	响	1398	ɲam ^{B2}	踩
1340	tuk ^{D2S}	辛苦	1399	so:k ^{D2L}	踏
1341	sa ^{A2} ɓai ^{A2}	舒服	1400	kep ^{D1S}	收拾
1342	kɛ:ŋ ^{B1}	聪明	1401	fuk ^{D1S}	操练
1343	ŋo: ^{B2}	蠢	1402	pak ^{D1S}	插
1344	pɔ: ^{A2} di: ^{A2}	合适	1403	tɛim ^{A2}	尝
1345	t ^h ua:n ^{B1}	凶恶	1404	hɔ:ŋ ^{C2}	唱
1346	la ^{A2} ʔiat ^{D1L}	细心	1405	nan ^{A2}	吵
1347	sə: ^{B2} sa: ^{B2}	笨拙	1406	t ^h ia:ŋ ^{A1} kan ^{A1}	吵架
1348	ɦai: ^{C2}	调皮	1407	k ^h ai ^{B2} hwa ^{A1}	笑
1349	tɛua: ^{B2} faŋ ^{A2}	听话	1408	hai ^{C2}	哭
1350	na: ^{C2} soŋ ^{A1} sam ^{A1}	可怜	1409	piŋ ^{C1}	烤
1351	ŋuaŋ ^{B2}	困	1410	p ^h at ^{D1S}	炒
1352	di: ^{A2} tɛai ^{A1}	高兴	1411	tom ^{C1}	煮
1353	sa ^{A2} ŋop ^{A1}	平安	1412	nuuŋ ^{B2}	蒸
1354	ɗia:u ^{B1}	单独	1413	ɗun ^{A1}	炖
1355	pɛ:k ^{D1L}	奇怪	1414	p ^h ur ^{A2}	洒
1384	pit ^{D1S} ta: ^{A1}	闭眼	1415	tɛom ^{A1}	淹没
1385	hup ^{D2S} pa:k ^{D1L}	闭嘴	1416	tɛaŋ ^{B2}	称
1386	ka ^{A2} p ^h ip ^{D2S} ta: ^{A1}	眨眼	1417	jo: ^{A2}	称赞
1387	hia:n ^{A2} tɛop ^{D1S}	毕业	1418	ka:ŋ ^{A1}	撑（伞）
1388	k ^h e:ŋ ^{B1}	比赛	1419	tak ^{D1S}	盛（饭）
1389	t ^h ak ^{D1S} （辫子）	编	1420	le:u ^{C2}	了
1390	sa:n ^{A1} （篮子）	编	1421	ɲo:m ^{A2} hap ^{D2S}	承认
1391	puai ^{B1}	生病	1422	sam ^{A1} let ^{D2S}	成功
1392	sɔm ^{B2}	补：衣	1423	kin ^{A1}	吃
1393	fat ^{D1S} (k ^h au ^{C1})	簸（米）	1424	tɛo:k ^{D1L}	冲
1394	lu:p ^{D2L}	摸	1425	tam ^{A1}	舂（辣椒）

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
1426	luɑ:k ^{D2L}	选	1456	t ^h uŋ ^{A1}	到达
1427	su:p ^{D1L} ja: ^{A2}	抽烟	1457	huɑŋ ^{B1}	担心
1428	ʔɔ:k ^{D1L} ma: ^{A2}	出来	1458	k ^h ɔi: ^{A2} t ^h a: ^{B2}	等待
1429	ʔɔ:k ^{D1L} pai ^{A2}	出去	1459	kom ^{C1} huɑ ^{A1}	低头
1430	k ^h u:n ^{C1}	出(太阳)	1460	jot ^{A1}	滴
1431	te:ŋ ^{B1} ŋa:n ^{A2}	出嫁	1461	tɕut ^{D1S} fai ^{A2}	点火
1432	sai ^{B1}	穿(衣)	1462	lon ^{B1}	掉下
1433	sai ^{B1}	穿(裙)	1463	fɛ:n ^{A1}	吊
1434	sai ^{B1}	穿(鞋)	1464	tok ^{D1S} pa: ^{A1}	钓鱼
1435	sai ^{B1}	穿(针)	1465	p ^h ap ^{D2S}	叠
1436	pɛ: ^{B2}	传染	1466	tɔ:k ^{D1L}	钉
1437	fɑ:k ^{D1L}	存(钱)	1467	hai: ^{A1}	丢
1438	hɔ:p ^{D1L}	喘气	1468	k ^h au ^{C1} tɕai ^{A1}	懂
1439	pau ^{B2}	吹	1469	pok ^{D2S}	带(钱)
1440	pan ^{A2}	搓	1470	nam ^{A2}	带(路)
1441	tɔ:p ^{D1L}	答	1471	sai ^{B1} /sup ^{D1S}	戴(帽子)
1442	ti: ^{A1}	打	1472	sai ^{B1} /mat ^{D2S}	戴(手表)
1443	ŋiŋ ^{A2}	打(枪)	1473	sai ^{B1}	戴(手镯)
1444	tak ^{D1S}	打(水)	1474	te: ^{A2}	倒(水)
1445	te:ŋ ^{B1} tua ^{A1}	打扮	1475	pen ^{A1}	当(老师)
1446	t ^h ɛ:ŋ ^{A2} /pa ^{A2} nan ^{A2}	打赌	1476	ka ^{A2} jap ^{D1S}	动
1447	haru ^{A1}	打哈欠	1477	p ^h a: ^{B1} tat ^{D1S}	动(手术)
1448	sa ^{A2} ʔu:k ^{D1S}	打嗝儿	1478	k ^h a ^{A2} jau ^{B1}	摇动
1449	k ^h on ^{A1}	打鼾	1479	ʔa:n ^{B1}	读
1450	ti: ^{A1} kan ^{A1}	打仗	1480	tan ^{A1}	堵塞
1451	si:t ^{D2L} ja: ^{A2}	打针	1481	pa ^{A2} nan ^{A2}	赌博
1452	ti: ^{A1} lek ^{D1S}	打铁	1482	k ^h a:m ^{C1}	渡(河)
1453	hap ^{D2S} tɕa:ŋ ^{C1}	打工	1483	put ^{D1S}	断(绳子)
1454	t ^h o: ^{A2} sap ^{D2S}	打电话	1484	ko:ŋ ^{A1}	堆
1455	te:n ^{A2}	代替	1485	naŋ ^{B2} tɕo:ŋ ^{B1} k ^h ɔ ^{A1}	蹲

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
1486	so:n ^{B2}	躲	1513	ke: ^{C1}	改
1487	ka ^{A2} h ^h ur:p ^{D2L}	踩	1514	t ^h ai: ^{A1}	耕
1488	sap ^{D1S}	剁(肉)	1515	tɕa:ŋ ^{C1}	雇(人)
1489	hiu ^{A1}	饿	1516	kia:u ^{B1}	钩
1490	soŋ ^{B1}	发(信)	1517	pɔ: ^{A2}	够
1491	pen ^{A1} k ^h ai: ^{C1}	发烧	1518	ka ^{A2}	估计
1492	k ^h u:n ^{C1} het ^{D1S}	发毒	1519	lom ^{A2} pat ^{D2S}	刮风
1493	pik ^{D2S}	翻	1520	ko:n ^{A1} nuat ^{D1L}	刮胡子
1494	lam ^{A2} k ^h a:n ^{A2}	烦	1521	ho:i ^{C1}	挂
1495	pɔ:ŋ ^{C1} kan ^{A1}	防	1522	pit ^{D1S}	关
1496	sai ^{B1}	放(盐)	1523	?ai: ^{A2}	害羞
1497	wa:ŋ ^{A2}	放(东西)	1524	kua ^{A1}	害怕
1498	bin ^{A2}	飞	1525	du:m ^{B1}	喝
1499	fi: ^{A2}	分	1526	tɕa:ŋ ^{A2}	恨
1500	lɔ:k ^{D2L} kan ^{A1}	分手	1527	ta: ^{A1} lai: ^{A2}	眼花
1501	fak ^{D2S}	孵(蛋)	1528	p ^h ai: ^{A2} hwa: ^{A2}	划船
1502	tɕai: ^{B1} taŋ ^{A1}	付钱	1529	wa:t ^{D2L}	画
1503	nau ^{B2}	腐烂	1530	to:ŋ ^{C2}	怀孕
1504	lo:i ^{A2}	浮	1531	soŋ ^{A1} sai ^{A1}	怀疑
1505	k ^h um ^{A2}	盖(土)	1532	k ^h u:n ^{A2}	还
1506	hom ^{B1}	盖(被子)	1533	pian ^{B1} /hai: ^{B1}	换
1507	pɛ:ŋ ^{A1}	盖(房子)	1534	pik ^{D2S}	回
1508	pit ^{D1S}	盖(盖子)	1535	pik ^{D2S} ma: ^{A2}	回来
1509	ɔ:k ^{D1L}	告诉	1536	pik ^{D2S} pai ^{A2}	回去
1510	tat ^{D1S} na: ^{C1}	割草	1537	pen ^{A1}	会(做)
1511	tok ^{D1S}	落下	1538	tɕam ^{A1} dai: ^{C1}	记得
1512	ke:i ^{A2}	曾经	1539	soŋ ^{B1}	寄(信)

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
1540	tə:m ^{A1}	加	1571	p ^h ɔ: ^{B1}	看
1541	t ^h ɔ:t ^{D2S}	煎	1572	p ^h ɔ: ^{B1} han ^{A1}	看见
1542	ki:p ^{D2L}	夹	1573	sɔ:p ^{D1L}	考
1543	kep ^{D1S}	捡	1574	puŋ ^{B2}	靠
1544	lot ^{D2S}	减	1575	ham ^{A1}	扛
1545	tat ^{D1S}	剪	1576	ke ^{A2}	刻
1546	ʔu: ^{C1}	讲话	1577	ʔai ^{A2}	咳嗽
1547	hot ^{D2S} nam ^{C2}	浇水	1578	ke:ŋ ^{A1} tɕai ^{A1}	客气
1548	tɕə: ^{A1} /pa ^{C1}	见	1579	ŋen ^{B2}	啃
1549	kon ^{A2}	搅	1580	ka ^{A2} hai ^{A1}	渴
1550	βi:p ^{D1L}	挤	1581	ɬuŋ ^{A2}	拉
1551	lot ^{D2S}	降	1582	ma: ^{A2}	来
1552	sɔ:n ^{A1}	教	1583	le ^{A2}	烂
1553	kiau ^{C2}	嚼	1584	t ^h ai ^{A1}	犁
1554	k ^h an ^{A1}	啼(鸡)	1585	lai ^{A1}	(水)流
1555	hɔ:ŋ ^{C2}	(猫)叫	1586	pia ^{A2}	淋
1556	hap ^{D2S}	接	1587	wian ^{A2}	轮流
1557	te:ŋ ^{B1} ŋa:n ^{A2}	结婚	1588	net ^{D1S}	麻
1558	ke ^{A2}	解扣子	1589	ɬa: ^{B1}	骂
1559	lə:k ^{D2L} lau ^{C2}	戒酒	1590	faŋ ^{A1}	埋
1560	ju:m ^{A2}	借	1591	su: ^{C2}	买
1561	tɕe: ^{B1}	浸	1592	k ^h ai ^{A1}	卖
1562	k ^h au ^{C1}	进	1593	leŋ ^{A2}	瞄准
1563	ham ^{C1}	禁止	1594	lu:p ^{D2L}	摸
1564	hu: ^{C2} su:k ^{D1S}	觉得	1595	fon ^{A1}	磨
1565	k ^h am ^{A1}	卡住	1596	ʔau ^{A2}	拿
1566	pə:t ^{D1L}	开门	1597	kau ^{A1}	搔(痒)
1567	βan ^{A2}	(花)开	1598	pin ^{A1}	爬
1568	k ^h ap ^{D1S}	开(车)	1599	kan ^{A2}	爬行
1569	lə:m ^{B2}	开始	1600	tɕe: ^{B1}	泡
1570	tat ^{D1S}	砍	1601	le:n ^{B2}	跑

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
1602	sot ^{D2S} səi ^{A2}	赔偿	1632	mai ^{C1}	烧
1603	p ^h u: ^{B2}	喷	1633	ɲiŋ ^{A2}	射
1604	lɔ:i ^{A2}	漂	1634	ɲu:n ^{B2}	伸(手)
1605	lɔ:k ^{D2L} / tɕu ^{A1}	骗	1635	kət ^{D1L}	出生
1607	pu: ^{A1}	铺	1636	jua ^{C2}	生气
1608	k ^h i: ^{B1}	骑	1637	lɔ:ŋ ^{A2}	试
1609	luk ^{D2S} k ^h u:n ^{C1}	起来	1638	pe: ^{C2}	输
1610	kiat ^{D2L}	气人	1639	lap ^{D1S}	睡
1611	tɕu:ŋ ^{A1}	牵	1640	pa:k ^{D1L}	说
1612	sen ^{A2} tɕu: ^{B2}	签名	1641	soŋ ^{B1}	送
1613	pen ^{A1} ni: ^{C1}	欠	1642	hoi: ^{A2}	撒
1614	lu: ^{B2}	抢	1643	sɔ ^{A2}	搜
1615	k ^h ɔ ^{A2}	敲(门)	1644	nap ^{D2S}	算
1616	ŋɔ:n ^{A2}	翘(尾巴)	1645	lɔk ^{D2S}	锁
1617	sɔ:i ^{A2}	切(菜)	1646	jam ^{B2}	踏
1618	t ^h ɔ:n ^{A1}	取(钱)	1647	p ^h ua ^{C2}	塌
1619	ʔun ^{B1}	热(一下)	1648	ɲok ^{D2S}	抬
1620	tɕo:n ^{C1} / fja:ŋ ^{B2}	扔	1649	ɕit ^{D1L}	弹
1621	nai: ^{B2}	溶化	1650	tɕok ^{D1S} ɲɔ:k ^{D1L} ma: ^{A2}	掏出
1622	nuat ^{D2L}	揉	1651	hiu ^{C1}	提
1623	hak ^{D1S}	碎	1652	te ^{A2}	踢
1624	hoi: ^{A2}	撒	1653	ko:n ^{A1}	剃(头)
1625	fat ^{D1L} /k ^w art ^{D1L}	扫	1654	təm ^{A1}	填
1626	k ^h a: ^{C1}	杀	1655	lia: ^{A2}	舔
1627	ʔu: ^{C1} kan ^{A1}	商量	1656	hap ^{D1L}	挑(水)
1628	ta:k ^{D1L}	晒	1657	ten ^{C1}	跳舞
1629	wi: ^{A2}	扇	1658	ka ^{A2} ɕot ^{D1L}	跳
1630	ɕat ^{D1L}	伤	1659	pe ^{A2}	贴
1631	k ^h u:n ^{C1}	上	1660	faŋ ^{A2}	听

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
1661	dai ^{C1} ŋin ^{A2}	听见	1692	muɑ:n ^{A1}	像
1662	dai ^{C1} ŋin ^{A2} wa: ^{B2}	听说	1693	pɔ:k ^{D1L} puɑ:k ^{D1L}	削皮
1663	jut ^{D1S}	停止	1694	lau ^{A1}	削铅笔
1664	lak ^{D2S}	偷	1695	la ^{A2} waŋ ^{A2}	小心
1665	ta: ^{A2}	涂	1696	k ^h iam ^{A1}	写
1666	t ^h om ^{B1}	吐(痰)	1697	tu:n ^{B1}	醒
1667	ha:k ^{D2L}	呕吐	1698	k ^h ɔ:p ^{D1L} tɕai ^{A1}	谢
1668	ju: ^{C1}	推	1699	p ^h ak ^{D2S}	休息
1669	t ^h ɔ:i ^{A1}	退	1700	hiam ^{A2}	学
1670	ku:n ^{A1}	吞	1701	wiam ^{A2}	循环
1671	t ^h ɔ:t ^{D1L}	脱	1702	t ^h ap ^{D2S}	压
1672	tɕuak ^{D1L}	挖	1703	kan ^{C2}	压榨
1673	le:u ^{C2}	完	1704	ɓot ^{D1S}	压碎
1674	lu:m ^{A2}	忘	1705	ɓai ^{C1}	哑
1675	pɔ:n ^{C2}	喂	1706	lian ^{C2}	养
1676	ɗom ^{A2}	闻	1707	kai: ^{A2} /k ^h an ^{A2}	痒
1677	t ^h a:m ^{A1}	问	1708	k ^h op ^{D1S}	咬
1678	ŋap ^{D2S}	握	1709	san ^{B1}	摇
1679	ɗu:t ^{D1L}	吸	1710	tɕa ^{A2} ɣau ^{A2}	耍
1680	ɗap ^{D1S} fai: ^{A2}	熄灯	1711	sa ^{A2} na ^{A2}	赢
1681	sa ^{A2} hwa ^{A1}	洗发	1712	tɕai ^{C2}	用
1682	sak ^{D2S} p ^h a: ^{C1}	洗衣服	1713	ɣeu ^{B1}	游玩
1683	lan ^{C2} t ^h wai ^{C1}	洗碗	1714	kɔ:t ^{D1L}	拥抱
1684	ɣap ^{D1L} na:m ^{C2}	洗澡	1715	ɓɔ: ^{B1} mi: ^{A2}	没有
1685	sɔ:p ^{D2L}	喜欢	1716	mi: ^{A2}	有
1686	hat ^{D2S}	系	1717	nat ^{D2S}	约定
1687	loŋ ^{A2}	下(楼)	1718	ŋɔ:m ^{A2}	愿意
1688	k ^h ɔ:i ^{A1}	羡慕	1719	t ^h ɔ:t ^{D2L}	炸
1689	tɕua: ^{B2}	相信	1720	ju: ^{B1}	在
1690	ku:t ^{D2S}	想	1721	p ^h ə:m ^{B2}	增加
1691	ku:t ^{D2S} hɔ:t ^{D2L}	想念	1722	ɗet ^{D1S}	摘

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
1723	ju:n ^{A2}	站	1753	mau ^{A2}	醉
1724	kuak ^{D2S}	招手	1754	naŋ ^{B2}	坐
1725	ha: ^{A1}	找	1755	ju: ^{B1} fai ^{A2}	坐月子
1726	t ^h ai: ^{B1} hu:p ^{D2L}	照相	1756	nia ^{C2}	做
1727	so:ŋ ^{B1} ka ^{A2} tɕok ^{D1S}	照镜子	1757	nia ^{C2} na: ^{A2}	做(田)
1728	na:m ^{C2} k ^h u:n ^{C1}	涨水	1758	nia ^{C2} kap ^{D1S} k ^h au ^{C1}	做(菜)
1729	ʔa: ^{C1} pa:k ^{D1L}	张嘴	1759	pap ^{D1S}	罚
1730	ɕaŋ ^{A2}	遮	1760	t ^h ia:ŋ ^{A1} kan ^{A1}	争论
1731	mu:n ^{A2} ta: ^{A1}	睁眼	1761	kua ^{A1}	怕
1732	nuŋ ^{B2} k ^h au ^{C1}	蒸饭	1762	pai ^{A2}	去
1733	su: ^{C1}	争	1763	tɕia: ^{A1}	抛光
1734	ɦu: ^{C2}	知道	1764	faŋ ^{B2}	赶快
1735	hak ^{D2S} sa: ^{A2} lo:k ^{D2L}	治病	1765	ʔua:n ^{C1}	延长音
1736	to: ^{A2} p ^h a: ^{C1}	织布	1766	nuak ^{D1L}	耳聋
1737	k ^h um ^{C2}	值得	1767	ke ^{A2}	打开
1738	tɕi: ^{C2}	指	1768	t ^h u:p ^{D2S}	不透明的
1739	pu:k ^{D1L}	种(花)	1769	sum ^{A2}	渗透
1740	nia ^{C2}	煮(饭)	1770	huŋ ^{A1}	吃醋
1741	tom ^{C1}	煮(玉米)	1771	kun ^{A1}	撒娇
1742	ju: ^{B1}	住	1772	lai: ^{A1}	很
1743	ɕuam ^{A2}	肿	1773	lai: ^{A1} lai: ^{A1}	非常
1744	ɲap ^{D2S}	抓	1774	sut ^{D1S}	最
1745	pik ^{D2S} tua ^{A1}	转(身)	1775	pə: ^{A1} lə: ^{C2}	很多
1746	ha: ^{A1} taŋ ^{A2}	赚	1776	nak ^{D2S} lai: ^{A1}	多
1747	sai: ^{B1}	装	1777	jiŋ ^{B2} ... kə: ^{B2} jiŋ ^{B2} ...	越..越
1748	son ^{A2}	撞	1778	pen ^{A1}	是
1749	lai: ^{B2}	追	1779	kə:n ^{A1} pai ^{A2}	太
1750	tia:m ^{A1}	准备	1780	t ^h aŋ ^{C2} mot ^{A1}	都
1751	ɲa:ŋ ^{B2}	走	1781	huam ^{A2} t ^h aŋ ^{C2} mot ^{A1}	一共
1752	tɕə ^{A2}	钻	1782	t ^h aŋ ^{C2} mot ^{A1}	全部

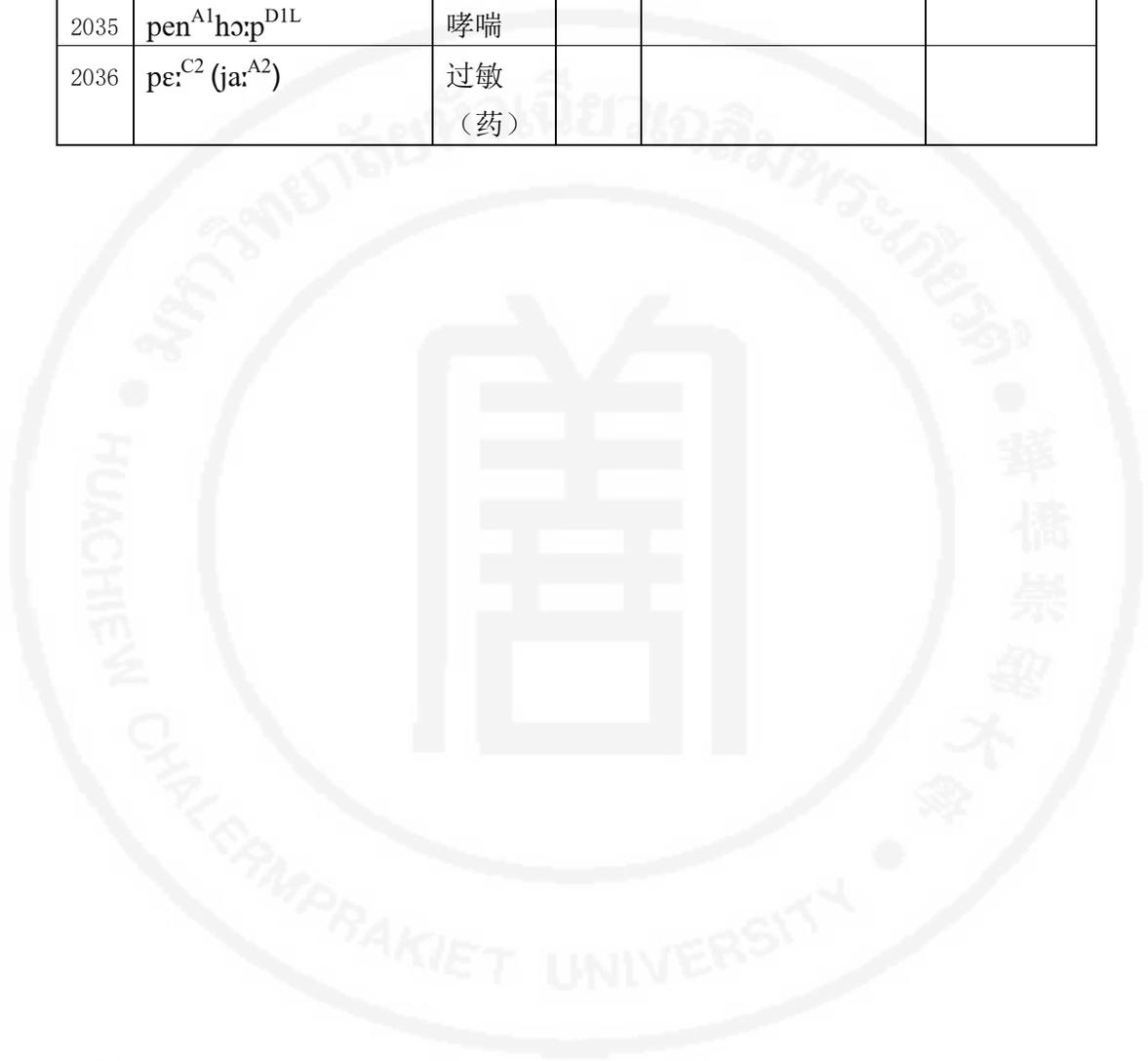
序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
1783	ɬia:u ^{B1}	单	1813	ɬə:m ^{A2} h: ^{A2}	本来
1784	muɑ: ^{B2} ki: ^{C1}	刚才	1814	p ^h i ^{A2} se:t ^{D1L}	特别
1785	ka ^{A2} laŋ ^{A2}	刚刚	1815	ɬɔ: ^{B1}	不
1786	ɬɔ: ^{B1} tɕa: ^{C2} kɔ: ^{B2} leu ^{A2}	早晚	1816	ɬɔ: ^{B1}	没
1787	tan ^{A2} ɬai: ^{A2}	立刻	1817	ɬɔ: ^{B1} tɔ:ŋ ^{C1}	不必
1788	ɬɔ:i ^{B1} ɬɔ:i ^{B1}	常常	1818	ɬɔ: ^{B1} ŋɔ:m ^{A2}	不愿意
1789	t ^h u: ^{A1} ŋɔ: ^{A2} ka:t ^{D1L}	趁（机会）	1819	tɛ: ^{B1}	不过
1790	k ^h a ^{A2} tɕai: ^{A1}	赶紧	1820	ɬɔ: ^{B1} ɬai ^{C1}	不能
1791	t ^h ai: ^{C2} sut ^{D1S}	最后	1821	ɬɔ: ^{B1} ne: ^{B2}	不一定
1792	kɔ:n ^{B1}	先	1822	ɬɔ: ^{B1} wa: ^{B1}	不管
1793	laŋ ^{A1}	后	1823	ɬɔ: ^{B1} k ^h uan ^{A2}	不应该
1794	suɑn ^{B1} ŋai ^{B1}	多半	1824	ɬɔ: ^{B1} tɕa ^{A2} ŋan ^{C2}	不然
1795	kwa:p ^{D1L}	差点儿	1825	ɬɔ: ^{B1} ja:k ^{D1L}	不要
1796	kwa:p ^{D1L}	几乎	1826	ja: ^{B1}	别
1797	pa ^{A2} ma:n ^{A2}	大概	1827	ɬɔ: ^{B1} t ^h u:k ^{D1L}	不对
1798	laŋ ^{A1} tɕa:k ^{D1L}	然后	1828	su: ^{C1} ɬɔ: ^{B1} ɬai ^{C1}	不如
1799	he:m ^{A1}	再	1829	nai ^{A2} ti: ^{B2} sut ^{D1S}	到底
1800	t ^h aŋ ^{C2} ...t ^h aŋ ^{C2}	又..又	1830	na: ^{C1} tɕa ^{A2}	可能
1801	kɔ: ^{B2} ...ɬuɑi ^{C1}	也	1831	ta ^{A2} lɔ:t ^{D1L}	一直
1802	ŋaŋ ^{A2} mi: ^{A2}	还有	1832	tɔ:ŋ ^{C1}	一定
1803	lu: ^{A1}	或者	1841	piŋ ^{A1} pɔ:ŋ ^{A1}	乒乓球
1804	lu: ^{A1}	还是	1842	wɔ:n ^{A2} le: ^{B2}	排球
1805	tɛ: ^{B1}	但是	1843	ɬat ^{D2L}	篮球
1806	ka ^{A2} laŋ ^{A2}	正在	1844	fut ^{D2S} ɬɔ:n ^{A2}	足球
1807	leu ^{C2}	已经	1845	he:n ^{A2} ɬɔ:n ^{A2}	手球
1808	kɔ: ^{B2}	就	1846	t ^h en ^{A2} nit ^{D2S}	网球
1809	kɔ: ^{B2} pen ^{A1}	就是	1847	ta ^{A2} kɔ: ^{C2}	藤球
1810	kwa ^{A1} wa: ^{B1}	恐怕	1848	wai: ^{B2} na:m ^{C2}	游泳
1811	tɛ: ^{C2}	真	1849	muɑi: ^{A2} pam ^{C1}	摔跤
1812	tuɑi: ^{A1} kan ^{A1}	一起	1850	ŋiŋ ^{A2} pu:n ^{A1}	射击

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
1851	fan ^{A2} da:p ^{D1L}	击剑	1880	swan ^{A1} sat ^{D1S}	动物园
1852	le:n ^{B2} k ^h ε:ŋ ^{B1}	赛跑	1881	su ^{A2} sa:n ^{A1}	墓地
1853	muai ^{A2}	拳击	1882	ho:ŋ ^{C2} sa ^{A2} mut ^{A1}	图书馆
1854	6εt ^{D1L}	羽毛球	1883	p ^h i ^{A2} p ^h i ^t ^{D2S} ta ^{A2} p ^h an ^{A2}	博物馆
1855	sa ^{A2} nuk ^{D2S}	台球	1884	sa ^{A2} t ^h a: ^{A1} ni: ^{A2} lot ^{D2S} fai ^{A2}	火车站
1856	jim ^{A2}	体操	1885	sa ^{A2} nam ^{A1} fut ^{D2S} 6o:n ^{A2}	足球场
1857	kai ^{A1} ja: ^{A1} kam ^{A1}	杂技	1886	ha:n ^{C2} sə:m ^{A1} suai ^{A1}	美容店
1858	ma ^{A2} la ^{A2} t ^h o:n ^{A2}	马拉松	1887	ha:n ^{C2} ta:t ^{D1S} p ^h om ^{A1}	理发店
1859	pa: ^{A1} pau ^{C1}	靶子	1888	ha:n ^{C2} naŋ ^{A1} su: ^{A1}	书店
1860	jo: ^{A2} k ^h a ^{A2}	瑜伽	1889	ha:n ^{C2} fo:k ^{D1L} mai ^{C2}	花店
1861	k ^h i: ^{B1} ma: ^{C2}	马术	1890	ha:n ^{C2} suu: ^{C1} p ^h a: ^{C1}	服装店
1862	kaŋ ^{A1} fua ²	功夫	1891	ha:n ^{C2} ja: ^{A2}	药店
1863	sa ^{A2} na:m ^{A1} ki: ^{A2} la: ^{A2}	体育场	1892	ha:n ^{C2} ka ^{A1} fe: ^{A2}	咖啡店
1864	t ^h a ^{A2} na: ^{A2} k ^h a:n ^{A2}	银行	1893	ha:n ^{C2} wε:n ^{B2}	眼镜店
1865	ki: ^{A2} nik ^{D1S}	诊所	1894	ha:n ^{C2} lo:ŋ ^{D2L} ta:u ^{C2}	鞋店
1866	pai ^{A2} sa ^{A2} ni: ^{A2}	邮局	1895	ha:n ^{C2} na ^{A2} li ^{A2} ka ^{A1}	钟表店
1867	ho:ŋ ^{A2} fai ^{A2} fa: ^{C2}	电站	1896	ha:n ^{C2} mu: ^{A2} t ^h u: ^{A1}	手机店
1868	sa ^{A2} na:m ^{A1} 6in ^{A2}	机场	1897	lat ^{D2S} t ^h a ^{A2} 6a:n ^{A2}	政府
1869	ho:ŋ ^{A2} mɔ: ^{A1}	医院	1898	kot ^{D1S} mai: ^{A1}	法律
1870	ho:ŋ ^{A2} p ^h ak ^{D2S}	警察局	1899	nak ^{D2S} sa ^{A2} de:ŋ ^{A2}	演员
1871	ho:ŋ ^{A2} hia:n ^{A2}	学校	1900	kai ^{C2}	导游
1872	ma ^{A1} ha: ^{A1} lai ^{A2}	大学	1901	sa:t ^{D1L} sa ^{A2} na: ^{A1}	佛教
1873	ho:ŋ ^{A2} ʔa: ^{A2} ha:n ^{A1}	食堂	1902	k ^h am ^{A2} p ^h i: ^{A2}	佛经
1874	ta: ^{A1} lat ^{A1}	市场	1903	tɕi: ^{A2} wɔ:n ^{A2}	袈裟
1875	wat ^{D2S}	寺庙	1904	suat ^{D1S} mon ^{A2}	念佛经
1876	ha:n ^{C2} ʔa: ^{A2} ha:n ^{A1}	饭店	1905	6o:t ^{A2}	教堂
1877	ho:ŋ ^{A2} he:m ^{A2}	酒店	1906	sa ^{A2} t ^h a: ^{A1} ni: ^{A2} t ^h o: ^{A2} tat ^{D2S}	电视台
1878	ho:ŋ ^{A2} naŋ ^{A1}	电影院	1907	fai ^{A2} fa ^{C2}	电
1879	swan ^{A1}	公园	1908	ka: ^{B2} fai ^{A2}	电费

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
1909	ka: ^{B2} na:m ^{C2}	水费	1940	wat ^{D2S,h,A2} na ^{A2,h} am ^{A2}	文化
1910	fai ^{A2} dap ^{D1S}	停电	1941	pa ^{A2} p ^{h,e,A2} ni: ^{A2}	风俗
1911	pa ^{A2} ti ^{A2,h} in ^{A2}	日历	1942	kot ^{D1S}	规则
1912	na:m ^{C2} pa ^{A2} pa: ^{A1}	自来水	1943	so ^{A2} da: ^{A2}	苏打水
1913	se:t ^{A1} h ^{A2} kit ^{D1S}	经济	1944	fɛ:n ^{A1} ta: ^{C1}	芬达
1914	k ^h at ^{D1L,h} t ^{un} ^{A2}	亏本	1945	k ^h o:k ^{D2L}	可口可乐
1915	tɕo:ŋ ^{B2} t ^{h,o,A2} tat ^{D2S}	频道	1946	k ^h o: ^{A2} la: ^{B2}	可乐
1916	naŋ ^{A1} su: ^{A1} p ^h im ^{A2}	报纸	1947	ʔai ^{A2} tim ^{A1}	冰淇淋
1917	hu:p ^{D2L} t ^h ai: ^{B1}	相片	1948	lo:t ^{A1} fai: ^{A2}	电灯
1918	ka: ^{B2} t ^h ə:m ^{A2}	学费	1949	fai ^{A2} sai: ^{A1}	电筒
1919	wai: ^{A2} wai: ^{A2}	方便面	1950	sai: ^{A1} fai: ^{A2}	电线
1920	sin ^{A1} so:t ^{D1L}	聘礼	1951	wit ^{D2S} ju ^{A2}	收音机
1921	k ^h a ^{A2} nom ^{A1} paŋ ^{A1}	饼干	1952	k ^h ua:ŋ ^{B2} sak ^{D2S} p ^h a: ^{C1}	洗衣机
1922	k ^h a ^{A2} nom ^{A1} wa:n ^{A1}	甜品	1953	t ^h o: ^{A2} tat ^{D2S}	电视
1923	tɕei: ^{A2} wa ^{A2}	生物学	1954	ʔe: ^{A2}	空调
1924	kan ^{A1} ŋə:n ^{A2}	财务	1955	t ^h o: ^{A2} sap ^{D1S}	电话
1925	k ^h a ^{A2} nit ^{D2S}	数学	1956	mu: ^{A2} t ^h u: ^{A1}	手机
1926	p ^h a: ^{A2} sa: ^{A1}	语文	1957	pat ^{D2S} lom ^{A2}	电风扇
1927	p ^h a: ^{A2} la ^{A2}	体育	1958	kɔ:ŋ ^{C2} t ^h ai: ^{B1} hu:p ^{D2L}	照相机
1928	sin ^{A1} la ^{A2} pa ^{A2}	美术	1959	mɔ: ^{C1} huŋ ^{A1} k ^h au ^{C1}	电饭煲
1929	fi ^{A2} sik ^{D1S}	物理	1960	dai ^{A2} pau ^{B1} p ^h ɔ:m ^{A1}	吹风机
1930	p ^h ua ² mi ^{A2} sat ^{D1L}	地理	1961	k ^h ɔ:m ^{A2}	电脑
1931	pa ^{A2} wat ^{D1S} sat ^{D1L}	历史	1962	tau ^{A1} li:t ^{D2L}	熨斗
1932	k ^h e: ^{A2} mi: ^{A2}	化学	1963	tu ^{C2} jen ^{A2}	冰箱
1933	dɔn ^{A2} ti ^{A1}	音乐	1964	lip ^{D2S}	电梯
1934	saŋ ^{A1} k ^h om ^{A2}	社会	1965	so ^{A2} fa: ^{A2}	沙发
1935	ʃan ^{A2} si: ^{A2}	会计	1966	naŋ ^{A1}	电影
1936	ka ^{A2} se:t ^{D1L}	农业	1967	k ^h ɔ: ^{C1} fa:m ^{A2}	短信
1937	wit ^{D2S,h} t ^a ja: ^{A2} sat ^{D1L}	科学	1968	t ^h oŋ ^{A2}	旗子
1938	t ^h ek ^{D2S} nik ^{D1S}	技术	1969	lot ^{D2S}	车
1939	ho:ŋ ^{A2} ŋa:n ^{A2}	工厂	1970	lot ^{D2S} fai: ^{A2}	火车

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
1971	lot ^{D2S} k ^h ua:ŋ ^{B1}	摩托车	2002	pai ^{C1} ɓɔ:k ^{D1L} ta:ŋ ^{A2}	路牌
1972	lot ^{D2S,h} t ⁱ :p ^{D1L}	脚踏车	2003	ta:ŋ ^{A2} luɑŋ ^{A1}	高速路
1973	lot ^{D2S} me: ^{A2}	公共汽车	2004	muai: ^{B2}	不舒服
1974	lot ^{D2S} ka ^{A2} ɓa ^{A2}	皮卡车	2005	mau ^{A2} huɑ ^{A1}	头晕
1975	lot ^{D2S} keŋ ^{A1}	轿车	2006	puat ^{D1L} huɑ ^{A1}	头疼
1976	lot ^{D2S} tu: ^{C1}	面包车	2007	tɛp ^{D1S} tɔ:ŋ ^{C2}	肚子疼
1977	lot ^{D2S} ɓan ^{A2,h} t ^h uk ^{D2S}	卡车	2008	tɛp ^{D1S} ta: ^{A1}	眼睛疼
1978	lot ^{D2S} ʔi: ^{A2} tɛ:n ^{A1}	拖拉机	2009	tɛp ^{D1S} k ^h ia:u ^{C1}	牙疼
1979	lot ^{D2S} ɓat ^{D2S}	巴士	2010	tɛp ^{D1S} ʔɛ:u ^{A2}	腰疼
1980	lot ^{D2S} t ^h ɛ:k ^{D2L} si: ^{B2}	出租车	2011	tɛp ^{D1S} k ^h ɔ: ^{A2}	嗓子疼
1981	lot ^{D2S} fai ^{A2} fa: ^{C2}	轻轨	2012	tɛp ^{D1S} k ^h a: ^{A1}	腿疼
1982	lot ^{D2S} p ^h uaŋ ^{B2}	拖车	2013	tɛp ^{D1S} laŋ ^{A2}	背疼
1983	lot ^{D2S} ɗap ^{D1S,h} p ^h ɔ:ŋ ^{A2}	消防车	2014	pen ^{A1} wat ^{D1S}	感冒
1984	lot ^{D2S} p ^h a: ^{A2} ja: ^{A2} ɓa:n ^{A2}	救护车	2015	kon ^{C1} tɔ:ŋ ^{C2}	恶心
1985	lot ^{D2S} tuk ^{D2S} tuk ^{D2S}	嘟嘟车	2016	hak ^{C2}	呕吐
1986	lot ^{D2S} sam ^{A1} lo: ^{C2}	三轮车	2017	tua ^{A1} ho:n ^{C2}	发烧
1987	lot ^{D2S} so:ŋ ^{A1,h} t ^h ɛ:u ^{A1}	两排车	2018	kat ^{D2S} ɗaŋ ^{A2}	鼻子堵
1988	kia:n ^{A1}	牛车	2019	k ^h i ^{C1} mu:k ^{D2L} lai ^{A1}	流鼻涕
1989	lot ^{D2S} ma: ^{C2}	马车	2020	luat ^{D2L} ɗaŋ ^{A2} lai ^{A1}	流鼻血
1990	lot ^{D2S,h} t ^h ai ^{A1}	耕田机	2021	k ^h i ^{C1} tɔ: ^{C2}	谈
1991	k ^h ua:ŋ ^{B2} ɓin ^{A2}	飞机	2022	lɔ:m ^{A2}	疱疹
1992	huɑ: ^{A2}	船	2023	ʔɔ:k ^{D1L} tum ^{B1}	水痘
1993	fai ^{A2} lot ^{D2S}	车灯	2024	ma ^{A2} heŋ ^{A2}	癌
1994	puɑŋ ^{A2} ma ^{A2} lai ^{A2} lot ^{D2S}	方向盘	2025	ʔɛ:t ^{D1L}	艾滋病
1995	ja:ŋ ^{A2} lot ^{D2S}	轮胎	2026	lom ^{A2} tɛak ^{D2S}	癫痫
1996	kia: ^{A1}	排挡	2027	mun ^{A1}	荨麻疹
1997	ɓɛ:k ^{D1L}	刹车	2028	tɔ:ŋ ^{C2} p ^h u:k ^{D1L}	便秘
1998	pam ^{C1} na:m ^{C2} man ^{A2}	加油站	2029	t ^h ai: ^{B1} tɔ:ŋ ^{C2}	拉肚子
1999	tua ^{A1} lot ^{D2S}	车票	2030	tɔ:ŋ ^{C2} ʔu:t ^{D1L}	胃气胀
2000	ha:ŋ ^{A2} lot ^{D2S} fai ^{A2}	铁路	2031	mi: ^{A2} tɔ:ŋ ^{C2}	怀孕
2001	pai ^{C1} lot ^{D2S} me: ^{A2}	汽车站	2032	tɛ:ŋ ^{C2} lu:k ^{D2L}	流产

序号	泰沅话	汉义	序号	泰沅话	汉义
2033	ta: ^{A1} ɓɔ:t ^{D1L}	盲目			
2034	pen ^{A1} ɓai: ^{C1}	哑巴			
2035	pen ^{A1} hɔ:p ^{D1L}	哮喘			
2036	pe: ^{C2} (ja: ^{A2})	过敏 (药)			



附录三泰沅话语法例句

1. 构词法与形态

1.1 词内语序

/ lot ^{D2S} fai ^{A2} /	火车	/ k ^h au ^{C1} tɕa:u ^{C2} /	早饭
车 火		饭 早	
/ nuu: ^{C2} he:ŋ ^{C1} /	干肉	/ pa: ^{A1} dɿp ^{D1S} /	生鱼
肉 干		鱼 生	
/ ŋua ^{A2} tuu ^{A1} me: ^{B2} /	母牛	/ kai ^{B1} tuu ^{A1} pu: ^{C2} /	公鸡
牛 只 母		鸡 只 公	
/ me: ^{B2} lia:ŋ ^{C2} /	继母	/ lu:k ^{D2L} kau ^{C2} /	大儿女
妈妈 养		儿女 大	
/ nam ^{C2} ɓɔ: ^{B1} /	水井	/ nam ^{C2} ɓuuai ^{A1} /	水勺子
水 井		水 勺子	
/ nam ^{C2} sa ^{A1} /	池塘	/ nam ^{C2} ko:ŋ ^{A2} /	沟
水 池塘		水 沟	

1.2 名词小称

/ lot ^{D2S} kan ^{A2} jai ^{B1} / 或 / lot ^{D2S} jai ^{B1} /	大车		
车 辆 大	车 大		
/ lot ^{D2S} kan ^{A2} noi: ^{C2} / 小车 * 不说 / lot ^{D2S} noi: ^{C2} /	小		
车 辆 小	车 小		
/ mɛ:u ^{A2} (tuu ^{A1}) jai ^{B1} /	大猫	/ mɛ:u ^{A2} tuu ^{A1} noi: ^{C2} /	小猫
猫 (只) 大		猫 (只) 小	
/ k ^h au ^{C1} met ^{D2S} jai ^{B1} /	大米	/ k ^h au ^{C1} met ^{D2S} noi: ^{C2} /	小米
米 粒 大		米 粒 小	

1.3 “姓/名/排行”的形态形式

都直接叫名字，一般把名字放在这些词缀的后面如：

/ʔai:^{C1}/ 表示比自己年级大的男人的称呼。

/ɓa:^{C1}/ 表示比说话人年级小或身份低男人的称呼。

/nan^{A1}/ 表示出家过男人的称呼。

/ʔai:^{C2}/ 表示比较熟悉或者比自己年级小的男人的称呼。

/na:ŋ^{A2}/ 表示已经结婚的女人的称呼。

/na:ŋ^{A2} sa:u^{A1}/ 表示还没结婚的姑娘。

/ʔuuai:^{C1}/ 表示比自己年级大的女人的称呼。

/lan ^{A1} /	孙子	/lan ^{A1} lan ^{A1} /	孙子们
/ja:t ^{D2L} /	亲戚	/ja:t ^{D2L} ja:t ^{D2L} /	亲戚们
/lu:k ^{D2L} /	儿女	/lu:k ^{D2L} lu:k ^{D2L} /	儿女们

关于事物名词的名词复数，一般跟这些词使用的 mu:^{B1} ni:^{C2}（这些）和 mu:^{B1} nan^{C2}（那些）。mu:^{B1} 就是群或者组的意思。

/ma:^{A1} mu:^{B1} ni:^{C2} / 这些狗
狗 这 些

/k^hɔ:ŋ^{A1} mu:^{B1} ni:^{C2} / 这些东西
东西 些 这

/k^hɔ:ŋ^{A1} mu:^{B1} nan^{C2} / 那些东西
东西 些 那

1.7 动词重叠

第一种是 AA 的形式，含有动量短、时量短或尝试的意味。如：

/lu:p^{D2L}/ 摸 /lu:p^{D2L}lu:p^{D2L}/ 摸一摸、摸摸

表示心情活动和行为状态的单音节动词和不能以动量、时量的单音节动作动词都不能重叠。

第二种是 AABB 形式，表示多次重复。

/tɕet^{D2S} tɕet^{D2S} thu:^{A1} thu:^{A1} / 擦擦的

1.8 形容词重叠

第一种是 AA 式

/di:^{A2}/ 好 /di:^{A2}di:^{A2}/ 好好儿

/suai^{A1}/ 漂亮 /suai^{A1}suai^{A1}/ 漂漂亮亮

第二种是 A（变调）A 式，前面的一个 A 不但重读，连声调也有变调。一般前面的词要变成高升调。

/kau^{B1}/ 旧 /kau^{C1}kau^{B1}/ 特别旧

/mən^{A2}/ 久 /mən^{C1}mən^{A2}/ 好久

第三种是 AABB 式（AB 一般是反义词）。例如：

/som^{C1}wa:n^{A1}/ 酸甜

/som^{C1}som^{C1}wa:n^{A1}wa:n^{A1}/ 有酸有甜

1.9 量词重叠

量词重叠形式是 AA，一般是单音节、多音节均可，也可以表示“多”的意思。重叠后的量词在句子中只可以作谓语。例如：

/kin^{A1} k^hau^{C1} pen^{A1} mɔ:^{C1} mɔ:^{C1} / 吃了好多饭
吃 饭 得 锅 锅

/su:^{C2} swa:^{C1} pen^{A1} lo:^{A1} lo:^{A1} / 买了好多衣服
买 衬衫 得 打 打

由数词和量词构成数量短语也可以重叠，组成“一 A 一 A”的格式。这样的格式，表示“逐个儿”的意思。如：

/ʔan^{B1} pen^{A1} pa^{A1} jo:k^{D2L} pa^{A1} jo:k^{D2L} / 一句一句地读
读 地 句子 句子

/ɲia^{C1} hɯ:^{C1} pen^{A1} luɑ:ŋ^{B2} luɑ:ŋ^{B2} / 这件事要一件一件地做
做 给 地 件 件

2. 词类与句法

2.1 语序

基础语序是“S+V+O”

pən^{B2} kin^{A1} k^hau^{C1}
他 / 她 吃 饭。

pən^{B2} ɔ:^{B1} kin^{A1} k^hau^{C1}
他 / 她 不 吃 饭。

pən^{B2} kin^{A1} k^hau^{C1} ɔ:^{B1}
他 / 她 吃 饭 吗？

定语、状语和中心语的语序，无论是单词做定语还是词组或短句子做定语，一般都放在它所修饰的名词（中心语）的后边。

/ pən^{B2} pa:i^{A1} ʔɛ:u^{B1} nuɑ:^{A1} ɔ:^{B1} ɔ:^{B1} / 他/她常常去北部玩儿。
他 去 玩儿 北部 常常

2.2 人称代词

	第一人称	第二人称	第三人称
单数	/k ^h ɔ:i ^{C1} / 我（对长辈说话时使用，男和女都可以用） /ku: ^{A1} / （亲密的关系或生气时才用的，长辈对小辈说话时使用）	/tuɑ ^{A1} / 你 /muŋ ^{A2} / （亲密的关系或生气时才用的，长辈对小辈称呼）	/pən ^{B2} / 他 / 她（男女都可以用） /man ^{A2} / （人和动物都可以用，指人称一般是骂人才使用的。）

	/ hau ^{A2} / 我 (对同辈说话使用)		
复数	/mu: ^{B1} hau ^{A2} / 我们	/mu: ^{B1} tua ^{A1} / 你们	/mu: ^{B1} pən ^{B2} / /mu: ^{B1} k ^h au ^{A1} / / k ^h au ^{A1} / (他们)

2.3 指示代词

单纯指示代词		ni: ⁴ 这 (近指)	nan ⁴ 那 (远指)	no:n ⁴ (远指, 不可视)
复合指示代词	方位指示代词	toŋ ^{A1} ni: ^{C2} 这里 (近指)	toŋ ^{A1} nan ^{C2} 那里 (远指)	toŋ ^{A1} pu:n ^{C2} 那里 (远指, 不可视)
		ta:ŋ ^{A2} p ^h e: ^{C2} 这边 (近指)	ta:ŋ ^{A2} pu:n ^{B2} 那边 (远指)	ta:ŋ ^{A2} pu:n ^{C2} 那边 (远指, 不可视)
	时间指示代词	tɔ:n ^{A1} ni: ^{C2} 这时	tɔ:n ^{A1} nan ^{C2} 那时	tɔ:n ^{A1} pu:n ^{C2} 那时
	复数指示代词	mu: ^{B1} ni: ^{C2} 这些	mu: ^{B1} nan ^{C2} 那些	
	性状指示代词	ɬe:p ^{D1L} ni: ^{C2} 这样 tɕa ^{A1} ʔi: ^{C1}	ɬe:p ^{D1L} nan ^{C2} 那样 tɕa ^{A1} ʔan ^{C1}	
	程度指示代词	tɕa ^{A1} ʔi: ^{C1} 这么	tɕa ^{A1} ʔan ^{C1} 那么	

疑问代词

1、问事物、时间、处所和数量的主要有 6 个: k^hai^{A1} “谁”, ma^{A2} ɲaŋ^{A1}、ɲaŋ^{A1} “什么”, nai^{A1} “哪儿、哪”, mu:a^{B2} ɬai^{A2} “什么时候”, tau^{B2} ɬai^{A2} “多少”、ki:^{A2} “几”

2、问方式、性状和原因的主要有 3 个: tɕa^{A2} ɬai^{A2} “怎么、怎么样” pen^{A1} ɲaŋ^{A1} 或 pen^{A1} tɕa^{A2} ɬai^{A2} “为什么”。

2.4 数量名词结构

naŋ: ^{A1} su: ^{A1} hua ^{A1} nuŋ ^{B1} 一本书	mɛ:u ^{A2} tua ^{A1} nuŋ ^{B1} 一只猫
书 本 一	猫 只 一
k ^h au ^{C1} sɔ:ŋ ^{A1} tɕa:n ^{A1} 两盘饭	nam ^{C2} sɔ:ŋ ^{A1} kɛ:u ^{C1} 两杯水
饭 两 盘	水 两 杯

k^hai^{B1} nuŋ^{B1} nuai^{B1} 一个鸡蛋 som^{C1} nuŋ^{B1} nuai^{B1} 一个橘子
 鸡蛋 一 个 橘子 一 个
 mi:^{A2} naŋ:^{A1} su:^{A1} sɔ:^{A1} hwa:^{A1} ju:^{B1} ɓon^{A2} to^{C1} 桌子上有两本书。
 有 书 二 本 在 上 桌子

2.5 领属结构

pɔ:^{B2} k^hɔ:ⁱ^{C1} 我爸爸 pɔ:^{B2} k^hai:^{A1} 谁的爸爸
 爸爸 我 爸爸 谁
 ta:^{A1} mɛ:^{B2} 妈妈的眼睛 sua:^{C1} k^hɔ:ⁱ^{C1} 我的衣服
 眼睛 妈妈 衣服 我
 ho:^{A2} hiam^{A2} k^hɔ:^{A1} mu:^{B1} hau^{A2} 我们的学校
 学校 的 我们

2.6 动补结构

lot^{D2S} k^hɔ:^{A1} pɔ:^{B2} sɔ:^{B1} lɛ:^{C2} lɛ:^{C2} 他的车修好了。
 车 的 他 修 完 了
 pɔ:^{B2} kin^{A1} ʔim^{B1} lɛ:^{C2} 爸爸吃饱了。
 爸爸 吃 饱 了
 pɔ:^{B2} k^hiam^{A1} pen^{A1} p^ha:^{A2} sa:^{A1} tɛ:^{A1} 他写成汉语。
 他 写 成 汉 语
 k^hɔ:ⁱ^{C1} ʔan^{B1} naŋ^{A1} su:^{A1} hwa:^{A1} ni:^{C2} tɔp^{D1S} lɛ:^{C2} 这本书我看完了。
 我 读 书 本 这 完 了

2.7 兼语句

pɔ:^{B2} ɓɔ:^{B1} hu:^{C1} k^hɔ:ⁱ^{C1} kin^{A1} k^hau^{C1} 爸爸不让我吃饭。
 爸爸 不 给 我 吃 饭
 lwa:^{B2} ni:^{C2} ɓia^{C2} hu:^{C1} mɛ:^{B2} ɓɔ:^{B1} sa:^{A1} ɓai:^{A2} tɛ:^{A1} 这件事让妈妈不高兴。
 事 这 做 给 妈妈 不 高兴。
 mɛ:^{B2} tɛ:^{C2} hu:^{C1} k^hɔ:ⁱ^{C1} pai:^{A2} su:^{C2} k^hɔ:^{A1} 妈妈叫我去买东西。
 妈妈 用 给 我 去 买 东西。

2.8 被动句

pɔ:^{B2} ɔn^{A2} pɔ:^{B2} ɔn^{A2} 他被爸爸骂。
 他 被 爸爸 骂
 ma:^{A1} nɔ:^{C2} ɔn^{A2} k^ha:^{C1} 小狗被杀死了。
 狗 小 被 杀

do:n^{A2} pən^{B2} tɕu^{A2} lɛ:u^{C2} 被他骗了。

被 他 骗 了

nak^{D2S} hia:n^{A2} do:n^{A2} k^hu:^{A2} ti:^{A1} 学生被老师打。

学生 被 老师 打

3. 语义与语用

3.1 疑问

k^hai:^{A1} h̃u:^{C1} tuua^{A1} pai:^{A2} tuai:^{A2} pən^{B2} 谁让你跟他去？

谁 给 你 去 跟 他

ma^{A2} ɲaŋ^{A1} ju:^{B1} ta:ŋ^{A2} na:^{C1} 前面有什么东西？

什么 在 前面

tuua^{A1} kin^{A1} k^hau^{C1} ti:^{B2} nai:^{A1} ma:^{A2} 你在哪里吃饭呢？

你 吃 饭 在 哪 儿 来

pen^{A1} tɕa^{A2} ɗai:^{A2} ɓɔ:^{B1} pa:k^{D1L} 为什么不说话？

为 什 么 不 说

sua:^{C1} tuua^{A1} ni:^{C2} k^hai:^{A1} tau^{B2} ɗai:^{A2} 这件衣服多少钱？

衣 服 件 这 卖 多 少

wan^{A2} wa:^{A2} mi:^{A2} k^hon^{A2} ma:^{A2} ki:^{A2} k^hon^{A2} 昨天来了几个？

昨 天 有 人 来 几 人 (个)

ɲia^{C2} tɕa^{A2} ɗai:^{A2} ɗi:^{A2} 怎么办呢？

做 怎 么 好

使用疑问语气助词或语气助词来表达疑问语气。例如：

(1) ɓɔ:^{B1}、kɔ:^{B1} 可表示“吗”的意思。在日常生活中常用的是“ɓɔ:^{B1}”。

kin^{A1} k^hau^{C1} ɓɔ:^{B1} (kɔ:^{B1}) 吃饭吗？

吃 饭 (语助)

(2) ka:^{A2} 可以跟其他词连在一起，表示不同的语气如：

ɓɔ:^{B1} tɕai:^{B2} ka:^{A2} 不是吗？

不 是 (语助)

3.2 祈使

泰沅话可分为表示“请求和建议”、表示“命令和敦促”，表示“禁止和劝告”等三类。例如：

(一) 请求和建议

这种情况一般都没有主语。

kin^{A1} k^hau^{C1} kɔ:n^{B1} ka:^{C1} 先吃饭呀!

吃 饭 先 (语助)

pik^{D2S} ɓa:n^{C1} kɔ:n^{B1} tɐ^{C1} dʉuk^{D1S} lɛ:u^{C2} 先回家吧, 很晚了。

回 家 先 (语助) 晚 了

(二) 命令和敦促

naŋ^{B2} loŋ^{A2} ɓa:^{B1} dʉa:u^{A1} ni:^{C2} 坐下来!

坐 下 (语助)

(三) 禁止和劝告

ja:^{B1} pai^{A2} 别去了。

别 去

ja:^{B1} kin^{A1} 别吃了。

别 吃

3.3 感叹

suai^{A1} tɛ:^{C2} tɛ:^{C2} 真美呀!

美 真 真

lam^{A2} tɛ:^{C2} tɛ:^{C2} 真好吃呀!

好吃 真 真

lam^{A2} tɛ:^{C2} lam^{A2} wa:^{B2} 太好吃啊!

好吃 真 好吃 (语助)

ʔo^{C1} naŋ^{A2} ɓɔ:^{B1} pai^{A2} tua:^{B2} 哦! 还没去呀!

(叹词) 还 不 去 (语助)

ha:^{A1} tua^{A1} mi:^{A2} lu:k^{D2L} lɛ:u^{C2} 啊! 你有孩子了!

(叹词) 你 有 孩子 了

3.4 否定

pən^{B2} ɓɔ:^{B1} kin^{A1} k^hau^{C1} 他不吃饭。

他 不 吃 饭。

pən^{B2} ɓɔ:^{B1} dʉai^{C1} kin^{A1} k^hau^{C1} 他没吃饭。

他 不 (语助) 吃 饭。

k^hɔ:^{C1} ɓɔ:^{B1} ɦu:^{C2} 我不知道。

我 不 知 道

k^hɔ:^{C1} ɓɔ:^{B1} mi:^{A2} taŋ^{A1} 我没有钱。

我 没 有 钱

naŋ^{A2} ɔ:^{B1} ɬai^{C1} ɲia^{C1} kin^{A1} tua:^{B2} 还没做饭呢!

还 没 (语助) 做 吃 (语助)

pən^{B2} ɔ:^{B1} ɬai^{B2} mo:^{A1} 他不是医生。

他 不 是 医生

3.5 话题

k^hau^{C1} ɬam^{A1} ni:^{C2} k^hai^{A1} kin^{A1} 这盘饭谁吃呢?

饭 盘 这 谁 吃

tuk^{D1S} laŋ^{A2} ni:^{C2} k^hɔ:ⁱ ɔ:^{B1} su:^{C2} 这栋楼我不买。

楼 栋 这 我 不 买

su:^{C1} si:^{A1} ɬe:^{A2} pən^{B2} ʔau^{A2} sɔ:^{A1} tua^{A1} 红衣服她要了两件。

衣服 红色 他 要 两 件

sɔ:^{D2L} ko:^{B2} ɬi:^{A2} leu^{C2} 喜欢就好了。

喜欢 就 好 了

pa:^{C1} pən^{B2} ɔ:^{B1} ma:^{A2} leu^{C2} 姑母她不来了。

姑母 她 不 来 了

3.6 比较

pən^{B2} su:^{A1} kua:^{B1} k^hɔ:ⁱ^{C1} 他比我高。

他 高 比 我

wan^{A2} ni:^{C2} ho:ⁿ^{C2} kua:^{B1} wan^{A2} wa:^{A2} 今天比昨天热。

今天 热 比 昨天

pən^{B2} su:^{A1} ɔ:^{B1} tau^{B2} k^hɔ:ⁱ^{C1} 他没有我高。

他 高 不 同 我

wan^{A2} ni:^{C2} ho:ⁿ^{C2} ɔ:^{B1} tau^{B2} wan^{A2} wa:^{A2} 今天没有昨天热。

今天 热 不 同 昨天

k^hɔ:ⁱ^{C1} na:^{C1} mu:^{A1} pɔ:^{B2} 我的脸像爸爸一样。

我 脸 像 爸爸

3.7 时体

k^hɔ:ⁱ^{C1} kin^{A1} k^hau^{C1} 我吃饭。

我 吃 饭。

k^hɔ:ⁱ^{C1} ʔan^{B1} naŋ^{A1} su:^{A1} 我读书。

我 读 书

k^hɔ:ⁱ^{C1} ka^{A2} laŋ^{A2} kin^{A1} k^hau^{C1} ju:^{B1} 我正在吃饭呢。

我 正 在 吃 饭。

ประวัติผู้เขียน
个人简历

ชื่อ-สกุล	นางสาวชนกพร ขาวคำ
姓名	黄晓丽
วัน เดือน ปีเกิด	31 มกราคม 2526
出生日期	1983 年 1 月 31 日
ที่อยู่ปัจจุบัน	18/1 หมู่ 7 ตำบลดอนตะโก อำเภอเมือง จังหวัดราชบุรี 70000
现住址	18/1 Moo 7 T. Dontako A.Muang Ratchaburi 70000 Thailand
ประวัติการศึกษา	
พ.ศ. 2545-2548	คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา ศิลปศาสตรบัณฑิต เกียรตินิยมอันดับ 2 สาขาวิชาภาษาจีน
พ.ศ. 2553-2555	College of Internationnal Culture and Education Guangxi Normal University Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages
学历	
2002-2005 年	本科学历，泰国东方大学，汉语专业
2010-2012 年	硕士学位，广西师范大学，汉语国际教育专业
ประวัติการทำงาน	
พ.ศ. 2549-2550	ครูสอนภาษาจีน โรงเรียนสายธรรมจันทร์ อำเภอดำเนินสะดวก จังหวัดราชบุรี
พ.ศ. 2550-ปัจจุบัน	อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏหมู่บ้านจอมบึง
工作经验	
2006 年-2007 年	汉语教师，Saitammajan 学校
2007 年 到现在	汉语讲师，汉语专业，泰国庄棚皇家大学